

Euzkera'zen ebazkizun aundia



El gran problema del euzkera

Urestarazu'taí Andoni
- Umandi -

Euzkera'zen ebazkizun aundia



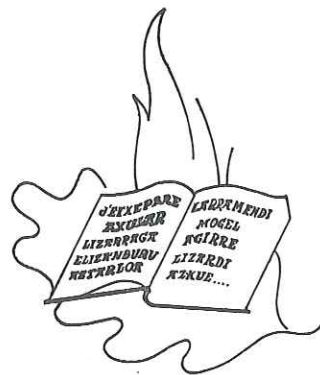
KARDABERAZ BILDUMA - 44

—

EUZKERA'REN EBAZKIZUN AUNDIA

EL GRAN PROBLEMA DEL EUZKERA

Euzkera'ten ebazkizun aundia



El gran problema del euzkera

Uiestarazu'taé Andoni
- Umandi -

ITZAURĒA

EUZKERAREN EBABKIZUN AUNDIA

Euzkerak, gure Efi-izkuntzak, Euzkadi, gure Euzkal-Efi'-aren bizirako, gařantzi aundi ta eragikořa daukala zearo etsita gagozelarik, idazti txiki ontan gure izkuntza onen bizi ta edadurari dagozkien azpegi batzuk ageřerazi nai ditugu, ta pozik ikusiko genuke gure Efi'aren biziarekiko nolabait kexu dagozenak ere ongi aztertu zitzatela.

Noski, gure Efi onek gaur daukan ebabkizun nagusia, Euzkal-Efi'a bezela bizi-izatearena da, aldi auetan Efi bezela iltzeko ta suntzitzeko galbidean dagoelako, ta ebabkizun onek Euzkadi'ko seme guztiak estutasun eta kexutasunez bete beař-izango lituke.

Izan liteken ezbeař aundi ořen auřean, euzkaldunok ezin gera gaitzke, ořelakorik jazo ez dedin, gure alegin aundienak jokoan ipiři gabe. Ortxe dago, euzkaldunok bezela, gure eginbide nagusia, oro gařetik zearo bete beař duguna, ta guztiz ezinbestekoa da eginbide au osorik betetzea berarentzat onartu gabe euzkaldunik gera ditekela, ondorioz yarduteko, jakiņa.

Eta bein xede ori gogoz eta azkoř artuta, ez da besterik geratzen, guztien aldetik argi osoaz erabiři beař dan bidea nolakoa dugun ikusi baņo, elburu nagusia lortzeko alegiřetan ibil gaitzen, ots, gure Euzkal-Efi'aren euzkal-biziari eusteko eta sendotzeko. Ta bide ori, noraezean, beařean, gure

enderi-izkuntza dugu bakañik, eztago besterik, euzkaldun guztiek ikasita, ezagutua ta erabili izateko, orotan eta orotarako. Ikus dezagun orain egitarau ori nola burutu ditekén.

Auxe da lendabizi gogoratzeko, euzkerak gure Eñi'ari ta euzko-gizonari izena eman diela: «Euzkaleña» ta «Euzkadi» lenengoari ta «euzkaldun» bigaenari; gure Eñaldean luñeko toki guziak ere euzkerazko izenaz ezagutzen dira; ta gure abizenak euzkeraz ere egiñak dira, eiki abizen oyek lendik toki-izenak izan ziralarik; argi dago, beraz, euzkal-bizi guzia euzkeraz erakutsita agertzen dala, ta nola gañera, euzkerarik gabe bizi ori ulertu ezin ditekela. Alakotz, gure Eñi'aren biziari, gure Euzkal-Eñi'aren biziari, euzkerak bakañik eusten dio; ta eztago, ezin egon diteké, beste biderik ori burutu al-izateko. Oña, bada, euzkeraren gañantzi aundia.

Gaur euzkeraren inguruan ikusten diran oraingo igipenen artean nasketa aundia ta utzikerak ugari oartzen dira. Noski, utzikerazko jokera gure edestiaren barna aspalditik agertzen da, batez ere euzkerari buruz egindakoa, ta ez da ongi ulertzen euzkal-menpekotasun aundi ori —Azkue'k bere iztegian esakun au idazten du: «euzkaldunak beti menperakoyak»— egipen ori ondo ageñerazten duena ta abertzalearen barnean aztun eta mingotz eragiten duena; bai, euzkaldunak, duintasunik gabe, euzkal-biziaren aurka ta batik bat euzkeraren aurka izan diran eraso guziak ontzat edo artu zituzten, bai ta gure izkuntzaren aurkako ezezipen guztiak ere. Negarña, benetan, euzkal-menpekotasuna.

Ezin esan diteké jokera ori gure Eñi'tik ezabatu egin dala. Oñengatik guztiz beaña zaigu aurka jasotzea gure inda' guztien bitartez eta egiazko abertzaletasunaren olda' guziaz. Auñean dugun ebazkizuna benetan gotoña da, ta Euzkal-Eñi'aren euzkal-bizirako bein-betikoa; bizi ala il erabakitzeke ebazkizuna, ta bera dala-ta, euzkal-biotzondoko txikiena ukan dezan iñor ezin eragin gabe geratu diteké.

Eta gure ebazkizun au auñera ondo ateratzeko, egiazko bide bakaña ez da, ezin izan diteké, euzkerarena bañ euzkaldun guziok erabili bea' duguna, guziok, iñor lekorean geratu gabe, ta bakoitzak bere inda'ñen neña'ñaz, baña bere inda'ñ guztien neña'ñaz. Oñela, gure enderi-izkuntza, bakoitzari al-izan dakioken sakonkienik, euzkera guzian eta guzirako, bera dan bezela erabiltzeko; ta esandakoa esan-da, auxe da ulerazi nai duguna: naiz itzegiteko naiz idazteko, euzkera, bere eliztiaren arau guziak ertsiki betetzéan, erabili bea'ñ dala. Oñela bakañik jo al-izango du onek auñera, ta egiazko euzkal-batasuna lortzeko ere, bide egokia izatera eldu al-izango da.

Lan oso aundia da guziok egin bea'ñ duguna, betetzeko eñaza izango ez dana, baña bera burutzea ezinbestekoa zaiguna, gure Eñia bizi al-izan ditekén eta Euzkal-Eñia bezela edatu ditekén; gure Eñi au egi-egitan maite baldin badugu guztiz eziña izango zaigu lan ori egin gabe geratzea; ez dezagun aitzu gure enderiña benetan bizi al-izan dedin guztiz beaña dala. Egiazko bizi-naya erakutsi bea'ñ dugu, gure euzkal-bizia bizi izateko sakonkienik lei gotoña adieraztean, eta gure Eñialdeko bazte' guztietaraño euzkeraren erabiltzea eramatea baitezpadako elburua gogoz onartzean.

Elburu ori lortzeko guztiz noraezekoa dan beste eginkizuna, irakaskintza guzia, ikastolatik Ikastola Nagusi'araño, antolatu ta burutzea izan bea'ñ da euzkaldun guztiek beren oldozpen guztiak euzkeraz egin eta edatu al ditzaketén bide nagusi ta beañena orixe dalako; auxe gogoratu bea'ñ dugu beti: «itzen bitartez oldozten da»'la Unamuno'k egokiro esan zueñez eta euzkal-itzez oldoztu al-izateko, ezinbestekoa da ikasketak guziak euzkera egitea.

Egokia da auxe gogoratzéa ere, gaur gure Eñi'an irakaskintza guzia erderaz (españeraz eta parantzeraz) egiteagatik eta onen ondorioaz, euzkaldun guziok gure oldozpenak, nai ta naiz ez, eta berezkotasunez erderaz egin bea'ñ ditugula, ta

ořela gure bizi guzirako jařaitzean; eta au gure Eři'ak jasan beař duen menpekatze aundiena bezela ikustekoa dugu, erderaren egiazko jopu bihurturik, ots, Prantzia ta España'ren jopu. Beař-beařezkoa da gaur gagozen egokera au argi ta garbi ikustea, ta gure Eřia benetako euzkal-bizian bizi ditek, egokera ontatik irtetzea baitezpadakoa dugu, ta ori, euzkaldun guziek eřialde osoan irakaskintza guzia euzkeraren bidez artu, egin eta burutuko dutenean bakařik lortuko da; ta irakaskintza ori, len esan dugun bezela, ořela burutu beař da euzkaldun guziek berez euzkeraz oldoztu al dezaket, eta ondorioaz gure Eři'aren ben-benetako gogo-yareintza iris-teko. Gure elburu ortaraño eldu al-izateko, noski, gure endeři-azkatasun osoa lortu beař dugu, Euzkadi osoan gai guztien irakaskintza, iñoren esku-artze ta larderirik gabe, jaři al-izateko. Baña eztugu egon beař gure buru-jabetasunaren zai, irakaskintza ori euzkeraz antolatzen asteko, gaur bertan eta gagozen egokera ontan bertan elburu ortarako lan egoki ta eginkořa betetzean ari gaitezke, alde batetik euzkeraren ikastea gero ta sakonago egitean, eta bestetik irakaskintzaren gai guztietarako, bat-banaka, ikas-idazti egokiak gertutzean; eta guztiz beařa da lan ortan oraintxe bertan eta zin-zinhez astea; bai ta auxe dugu esateko beař-beařa, oři buruz egin ditek guzia euzkera bera dan bezelaxe erabili beař dala, ots, bere eliztiaren arau guztiak ertsiki erabiltzean.

Eta euzkera, oñaři beař eta ezinbestekoa bezela arturik, Euzkadi'k gogo-lantze aundi, jatoř eta berezia egin eta burutu beař-izango du; gero, gogo-lantze ořek, bere aldetik, egiz eta oso egokiro, gure Eři'aren euzkal-biziari eutsi al dizayoken.

Xede ortarako, gure Eři'an lenbailen Irakasleentzako Ikastola berezia jartzea beař-beařa da, bertan euzkeraren elizti guzia sakonki ikasia izan dedin, andik gerturik irtengo diran irakasle guziak, gero zuzendu beař-izango dituzten ikas-

toletan, gure endeři-izkuntza, bera dan bezela, irakasi al dezaket. Au baitezpadakoa da oso, ta ařitzekoa da oindiño burutu gabe egotea; euzkal-irakasle guziak beař-beařezkoa ukan beař esandako Ikastola berezi ortan ari-izatea; ta au be uste beař dugu, euzkera, auřeratuak dagozen izkuntzak oro ibili beař-izan dituzten bideetan barna, ibili beař duela.

Auřeratuta dagozen izkuntza guziek, gaur dagozen egokeraño eltzeko, urte ta urteetan yarduten ibili dira, beren izkuntzak ertsiki ta eten gabe lantzean, irakaskintzaren bitartez batez ere, lenengo ikastoletan bereziki ta sendo tinkotzean.

Euzkerari beti ikastolan erabiltzea ukatu diote, ta ořela oso beařa zitzayon tinkotzea egiteko eragoztean; ta bere edatze osotarako ezinbestekoa dan uřats ori ematerakoan, ondo ateman beař dugu beste izkuntzak lan ori egiteko, urteak eunka beař-izan dituztela, ta lan berbera ori euzkerak egun gutxitan egin ezin dezakela; ořengatik eztugu gure izkuntza geyegi indartu beař, eta iraduz ibili gabe gure uřats guztiak indartsuki eman beař-izango ditugu bereziki; zuzenbide onean eta lasteř-egitea baño sendotzeaz geyago oldoztean.

Euzkeraren bizia gure Eři'arenarekin bat egiña dago ertsiki, ta bigařen ori ezin bizi ditek lenengoa gabe; ta beař dan bezela zuzentzeko, oso egokia izango zaigu gure Euzkal-Eři'aren iru akats aundi auek gogoratzea: 1.^a, euzkerarekiko bere zabarkeria; 2.^o, anayaren aurka jokatzeko bere zorigaiztoko ayeřa; 3.^o, lerak eragiña ta ez buruaz jokatzea. Alderantziz, erbestekoarenganako menpekotasunez agertu da beti. Len esan dugunez, Azkue'k bere iztegian (TZ izkiaz) onela diño: «euzkaldunak beti menperakoyak»; ona emen esakun bat, egi mingotza adierazteagatik, bere euzkal-abeřia maite duenarentzat, guztiz mingařia dana.

Beti menperakoyak, ots, beti amor-egiten, arin eta eřeztasun aundiaz amor-egiten, batez ere euzkaldunen aurka partantziařen eta españařen eten gabeko jokeraren auřean; gu-

ziari buruz amor-egiten, beren gogoa bera tai gabeko lagatzeaz. Beafezkoa zaigu beti auxe gogoratzea: gure aldetik erderakada bakoitza onartzea, euzkerarentzat egiazko uztea dala. Egiazki alatza bide da, oren zorigabeko jokera orokafaz, gure izkuntza oindiño bizirik egotea; ta lotsagaría da benetan guretzat egi mingotz ori aitortzeko beara.

Euzkerari buruz, ertsiki, jokera ori ontzat artzeko edo, esakuntza auk erabiltzen dira ozenki: euzkera toki ontan edo artan galdu da; aditz-joko edo izen-jokoaren era auk naiz ayek galdu dira. Baña ori ez da egia, euzkeran ez da ezer galdu, eragipen parantziarak edo españarak, beren erderaren bitartez batez ere, galdu edo utzi-eragin dizkigute.

Guzti oren auran oso bipilki jeiki bea' dugu, zabarkeri guztia alboan utzita, onen ordezkintza aundi ta ja'raitua erabiltzean. Erdal-eragipen guztik askatu egin bea' dugu geron burua, Euzkadi-rentzat erdera eriotza ta euzkera bizia diralako, auxe gañera beti gogoratzean, euzkeraren bizia ta gure Euzkal-Eri'arena guztiz batuta, bat egiña dagozelarik eta biga'ena lenengoaren laguntza gabe bizi ezin ditekkelako. Ez da e'ez ulertzea Euzkadi osoan sendi bat baka'rik izan ditekela, Eria egiz maite baldin badu, etxean, gutxienez, euzkal-elizti bat bederen euki gabe; baña ez, noski, idaztia apa'lu bat bezela nunbait jartzeko, beraren bidez gure izkuntza gogoz ikasteko, gurari aundi ta ja'raituaz, bere ezagupena gero ta sakon eta obeto lortzeko baño; bera dan bezela ta ongi jakiteko, ta bera dan bezela esatean auxe esan nai dut bereziki: gure izkuntza guztian eta guzirako, bere eliztiaren arauak ertsiki gordetzean erabili bea' dala; arau oyek, izkuntza bera bezela, berezkoak ditugu oro, ez dira gizonak egiñak.

Erderaren eragipenetik azkatzeko au egitea izan bea': euzkera alik eta geyenez garbitzeko alegin aundienak egin bea' ditugu, betidanik itsatsi zayon ainbeste erdal-zie'ra kentzean, eta oraingo ontan iñoiz baño neufi aundiagoz, euzkaldunen menperakoitasun aundiaz ustiatzen.

Alde guzietako elezaindiak oro, bakoitzak berea, beren izkuntzak garbitzea elburu nagusitzat dutela gogoratu bea' dugu, ta elburu ori gure euzkaltzaindi ta gogo-lantzezko erakundeena ere izan bea' da.

Gaur erabiltzen diran erderakadak amaika dira, ta oso beara da guretzat oyen ordezkintza-jatofak erabiltzea. Ezin bete diteke lan ori bein batez, noski, baña bai bat-banaka ta astiro erderakada oyek kentzea, bea'-beara dan lan egokia betetzean; ori guretzat eginbidea bezela artzean. Eta guztiz beara dugun lan ori, alde guztietan eta guztien aldetik egin bea'-izango litzake: Eliza'n, iratian, ikus-iratian, izpa'ringi ta aldizkari guztietan, argitalpen guztietan eta aba'. Oren lana da ori, ta ezin iñor bete gabe geratzea.

Euzkeraren elizti guzia, ots, izkuntzaren egitura, guztiz bikainki egiña dago, ta bere ikasteen sartzen dana oso gela'ri geratzen da, guztiz ongi egiña dalako, guztiz bidezkoa bere azpegi guztietan azaltzen, yakintzaz beterik; eta oren gauza ede'ra nola ta nork egin al-izan zuen oldoztean kordokan egotekoa da benetan, Gizadi'aren lenengo aldietan gizonak eiztari edo artzayak baka'rik izan zirala gogoratzean; badirudi oso aspaldiko aldi ayetan gogo-lantze aundi ta sakona egon bea' izan zala, ezinbestekoa eiki, bere barnetik oren gauza ezin-obeza sortu al-izateko; baña izan bazan zearo itzalita geratu zan, bere aztarna txikiena ere iñun agertu eztalako, euzkera bera, apika, ezipada.

Gure Eria, ondo gogoratu bea' dugu, Euzkal-Eri bezela ta euzkera bere enderi-izkuntza berdin, ez dira gure ondasunak soi'lik, Gizadi guziarenak be baño, bere aberastasun orokara'ena noski; ta euzkera galduko balitz, galera ori elitzake gurea baka'rik izango Gizadi'arena ere baño, ta onek ez gure Eria bera, bere gogoarekin, ez euzkera bera be, gogo ofi eutsi dizayokena baka'rik izanik, galdu ta suntzitu utzi ez ditzagula, euzkaldunoi eskatzeko eskubide osoa du, bi izpide

aundi auengatik : bat len esan dugunez gizonen aberastasun orokañaren zatiak diralako ta bestea, ezagupen-iturburu egokia dalako, ezagupen oyek Gizadi'aren lenengo biziaren edestia ondo jakiteko beař-beařezkoak ditugulako.

Labuř, euzkeraren ebazkizun aundiaren aterabidea, gure Euzkal-Eři'aren egiazko euzkal-biziarena dana, euzkaldun guztien aldetik, beren Eři'arenganako, beren abeñiarekiko, beren eginbide osoa betetzean bakařik lortuko da; ta eginbide ori, ertsiki ta ukatu eziñez, ontan ulertu beař dala : gure endeři-izkuntza biziaren azpegi guztietan eta arazo guztietarako erabiltze sakon eta jařaitua burutzean. Guztiz ezinbestekoa da euzkaldun guztiek gure ebazkizun aundi au onela ulertu ta onartu dezatela, ta guztien aldetik ere betetze ořen egipena amets osoan eta gogo-gogoz berentzat artu dezatela. Ta guzioi dagokigu benetan, gure Eři'aren edestia ondo ikasi ta jakitea, batez ere bertan izandako utzak zeintzuk izan diran oartzean, beřiz oyetan jausi ez gaitzen; auxe, beren artean, bereziki da beti gogoratu beař duguna, euzkera gure endeři-izkuntzari buruz, gure auřekoek ukan zituzten uzteko jokera ta gutxiagotasunezko ustea.

Esandako guziaren ondorioa bezela : Gure endeřiaren alde, euzkal-biziaren alde gure indař guztietaz lanegiteko, euzkaldunok dugun eginbide ertsia; batez ere gure Eřia iltzeko zorian dagoen aldi auetan, Euzkal-Eřia bezela suntzitzeko dagoen galbide goři ontan. Euzkadi'n gaur iñork ezerengatik ezin utzi dezake eginbide ori alboan, ta, beste aldetik, elburu ortarako ororen lanegitea guztiz beařa dugu gure euzkal-gogoa bizi al ditek.

Azken laburpen bat bezela azpegi gutxi auetan gure asmoak bildu ditzakegu :

- 1.^a Gure Eřia, Euzkal-Eři bezela, iltzeko zori gořian dago.
- 2.^o Euzkaldun guztiek eginbide bera dute, guziaz dago-

kiena, gure Eři'aren iltze ori gerta ez dedin, lan eta alegin guziak egitea.

- 3.^o Gure Eři onen suntzitzea eragozteko, bide bat bakařa dugu, ain zuzen euzkerarena.
- 4.^a Ondorioz, gure eginbide ontan geratzen da zedařturik : gure endeři-izkuntza onen ikastean, sakonki ikastean, eta guztian eta guztietarako erabiltzean, gero ta aundiagoa izan beař dan erabiltzean.
- 5.^a Bein-betiko, Euzkadi'ren bizia euzkeraren bizian bilduta dagoela argi-argi agertzen da, ta ořengatik ziñez-esan dezakegu euzkeraren bizia gure Eři'aren euzkal-bizia dala. Orixe dala-ta, auxe ere ongienik esan dezakegu, euzkaldun guztien eginbideak izen au daukala : EUZKERA.

Beřiro be auxe esan beař dugu, gure Eřia gero ta iltzeko zori aundiagoan dagoela, Euzkal-Eři bezela zearo suntzitzeko galbidean. Bere burua euzkalduntzat daukan euzkaldunak, suntzitze ori buruturik izan dediña iñola ere onartu beař eztuela; ořengatik ori eragozteko al ditzaken alegin guziak egin beař ditu, auxe gañera iñoiz aitzu gabe, euzkaldun guztien ezinbesteko EGINBIDE ertsia, ori egin eta burutzea dala.

Idazti onen ořialdeetan barna, gure izkuntzaren gaurko egokerari dagozkion azpegi batzuk bereziki aipatuak izan dira, saři, ene ustez, egokiak izan ditezken zuzenbideak eskeintzean. Ba-liteke guzi ortan okerturik dagoena neu izatea; baña, dana dala, uste dut ebazkizuna egokiro nabaritzeko, idaztiaren zeař barne-barnetik sortzen zaidan eyagora oartu al-izango dala, ta nire anai euzkaldunai, egiz eta sendo, ebazkizuna bigařen mañan ipiñi ez dezatela eskatzeko, oroen artean lenengoa bezela eukitzeko baño; ebazkizun ori guztion artean erabaki egin beař dugularik, euzkaldunon gure eginbide ertsia

gogo bizienaz betetzeko, eta eginbide au onela deitu dezakegula: EUZKALDUN IZATEKO EGINBIDE EUZKOTARA.

Labur, idazti au nire barne sakonetik sortzen zaidan deydará erdiragáti ta ozena izatea nai-izango nuke, nire anai euzkaldun guztiai zuzenduta, beren biziaren elburu nagusia bezela euzkeraren ikaste ta erabiltzea benetan onartu dezaten, Euzkadi gure Eri'aren euzkal-bizia euste, sendotze ta erabiltze sakon eta zabalena burutzeko, beari-beara, ezinbestekoa dalako.

PROLOGO

EL GRAN PROBLEMA DEL EUZKERA

Convencidos plenamente de la grande y decisiva importancia que tiene nuestro idioma nacional, el euzkera, para la vida vasca de nuestro Pueblo Vasco, Euzkadi, queremos exponer en este pequeño libro unos cuantos aspectos que se refieren a la vida y al desarrollo de esta lengua nuestra y que quisiéramos fuesen examinados principalmente por todos los que sientan alguna inquietud por la vida de nuestro Pueblo.

Desde luego el principal problema que tiene hoy este Pueblo nuestro es el de vivir como tal Pueblo Vasco, porque en estos tiempos se encuentra en peligro de próxima muerte y desaparición como Pueblo, y este problema debería llenar de angustia y preocupación a la totalidad de los hijos de Euzkadi.

Ante tal posible desgracia los vascos no podemos quedar sin poner a contribución todo nuestro esfuerzo para que tal cosa no llegue a producirse. Ahí está nuestro deber principal

como vascos, que tenemos que cumplir por encima de todo, y es completamente preciso que no haya ningún vasco que pueda quedarse sin aceptar para sí el cumplimiento más completo de este deber y obrar en consecuencia.

Y una vez adoptado con verdadero ansia y entusiasmo ese propósito, no queda más que ver con entera claridad el medio que se ha de utilizar por parte de todos para tratar de lograr el objetivo principal que ha de ser la conservación y el afianzamiento de la vida vasca de nuestro Pueblo Vasco. Y ese medio no puede ser otro que nuestro idioma nacional el euzkera, el cual ha de ser estudiado, conocido y practicado por toda la comunidad vasca en todo y para todo. Veamos ahora la manera de llevar a cabo este programa.

Recordemos primeramente que el euzkera ha dado el nombre a nuestro Pueblo Vasco, «Euzkalería», «Euzkadi», y al hombre vasco, «euzkaldun»; que es en euzkera como designamos a todos los términos locales de nuestro País y que en euzkera están formados nuestros apellidos que fueron en principio también nombres de lugares; en resumen, que el euzkera es el que informa toda la vida vasca, de tal modo que sin él esta vida nuestra no tiene comprensión posible. Así, el euzkera constituye el único sostenimiento de la vida de nuestro Pueblo, de la vida vasca de nuestro Pueblo vasco; y no hay ni puede haber otro medio posible para poder llevar a cabo tal cometido. He aquí toda la importancia, toda la gran importancia del euzkera.

Entre los movimientos actuales que aparecen alrededor del euzkera se nota mucha confusión y muchas, muchísimas, dejaciones. Desde luego el espíritu de dejación se ha dado a lo largo de toda nuestra Historia, sobre todo en relación con el euzkera, y no se acaba de comprender bien la gran docilidad vasca —Azkue en su diccionario estampa esta frase que refleja una triste realidad y que cae pesadamente sobre el ánimo patriota vasco llenándolo de angustia: «los vascos siempre dóciles»— que

ha aceptado con bien poca dignidad tanto los ataques directos o indirectos contra la vida vasca y principalmente contra el euzkera, como los continuados e insensatos desprecios de que ha sido objeto nuestro idioma. Lamentable docilidad vasca.

No se puede decir que esa manera de proceder haya desaparecido totalmente de nuestro Pueblo. Por ello nos es del todo preciso reaccionar con todas nuestras mayores fuerzas y con todo el ímpetu de un patriotismo verdadero. El problema al que tenemos que enfrentarnos es tremendo y decisivo para la vida vasca de nuestro Pueblo Vasco; es un problema de vida o muerte, ante el que nadie que tenga un mínimo sentimiento patriótico vasco puede quedar indiferente.

Y el único y verdadero medio para la buena solución de este problema nuestro no es otro ni puede ser otro que el del euzkera, es el medio que todos los vascos tenemos el deber de utilizar, sin ninguna excepción y cada uno según la medida de sus propias fuerzas, pero de todas sus propias fuerzas. Así, tenemos que aprender nuestro idioma nacional lo más profundamente que sea posible a cada cual, para emplear el euzkera en todo y para todo, según él es; y al decir esto queremos dar a entender que se ha de emplear el euzkera, tanto para hablar como para escribirlo, observando escrupulosamente todas las reglas gramaticales del idioma. Sólo así podrá salir éste adelante y podrá llegar a ser medio adecuado también para una verdadera unidad vasca.

Es un gran trabajo el que todos tenemos que realizar, un trabajo que no será fácil de hacerlo, pero que nos es imprescindible el llevarlo a cabo para que nuestro Pueblo pueda vivir y desarrollarse como tal Pueblo Vasco. No podemos rehuir tal trabajo si amamos de veras a este Pueblo nuestro; no olvidemos nunca que es totalmente necesario para que nuestra patria pueda realmente vivir. Tenemos que demostrar una verdadera voluntad de vida, un decidido empeño de vivir nuestra vida vasca con la mayor intensidad posible, y tenemos que aceptar como obje-

tivo imprescindible el llevar el uso del euzkera hasta todos los rincones de nuestro País.

Una cosa también precisa para el logro de esa finalidad ha de ser la de organizar y realizar toda la enseñanza, desde la primera escuela hasta la Universidad en euzkera, porque ese es el principal y necesario medio para que todos los vascos puedan desarrollar todos sus pensamientos naturalmente en euzkera; recordemos siempre que «se piensa con palabras» como dipo Unamuno acertadamente, y para pensar con palabras euzkéricas es totalmente preciso realizar todos los estudios en euzkera como medio.

Conviene recordar también que, hoy, como consecuencia precisa de haberse realizado en nuestro País toda la enseñanza en erdera (en español y en francés) todos los vascos tenemos que formular nuestros pensamientos naturalmente en erdera y permanentemente así durante toda nuestra vida; y eso supone la mayor supeditación que sufre nuestro Pueblo que vive, y no tiene por hoy otro remedio que vivir, verdaderamente esclavo del erdera, esto es, de Francia y de España. Es completamente necesario que nos demos bien cuenta de esta real situación en que nos encontramos, de la cual hemos de procurar salir para que nuestro Pueblo pueda vivir con verdadera vida vasca, y esto sólo se conseguirá cuando todos los vascos a lo largo y ancho de nuestro País realicen, reciban y adquieran toda la enseñanza con el euzkera como medio de estudio y aprendizaje; y esa enseñanza se ha de realizar así, como ya hemos dicho antes, para que todos los vascos puedan pensar naturalmente en euzkera, y en consecuencia para la auténtica liberación espiritual de nuestro Pueblo. Y claro está, para llegar a ese objetivo tenemos que conseguir nuestra independencia nacional más completa a fin de poder implantar en todo Euzkadi la enseñanza de todas las materias en euzkera, sin ingerencias ni imposiciones de nadie. Pero no hemos de estar esperando a la obtención de la independencia nacional para comenzar a organizar esa enseñanza en euz-

kera, sino que desde hoy mismo, y aún en la situación en que nos encontramos, cabe el hacer labor adecuada y eficaz para tal objetivo, intensificando cada vez más el estudio de nuestro idioma y preparando uno a uno los textos euzkéricos que abarquen todas las materias de la enseñanza; y es totalmente necesario emprender esa labor desde ahora mismo con el mayor empeño; siendo necesario recalcar de nuevo que todo se ha de hacer empleando el euzkera tal como él es, o sea, con la estricta observación de todas sus reglas gramaticales.

Con tal propósito también se debe establecer en nuestro País cuanto antes una Escuela Normal del Magisterio Vasco donde se estudie intensamente toda la gramática del euzkera, a fin de que los maestros que ahí se formen puedan enseñar después, en las escuelas que hayan de regentar, nuestro idioma nacional, repetimos, tal como él es. Esto es elemental y extraña verdaderamente que no se haya llevado a cabo todavía; todos los enseñantes vascos deberán pasar obligatoriamente por esa Escuela Normal; y tenemos que pensar que el euzkera tiene que recorrer todos los caminos que han andado las lenguas cultas todas.

Hemos de observar que estas lenguas cultas, para llegar al estado en que hoy se encuentran, han necesitado muchísimos años de cultivo intenso e incesante de sus respectivos idiomas a través de toda la enseñanza, fijándolos con toda intensidad a partir de la primera enseñanza precisamente.

Al euzkera se le ha negado siempre la entrada en la escuela, con lo cual se le ha impedido realizar su propia y necesaria fijación; y en el momento en que se haya de proceder a dar ese preciso paso para su desarrollo total, tenemos que darnos cuenta de que lo que a los demás idiomas les ha costado cientos de años, el euzkera no lo puede realizar en pocos días; por eso no podemos forzar a nuestro idioma demasiado en ese sentido y hemos de marchar sin prisas dando todos nuestros pasos con firmeza, en una buena dirección y pensando más en afianzar que en correr.

La vida del euzkera está íntima y completamente unida a la de nuestro Pueblo Vasco, de tal manera que éste no puede vivir sin aquélla; y nos conviene recordar, para corregirlos, estos tres grandes defectos de este pueblo nuestro: 1.º, su indolencia hacia el euzkera; 2.º, la fatal tendencia a proceder contra el hermano; 3.º, el obrar impulsado por la pasión y no por la cabeza. En cambio, en relación con el extraño ha adolecido de una gran docilidad. Azkue, como hemos dicho antes, en su diccionario (signo TZ) dice: «los vascos dóciles siempre»; he aquí una frase que, por reflejar una tristísima realidad, resulta hiriente en el alma de quien ama a su patria vasca.

Siempre dóciles, esto es, siempre cediendo y cediendo con grandísimas facilidad y ligereza, sobre todo ante el laborar continuo antivasco de franceses y españoles; cediendo en todo, haciendo dejación de su misma alma sin cesar. Resulta necesario recordar siempre que cada erderakada que se acepte supone una verdadera dejación para el euzkera. Es un verdadero milagro que, con tan desgraciado y generalizado proceder, nuestra lengua viva aún; y es una verdadera vergüenza para nosotros el tener que constatar esta desdichada verdad.

En relación concreta con el euzkera hay una frase que se acepta como justificación de ese proceder; dice así: el euzkera se ha perdido en tal o cual sitio; éstas o las otras formas de la conjugación o de la declinación, etc., se han perdido. Y esto no es verdad, en el euzkera nada se ha perdido, nos lo han hecho perder o abandonar, las imposiciones francesas y españolas ejercidas principalmente por medio de sus respectivos erderas.

Y ante todo esto debemos reaccionar con la mayor energía, dejando de lado toda pasividad que ha de ser sustituida por una actividad intensa y continuada. Hay que liberarse de toda influencia erdérica porque para Euzkadi el erdera es la muerte y el euzkera la vida, recordando siempre que la vida del euzkera está íntima y completamente unida a la del Pueblo Vasco, de

modo que éste no puede existir sin aquélla. No es fácil de comprender que haya en Euzkadi una sola familia que, amando a su Pueblo, no tenga en casa, por lo menos, una gramática del euzkera; pero no para poner el libro, como un objeto de adorno, en un armario o en una vitrina, sino para estudiar y aprender con ella nuestro idioma en un afán intenso y continuo de avanzar sin cesar en su conocimiento para poseerlo así bien, tal como él es, y al decir esto quiero significar de nuevo que hay que conocer y emplear el euzkera, en todo y para todo, observando escrupulosamente todas sus reglas gramaticales, que, como el mismo idioma, no tienen nada de artificial, sino que son, tanto unas como el otro, perfectamente naturales.

Y este liberarse de la influencia del erdera supone que hemos de tratar de purificar el euzkera lo más posible, limpiándolo de tanta escoria erdérica que se le ha adherido desde siempre y que ahora continúa incrustándose en él, con mayor intensidad que nunca, valiéndose continuamente de la gran docilidad vasca a que antes nos hemos referido.

Hemos de recordar que todas las Academias de las lenguas de todos los países, tienen como función principal la de purificar en cada caso cada propia lengua, y que esa finalidad ha de ser también la de nuestras academias y centros de cultura.

Las erderakadas que se emplean hoy son muchísimas y es necesario que tratemos todos de ir sustituyéndolas por palabras castizas del euzkera. No es posible hacer de una vez la sustitución de todas las erderakadas, pero sí se puede y se debe hacer esa labor lentamente sustituyéndolas una a una. Y esto que estimamos como muy necesario se debería hacer en todas partes y por todos, lo mismo en la Iglesia, que en la radio, que en la televisión, que en la prensa, que en todo lugar. Es una labor común de la que nadie se debe desentender.

Toda la gramática del euzkera, esto es, la estructura del idioma, está magníficamente elaborada, y llena de admiración a

quien se adentra en su estudio, por lo bien hecha que está, llena de lógica en todos sus aspectos, se podría decir que es algo verdaderamente cartesiano, y queda uno perplejo al pensar en quién y cómo se pudo hacer una cosa tan perfecta cuando en los primeros tiempos de la Humanidad los hombres no eran más que cazadores o pastores; da la impresión de que tuvo que haber en aquellas remotas edades una extensa y profunda cultura que parece completamente necesaria para que, de su seno, brotara una cosa tan perfecta; pero si la hubo desapareció por completo ya que no se ha encontrado en ninguna parte el menor vestigio de ella, como no sea, acaso, el mismo euzkera.

Hemos de hacer resaltar que nuestro Pueblo, como tal Pueblo Vasco, lo mismo que su idioma nacional, el euzkera, no son sólo patrimonio nuestro, sino que son también patrimonio de toda la Humanidad ya que forman parte de su acervo común, y la pérdida del euzkera no sería solamente pérdida nuestra sino pérdida también de la Humanidad; y ésta tiene perfecto derecho a pedirnos a los vascos que no dejemos perder y desaparecer, ni el mismo Pueblo con todo su espíritu, ni el mismo euzkera como sostenedor único posible de ese espíritu, y por estas dos razones: una porque es parte, como hemos dicho, del acervo común humano, y la otra porque el euzkera es un verdadero manantial de conocimientos que son necesarios para llegar a realizar un estudio más completo de la historia de la vida primitiva de la Humanidad.

En resumen la solución del gran problema del euzkera, que es al mismo tiempo el problema de la vida verdaderamente vasca de nuestro Pueblo Vasco, se habrá de dar con el cumplimiento estricto, por parte de todos los vascos, de su deber para con su patria, para con su Pueblo, deber que se concreta de manera precisa e innegable en el empleo intenso y continuo de nuestro idioma nacional en todos y para todos los aspectos y cuestiones de la vida. Es del todo necesario que todos los vascos aprecien así este gran problema nuestro y que por parte de todos también

acepten de buena gana y llenos de ilusión la realización de ese cumplimiento. Y a todos nos resulta preciso el estudiar y conocer bien toda la historia de nuestro Pueblo, para saber sobre todo cuáles han sido los fallos cometidos durante la misma con el fin de procurar no reincidir en los mismos; conviene recordar entre ellos al gran espíritu de dejación y al gran complejo de inferioridad que han caracterizado a nuestros antepasados en relación con la vida de su idioma nacional el euzkera.

De todo lo indicado hay que deducir como consecuencia precisa: el deber en que nos encontramos todos los vascos de trabajar con todas nuestras fuerzas en favor de la vida vasca de nuestra patria, máxime en estos tiempos en que nuestro Pueblo se encuentra en peligro de morir y desaparecer completamente como tal Pueblo Vasco, como Euzkal-Eña. Nadie se puede considerar exento de tal obligación por ningún concepto, y, por otro lado, esa contribución de todos en ese sentido es completamente necesaria para que nuestro espíritu vasco pueda vivir.

Como un resumen final podemos concretar todo en estos pocos aspectos:

- 1.º Nuestro Pueblo Vasco está en inminente peligro de muerte como tal Pueblo Vasco.
- 2.º Todo vasco tiene el mismo deber, que afecta a todos, de trabajar al máximo para evitar esa muerte de nuestro Pueblo.
- 3.º Para evitar la desaparición de este Pueblo nuestro no hay más que un medio, que es precisamente el euzkera.
- 4.º En consecuencia ese deber nuestro queda bien concretado en el estudio, el aprendizaje intenso de nuestro idioma nacional vasco y su uso intenso en todo y para todo con intensidad creciente.
- 5.º En definitiva queda bien claro que la vida vasca de Euzkadi está contenida en la vida del euzkera, y así bien po-

demus decir con entera verdad que la vida del euzkera es la misma vida vasca de nuestro Pueblo. Por tanto, bien podemos decir también que el deber de todo vasco tiene este nombre: EUZKERA.

Nuestro Pueblo se encuentra cada vez en mayor peligro de muerte, de desaparecer por completo como tal Pueblo Vasco. El vasco que se precie de serlo no puede aceptar de ningún modo que esa desaparición llegue a ser una triste realidad; por ello ha de hacer todos los esfuerzos que están en su mano para impedirlo, teniendo siempre bien en cuenta que ese es el DEBER incuestionable de todo vasco.

En las distintas páginas de este libro se hacen resaltar aspectos de variada índole referentes todos al estado actual de nuestro idioma, señalándose en muchos casos los remedios que a mi parecer se deben poner en juego. Es posible que en todo eso sea yo quien me equivoque; pero en todo caso creo que se podrá apreciar a lo largo de todo el libro un clamor que me sale de muy adentro para tratar de resaltar debidamente el problema y para pedir muy de veras a todos mis hermanos vascos, que no releguen a un segundo plano este problema, sino que lo consideren como el primero que, entre todos, hemos de tratar de resolver, con un muy vivo deseo de cumplir así nuestro estricto deber de vascos, deber que podríamos llamar en verdad: DEBER VASCO DE SER EUZKALDUN.

Este libro quisiera ser como un clamor angustioso y vibrante salido de lo más hondo de mi alma y dirigido a todos mis hermanos vascos para que tomen todos el estudio y el empleo intenso del euzkera como el principal objetivo de su vida, totalmente necesario para el sostenimiento, el afianzamiento y el máximo desarrollo de la vida vasca de Euzkadi nuestro Pueblo.

GASTEIZ ETA EUZKERA

Gasteiz'ko UDALAREN ARGIBIDE-ALDIZKARI'rako euzkerazko lantxo bat eskatu didate ta, nola ene aldetik oñi uko-egin?; zertxobait egin beaí, beraz, naiz eta gauza aundirik burutzea eziña izan.

Gaya aukeratzea niri utzi didate, ta ontaz eztut zalantzirik izan, euzkerari buruz ari-izatea niretzat beaíena ta egokiena dala deritzait. Alakotz, «Gasteiz eta euzkera» ematen diot nire lantxoari izenpuru.

Nola begiratu beaí dugu gure izkuntzaren ebazkizuna Araba'ko uriburu ontan?; lenengoz, euzkerarenganako gaur Gasteiz'en dagoen zaletasun aundia dala pozik esan beaí; ez, eiki, geuk nai-izango genuken ainbat, baña orain arte izan dana gogoratzen badugu, ezin ukatu ortan asko auferatu dala.

Bai, ori egiztatzeko ba-dagoz gure uri ontan zortzi euzkal-ikastola (1982), beste bat edo bi geyago idekitzeko asmoz, eta oyetan eunkun batzuk auí ari zaizkigu euzkeraz ikasten. Gañera beste ikastola ta ikastetxe geyenetan be euzkeraren ikastaldiak antolatuta dagoz, ta orotan ikasten ari diranak, bat jota, miñaka batzuk ditugula, atsegiñez, esan dezakegu. Gero adiñekoentzat ere ba-dagoz beste ikasguak eruz zabaldu-ta, bertan be ikaskuntza bera egiten amaikatxok, gogoz diardutelarik.

Oso ondo erakutsita geratzen da, oñela, gaurko gasteiz-taíen euzkerarenganako zaletasun beroa. Araba'ko beste eñietan ere eztagoz lotan eta oyetan be ez dira gutxi idekirik dagozen euzkal-ikastolak eta euzkal-ikastaldiak. Guzti oñengatik ziñez esan dezakegu, gasteiztaí eta arabaíak, aunitz, euzkeraren aldeko lanean buru-belaí ari zaizkigula, ta zera

ortan gero ta geyago izango dugulakoan gagoz itxaropen gozo aundiaz.

Baña, zaletasun eta lan oyei nolako zuzenbidea izango zaye on eta egokiena? Ba-liteke, ortaz, guztion iritziak batera ez etortzea, ta oñekiko gurea gaur emen ageferaztea nai dugu aintzakotzat artzeko edo izango dalakoan.

Begira dezagun, lenengoz, gaur arte ta mendez-mende, Euzkadi osoan gure izkuntza nola bizi al-izan dan. Egitan, ipaíaldetik eta egoaldetik jazarpen aundienak jasatzen, eta gureak izan diran jakintsu ta jauntxoan aldetik guztiz uruñatuta; beraz, gure Eñia eñi bakuna izan da, bakaí-bakaírik eta beste guztien aurka jokatzean, euzkerari eutsi diona, antziñadanik eta gure egun arte bizirik iraun-erazi duena. Oña gure Eñi'aren garaipen aundia! Nola eskertuko diogu berari aski lan aundi ori?, noizko, oñengatik, berari zoí diogun omenaldi egokia?

Egindako ta lortutakoarengatik, alegia, berarenganako eskeí onekoa izatea guztioi dagokigu osoro. Baña, ez ori bakaírik, sendiengan barna ta gurasoengandik semeengana igarotzean euzkerak ain ondo bizi ta iraun al-izan badu, ori ortarako biderik egokiena bezela agertzen zaigu argi: ta, ondorioz, guztion jokera bide ori indartu ta zabaltzeko, beaía dala onartu beaí dugu, ta oñengatik euzkeraren alde egin nai-izango dugun guzia egokia izan dedin, eñiarekin bat egitea ezinbestekoa bezela artu beaí dugu. Oñezkerero, eñikoya izatea baitezpadakoa izan beaí ororentzat, euzkeraren onuraz lan on ta egokia egin al-izateko.

Beste aldetik, gaur, beti bezela, euzkera izkelgi batzuetan bizi da; izkelgi oyetatik bizkayeraz eta gipuzkoeraz mintzatzen dira euzkaldun geyenak, eunkal 96 edo 98; gañera, gaur Araba'n mintzatzen dana, Aramayona'n eta Legutiano aldean, bizkayera da guzia. Ondorioz zein edo zeintzuk izango dira arabaíentzat izkelgi egokienak? Ezpairik ez ontan ere, bizkayera ta gipuzkoera, batean ikasteko ta bestearenaz

ikaspena osotzeko; ona izango da beste izkelgiak ere al ditakena ikastea, bakoitzetik artu al-izango dana berengantzeko.

Orixe izan bea' gero, bea' zaigun batasuneruntz joan al-izateko bidea. Batasuna dala-ta, ene ustez, zerbait nabari-erazi bea' da. Asko mintzatzen da izkelgien artean dagozen ezberdintasunetaz, baña gutxi izkelgi bakoitzean dagoenetaz eta gutxiago izkelgien artean betidanik izan dan batasunaz. Areak, ezta txikia beti izan dan eta gaur ere oyetan dagoen batasuna; ikus dezagun: Izkelgi guztietan izen-jokoaren egitura berdin-berdin da, orobat aditzarena; atzizkiak ia guztiak berberak dira alde guztietan, bai ta beren jokera ere; itz-joskera be berdiña da mintzatzen dan euzkera osoan; beraz, izkuntzaren egitura bat da oso, izkelgietan barna. Txikia al da batasun ori?, geuk bederen aundizat dugu ta guztiz nabarigaría be.

Zertan dagoz, orduan, ezberdintasunak?; geron ustez, beste izkuntzetan gertatzen diranak lez, gurean, noski, euzkera ikastoletan eta ororen arazo ta egipenetan erabili ez-talako aundituta; e'iz-e'ri aditzerak eta beste itzak izan dituzten aldakuntzak dira ezberdintasunak biurtu diranak. Gañera, inda'ez artu bea'-izan dizkiguten beste izkuntzak eta gogolantzeak burutu dituzten eragipenak, ortarako ere beren lan txafa egiten ari dira beti, eten gabe.

Alakotz, argi agertzen zaigu guri, gasteizta'entzat eta araba' guztientzat ibi' bea' dan bidea: bizkayeraz edo gipuzkoeraz euzkera ikasi, alka'eren bidez osotzean, al baldin bada lapurdieraz eta zuberoraz ere zerbait ikastean. Eta eredutzat mende onen lenengo laurdenean bizi ta lanegin duten izkuntzalari ta idazleak artzean, oytxek izan baitira euzkera geyen eta sakonen ikasi ta aztertu dutenak. Gure izkuntzaren eta gure E'ri'aren pizkundea mende onekin asi zan, enurarik ez ortaz. Beste mendeetan euzkeraren alde egin dana ezta,

iñola ere, uruñatzeko, batez ere euzkeraz idazten asi ziran idazle ayek; baña len egindako guzia, mende ontan egin danaren aldean, benetan oso gutxi izan dala aitortu bea' dugu.

O'fela ikusten dugu oraingo euzkeraren ebazkizuna, Gasteiz'en eta Euzkadi osoan; ta gerorako? Euzkerari buruz gero ta geyago lanegiten, elburu ontaruntz abiatuta: Euzkaldunek gai guztietarako, berez, euzkeraz oldoztu al-izatea; ortarako Euzkadi osoan irakaskintza guzia euzkeraz eman eta artu bea'-izango da, orixe baita euzkeraz, berez, oldoztu al-izateko bide baka' eta bea'ena, ezinbestekoa.

O'fa, beraz, gure bide ta elburuak, guztien aldetik onartuta izan nai-izango genituenak. Gasteizta'ei emen, bereziki aurkeztu nai dizkiegunak; adei onenaz, jakiña.

GASTEIZ Y EL EUZKERA

Correspondiendo a la petición que se me ha hecho de un pequeño trabajo en euzkera para el «Boletín de Información Municipal» de Gasteiz, me es grato ofrecer mi colaboración aunque crea que no pueda llegar a ser cosa de gran importancia.

La materia a tratar se ha dejado a mi elección y, sin ninguna duda, ha sido el euzkera el que me ha parecido el más adecuado, y para mí, desde luego, el preferido; en consecuencia titulo este trabajo mío «Gasteiz y el euzkera».

Lo primera que aparece como más oportuno es el preguntar: ¿Cómo hemos de mirar el problema de nuestro idioma vasco en esta capital de Alava?; y nos podemos contestar contentos que hoy en Gasteiz se observa una gran inquietud hacia el euzkera; no, sin duda, en la intensidad que sería de desear, pero si se compara con lo que hasta ahora existía, nos hace concebir las mejores esperanzas hacia el futuro.

Se pueden aducir estos hechos concretos que abonan lo que acabamos de indicar: existen en la actualidad (1982) ocho ikastolas en funcionamiento con propósito de abrir dos o tres más en plazos próximos y, en ellas son unos cuantos cientos de niños que cursan el estudio de nuestra lengua. Además, en los otros centros de enseñanza también hay organizadas clases de euzkera; y hay todavía diversas clases abiertas para mayores en otros lugares de la ciudad. Así, en total, se pueden cifrar en varios millares las personas que hoy dedican sus afanes en el estudio de nuestro idioma vasco.

Queda de esta manera bien demostrado el interés de los gasteiztarras por el euzkera. En otros pueblos alaveses tampoco quieren quedarse atrás y no son pocas las ikastolas que se van abriendo en muchos de ellos. Por todo lo cual podemos decir en verdad que son ya muchos en toda la provincia los que están trabajando con gran empeño en el estudio de nuestra lengua, y como es de esperar su número habrá de ir en aumento, por lo que nuestras esperanzas se ven muy reforzadas.

Nuestra principal preocupación actual se centra ahora en la dirección que se ha de dar a todos esos trabajos. En esto es posible que no todos estemos de acuerdo y por ello nos permitimos exponer aquí nuestro criterio sobre esta cuestión, esperando que pueda tomarse en consideración.

Veamos primeramente cómo ha podido vivir el euzkera hasta el día de hoy. Verdaderamente sufriendo una enorme persecución tanto en el norte como en el sur de nuestro País, con un gran desprecio además hacia él por la mayor parte de nuestros nombres de cultura; y ha sido nuestro Pueblo quien, a pesar de todo eso, ha sabido y ha podido, él solo y contra tantos factores en contra, conservar y sostener su idioma hasta estas fechas en que continúa viviendo. He ahí el gran mérito de nuestro Pueblo! ¿Cómo agradecerle por nuestra parte semejante trabajo, y para cuándo el homenaje que tan merecido tiene?

Por todo lo hecho y logrado, a todos nos corresponde tenerle ese agradecimiento. Pero, además, nos ha mostrado claramente cuál es el mejor camino para seguir sosteniendo a nuestra lengua, la transmisión oral de padres a hijos; así, está bien clara la ruta que tenemos que seguir, estando siempre muy unidos al pueblo en todos los trabajos que hayamos de llevar a cabo en favor de nuestro euzkera.

Por otra parte, hoy como ayer, el euzkera se nos muestra hablándose en varios dialectos; de ellos son el bizkaino y el guipuzkoano los más utilizados y ellos son empleados por el 96 o el 98% de todos los euzkaldunes, y lo poco que hoy se habla en Alava, en el valle de Aramayona, es bizkaino en su totalidad. En consecuencia, ¿cuál o cuáles han de ser los dialectos más adecuados para los alaveses?; sin duda, el bizkaino y el guipuzkoano, para estudiar en uno de ellos y completar ese estudio con el otro, y bueno sería tratar de aprender los demás dialectos también.

Y eso nos ha de ser necesario asimismo para marchar hacia una unificación que deberemos tratar de alcanzar; pero respecto a esa unificación creemos necesario aquilatar bien la cuestión. Se ha hablado mucho de las diferencias interdialectales, pero poco de las que hay dentro de cada dialecto, y menos aún de la efectiva unificación que, por otro lado, se ha dado siempre y se sigue dando entre todos, la cual no es pequeña; veamos: la estructura de la declinación y la de la conjugación son las mismas en todos los dialectos; la mayor parte de los sufijos, que no son pocos, son los mismos en todas partes también; la sintaxis es exactamente la misma en todos los dialectos también; por tanto está claro que la estructura del idioma es la misma en toda su extensión hablada; he ahí, pues, una gran unidad que la hemos de tener bien en cuenta.

¿Dónde están, entonces, las diferencias?; éstas son parecidas a las que se dan en otros idiomas también, aumentadas en nuestro caso por el hecho de no haber sido utilizado el euzkera ni

en la escuela ni en las demás actividades comunes; y en ello ha cooperado muy eficazmente la imposición que se nos ha hecho de emplear para todo otros idiomas y otras culturas que se nos han hecho utilizar a la fuerza y que han culminado en el bien desdichado resultado que tenemos que contemplar hoy.

Por tanto se nos aparece clarísimo el camino que nos conviene seguir a los alaveses: aprender el euzkera en bizkaíno o en guipuzcoano, completándose el estudio con los dos y tratar de aprender también el labortano y el zuberoano. Y como buen modelo tomar a los lingüistas y escritores del primer cuarto de este siglo, pues ellos han sido los que más y más profundamente han realizado el estudio del idioma. El verdadero renacimiento del euzkera fue con ellos con quienes comenzó, sin duda alguna. Lo que se hizo en siglos anteriores no es, ni con mucho, para ser despreciado, pero hemos de confesar que fue muy poco si lo comparamos con lo realizado en este siglo.

De esa manera vemos por nuestra parte el problema del euzkera en Gasteiz y en todo Euzkadi. Para el futuro habrá de hacerse cada vez una mayor labor orientados todos hacia el objetivo preciso que hemos de alcanzar. Los vascos han de llegar a pensar en todo, naturalmente, en euzkera; y para ello será preciso organizar, dar y recibir en todo el País toda la enseñanza exclusivamente en nuestro idioma vasco, pues ello es imprescindible para poder efectuarse los pensamientos con palabras euzkéricas.

He ahí pues nuestro camino y nuestra finalidad, que quisiéramos fuesen aceptados por parte de todos. Y esos son los que queremos presentar a los gasteiztarras, desde luego con nuestra mayor atención.

EUZKERA'RENTZAKO NORABIDEAK

Ba-dakigu, ongi, gasteiztar eta araba' guztien artean asko ta asko ari dirala euzkera gure izkuntza au ikasten, laguntzen eta gure uri nagusi ta gure erki auetan alik eta geyenik zabaltzeko alegiñetan. Orixe egiazko xede ede' eta bikaña, alde guztietatik indartu ta edatu bea' izango dana. Ain zuzen, batzuen baka'rik izan eztekin, araba' guziena baño, Euzkale'ri guziarena baizik. Elburua E'ri osoari dagokio, bere biziarena baita; beraz E'ri au osotzen dugun guziona ere izan bea' da.

Bai, noski, euzkeldun guzientzako elburu nagusia, gure E'ri onen biziari eustekoa dugu. Nor, gure artean, gure E'ria maite ez duena?; nor bera ta bere biziaren alde alegin aundienak betetzeko gerturik ez dagoena? Zalantzik ez, iñor ez!, erantzuteko. Nola? galdetzen badugu, aitzitik, ba-liteke guziok batera ez etortzea; jakiña, iritziak ezberdiñak dira ta bakoitzak berarena artzen du norabideak onartzeko. Alaz ere, ona izango litzake ororentzat bat bederen aurkitzea ta ja'raitzea.

Baña ba al dago ororen elbururako norabide egoki bat? Bai, ezpairik gabe, ba-dago bat, egokiena, bea'ena geron us-tez, euzkerarena alegia; euzkera euzkal-gogoari eutsi al dakioken bide baka'ra izanik, euzkera gabe Euzkale'ri'rik benetan ulerkaitza dalako. Beraz, ao batez, euzkera gure E'ri'aren bizirako bide ta norabidea dala aitortu bea' da. Ezpaitago beste biderik ez ta beste norabiderik ere elburu ori bete al-izateko.

O'fengatik, pozez beterik begiratu bea' dugu Gasteiz'en eta Araba guzian euzkeraren alde gaur lanegiteko dagoen yo-

rana. Baña yoran ori laguntzeko ta ongienik ustiatu al-izateko, ezinbestekoa izango zaigu berari ta euzkeraren alde egin bea' dan guziari norabide egokienak ere ematea, ots, euzkerari berari bea'ezkoak izango zaizkion norabideak eskeintzea.

Zer egin ordea, ortarako? Eziña zaigu, jakiña, ori buruzko gure asmoa itz batean agertzea; ebazkizuna ez da zuzentzeko e'feza, ta o'fezaz dagozen iritziak ere ez dira gutxi. Eman dezagun gurea.

Geron ustez, lenengoz, euzkera bera dan bezela artu bea' da. Ba-dirudi ori esatea pe'lokeria dala asmoa ain argi ta garbia dalarik. Baña, alaz ere, bea'ra deritzaigu ori esatea, euzkera ikutzeko gogoa, gurean, safi agertzen dalako. Euzkerak ba-du bere joskera, ba-du bere jokera, ba-du bere iza-kera, ta guzion aldetik eztitugu o'elakoak iñoiz aiztu bea'. Euzkera'k eztu bere tasun oyen barna ezertan amor-egin bea'; geu gera euzkera'ri amor-egin bea' diogunok, beti bera dan bezela erabiltzeko xedeaz.

Euzkera'k dituen tasun oyen artean, auxe da bat, askotan eta maiz aipatu ta goratua izan dana: itz-eratomena ta itz-alkarmena. Lenengoa atzizki ugarien bidez betetzen da; biga'ena itzak e'faz alkartzearen bitartez. Gure izen-jokoaz lenengoa egoki egiten da era oso zabalean; euzkeran bertan dauzkagun aspaldiko itzak, e'fuz, egokiro eratuak agertzen zaizkigu. Ta biga'en bide ori buruz, eman dezagun egiztabide au: «Landa» gure e'ri baten izena dana, ta izen ori bera amaika abizenak eta tokien izenak eratzeko erabi'fia izan da aspaldi-aspaldidanik, eta oso egokian dan eraz gurean. Esate baterako: Landazabal, Landazabalaga, Landazabaleta, Landaluze, Landazuri, Landaburu, Lande, Landeta...; o'fa oso ezagunak ditugun abizenak, beren esan-naya argi-argi ematen dutenak. Eta toki-izenak ere amaikatxo: Landaza' (Mendoza'n), Agi're-landa (Zado'ra ondoan), Landaba'ri, Landabaso, Landabea, Landabe'ri, Landabidea, Landako, Landatxu, Lan-

daegi, Landago'ri..., ta beste ainbeste: Iba'ekolanda, Irulandeta, Etxalanda'eta, Goikolanda...; auetan «landa» itza, eraturakoaren atzean doalarik.

Izen guzti oyetan «landa» itza agertzen da beste batzuekin beste itzak eratzeko, ta berdin itz auek asteko naiz amaitzeko. Ta itz oyen antzera, beste asko ikus genitzake, abizenetan eta tokien izenetan, abizenak asieran, geyenetan, toki-izenak ere izan diralarik.

Argi agertzen da o', beraz, euzkera'k itz be'riak egiteko duen e'faztasuna, ta egokitasuna be, geuk ere erabi'li ditza-kegun egokitasun eta e'feztasuna. Esate baterako: ortxe dugu Foronda'n egazkiñak lu'feratzeko ta lu'etik igoteko ongi atondua dagoen landa; ta landa ori euzkal-izena eman dizayokegu egokiro onela: EGALANDA (egan + landa), ots, egan egiteko landaren zentzu berezienaz.

Itz ori bezelako asko ta aunitz eratu al eta bea'-izango ditugu, euzkerari bea'ra izango zayon zabaltasuna emateko; ta bidezkoa izango da beti euzkerak berak ortarako ematen digun bidea erabiltzea, euzkera alde ta aldi guztietan bera dan bezela onartzean. Ezinbestekoa deritzaigu bide ortan bertan ari-izatea, edozein erdal-itzala baztertzean.

Noski, euzkera euzkal-itzen bidez egiña dago, o'fa beste pe'lokeria; esan bea'-izango al litzake ori? eta erdal-itzen bidez erdera da baka'rik egiten dana; alakotz, euzkerari eusteko lenengoak dira erabi'li bea' ditugunak, bea'ra zayon inda'ra emateko ta euzkal-gogoari obeto eutsi al dizayokegun.

Orize be iñoiz aiztu bea' ezdana: o'fela, euzkal-bizia, euzkal-gogoaz elikatua izango dugu, ta euzkal-gogoari euzkera da baka'rik eutsi al-izango diona. O'fengatik, argi dago euzkera gero ta geyago erabi'li bea' dugula, euzkal-gogoa zaindu ta sendotzeko, ta o'fela gure E'fi'aren biziari ongi ta egokienik eutsi al-izateko.

Asmo auek baitezpadakoak dira, ene ustez, lan on eta egokia burutu al-izateko, ta norabide zuzena bezela eskeintzen

ditut gogoz. Araudi'ari eskeí, aukerakoa dugu oraingo aldia gure izkuntza ta gure Efi'ari dagokiena egin eta burutzeko; tamalgaria izango litzake gure arazo guztietarako bea'ak diran norabide onak ez aurkitzea, batez ere euzkerari dagokionean. Alakotz, guziok alegiñak egin bea' ditugu norabide onenak aurkitzeko, guziok alka' laguntzean.

Len, geyenetan, zabarkeri izugaria izan zan euzkerarekiko arazoetan, gure Efi'aren akats aundia bezela begira dezakegunez. Bidezkoa da beti gizon batentzat, egin al-izan dituen oke'ak zuzentzea, ta ez al da berdin izango Efi batentzat ere beste ainbeste egitea? Ezinbestekoa deritzaigu ori egitea, gurean oke'ak zeintzuk izan diran ondo ikustean, apalik aitortzeko ta kemen aundienaz zuzentzeko.

ORIENTACIONES PARA EL EUZKERA

Ya sabemos bien que son muchos los gasteiztarras y demás alaveses que se están esforzando en aprender, ayudar y extender por todos lados el euzkera. He ahí un propósito bien plausible que deberá reforzarse y ampliarse cada vez más, precisamente para que no sea solo empresa de unos cuantos, sino de todos los alaveses y de todo el Pueblo Vasco. El objetivo afecta a todo el Pueblo ya que en él está implicada su misma vida como tal; en consecuencia, debe interesar a todos los que componemos este País.

Sí, esto que constituye un deber estricto para todos los vascos es el trabajo necesario para el sostenimiento de la vida de Euzkadi. ¿Puede haber alguien que no ame a su Pueblo?, ¿que no esté dispuesto a realizar todos los esfuerzos que sean precisos para sostener la vida de su País? Sin ninguna duda la contestación no puede ser otra que: ¡NADIE! Si se ha de pensar en el cómo llevar a cabo esos esfuerzos es muy probable que no todos

estemos de acuerdo; desde luego los criterios son diferentes y cada cual presenta el suyo propio para que sea aceptado. Sin embargo sería muy necesario el escoger por lo menos uno para ser seguido por todos.

¿Pero es que hay una orientación apropiada para el objetivo a alcanzar? Sí, sin duda alguna, ya hay una, la más adecuada, la más necesaria a nuestro juicio, la del mismo euzkera precisamente, pues el euzkera es el único medio que puede sostener el espíritu vasco y no cabe comprenderse un Pueblo Vasco sin euzkera. Por tanto unánimemente hemos de confesar que para nuestro Pueblo el euzkera es su camino y su dirección, sin que pueda haber ninguna otra cosa que pueda lograr el necesario objetivo.

Por eso hemos de mirar llenos de contento el afán que hoy se advierte en Gasteiz y en toda la provincia para trabajar en favor del euzkera. Pero para ayudar a ese afán y para poder aprovecharlo en la mayor medida posible nos será preciso dar al mismo y a todo lo que se pueda pretender hacer en favor de nuestro idioma la orientación más adecuada, lo que supondrá ofrecer la que precisa tener el mismo euzkera.

¿Qué hacer para ello? Nos será imposible, desde luego, hacerlo en pocas palabras; el problema no es fácil de resolverlo y los criterios que existen en tal sentido no son pocos. Demos, pues, hoy el nuestro.

Lo primero habrá de ser, a nuestro juicio, el tomar al euzkera según él es; parece que decir esto supone una simpleza, pero, no obstante, creemos necesario decirlo así, ya que aparecen con frecuencia propósitos de hacer modificaciones. El euzkera tiene su sintaxis, tiene su manera de expresarse y su espíritu, y por nuestra parte no deberemos nunca olvidar todo eso. El euzkera no tiene por qué ceder nada de su peculiaridad y habrá de proceder siempre según él es.

Entre las propiedades que distinguen al euzkera tenemos estas dos que han sido muchas veces citadas: la composición y la

derivación; esta segunda se verifica por medio de sufijos que existen en abundancia y la primera por medio de una fácil combinación de las palabras. Nuestra declinación realiza perfectamente la primera en forma muy extensa, y muchas palabras que aparecen y se usan desde muy antiguo así están formadas. Como ejemplo de ese procedimiento podemos presentar unas cuantas palabras formadas como derivación de la que se puede considerar como base, la palabra LANDA nombre de uno de nuestros pueblos, con la cual se han formado muchos apellidos y nombres de términos locales; por ejemplo: entre los primeros, Landazabal, Landazabalaga, Landazabaleta, Landaluze, Landazuri, Landaburu, Landeta...; he ahí apellidos que son muy conocidos y que muestran muy claramente su significación. Y como nombres de términos, que son muchos también, se pueden señalar éstos: Landazaí (Mendoza), Agife-landa (junto al Zadorra), Landabaí, Landabaso, Landabea, Landabefi, Landabidea, Landako, Landatxu, Landaege, Landagofi..., y muchos otros: Ibaíekolanda, Irulandeta, Etxalandaíeta, Goikolanda...; en éstos «landa» va al final de las palabras formadas.

Podríamos ver otras muchas palabras formadas de igual o parecida manera a las que acabamos de señalar a base de la palabra «landa» tanto en apellidos como en nombres de términos, siendo los primeros al principio iguales a los segundos.

Aparece ahí, claramente, la facilidad que tiene el euzkera para la formación que se puede hacer de nuevas palabras. Por ejemplo: tenemos aquí cerca el campo de aviación de Foronda perfectamente acondicionado para el aterrizaje y despegue de aviones, esto es, convertido en aerodromo adecuado; pues bien, a ese campo se le puede aplicar el nombre de: EGALANDA (egan + landa) que expresa muy bien la idea de «campo para volar» o «campo de vuelo».

Lo mismo que ese nombre se pueden formar muchísimos más, dando así al euzkera toda la extensión que sea necesaria, y siempre será lo más adecuado emplear todos los medios que

nuestro idioma nos proporciona, siempre y en todos sentidos, tomándolo como él es, y resultando imprescindible hacerlo así, con exclusión de las erderakadas.

Desde luego tenemos al euzkera formado por palabras euzkéricas y eso puede tenerse como otra simpleza que no haría falta decirla, y lo mismo podemos añadir que con palabras erdéricas sólo el erdera es lo que se puede formar; por tanto son las primeras las que es preciso emplear para dar al euzkera todo el vigor necesario y para poder sostener mejor el espíritu vasco.

Esto es también lo que nunca se debe olvidar: La vida vasca habrá de existir alimentada por el espíritu vasco y a ese espíritu vasco es el euzkera lo único que podrá sostenerlo. Por tanto, está muy claro que deberemos emplear el euzkera cada vez más para cuidar y fortalecer el espíritu vasco y para poder sostener así la vida de nuestro Pueblo lo mejor y más adecuadamente posible.

Estas ideas son, a mi juicio, incuestionables para lograr un trabajo bueno y adecuado, y las expongo aquí como una buena dirección. Gracias al Estatuto tenemos ahora la oportunidad de ir llevando a cabo lo que conviene a nuestro idioma y a nuestro Pueblo, y sería muy lamentable no encontrar las direcciones precisas para todos nuestros problemas, sobre todo según conviene al euzkera. Por ello todos debemos esforzarnos por establecer esas direcciones con un espíritu de mutua ayuda.

Antes, casi siempre, fue una indolencia lamentable la que imperó en todas las cuestiones referentes al euzkera, lo que se ha de reputar como una falta de nuestro Pueblo. Es siempre lógico para un hombre el rectificar sus errores, y ¿no ha de ser lo mismo para un Pueblo? Nos parece imprescindible el realizar la necesaria corrección, examinando bien los errores cometidos en nuestro País, para confesarlos humildemente y para endezarlos debidamente.

EUZKERAREN BATASUNA

Asko mintzatu da euzkeraren batasunaz, batez ere Euskaltzaindia sortu zanetik. Erakunde onen lenengo arduraen artean batasunarena agertzen da bizi-bizirik; 1922'ko Ibeltzar-Epaia iruñabeteke «Euskera» bere aldizkarian Kanpion eta Broussain euzkaltzañen txostena argitaratzen da, euzkeraren batasunari buruz egiña, ta aldizkariaren zenbaki ortan bertan gai oñezaz egindako beste iritziak ere ematen dira.

Gai ori bera oñariz arturik, aburuak ugari urteetan barrena, ta 1934'garanean Azkue ta Garitaonaindia euzkaltzañak «Gipuzkera osotua» deitu zuten beren asmoa ageferazita, alde geyenetan afera ona izan zuen; bertan gipuzkera oñari bezela onartzea esondatu zuten beste izkelgien bidez osotua izan zedin. Azkue ta Garitaonaindia bizkaitaak ziran eta ala ere gipuzkera artu nai-izan zuten oñariz, berena zan bizkayera ortarako baztertuz, oso aipagaría izan zan jokeraz; eta bizkaitaen arteko idazle batzuek esondatutako bidea jaraitu zuten, beste izkelgietakoek ez, iñor ez, okeí ezipanago.

Eta gaurko ontan «euskara batua» deitzen dana eskeintzen digute, bide beñi ta egokia bezela aurkeztu nai dutena, batasunerako onena izango bailitzan.

Geron ustez arazo oni buruz geyegi edo da itzegin eta idatzi dana, ta batasunaren alde egonafen ez deritzaigu ezinbestekoa dala ta askoz gutxiago aupaladan eta edonolaz egitea. Miñ ta miñ urteetan barna bizi-izan da izkelgietan gure euzkera, ta asko galdu badu ezta izan, iñola ere, batasuna ez izateagatik, auzoak ditugun lateñiak gogor jazartu dutelako ta gure aldetik zabarkeri aundiez jokatu dugulako baizik.

Baña ebazkizuna gañantzikoa dugu ta aretaz begiratze-koa ere. Eman dezagun gure iritzia.

Berdiñak eztiran izkelgiak lau ditugu gaur berezienak; Bonaparte'k ikusi zituen beste laurak ainbestekoak ez diralarik. Eta lau izkelgi oyen artean, egitan, aundiagoa da dagoen batasuna ezberdintasuna baño. Bai, lauretan joskera berbera da, lauretan izen-joko ta aditz jokoaren egitura ere berbera da, ta bertan darabilzkiten atzizki geyenak berberak dira. Orduan, nun dago ezberdintasuna?, egiz ori ba-dago-ta.

Geron ustez, bi azpegi auetan batez ere: euzkera ikastoletan ez tinkotzeagatik, eñiz-eñi sortu diran aldakuntzetan, bidezkoak bezela begiratu beaí ditugunetan; eta aldameneko erderak jasan-erazi dizkiguten eragipenetan.

Ugariak dira, ugariegi, esandako aldakuntzak, eta oye-tatik asko ta asko Euskaltzaindi'ak egin zuen «Erizkizundi Irukoitza»'ri egin zitzaizkion erantzupenetan agertzen dira, ta «Euzkera» aldizkariaren 1925, 26, 27 ta 28'gañen urteetan atera ziran zenbakietan ikus dítezke. Argi agertzen da or nolako aldakuntzak dagozen, eta ez izkelgien artean bakañik, izkelgi bakoitzean, aran bateko auzokoak diran eñien artean ere; zñez eñi bakoitzean bere aldakuntzak sortu dirala esan díteke.

Auzokoak ditugun lateñi aundiak alegiñetan ari-izan dira beti euzkera itotzeko nayeñan, batik bat ikastolaen bitartez; oyetan ezta iñoiz onartu euzkera, ta aitzitik ondo dakigu guztiok nolako zigor aundiak jañerazi zituzten beti, euzkera itzegiten entzuten zizkieten gure aur gaixoi. Gañera gurean indaíez jañitako erakunde guztietan erdera bakañik onartu zuten afeñan orotarako. Ta jokera guzti oyengatik amaika erderakada sartu ziran euzkeran bertan ere.

Lenengo aldakuntzak eñaz zuzendu dítezke euzkeraren eliztia, alde guztietan eta ikastoletan batez ere, ondo ikasteñan. Eta erderakadak, pizkanaka-pizkanaka, geuk astandu

ditzakegu, beren ordez euzkal-itz jatoiak erabiltzean eta bea-
-izan ezkeror itz beñiak antolatzean, euzkerak berak ortarako
ematen dizkigun bide zabalak ustiatzen.

Aditz-jokoan eta izen-jokoan ere ba-dagoz ezberdintasu-
nak, baña oyekek ez tute inoiz ikutzen joko oyeen egitura; beraz,
ezin oztopo aundizat artu.

Alakotz, batasunerako bideak eiaz agertzen zaizkigu, ta
guri dagokigu oyetan barna joatea, iraduz ibili gabe ta buruz
jokatzean; eta oñela jardutean batasuna berez etoñiko dala
esan dezakegu, beaña izango danez eta ezer ebaki ta arbuyatu
gabe. Geron aldetik batez be lan eta lan egiten, euzkera
ongienik ikasten, sakontzen eta edatzen, auxe inoiz aitzu
gabe: euzkera ikasten ta euzkera erabiltzen Eñi ontan jayo
ta bizi geran guztiontzat, ori egitea Eñi'arenganako guztion
eginbide ertsia dugula; eginbide ori guztiok eta bakoitzak
geron buruari jañi beañ diogu, gogo beroaz onartzean eta
naimen osoaz betetzean. Ori batasunerako ere bide egokiene-
takoa dalarik.

Ba-dakigu eginbide ori betetzeko eragozpen aundiak sor-
tuko zaizkiguna, ta oyen artean gurean betidanik izan dan
zabarkeria aundienetakoa dugula; zabarkeria izatea gure eñua
da ta gu gera, oñengatik, eñu ori gugandik astandu beañ du-
gunok, aitzaki guztiak zokoratzean. Euzkalduna ekintza-gi-
zona bezela agertu da beti, lan guztietarako gai izanik; ez
al dugu izakera ori gure izkuntza auñera ateratzeko erabili
beañ? Noski baño noskiago, euzkera gure abeñiaren bizirako
nolako beaña dan argi ikusten.

Argi ere auxe da begiratu beañ duguna: euzkera gaurko
izkuntzalarientzat, aspaldiko izkuntzaen erkabiderako bide
edeñ ta oso egokia da, ta geuk eusten badiogu jakintzarako lan
on eta egokia bete dezakegu; ori izan da orain arte gure eñi
xumeak, konturatu gabe bada ere, egin duena, ta orixe da,
zer dagigun jakitean, geuk burutu beañ duguna.

Goazen, beraz, batasunerako uratsak ematen, baña goa-
zen eñiarekin jokatzen, eñi-izkuntzaren ondotik, eñiarekin be-
ti bat egiten eta oñela gure eginbidea kementsuki betetzen.
Bidea oso argi dugu guziak alkaturik beraren zeañ ibiltzeko, ta
gure Eñi au benetan maite badugu inoiz ezin gera diteke
bide ortan barna bipilki ibili gabe.

Ta gure eginbidea betetzean, euzkeraren batasuna eia-
zago ta tinkoago egingo da.

LA UNIFICACION DEL EUZKERA

Es mucho lo que se ha hablado acerca de la unificación del
euzkera, sobre todo desde que se fundó la Academia de la Len-
gua Vasca. Entre las primeras preocupaciones de esta entidad
aparece la de la unificación de manera destacada. En su revista
«Euskera» del primer trimestre de 1922 se publicó un informe
de los señores académicos Champion y Broussain, hecho para
tratar de la unificación del euzkera, y en ese número de la revista
aparecen varios criterios más sobre la misma cuestión.

Tomando esta materia como base aparecen abundantes opi-
niones a través de los años y en 1934 los académicos señores
Azkue y Garitaonandia publican su trabajo titulado «El guipuz-
coano completado» dando a conocer su opinión sobre el pro-
blema de la unificación, trabajo que tuvo una gran aceptación
por parte de una gran mayoría; en él se propone tomar al dia-
lecto guipuzcoano como base para completarlo con los demás
dialectos. Azkue y Garitaonandia eran bizkainos y sin embargo
quisieron tomar el dialecto guipuzcoano como base relegando al
bizkaino que era su propio dialecto con un proceder muy digno
de ser destacado; y fueron algunos escritores bizkainos los que
llevaron a la práctica aquella proposición mientras los de los
demás dialectos no lo hicieron así.

Y en el día de hoy se nos quiere ofrecer lo que llaman «euskara batua» presentándolo como el mejor camino para la unificación.

A nuestro juicio se ha hablado y se la escrito excesivamente sobre esta cuestión y, no obstante ser partidarios de una unificación, no creemos que sea tan precisa como se trata de presentarla y mucho menos de una manera atropellada y de cualquier manera. Nuestro euzkera ha vivido durante miles de años en sus dialectos y si es mucho lo que ha perdido no lo ha sido de ninguna manera por falta de una unificación, sino porque los estados vecinos lo han atacado y perseguido insistentemente, y por nuestra parte porque siempre nos hemos producido con una grandísima indolencia.

Pero el problema es importantísimo y debe ser examinado con el mayor cuidado. Demos nuestra opinión:

Hoy son cuatro los dialectos distintos en los que vive el euzkera; los otros cuatro que distinguía Bonaparte no son de tenerse en cuenta en la actualidad. Y entre los cuatro primeros es mucho más lo que hay de unidad que de diferenciación. Así, en todos ellos la sintaxis es la misma, las estructuras de la declinación y de la conjugación son asimismo iguales y la mayor parte de los sufijos, que son muchos, son los mismos los que se emplean en los cuatro dialectos. Entonces, ¿dónde están las diferencias?; y éstas existen también.

En nuestra opinión en estos dos aspectos principalmente: por el hecho de no haber sido empleado el euzkera en la escuela, han surgido cambios por todos los pueblos, cambios que hay que considerar como muy lógicos; y por las influencias de los vecinos erderas que nos han sido impuestos por la fuerza.

Son abundantes, demasiado abundantes, esos cambios y muchos de ellos aparecen en las contestaciones que se hicieron a la encuesta denominada «Erizkizundi Irukoitza» que hizo Euskaltzaindia y que fueron publicadas en su revista «Euskera» en los

años 1925, 26, 27 y 28, donde pueden verse. Claramente aparece ahí cómo son los cambios efectuados, y no solamente los que se han dado entre los dialectos, sino en cada dialecto y aún entre pueblos de un mismo valle; en realidad se puede decir que cada pueblo puede ofrecer sus cambios.

Los grandes estados que son nuestros vecinos se han esforzado siempre en sus deseos de ahogar al euzkera, sobre todo por medio de las escuelas establecidas por los mismos; en esos centros jamás se ha aceptado al euzkera y, por el contrario, son bien conocidos los crueles castigos impuestos en ellas a los pobres niños euzkaldunes por el hecho de hablar éstos en su idioma vasco. Además, en todas las instituciones que nos han sido impuestas, siempre por la fuerza, solamente se ha permitido el uso del erdera para todo. Y a causa de ese proceder se han introducido muchísimas erderakadas en el mismo euzkera.

Los primeros cambios se pueden corregir fácilmente aprendiendo bien el euzkera sobre todo en las ikastolas; y las erderakadas somos nosotros los que podemos ir poco a poco sustituyéndolas utilizando palabras castizas en su lugar y creando todos los neologismos que sean necesarios aprovechando para ello todos los abundantes medios que nos proporciona nuestro idioma.

Hay algunas diferencias también en la conjugación y en la declinación, pero esas no tocan en nada a sus estructuras, por lo que no pueden suponer ningún inconveniente.

Por tanto, los caminos para una mayor unificación se nos presentan fáciles y a nosotros nos toca marchar por ellos sin ninguna prisa y jugando siempre con cabeza; obrando de esa manera la unificación que se desea podemos decir que se producirá por sí misma, como es necesario y sin cortar ni despreciar nada. Trabajando por nuestra parte intensamente, aprendiendo siempre bien nuestro idioma, profundizando en su estudio y haciendo cada vez más extensa su utilización, sin olvidar jamás esto: el estudio del euzkera y su utilización constituyen un

deber estricto para con nuestro Pueblo de todos cuantos hemos nacido en nuestro País; ese deber ha de ser impuesto por parte de cada cual a sí mismo, aceptándolo con todo calor y poniendo toda la voluntad en cumplirlo. Siendo eso también medio muy adecuado para la unificación.

Ya sabemos que habrán de surgir muchos inconvenientes para el cumplimiento de ese deber, y entre ellos será muy grande la enorme indolencia que ha caracterizado siempre a nuestro Pueblo; el tener esa indolencia es culpa nuestra y por eso somos nosotros los que hemos de hacerla desaparecer desechando todo pretexto. Por otro lado el vasco se ha caracterizado siempre como hombre de acción y apto también para cualquier trabajo; ¿y no hemos de proceder también con esas propiedades para sacar adelante a nuestro idioma? Desde luego sin duda, bien percatados de todo lo necesario que es el euzkera para la vida de nuestro Pueblo.

Esto es lo que debemos mirar claramente también: el euzkera constituye para los lingüistas un medio precioso muy adecuado para establecer comparaciones y relaciones entre las lenguas antiguas y, sosteniéndolo nosotros, podemos hacer un muy buen trabajo para la ciencia; y es esto lo que ha hecho nuestro Pueblo hasta ahora aunque haya sido inconscientemente y eso mismo hemos de hacer ahora nosotros conscientemente.

Vayamos, pues, dando pasos hacia la más perfecta unificación, pero procediendo junto con el pueblo en el idioma popular muy unidos siempre, cumpliendo de esa forma con energía nuestro deber. El camino aparece muy claro para marchar por él todos unidos, y si amamos a nuestro Pueblo nadie puede quedar sin andar por ese camino con todo fervor, con todo entusiasmo.

Y cumpliendo con ese deber nuestro, la unificación del euzkera más fácil y efectivamente será realizada.

ALKAR LAGUNDU BEAR

Gure Eñi'aren bizian barna ibili gabiltzala, bizi orí eutsi nai-izatean kexu, urduri ta leyatsu yarduten ezinbestekoa guziontzat, eta xede ortaz egokienik nola ari bea' dugun begiragañi beti. Guziok, enurarik gabe, gure Eñi'ari onena opa diogularik, ortan bat gerala ezin ukatu; baña gero, onen ori zein ote diteken eztagu berdin ikusten, eta ortik sortu bea', ezinbesteko ondorioa bezela, gure artean berdiñak eztiran iritziak, maiz, alka'eren aurkako bezela ikusi bea' ditugunak. Gizonen artean betidanik izan diran alka'ekiko eztabaidak sortu zaizkigularik.

Orixte gertatzen zaigu, bai, guri ere oraingo ontan asmo ta egipen batzuei buruz mamitu zaizkigunak, eta oyen artean euzkerarena edo dugu ga'antzi aundienetakoa. Guztiok nai dugu gure izkuntza oni inda' eta zabaltze ta sakontze aundienak eman al-izatea, ortan be bat gera guziok; baña ori burutzeko bide ezberdiñetan ari gera, bakoitzarena onena dala koan; eta besteen a'urean amor-egiteko beti uzku' eta gogan bea'. Oso za'la edo izango zaigu gure jokera ori aldatzea ta ohea izan diteken besteren bat onartzea. Alaz ere ezin gera gaitzezke sorgo', eta emendik edo andik ororentzat ona izan diteken bide baten bi'la ibili bea' guztion aldetik alegiñak egiten.

Asmo ortaz zertxobait aipatu nai dugu emen, geldirik egoteko jokera guziak astandu nayeana, eta egokia izan diteken zerbait age'erazteko xedeaz. Ortarako ta gogo onez, eliztiari dagokion zerbaitiaz ari-izango gera. Eliztia, ziñez, izkuntzaren egitura dalarik, gurean eta nun-nai berdin dalako.

Beraz, ortan guziok batera etortzea ezinbestekoa da, eliztiak esaten diguna onartzean eta azkenez euzkera bera dan bezela ere artu ta erabiltzeko. Guztion bideak gure izkuntzaren egituraz zedañiturik dagozela ikusi ta begiratu beař ditugu, oyetatik at ateratzeko asmorik gabe.

Ikus ditzagun beraz, euzkeraren eliztiak oarrazten dizkigun iru lege, bereziki otsiztiaren legeak diranak, len eta orain ere idazle geyenek aitzuta edo alboan utzi dituztelarik, egitan eliztiaren aurkako utzak egiten, eta neuk ere lenengoaz bederen ori egin dudala, naiz eta nire eliztian lege oyek lenengo ikaskayan aipatuak izan, aitortu beař dut; alakotz, ortan guziok edo geyenok erudunak gera. Lege oyek, ez nik bakařik, Azkue, Arana-Goiri, Ařigarai Lopez Mendizabal eta beste batzuek berdin ageřerazten dituzte. Ona emen zeintzuk diran :

Lenengo legea : *I'*az egindako bikonde bateaz (ai, ei, oi ui) itz bat amaitzen danean eta atzetik gediñen bat gañeratu beař bada, bikondearen *I* ori, gediña dana, *Y* igidiñaz aldatzen da, urngo gediñaz izkin bat eratzeko.

Esate gaterako : Bei + a = beya; dei + a = deya; otoi + ak = otoyak. Gañera, guziok geronengan oartu dezakegunez, aldatze ori berez egiten da; orngatik berezko legea bezela ere ar dezakegu.

Bigarēn legea : Bikonde berbera orēzaz amaitzen dan itz bati *N* bat eta gero gedin bat gañerazten bazaizkio, bikondearen *I* gediña ezabatzen da ta esandako *N* ori *N'*az biurzen da. E. B. : Artzai + n + a = artzaña; arain + n + ak = arañak. Apiatutako *I* ori ezabatu gabe gera diteke, baña *N* igidiña beti *N'*az aldatzen da.

Irugarēn legea : Bikonde oyetakoaz amaitzen dan itzari *L* bat eta onen ondoren gedin bat gañeratu ezkerro, *L'a* *L'*az aldatzen da. E. b. : Zai + l + a = zaļa; eraboi + l + a = eraboļa; emen ere *I* ori batzuetan gerazten da, baña *L'a* beti *L'*az aldatzean.

Oyetek ditugu gure otsiztiaren iru legeak, elizti-legeak diranak; eta berak guregan berez edo sortzen dirala ikus ditzakegunak; ikus baño obeki entzun ditzakegula esan genezake, ta norberak ori egiztatzeko, nai-izan ezkerro. Alakotz, lege oyek eliztiak aipatu baño lenago orēla sortzen dira, berez, guban.

Ba-dakit, jakin ere, len aipatu dudan bezela, lege oyek ain nabari ikustean ere, euzkal-idazle geyenek, beren idazkietan, aitzuta bezela uzten dituztela; ta nerea be izan dan utz ori zuzendu nai dut emen eta gerorako, ta pozik ikusiko nuke besteak be orēlaxe jokatzean; ori egin ezkerro egiazko gure batasunean beste urats egoki bat eman genezake.

Iru lege oyen aurkako utzak, lenengoari dagokiona agertzen da nabariena, ta arestian edo asita, or ageřerazten dizkigute amaika itz utz orēzaz aldatuta; e. b. : Deļa, Bizkaļa, Aļa, Araļa, Otoļa ta abar, Deya, Bizkaya, Aya, Araya, Otoya ta abar'ipiñi ordez. Nik eztut ikusten ori zergatik egiten dan; aitzitik len bezela egiteko izpidea argi agertzen dalakoan nago, egokia dan legerari jafaitzearen arauz.

Ba-dirudi *l*, *n* ta *y* izkiak zearo baztertzen nai dala; baña izki oyek beste iru soñu, oso argi ta nabariak diran iru soñu adierazten dituzte ongi ta bereziki. Gogora dezagun ele-yakintzak zedañitzen duen jokera au : Soñu bakoitzarentzat ikuř bat, ots, izki bat bakařik onartzea, ta, ondorioz, ikuř bat bakoitzarentzat soñu bakařa ere onartzea. Beraz, ezinbestekoak ditugu iru izki oyek, berezkoak diran beste iru soñuai dagozkionak. Eta ezabatu nai hide diran izki oyek kentzea, nabariago agertzen da, beste aldetik, soñurik adierazten eztuen *h* beste izkia gero ta geyago sartzen nai dan bitartean. Bakanak benetan alkařen aurka agertzen diran bi jokera oyen egipenak, geron aldetik iñola ere ulertu ezin dezakeguna, oso zentzungabekoa iruditzen zaiguna.

Ontaz edo artaz guztiok ari gera batasunerako bidean, ez

noski era berean; batzuen batzuk iraduz beterik; besteak, aitzitik, astiro ta zuurtasunez jokatu nai dugunok. Geron us-tez iñola ere ezin ar dezakegu ontzat, ortan iñungo ebake-tarik egitea, ori, ziñez, euzkeraren aurkako egipena izango litzakelako. Euzkadi'ko alde guztietan mintzatzen dan euz-kal-izkuntza da euzkera, ots, Euzkal-Eñi guziak darabiñena, ta izkelgi bat ere ezin arbuyaturik geratzea. Batasuna izate-kotan izkelgi guziena izan beaí, eta oñela bakañik izan diteke egiazko batasuna. Alakotz, izkelgi bakoitzaren barutian, iz-kelgi ori da erabiñi beaí dana, oñari bezela noski; ta bide batez izkelgi bakoitzean ere alegiñak egin beaí dira beste izkelgietatik el diteken guzia onartzeko.

Ez ori bakañik, jakiña, ta ezinbestekoa bezela auxe da, nai ta nai ez, egin beaí dana, eliztiaren arauak guztien alde-tik onartu ta jañaitzea; bai ta nun-nai izan ditezken okeñak zuzentzea ere. Oñela egokiro alkaí lagundu dezakegu, beaí-beaíezkoa dan laguntza ori burutzeko guziok eta bakoitzak eginbide bezela onartzean. Jokoan gure izkuntzaren bizia da-go ta berarekin gure Eñi'arena ere; orixe da iñoiz aitzu beaí eztuguna, alegiñetan buru-belañi ari-izateko.

Argi dago gure ebazkizun onek duen gañantzi aundia, ta gañantzi oñen arauz yardun beaí dugu guziok eginkizun gu-zietan; enurarik ez, beraz, nola jokatu beaí dugun ikusteko, alkaí beti laguntzean; gitxi gera, zoritxañez, euzkaldunok eta oñengatik beaí-beaí izango litzauguke guzion artean egiazko lenengo batasuna egin, eta oñela eñazago elduko giñake euz-kal-izkelgien batasuneraño; aitzitik, geron batasuna egin or-dez alkaíengandik aldentzen bagera, eziña edo izango zaigu beste batasunera eltzea; ta ortik datoí nolako ezinbestekoa dan guk guziok alkaí laguntzeko beaí. Eta oñela bakañik gaizkatuko da gure euzkera, bai ta, ondorioz, gure Eñia ere; azken elburu au begiratzean ematen dut nire lantxo au ego-kia dan izenpurua ipintzen: Alkaí lagundu beaí.

DEBEMOS AYUDARNOS MUTUAMENTE

Procediendo a través de la vida de nuestro Pueblo y con el deseo de sostener esa vida, es imprescindible para todos obrar con ansia, inquietos y preocupados, siendo siempre lo más apropiado con ese objetivo mirar cómo hemos de trabajar. Deseando todos, sin duda alguna, lo mejor para nuestro Pueblo, no cabe negar que para eso todos somos uno; pero, luego, no apreciamos de la misma manera cómo ha de ser ese mejor que se desea, y de ahí tiene que deducirse, como una precisa consecuencia, el tener que contemplar a nuestros criterios diferentes muchas veces enfrentados. Y se han producido entre nosotros las disputas que desde siempre se han dado entre los hombres.

Eso es lo que nos sucede, sí, ahora en que se nos han cuajado ideas y hechos diversos y entre ellos el que se refiere al euzkera que para nosotros es de la mayor importancia. Todos deseamos para este idioma nuestro el poder darle la mayor fuerza con la expansión y profundización mayores, y en esto también todos estamos de acuerdo; pero para conseguir esas finalidades marchamos por caminos diferentes en la creencia de que el propio es el mejor; y para ceder ante los demás poco inclinados. Nos será muy difícil hacer variar ese modo de proceder nuestro para poder aceptar otro criterio que pudiera ser mejor. Sin embargo no podemos permanecer sordos y por parte de todos se han de hacer esfuerzos para tratar de encontrar un camino que sea aceptable para todos.

Con tal idea queremos exponer aquí algo que no sea permanecer inactivos para desechar todo proceder en ese sentido, y con el propósito de poder presentar alguna cosa que sea conveniente. Para ello y con el mejor deseo nos ocuparemos de algunos aspectos que conciernen a la gramática, y la gramática en

verdad no es más que la estructura del idioma, lo mismo aquí que en cualquier otro sitio. Por tanto es muy necesario que todos estemos de acuerdo en aceptar lo que la gramática dice y así para emplear el euzkera tal como él es. Tenemos que ver y mirar los caminos todos orientados por la estructura de nuestro idioma sin propósito alguno de salirnos de ellos.

Veamos pues tres leyes que nos muestra la gramática, que son precisamente leyes fonéticas que antes y ahora la mayor parte de los escritores han olvidado o han dejado de lado, con faltas contra la gramática, y he de confesar que yo mismo también las cometí no obstante citar esas leyes al comienzo de mi gramática, llevado sin duda por la corriente general; por tanto en esto todos o la mayor parte hemos sido culpables. Esas leyes no solamente yo sino otros mejores autores como Azkue, Arana Goiri, Añigaraí, Lopez Mendizabal y algunos más las citan. He aquí cuáles son:

Primera ley: Cuando una palabra termina en un diptongo terminado en *i* (ai, ei, oi, ui) y ha de recibir después una vocal, esa letra vocal *I* se cambia en la consonante *Y* que forma una sílaba con la vocal posterior: P. ej.: Bei + a = beya; dei + a = deya; otoi + ak = otoyak. Además, según todos podemos advertirlo en nosotros mismos, ese cambio se produce naturalmente; por ello debemos aceptar esta ley como enteramente natural.

Segunda ley: Si a una palabra que termina en uno de los diptongos citados seguido de una *N* se le añade una vocal, la *I* del diptongo desaparece y la *N* final se convierte en *Ñ*. P. ej.: Artzai + n + a = artzaña; añai + n + a = añaña. La mencionada *I* puede no desaparecer, pero la *N* se cambia siempre en *Ñ*.

Tercera ley: Si a una palabra que termina en uno de esos mismos diptongos seguido de una *L* se le añade una vocal, la *I* del diptongo desaparece y la *L* final se transforma en *Ĺ*. P. ej.: Zai + l + a = zaña; éfaboi + l + a = éfaboña; aquí también la *I* puede no desaparecer, pero la *L* se cambia siempre en *Ĺ*.

Estas son tres leyes de nuestra fonética que son leyes gramaticales de las que podemos decir que han surgido naturalmente en nosotros; mejor que verlas podríamos decir que se pueden oír, como cada cual puede comprobarlo si desea hacerlo. Por tanto esas leyes han brotado entre nosotros así, naturalmente, antes de ser citadas por la gramática.

Ya sé, como he dicho antes, que la mayor parte de los escritores vascos dejan como olvidadas esas leyes en sus trabajos; y esa falta que ha sido mía también deseo corregir aquí y para lo sucesivo, y vería con gusto que los demás procedieran de la misma manera; haciéndolo así sería un paso muy adecuado para nuestra verdadera unificación.

Entre las faltas contra esas leyes la que concierne a la primera aparece la más destacada, y según se advierte desde hace poco tiempo, nos presentan muchas palabras cambiadas con esa falta; p. ej.: Deia, Bizkaia, Aia, Araia, otoa, etc., en lugar de escribir: Deya, Bizkaya, Aya, Araya, otoa, etc. Yo no veo el porqué de ese cambio, por el contrario creo que está muy clara la razón que aconseja seguir el procedimiento anterior pues va de acuerdo con la oportuna ley.

Parece que se quiere desterrar el uso de las letras *Ĺ*, *ñ*, *y*; pero estas letras representan a otros tres sonidos que son naturales y por eso resultan del todo necesarias. Recordemos este proceder que preconiza la ciencia del lenguaje: Se ha de aceptar un solo signo, esto es, una letra para cada sonido y, en consecuencia, un solo sonido para cada signo. Por tanto esas tres letras son imprescindibles porque se corresponden a otros tres sonidos perfectamente naturales. Y ese propósito de eliminar esas letras aparece más extraño cuando, por otro lado, se destaca ese afán por el empleo de la letra *H* que no representa a ningún sonido.

Y es, desde luego, difícil de comprender cómo se pueden querer emplear esos procederes tan opuestos entre sí, que aparecen completamente sin sentido y resultan absurdos por tanto.

De una manera u otra todos nos encontramos en el camino de la unificación aunque no procedamos de la misma forma; algunos llenos de prisa; otros, por el contrario, los que queremos andar más despacio y con mayor prudencia. Según nuestro criterio, no se puede aceptar que se haga ningún corte porque eso sería obrar y verdaderamente en contra del euzkera. La lengua vasca que se habla en todas las regiones de Euzkadi es toda ella el euzkera, esto es, el que emplea todo el Pueblo Vasco, y ningún dialecto puede quedar olvidado y mucho menos discriminado. La unificación tiene que ser la de todos los dialectos para ser efectivamente unificación. Por tanto en el territorio de cada dialecto es su dialecto el que se ha de emplear como base; y al mismo tiempo en cada dialecto se han de aceptar todas las palabras y formas que le puedan llegar procedentes de los demás dialectos.

Pero no solamente eso, sino que imprescindiblemente se han de aceptar y observar por parte de todos las reglas gramaticales, y corregir todos los errores que pueda haber dondequiera. De esa manera podremos ayudarnos mutuamente de modo adecuado, aceptando todos y cada uno como un deber la realización efectiva de esa ayuda. Es la vida de la lengua lo que está en juego y con ella también la de nuestro Pueblo; esto es lo que nunca debemos olvidar para esforzarnos ahora y siempre con todo empeño.

Aparece claramente la gran importancia que tiene este problema nuestro y todos debemos proceder según esa importancia en todas nuestras actividades; sin duda, por tanto, para ver cómo hemos de actuar, ayudándonos mutuamente siempre; por desgracia los vascos somos muy pocos y por eso nos es necesario del todo hacer entre nosotros una verdadera unidad pues de esa manera podremos llegar más fácilmente hasta la unificación de nuestros dialectos vascos; por el contrario, si en lugar de hacer nuestra unidad nos alejamos de nuestra mutua colaboración nos

será imposible llegar a ninguna otra unión; y de ahí podemos deducir lo imprescindible que es para nosotros el llegar a realizar una mutua ayuda para nuestros trabajos. Y solamente así se podrá salvar el euzkera y, en consecuencia, nuestro Pueblo también; mirando sobre todo a este último objetivo, he puesto a este pequeño trabajo mío el título que lleva: Alkañ lagundu beañ, debemos ayudarnos mutuamente.

EGINBIDE NAGUSI

Gizonaren bizia, bere eginbide ta eskubideen arteko oreka bat dala esan genezake. Atsegiñak, oñazeak, nekeak, yoranak, jokerak, oiturak..., eragiten diote gizonaren biziari, baña guzti oyek beste zerbait dira ta lenengo bietatik at dagozela begira ditzakegu, ta talde bien artean ezberdintasun aundia dagoela oar dezakegu; ezberdintasun ori ontan ikusteko edo: Lenengo bietan naimena da beti ari-izateko, naiz eginbideak betetzeko naiz eskubideak gozatzeko, ezinbestekoa baitirudi naimena erabiltzea. Bigaeren taldean ere naimena agef diteke, baña ezta iñola ere baitezpadakoa guzti oyek sof dituzken ez eta noraezekoa be. Oregatik albora ditzakegu gaurkotz, lenengo biai buruz ari-izateko soilki.

Alakotz, gizonaren eginbide ta eskubideak geratzen zaizkigu zeatzago begira ta aztertzeke, biek eraginda gizon guztien bizia eratua dala oar dezakegulako. Noski, gaurko ontan, eta beti ere, askoz geyago aipatzen dira eskubideak eginbideak baño, ta bidezkoa dala deritzaigu orelaxe jazotzea, gizona, berez, geyago ala gutxiago, berekoya dalako; bai, erezagotz makurtzen gera gozatzeko dugun danarekiko, lana ematen digunerako baño.

Ori dala-ta, bereizi ditzakegu alkaetetik bi asmo oyek, eta eskubideetaz nun-nai, safi ta goraki mintzatzen danekero, gaur eginbideak aztertzean zedaritu dezakegu gure azterketa; bai, askoz gutxiago aipatzen dira eginbideak gizonen artean, eta, geron iduriko, oso egokia izango litzake guztiontzat oyetaz anitz geyago aipatzea, begiratzea ta sakontzea be; apika oso bide ona izango litzake ori, gizonen artean gentza sendoago jartzeko.

Goazen, beraz, geron aldetik, gaur arazo ori emen erabiltzera, ta eginbideak ere asko diralako, zedaritu dezakegu oindiño geyago ebazkizuna, ta begira dezagun zeatzez, euzkaldunok geranber, gizon euzkaldunak bere Eri'arenganako duen eginbidea, bere abeñarenganako dituen eginbideak zeintzuk diran eta oyen artean nagusiena ere zein dan, guziok onartu beaf duguna nolakoa zaigun.

Bai, euzkal-gizonak bere Eri'arekiko, Euzkadi'renganako duen eginbidea, eginbide nagusitzat artu beaf dana, euzkaldun guzoi dagokiguna ta guziok bete beaf duguna. Ori buruz yardutea ezinbestekoa dala deritzaigu ta iritzi ofek narama gaur leotxo auk betetzera. Alik eta ongienik aurkeztu nai-izango nuke, anayak ditudan beste euzkaldun guziek neuk bezela ikus dezaketan antsiz beterik.

Gure gizadi au gizonak betetzen dute, jakiña; baña bai ta gizonak betetzen dituzten beste taldeak ere, enderiak deitzen ditugun talde bereziak eta bizian barna sortu ta eratuak izan diranak. Gure aldetik iru mail auk oartzen ditugu Ludi'aren bizian: Gizona, Enderia ta Gizadia; ta irurak ditugu berez sortu diranak; oregatik guztien aldetik ontzat artu beaf diranak. Ba-dagoz Lateñiak ere, gañtzi aundiko beste taldeak; baña auk ez dira bizian berez sortu, geyetan gizonen ifitsak eta indarkeriak izan dira beren sortzañeak; oregatik ezin esandako beste taldeak bezin aintzakotzat artu, ta ezteigu gure xedeetan tokirik emango, hibebagekerien semeak diralako... geyetan.

Goazen, arean, lenengo iruai buruz azpegi batzuk aipatzera. Lenengoz, naiz gizonak naiz enderiak eta gizadiak, baño koitzak bere mail eta neuriñan, beren eskubide ta eginbideak dituztela onartu beaf da. Alegia, naiz bati naiz besteari buruz askoz geyago mintzatzen da eskubideetaz eginbideetaz baño; gizonen eskubideak amaika aldiz eta era guztietan aipatzen dira eten gabe ta deadarka ere; ta ona izango litzake bere

eginbideak ere goraki gogoratzea, baña ortaz ixiltasuna da alde guztietan oartzen dana, zoritxaréz.

Geuk emen oyetxek gogoratu nai ditugu, bai ta enderrien eskubide ta eginbideak ere; batzuk eta besteak bearezkoak diran eraetan ikusten, alkañi buruz dagozenak eta izan beař diran bezela.

Endeñiak, gizonak bezela, Ludi'aren bizian barna berez sortutako izakiak dira; orixe ukatu ezin diteken egipena, ta egipen ortatik sortzen da lenengoentzat eta bigařenentzat eskubidea bera: BIZIARENA; noruk uka dezake eskubide ori? Eta bakoitzaren bizia, egitan, egipen sendoa izan dedin, beste guzien aldetik ontzat artu beař da; ezin iñork bizi oñi oztopo txikiena jañi. Oñra, beraz, gizonarentzat eta endeñiarentzat lenengo eskubide aundia, biziarena.

Eskubide oñek, ondorioz, eginbide au soñerazten du: Bizi oñi eusteko eginbidea, norberak eta besteen aldetik bete beař dana, zalantzik ez ortaz. Edestian barna maiz ikusten da, ori egin ordezkubide ori askoren aldetik zapalduta izan dala, eztabaidak, lipiztak eta burukak soñerazi arte; gaurko ontan be amaika oñelakoak Ludi'an barna.

Gu, euzkaldunok ere, gizonak gera ta talde berezi bat osotzen dugu, gure endeñia, alegia; ta naiz gizonak bezela naiz endeñia geran aldetik ba-ditugu gure eskubideak beste luditař guztiak bezela. Alakotz bai euzkal-gizona bai euzkal-endeñiak bizi-izateko eskubide osoa dute, beste gizaki guztiek ontzat artu beař-izango luketena, naitaezkoa dan begirune aundienaz gañera.

Baña geron aldetik eta gure endeñiari buruz ez eskubide bakañik, eginbide ertsia ere ba-dugu, gure endeñiaren biziari eusteko bete beař dugun eginbidea. Azpegi orokañean ori, eiki, baña ba-dago beste azpegi berezia, emen bereziki aipatu nai duguna.

Endeñien egipena ortxe dago ukaeziña; eta ortan ere

beste azpegi au ikusi beař da zeazki: Endeñiaren bizia gogo-bizia bezela begiratu beař dugu, ta gogo-bizi ori da berezienik begiratu beař duguna. Onelaxe: Geyenetan endeñi bakoitzak here izkuntza du ta izkuntza ori da endeñiaren gogobiziari eutsi dizayokena; ta, ots, gogobizi ori eutsi al-izateko eztago besterik, izkuntza baño. Auxe da añeta aundienaz begiratu beař dugun arazoa, ongienik atemateko ta, ondorioz, egin beař duguna betetzeko; orixe guzientzako lege aundia lez onartu beař da.

Gure endeñia Euzkadi da; gure izkuntza euzkera da; ta euzkera dugu Euzkadi'ren gogobiziari eusteko bide bakaña. Ortarako, enurarik ez, euzkera geron baitan eta geronengan bizi beař da, bere eginkizun eta elburua bete ditzaken. Ondorioz, euzkaldun guzientzako eginbide bera ta aundia sortzen zaigu: euzkera ongienik ikasi, gure ezpañetan eten gabe erabili, orobat gure lumaetan, gai guzietarako bidetzat artu ta gure Eñi'aren bazteř guztietaraño elerazi.

Oñra euzkaldun guzientzat onartu ta betetzekoa dugun eginbide nagusia, orok naimen aundienaz norberarentzat artu beař duena. Ezinbestekoa da euzkera Euzkadi bizi dedin, auxe da buru guztietan sartu beař dan egi aundia, iñork ukatu ezin dezakena. Beraz, Eñia benetan maite duenak, argi, oso argi, ikusi beař du zer egin eta bete beař duen. Ezin diteke ori ez betetzeko sañi entzuten diran aitzakiak ontzat artu; aitzaki ta oztopo guzien gañetik gure eginbidea da begiratu beař dana, guzien aldetik beteta izan dedin, bakoitzaren indařak eta almenak eldu ditezken mañaraño; indař eta almen oyek ez dira, noski, guzientzat berdiñak eta oñengatik eziña izango da guziak mail berberaraño eldu; baña iñor ezin gera diteke elburu ortarako bidean sartu gabe geratu. Eginbidea ororena dugu ta guzientzako berbera izan beař.

Oñela dakusgu geuk gure artean ororena dan eginbide

nagusia, ta ezinbestekoa bezela guzian aldetik onartu bear da. Orixe, gañera, Euzkadi'ren alde egin diteken lan egokie-na, sendoena, gafantzidunena. Gure endefia, gure aberia egi-tan maite badugu ezin ortaz ezpairik izan.

DEBER PRINCIPAL

Podríamos decir que la vida del hombre es un equilibrio entre sus derechos y sus deberes. Los placeres, los dolores, las penas, las ansias, los comportamientos, las costumbres, etc., influyen en la vida del hombre, pero todas esas cuestiones son otra cosa y las podemos mirar fuera de lo que son derechos y deberes, pudiéndose advertir una gran diferencia entre ambos grupos y ver que esa diferencia cabe establecerse así: En los aspectos del primer grupo es la voluntad el elemento determinante tanto para cumplir los deberes como para gozar de los derechos, y es imprescindible esa intervención. En los del segundo grupo puede intervenir también la voluntad, pero no de una manera imprescindible para que se produzcan, ni siquiera de modo necesario. Por ello podemos dejar los segundos de lado para ocuparnos solamente de los primeros.

Así pues, son los derechos y deberes del hombre los que nos quedan para mirar y examinar con más detalle, porque podemos observar que la vida de todos los hombres está influida por ambos aspectos. Sin duda, en el día de hoy, y siempre también, se citan más los derechos que los deberes, y nos parece lógico que así sea, porque el hombre es naturalmente más o menos egoísta y todos nos inclinamos más fácilmente hacia lo que nos hace gozar que ante lo que nos da trabajo.

Siendo esto así, podemos separar esas dos ideas y, puesto que de los derechos dondequiera, a menudo y con gran énfasis se

habla muy repetidamente, hoy podemos limitarnos a examinar los deberes; sí, los deberes se citan mucho menos entre los hombres y a nuestro juicio sería muy conveniente para todos el ocuparnos más de esta cuestión, profundizando en la misma como medio que sería muy bueno para establecer más firmemente la paz entre los humanos.

Vamos pues por nuestra parte a examinar hoy aquí esta cuestión, y también porque los deberes son muchos podemos delimitar aún más nuestro examen; y, puesto que somos vascos, podemos mirar detalladamente los deberes que tenemos para con nuestro Pueblo, para con nuestra patria específicamente, cuáles son y entre ellos también cuál es el principal, y cómo es el que todos debemos aceptar.

Sí, el deber que tiene el hombre vasco para con su Pueblo, para con Euzkadi, el que hay que tomar como deber principal, el que nos corresponde a todos los vascos y que todos también debemos cumplir. Nos parece que es imprescindible el ocuparnos de él, y este criterio es el que me lleva a escribir estos renglones. Quisiera presentar lo más claramente posible esta cuestión, lleno de deseos de que todos los vascos, mis hermanos, la puedan apreciar de la misma manera que yo.

Todos los hombres constituyen sin duda nuestra Humanidad, pero también completan los hombres los demás grupos humanos, los grupos bien determinados que llamamos nacionalidades y que han brotado y han sido formados naturalmente a través de la vida. Por nuestra parte apreciamos estos tres grados en que se han de considerar determinados todos los hombres en la vida del Mundo: el Hombre, la Nacionalidad y la Humanidad, y estos tres niveles han brotado en la Vida naturalmente, por cuya razón deben aceptarse por parte de todos. Ya existen otras instituciones como los Estados, que son de gran importancia y que no hay que olvidar; pero éstas no han brotado en la Vida naturalmente, sino que han sido establecidas por apeten-

cias y violencias de los hombres; por ello no se pueden aceptar de la misma manera que las tres primeramente indicadas, y no las incluiremos en nuestros propósitos, ya que en su mayoría no son sino hijas de injusticias.

Vamos por tanto a considerar algunos aspectos que corresponden a aquellas tres instituciones esenciales. En primer lugar tanto el Hombre como la Nacionalidad como la Humanidad, cada uno en su nivel y medida, hay que admitir que tienen sus derechos y sus deberes. Sin duda se habla mucho más de los derechos que de los deberes para las tres instituciones citadas; los derechos del Hombre se citan muchísimas veces de todas formas, sin cesar y a gritos, pero sería muy conveniente el recordar intensamente sus deberes también; sin embargo sobre esto hay un gran silencio por todas partes, por desgracia.

Nosotros queremos recordarlos aquí lo mismo que los derechos y deberes de las nacionalidades también; unos y otros viéndolos de las maneras que son necesarias, como ha de ser adecuado, y relacionándolos mutuamente.

Las nacionalidades, lo mismo que los hombres, son seres brotados naturalmente a través de la vida del Mundo; ese es un hecho que no puede negarse, y de ese hecho nace el mismo derecho para las primeras y para los segundos: el de la VIDA; ¿quién podría negar tal derecho? Y la vida de cada cual, en verdad, para que sea un hecho firme debe ser aceptado como tal por parte de todos los demás; nadie puede poner el más pequeño impedimento a esa vida. He ahí pues el primer gran derecho para los hombres y para las nacionalidades, el de la VIDA.

Ese derecho, en consecuencia, hace brotar este deber: el de sostener esa Vida, que debe ser cumplido por parte de cada cual y de todos los demás, no puede haber duda alguna en eso. A través de la historia se observa por el contrario que en lugar de hacerse así, ese derecho ha sido conculcado por parte de muchos que han dado lugar a disputas, discordias y luchas; en

nuestros días todavía cuántas discusiones tenemos que presenciar por todo el Mundo.

También nosotros, los vascos, somos hombres y formamos un prupo humano bien determinado, el de nuestra nacionalidad desde luego; y tanto como hombres como la nacionalidad que somos tenemos nuestros derechos como todos los humanos, y tanto el hombre vasco como la nacionalidad vasca tienen el pleno derecho a vivir, que debería ser reconocido y aceptado por parte de todos los demás hombres y nacionalidades de este Mundo, con el mayor respeto además como debe ser de toda justicia. Por tanto lo mismo el Hombre vasco que el Pueblo vasco tienen el pleno derecho de vivir.

Pero por nuestra parte y en relación a nuestra nacionalidad no solamente tenemos el derecho, sino también tenemos un deber estricto, el deber que hemos de cumplir para sostener la vida de nuestra patria. En un sentido general desde luego; pero ya hay un aspecto especial en esta cuestión que deseamos destacar aquí de manera precisa.

El hecho de las nacionalidades está ahí innegablemente; y ahí también hay que señalar este aspecto muy especialmente: Debemos mirar la vida de la nacionalidad como la vida del espíritu y esa vida del espíritu es la que se ha de considerar muy concretamente. De esta manera: Generalmente cada nacionalidad tiene su idioma y ese idioma es el que puede sostener la vida espiritual de la nacionalidad, y ese sostenimiento no puede ser realizado por nada que no sea precisamente el idioma. Esta es la cuestión que debemos mirar con la mayor atención para considerarla de la mejor manera y, consecuentemente, para llevar a cabo lo que deberemos hacer; eso debe ser como una ley principal que todos debemos aceptar.

Nuestra patria, nuestra nacionalidad, es Euzkadi; nuestro idioma es el euzkera; y el euzkera es el único medio para sostener la vida espiritual de Euzkadi. Para eso, sin duda alguna,

el euzkera tiene que vivir en nuestra alma y en nuestro cuerpo para que pueda cumplir su objetivo y su misión. En consecuencia la obligación de todos los vascos aparece bien clara para nosotros: la de aprenderlo lo mejor posible, usarlo continuamente en nuestros labios y lo mismo en nuestras plumas, tomarlo como medio para tratar todas las cuestiones y hacerlo llegar con esos propósitos hasta todos los rincones de nuestro País.

He ahí el principal deber que debe ser aceptado y cumplido por todos los vascos; todos y con la mayor voluntad deben asumirlo cada uno para sí. Es imprescindible el euzkera para que Euzkadi viva, ésta es la gran verdad que debe estar siempre presente en la mente de todos sus hijos, verdad que nadie puede negar. Por tanto quien ame de veras a su Pueblo ha de ver muy claramente qué es lo que debe aceptar y cumplir. No se han de dar por buenos los pretextos que se puedan presentar como razón para el no cumplimiento de ese deber; por encima de los impedimentos y pretextos que se puedan aducir, es nuestro deber lo que hay que tener siempre en cuenta para que sea cumplido por parte de todos hasta donde puedan llegar las fuerzas y las capacidades de cada uno; esas fuerzas y capacidades no son desde luego las mismas para todos y por eso no les será posible a todos llegar hasta el mismo nivel, pero a nadie se le puede aceptar que quede fuera de ese esfuerzo general que es preciso hacer. El deber es de todos sin excepción y para todos tiene que ser el mismo.

De esta manera vemos por nuestra parte el principal deber de todos, y como imprescindible el que sea aceptado así también por todos. Ello es además el trabajo más eficaz y conveniente que se puede hacer en favor de Euzkadi, el más intenso y el de mayor importancia. Si amamos de veras a nuestra nacionalidad, a nuestra patria, no puede haber ahí la menor duda.

LABURPENAK DIRALA-TA

Euzkal-gogo-lantze ta euzkal-bizirako oñaíi bedegaía, bereziena, ezinbestekoa euzkera dalarik, ez da esan beaí gure gogoari dagokion guztia euzkeraz ta euzkeraren bidez egin beaí dala, nai ta ez. Auxe da Eía maite dutenek eta Eí'aren arazoetan diardutenek gogoan beti onartuta ukan beaí-izango luketen egia, beren lanetan Eí'aren onurazko zituak jaso al-izateko. Lengoak baío aro askoz egokiagoan bizi gera orain eta alegiñak egin beaí-izango genituke guziok alik eta ongienik adion au ustiatzeko. Eía ta izkuntza ororenak ditugu ta oíengatik guztiok bat izatea dagokigu lan berean eta elburu berean ari-izateko; oíela yardunik be ba-dugu zer egin, eta ez gutxi alajaña, biak auera eraman al-izateko. Zoritxaíez guztiz erdibiturik gagoz ekintza ontan eta ori dala-ta ezin beaí-izango litzaken guzia egokiro bete. Beraz oso bidezkoa izan beaí guziei eskari bizi au egitea: Guziok eta bakoitzak gogo berean lan-egiteko, iñor arbuyatu gabe alkaíekin yardutea, ororen elburua berbera dala gogoratzean.

Asmo oíezaz idatzi nai dugu lantxo au nire laguntza txikia orori eskeintzean eta guztion elbururako egokia izan dedin yoranez heterik.

Urte batzuetan barna ari gera euzkeraren alde lan geyago egiteko sortu zaigun bidean, bide egokiagoan, eta ezin esan dezakegu beaí izango litzai guken bezin ondo ta zuzen gabiltzalarik beraren barna; alderantziz, lan, neke ta alegiñak alpeírik galtzen ari gerala oartzea dugu beaía, negargaía dugun jokeran; ba-dirudi eziña zaigula euzkaldunoi gure egokitasuna ongi ikustea ta ororenak diran arazoak zentzunez

erabiltzea; zergatik?, o'ra erantzuteko oso e'feza ez dan galdera, ba'ña orixe da egia, ukatu ezin dezakeguna.

Dana dala, ona izan bea' geldirik ez egotea ta ene aldetik, gogo onenaz ekiteko nayan, nire iritzia bein eta be'firo ageferazi nai dut, eman al dezakedan laguntza eskei'ni gabe ez geratzeko. Ene ustez oraingo ontan euzkeraren aldeko jokaeran oke' batzuk egiten ari dira, ta gaurko nire xedea oyetako bat salatzea da nire izpideak ematen, eta nire oafak gogo onez ere ona' dizaizkidatela guziei gartsuki eskatzen diet; guzian bezela, ba-dakit ontan be okerturik dagoena nerau izan naitekena, ba'ña alarik ere egokia dala deritzait nire iritzia agertzea al dudan asmo onenaz egiten dudalako. Ikus dezagun arloa :

Laburpenak dirala-ta, egiazkoak ez diran asmoak zabal-tzen ari dira aldi ontan gure artean. Esan dezagun lenengoz izkuntza guztietan, itzegitean batez ere, laburpenak ugari egiten dirala ta ori ezinbestekoa bezela begiratu bea' dugula dirudi, guztien jokera, nai ta ezin, ortarako emana izango bailitzan. Alan eta guztiz be, itzegitean egiten diran laburpenak o'ela baka'rik agertzen dira, idaztean egin gabe; alakotz, oituraz ala erosotasunez laburpenak egiten dira mintzatzean, ba'ña idaztean eliztiaren arauak ja'aitu nai ditugu a'etaz eta itzak beren osotasunean idazten ditugu beti. Ikus ditzagun adibide batzuk :

Espaneraz itzegitean beti esaten da onela : «Madrid» ta «Valladoli», ta idaztean «Madrid» eta «Valladolid» jartzen; «liberta», «verda», «carida», «cantida» ta o'elako beste asko, «libertad», «verdad», «caridad», «cantidad»... idazteko; «soldao» esaten da alde guztietan «soldado» idaztean, bai ta «usted» en orde; lenengo aditz jokoaren aditz-izenondoak berdin : «estao», «cenao», «cantao», «bailao», «ganao», «sacao» ta beste amaika guztiak esaten dituzte, eta «estado», «cenado», «cantado», «bailado» «ganado», «sacado»... guz-

tiek ere era berean idaztean. Eta laburpen guzti oyetan «d» izkia da itzegitean uzten dana; ba'ña idaztean mintzatzean bezela egingo balitz, utz aundizat artuko litzake nun-nai. Eta ez dirudi «d» izki ori oguzteko za'la danik, zergatik ordea jokatzen da o'ela? geuk ez dugu ikusten erantzun egokia zein izango litzaken, ba'ña esan nai dugunerako aski edo da egipen ori aipatzea baka'rik. Ba-liteke nunbait eta itz batzuetan laburpen ori itzegitean ere ez egitea, ba'ña oso oroka'ra dugu egikera ori.

«H» izkia ere itzegitean ezta i'noiz adierazten, eta so'nu gabeko izkia deitzen da beti, ba'ña idaztean a'etaz ja'riko da bea' dan tokian beti ere ta i'noiz au egiten ezpada utz aundia bezela salatzen da. «U» izkiaz be orobat gertatzen da : «gue», «gui», «que», «qui» idatzi ta «u» ori esan ez, mintzatzean.

Parantzeraz ere oso ezaguna da nola idazten dan : «eau» ta «au», bietan itzegitez «o» esateko; berdin «monsieur» idatzi bai ba'ña oguzi ez; «soierie», «Normandie», «flatterie», «maladie», «mairie», «muette», «cassette», «miette», «oculaire», «menteur», «flatteur» eta beste asko idaztean, ba'ña «soieri», «Normandi», «flatteri», «maladi», «mairi», «mairi», «muet», «caset», «miet», «oculer», «manter», «flatter» esatean. Ezi'ña edo onelako guztiak aipatzea.

Argi agertzen da, alakotz, nolako ta zenbat laburpen egiten diran auzokoak ditugun erderetan.

Goazen orain gure izkuntzan gertatzen diran laburpenak begiratzen : muetaturik ja'riko ditugu, itz bakoitzerako esaten dana lenengoz ipintzen eta nola idazten dan u'fengoan jartzeko.

Izenak : «Aiskide», «adiskide»; «egue'ri», «egube'ri»; «egualdi», «eguraldi»; «Yinkoa», «Ya'inkoa», «Yaungoikoa»; «zuixa», «zurixa».

Izenordeak : «Bea», «bera»; «neonek», «neronek»; «gek», «gerok»; «zeok», «zerok».

Galdetzekoak : «Noño», «noraño»; «noena», «norena»; «noentzat», «norentzat»; «ze», «zer»; «zeaitik», «zergatik»; «zetako», «zertako».

Zenbatitzak : «Bapez», «bat bere ez»; «bost'erdiak», «bost eta erdiak»; «lauetako», «lauetarako»; «seña», «seirena».

Aditzondoak : «Ain», «aren»; «ainbeste», «arenbeste»; «aistian», «arestian»; «geyo», «geyago»; «ona», «onera»; «ointxe», «oraintxe»; «ofuntz», «oferuntz».

Bayetzak eta ezetzak : «bai zea», «bai zera»; «barik», «bagarik»; «ez zea», «ez zera»; «iñopez», «iñor bere ez».

Aditzak : «Eingo et», «egingo det»; «emongotzut», «emongo dautzut»; «eztopeingo», «ez dot bada egingo»; «ikusikou», «ikusiko dogu»; «joan bikot», «joan bea'izango dot»; «aizazu», «adi zazu»; «arapazak», «arapatu zak»; «eiguzu», «egiguzu»; «ekatzu», «eka' ezazu»; «esaidazu», «esan egidazu»; «itxoin», «itxon egin»; «eztaipa», «ez dakit ba»; «ba-gea», «ba-gera»; «ba-kit», «ba-dakit»; «gura bozu», «gura badozu»; «esateet», «esaten det»; «ein», «egin»; «ze biozu», «zer bea' dozu».

Zenbat o'elakoak! Eta guzti oyetan ez dira berdin oguzten eta idazten; oguztean itzak laburturik esaten dira baña idaztean beterik jartzeko.

Zergatik, orduan, orain askotan ikusten denez : «Bilbo» idatzi «Bilbao» ipiñi ordez?, naiz eta itzegitean «Bilbo» esan?; o'ela batzuen batzuek «Bilbao» euzkeraz «Bilbo» dala oke' uste dezakete; ta beste onelakoak : «Galdakao», «Galdakano»; «Leioa», «Lejona»; «Bermio», «Bermeo»; «Onda'ru», «Onda'roa»; «Aramaixo», «Aramayona»; «Otxandio», «Otxandiano»; «Lemoa», «Lemona»; «Oñati», «Oñate»'ren ordez, eta abaf. Azken oyei buruz ere «Bilbao»'ri buruz bezela gerta diteke, laburtutako itzak toki guzti oyen egiazko euzkal-izenak dirala uste diteke, beste ainbeste oke'ak egiten.

Jokera ori ez bide dato' sakon egindako azterketa baten ondorioa bezela, osterantzean izpideak eta azalpenak ikusiko edo entzun genitzake noizedonoiz; eztakit iñun emanak ote diran, baña nik neuk ez ditut ikusi ez entzun ere, ta kezka'z beterik egon bea', zergatik galdetzean erantzun egokia eltzen eztalako, ta ayeruak sortzen zaizkigu jokera ori erabiltzea euzkerari dagokion egituratik sortua ez dala usteko.

Nundik baña? Zabarkeriaz ibiltzetik apika?, garden zailegi bezela ez agertzeko bildu'etik?, etxekoa dana arbuyatzeko xede oke' batetik?, itzak antolatzeke euzkerak duen egokitasunari buruz muke' yardunetik?, norbait begitan arturik dagoelako?, benetako lan sakona egiteke uzku' egoteagatik?, aisatasun aundiegiaz yardun nai-izateagatik?, ..., ala euzkeraren egiazko bizari buruz ardurarik ez izateagatik?

Ezin geron aldetik egokia izan diteken azalpenik aurkitzea, ta bildu'-izan bea' beti egiazkoa zein ote dan ikusi ezkerodeitoraga'ia dala oartzeko. Edozein eraz euzkaldunen eta euzkaltzaleen artean gaur ba-dago zerbait minga'ia dana : Erdibiturik ari-izatearen egipena, egipen mingotza, ta erdibitze o'rek euzkerari kalte izuga'ia ekartzen diola argi baño argiagoko agertzen da; ta o'ela dalarik, nola ontzat artu euzkerarenganako egiazko maitasunik dagoela?

Gure aldetik gure iritziari eusteko dauzkagun izpideak azaltzen ari gera ta o'ela ja'aitu nai dugu. Oke' egon gaitez-kela?, bai noski, baña bai ta beste guztiak ere, iñork uste ezin baitezake here iritzia egi-egia, egi utsa izan ditekela, ori a'okeri izuga'ia izango bailitzake. Beraz, guzioi dagokigu apaltasunaz ari-izatea, alka'en laguntza bilatzea, gudan eta batik bat gure izkuntzan siñismen osoa ukan eta guztiz entzindurik egoteko bea'ean. Ez iñoz anaya arbuyatu, ez e'az uste iñoz gure egia ta gure egokitasuna etxetik atetik elduko zaizkigula. Gure bizari geu gera eutsi bea' diogunok, eta gure ebazkizunak beren euzkal-bideetatik eramaten oyei buruzko eraba-

kiak geuk ere artu bea' ditugula, iñork ulertu ezin baitezake geuk bezin ondo zera ortan dagoen egiazko zentzua. Jakiña, ortan dagoen yarpespena guretzat bete-betea artzeko ere.

Guzti ofengatik barneraño sartu bea' dugu guregan, euzkal-arazo guztietan yarputeko geu gerala nor eta geu be erabakitzeko baka'ak. Ia noizpait ofela jokatzeko gai ote geran.

A PROPOSITO DE LAS CONTRACCIONES

Siendo el euzkera la base especial, característica, imprescindible para su vivir, que es la vida vasca, y para nuestra cultura, no es necesario decir que todo cuanto se refiere al espíritu vasco se ha de llevar a cabo por medio del euzkera, sin duda alguna. Esto es lo que todos los que aman al euzkera y todos los que se ocupan de los asuntos de nuestro Pueblo deberían aceptar siempre en su espíritu como verdad a tener de continuo en cuenta, para poder recoger de sus trabajos frutos provechosos para el País. Vivimos hoy en época más propicia que otras anteriores, y todos deberíamos esforzarnos para aprovechar bien esta oportunidad. El Pueblo y el idioma son de todos y por eso nos sería muy conveniente ocuparnos todos también en el mismo trabajo y con la misma finalidad; aún procediendo así, ya tenemos qué hacer, y no poco desde luego, para poder sacar adelante a ambos. Por desgracia nos encontramos en esta cuestión muy divididos, y por ello nos es imposible llevar a cabo convenientemente todo lo que sería necesario. Por esta causa ha de resultar lógico hacer a todos esta petición: Trabajar todos y cada uno con un mismo espíritu, obrando juntos sin despreciar a nadie, recordando que se trata de un objetivo que nos es común.

Con tal deseo nos proponemos escribir este pequeño traba-

jo, ofreciendo nuestra posible ayuda a todos, y llenos de ansia porque resulte adecuado para el objetivo que hemos de perseguir.

Llevamos varios años trabajando en favor del euzkera con los medios adecuados que se nos han ido presentando; no podemos decir que a través de ellos nos hayamos movido tan bien como hubiese sido de desear, y acaso tengamos que advertir que los trabajos, fatigas y esfuerzos realizados hayan resultado poco útiles de manera lamentable; parece que nos es muy difícil a los vascos ver bien nuestra conveniencia y el uso sensato de los asuntos que nos son comunes; ¿por qué?, he aquí una pregunta de difícil contestación, pero esa es la verdad que no podemos negar.

Sea como sea, tiene que ser provechoso el no estar parados, y por mi parte, deseando obrar con el mejor deseo, quiero exponer de nuevo mi parecer para no quedar sin ofrecer lo que pueda dar. A mi juicio en el proceder en favor del euzkera de nuestros días se están cometiendo algunos errores y mi propósito de hoy es denunciar uno de ellos dando mi opinión, y a todos les he de pedir con calor se sirvan aceptar mis indicaciones también con buen deseo; como siempre ya sé que en esto también puedo ser yo el equivocado, pero sin embargo me parece conveniente exponer mi criterio. Veamos pues la cuestión:

En este aspecto de las contracciones se están esparciendo en estos tiempos entre nosotros algunos procederes que son, a mi parecer, erróneos. Digamos primeramente que en todos los idiomas, sobre todo hablando, se hacen abundantes contracciones y parece que eso debemos mirarlo como imprescindible, como una tendencia de todos que fuera natural. Sin embargo solamente hablando se hacen tales contracciones sin que se hagan lo mismo escribiendo; por tanto se hacen esas contracciones hablando como una costumbre o una comodidad, mientras que escribiendo se pone mucho cuidado para observar las reglas gra-

maticales, y las palabras se ponen siempre completas. Veamos algunos ejemplos: En español hablando se dice corrientemente «Madri» y «Valladoli», poniendo al escribir «Madrid» y «Valladolid» lo mismo «libertá», «verdá», «caridá», «cantidá» y muchas otras palabras como éstas, para poner al escribir «libertad», «verdad», «caridad», «cantidad»; por todas partes se dice «soldao» y se escribe «soldado»; lo mismo «usté y «usted»; de igual manera se procede con los participios pasivos de los verbos de la primera conjugación: «estao», «cenao», «canta», «bailao», «ganao», «sacáo»..., se dice por todos, mientras que todos también escriben «estado», «cenado», «cantado», «bailado», «ganado», «sacado»...; en todas estas contracciones es la letra «d» la que se deja de pronunciar, y si al escribir se hiciera lo mismo sería reputado como una gran falta; no parece que esa letra «d» sea difícil de pronunciar, ¿por qué entonces se procede de tal manera?; nosotros no vemos cómo se podría contestar a esta pregunta, pero para lo que queremos señalar nos basta con destacar este hecho.

La letra «H» no se expresa nunca hablando y se le llama precisamente «letra muda», pero al escribir se extrema el cuidado de no omitirla, para no ser tildados de ignorantes. Igual sucede con la letra «U» en sílabas como «gue», «gui», «que», «qui», que se escriben así sin que esa «U» se pronuncie nunca.

Es muy conocido cómo se escribe en francés «eau» y «au» para pronunciar en los dos casos «o»; lo mismo se escribe «monsieur» y se dice «mesíé»; igualmente se escribe «Normandie», «flatterie», «maladie», «mairie», «muette», «cassette», «miette», «oculaire», «menteur», «flatteur», y otras muchas palabras como éstas, pero al hablar se dice: «Normandi», «flatteri», «maladi», «meri», «muet», «caset», «miet», «oculer», «manter», «flater». Imposible recoger todas las demás que hay parecidas a éstas.

Aparece, pues, bien claro, por tanto, cómo y cuántas contracciones se hacen en los erderas que nos son vecinos.

Vamos a ver ahora qué sucede en nuestra lengua en lo que

a contracciones se refiere; pondremos unas cuantas clasificadas, poniendo cómo se pronuncian y después cómo se escriben.

Nombres: «Aiskide», «adiskide»; «egueí», «egubefi»; «egualdi», «eguraldi»; «Yinkoa», «Yainkoa», «Yaungoikoa»; «zuixa», «zurixa».

Pronombres: «Bea», «bera»; «neonek», «neronek»; «geok», «gerok»; «zeok», «zerok».

Interrogativos: «Noaño», «noraño»; «noena», «norena»; «noentzat», «norentzat»; «ze», «zer»; «zeaitik», «zergaitik»; «zetako», «zertako».

Numerales: «Bapez», «bat bere ez»; «bost'erdiak», «bost eta erdiak»; «lauetako», «lauetarako»; «seiña», «seirena».

Adverbios: «ain», «aren»; «ainbeste», «arenbeste»; «aistian», «arestian»; «geyo», «geyago»; «ona», «onera»; «ointxe», «oraintxe»; «ofuntz», «oferuntz».

Afirmaciones y negaciones: «Bai zea», «bai zera»; «barik», «bagarik»; «ez zea», «ez zera»; «iñopez», «iñor bere ez».

Verbos: «Eingo et», «egingo det»; «emongotzut», «emongo dautzut»; «eztopeingo», «ez dot bada egingo»; «ikusikou», «ikusiko dogu»; «joan bikot», «joan bea-izango dot»; «aizazu», «adi zazu»; «aíapazak», «aíapatu ezak (zak)»; «eiguzu», «egiguzu»; «ekatzu», «ekar ezazu»; «esaidazu», «esan egidazu»; «itxoin», «itxon egin»; «eztaipa», «ez dakit ba»; «ba-gea», «ba-gera»; «ba-kit», «ba-dakit»; «gure bozu», «gura badozu»; «esateet», «esaten det»; «ein», «egin»; «ze biozu», «zer bea dozu».

¡Cuántas como estas! Y en todas ellas no se pronuncian y se escriben de la misma manera; al pronunciar las palabras quedan contraídas, pero al escribir aparecen completas.

¿Por qué, entonces, vemos escrito muchas veces «Bilbo» en lugar de «Bilbao»?; ¿a pesar de que hablando se diga por muchos «Bilbo»?; de esta manera algunos pueden creer erróneamente que «Bilbao» en euzkera es «Bilbo»; y otras más de tipo parecido: «Galdakao», «Galdakano»; «Leyoa», «Lejona»; «Bermio», «Bermeo»; «Ondaíu», «Ondaíoa»; «Aramaixo», «Aramayona»; «Otxandio»,

«Otxandiano»; «Lemoa», «Lemona»; «Oiñati», Oiñate»; etc. Sobre todas estas palabras puede suceder lo que hemos dicho respecto a Bilbao», que se puede llegar a creer que las palabras contraídas son los verdaderos nombres en euzkera.

Ese proceder actual no parece desde luego que tien su base en un estudio suficiente que se haya hecho de esta cuestión, de lo contrario hubiésemos visto u oído algún razonamiento o explicación; no sé si alguna vez o en algún sitio se hayan podido dar; y hay que estar preocupados porque al preguntar ¿«por qué»? no aparece contestación alguna que sea oportuna, y surge naturalmente la sospecha de que ese proceder no ha brotado de la estructura natural del euzkera.

¿De dónde pues?, ¿de una posible indolencia acaso?, ¿del miedo de aparecer como excesivamente purista?, ¿de una equivocada tendencia a despreciar lo de casa?, ¿de ser un tanto esquivos a una propiedad del euzkera?, ¿de una posible ojeriza hacia alguien?, ¿por ser rehacios a una labor de investigación profunda?, ¿por querer proceder con excesiva ligereza?..., ¿o por no tener una suficiente preocupación acerca de la verdadera vida del euzkera?

Nos es imposible encontrar explicación alguna que sea adecuada, y hay que temer siempre, caso de ver cuál pueda ser, que resulte lamentable. De cualquier modo que sea, hoy entre los euzkaldunes y los euzkaltzales ya hay algo que resulta doloroso, el hecho de encontrarnos divididos, hecho amargo; y esta división aparece bien claramente, que resulta extremadamente perjudicial para el euzkera; y siendo así ¿cómo pensar que exista un verdadero amor hacia nuestra lengua?

Por nuestra parte procedemos a explicar las razones que tenemos para sostener nuestra opinión. ¿Que podemos estar equivocados?, desde luego, pero también pueden estarlo los demás, pues nadie puede pensar que su criterio sea precisamente el exacto. que es la pura verdad, ya que eso sería un espantoso

orgullo. Por tanto a todos nos conviene el proceder con humildad, buscando la ayuda mutua, teniendo una fe completa en nosotros mismos, y sobre todo en nuestro idioma, con la necesidad de poder llegar a estar del todo confiados. No debemos despreciar nunca al hermano, tampoco creer fácilmente que nuestra verdad y nuestra conveniencia nos hayan de llegar de fuera de casa. Somos nosotros los que tenemos que sostener a nuestra vida, llevando siempre nuestros problemas por sus caminos euzkéricos; nosotros somos los que tenemos que tomar las decisiones respecto a ellos según convenga, pues nadie puede comprender tan bien como nosotros el verdadero sentido que hay en ello. Claro está aceptando completamente la responsabilidad consiguiente.

Por todo eso, tenemos que tener en nosotros mismos bien arraigada la idea de que para proceder y determinar en todas las cuestiones vascas, nosotros somos y debemos ser siempre quién, para ser nosotros también los únicos que hayan de tomar decisiones. A ver si alguna vez somos aptos para proceder de esa manera.

EUZKERAREN BEAÑA

Enurarik gabe gure Eñi'ak eztu, bizi al-izateko, euzkera baño bea' aundiagorik; ezinbestekoa zayo euzkera, bizidunai aidea bezela. Euzkeraren betean bizi da Euzkal-Eñia, barne-tik eta lekoretik euzkeraz inguraturik, euzkeran bertan bizi dala esango genuke, zentzundunak eguratsean bizi diran lez.

Oro da euzkera gure Eñi'arentzat; berak eman zion izena: Euzkal-Eñia, ots, Euzkeraren Eñia; berdin Eñi'aren semeari; Euzkalduna, euzkera mintzatzen, euzkera duen gizona; ta euzkera erabili bea' Eñi'ari dagokion guzia adierazteko: euzkal-bizia, euzkal-gogoa, euzkal-oitura, euzkal-asmoa, euzkal-edestia, eta aba' eta aba', euzkeraren bidez beti, eztago ortarako beste biderik. Ezpaitakoa dugu, beraz, euzkera bizi al-izateko, Eñia bereziki bizi al-izateko.

Edonork argi ikus dezaken beaña da euzkera gure Eñi'aren bizirako. Eztakigu nundik eta noiz etofi ziran euzkaldunak gure lu'ontara, nunbaitetik eldu baziran; ala noiz eta nola asi zan Euzkal-Eñia bizi-izaten emen, gure alderdi ontan. Baña oneraño eldu ala emen sortu, euzkeraz ari-izan ziran gure lenengo asabak bizi zirala adierazten, euzkeraz oldozten, euzkeraz mintzatzen, euzkeraz alka' dei-egiten; heren burua ta inguruan zegoen guztia euzkeraz izendatzen, oro zer eta nolakoa zan azaltzen.

Oñela, sendiko guziek alka' buruz nortzuk ziran erakusten, jateko aurkitu zuten guzia deitzeko, ezagutu zituzten abere, egazti, a'ain eta mamutzak zeintzuk eta nolakoak ziran jakinerazteko; orobat landare ta belar'-mota guztiak, berebat mendiak, aranak, ibayak, bideak, bizi-lekuak eta lu'aren az-

pegi guztiak ere. Eta gure egunetan be gure Eñi'ko toki ge-yenen izenak euzkeraz ezagutzen ditugularik, oñela ikusten dugu argi euzkaldunak izan zirala lu' ontan bizi-izan ziran lenengo gizonak.

Eta esandako guzia egi-egia dala oarturik, nola eztugu aitortu bea' euzkaldunak Eñi bat osotzen dutela?; oña ukatu ezin diteken egi borobiña; ta Eñia geranezkero, ara Euzkal-Eñia lu'aren gañean dagoen biziduna bizi dalako, berez Eñi biziduna dala; ta, noski, berez bizi dalako, bera dan bezela bizi-izateko berarena dan eskubide osoa. Edestian barna beste izenakaz ere oañerazi nai-izan da mendez-mende; karistioak, autrigonak, beronesak, kantabroak, englandar'ak, parantziar'ak, españar'ak, azken iru auek inda'ez ja'ita; baña guztiak euzkaldunak izan ez diranen aldetik ipiñita; eta bitartean euzkaldunak, euzkerarena izan da beti iraun al-izan duena, eta beaña zanez, orixe euzkaldunak berak emanda izan dalako.

Ortxe dugu euzkeraren inda'ra, guzien gañetik bizi al-izan dalako, ta gure egun auetan ere oñela bizi dalako. Alakotz ortxe ikus dezakegu gure izkuntzaren inda'ra ta, bide batez, bera dan gure beaña, ezinbestekoa zaiguna. Nola ez dugun maite bea' gure mintzoera, gure Eñi'aren bizian barna ta bizi oñentzat duen ga'antzia oñ ere aundia dala ikustean. Besterik begiratu gabe, oñezaz oldoztea naikoa ta geyago be izan bea' izango litzake gure izkuntza begien niniak bezela geron aldetik zaintzeko, gure euzkal-bizia euzkeraz bereziki egiña dala oartzean. Añitzekoa da, benetan, arazo au euzkaldun guztien aldetik oñela ez ikustea, ta euzkeraren alde bipilki ez yarduteko. Zoritxa'ez askoren aldetik guzti oñi buruz ajolik ez dagoela ikusi bea' dugu, ta guretzat ori guztiz ulerkaitza bezela begiratu bea'.

Gaur arte ta gure aldi auetan ere, esandakoan ikus dezakegu gure izkuntza ta gure Eñi oni buruz izan dan eta orain dagoen egi utsa. Baña gerorako zer?, guzia berdin ja'aituko al da?, gure egunetako ororena dan bizi beñiak ez al du,

neufi aundiagoz ala txikiagoz, gure-gurea dana aldatuko?; noski, beste jokerak sortzen ari zaizkigu ta besteak ere sortuko dirala sumatu dezakegu. Nola eragingo dute gure Efi'aren bizian eta gure izkuntzan?; kezkatu ari gera geron aldetik oñi buruz oldozten, eta ba-gera bilduñ bien kalterako izan ditzezkela ustean. Oñela dala-ta, gure ustez ezin geldirik geratu ta beti ari bea' izango dugu gure Efi'aren biziari ta gure euzkerari eusteko gerturik; ori guretzat eginbidea izan bea', iñola ere uñuñatzekoa ez dan eginbidea, ta bera betetzeko geron inda' guzietaz yarduteko eten gabe lanegitez naimena guregan indartzeko.

Asmo ortaz bidezkoa dala deritzaigu geroko Efi'aren eta izkuntzaren bizia nola izan diteken atemateko begiratzea. Auzi aundia dugu, ziñez, oñezaz daukagun ebazkizuna ta ben-benetako kinkan jañita dagoela aitortu bea'; ortan izan edo ez izan gertatzeko dagoelako; orixe da ongi ta argi ikusi bea' duguna, eztago ebazkizun aundiagorik guregan eta euzkaldun guzien aldetik oñela dala oartu bea' dugu bere osotasunean eta zeatzez be. Egitan gure Efi'a ta gure izkuntza maite baditugu, ezinbestekoa izan bea' euzkaldun bat ere ebazkizuna ondo ikusi gabe izatea ta ondorioz oñen alde bere almen guzia lanean jañi barik uztea.

Ontan guziak bat izan gaitezen, ongi aztertu bea' dugu oraingo ta gerorako geron ebazkizuna, ororena, gure Efi'arena dana. Era batean edo bestean, gure Efi'aren bizia guziok biotz-biotzetik begiratzen dugu, bizi oñi eusteko ta guztiz indarturik ikusteko nayaz. Ori gure artean ororen guraria, guztion yorana. Oso ona izango litzake auzia guztiok berdin ikustea, bai ta guzientzako bidea berbera artzea; eziña edo da oñelako batasuna gure artean lortzea, baña alegiñak egin bea' ditugu guztien asmoak alkartzeko eraz erabiltzeko. Elburu ori ontzat arturik, goazen gure aldetik ebazkizuna nola begiratzen dugun azaltzera; apika ebazkizunerako nolabait

onuratsua izango da, ta oñela izan dediña barne-barnetik nai dugu benetan.

Geroari buruz begiratu bea' dugu, batez ere gure Efi'a ta gure izkuntzaren bizia; bea'-bea'ezkoa izan bea' ortaz lanegin nai duen edonorentzat. Edozein lana gerorako asmoz betetzen da, askoz geyago, noski, Efi'arentzat eta izkuntzarentzat burutuko dana edo egin nai dana.

Gure Efi'aren gerokoa ta gure izkuntzarena guztiz alkarturik dagoz eta oñela begiratu bea' ditugu. Nola ikus ditzekegu geroko oñek? Onela, nire ustez: Asko mintzatzen da Efi'aren azkatasunaz eta bere buru-jabetasunaz; nola ulertu bea' ditugu bi elburu oñek? Eñiketari dagokion azkatasuna nai dugu, noski, ta ez nai bakañik, bea'-bea'ña zaigu Efi'aren gogo-azkatasuna lortzeko, ortarako ezinbesteko bidea izango zaigulako; baña eziña da guretzat eñiketari buruzko azkatasuna naikotzat artzea, ori beti guretzat bidea izan bea' da bereziki. Alakotz, egiazko gure buru-jabetasuna gogo-azkatasunean izango dugu bakañik, eta oñela begiratu bea' dugu gure ebazkizuna, baitezpadakoa zaigu oñela ikusi ta begiratzea.

Eta noiz eta nola ukan dezake gure Efi'ak bere gogo-azkatasuna?; ona emen erantzuna: Gure Efi'aren bazteñ guztietan bertan bizi-izango diran euzkaldun guztiek, guzitarako beren oldozpenak, berez, euzkeraz egingo dituztenean; oñela ikusi bea' dugu gure elburu nagusia, nai ta nai ez, orduan bakañik esan al-izango du gure Efi'ak azke dala. Jakiña, ori lortzeko, eñiketa-azkatasuna zaigu bea'-bea'ña, orixe izango baitzaigu gogoarena burutu al-izateko.

Len ere esan dudanez, gaurko ontan guziak erderaz oldozten dugu, ori bea'ña zaigularik ta ona emen zergatik zaigun bea'ña: Geuk ikasi dugun guztia erderaz ikasteko bea'ña izan zaigu, irakaskintza guzia erderaz eratu ta erabiñia izan dalako; irakaskintza ori oñela egitean erdal-gogoa geron baitan nagusi jañi zaigu, gure gogoa beraren pean ipintzeko, bere jopu

izateko. Ta orixe da gaurko gure egokera, erderaren jopu izatea.

Ta zer egin bea' dugu joputasun ortatik ateratzeko?, zer gure gogo-azkatasuna lortzeko?; eztago bide baka'ra ba'no, gurean irakaskintza guzia euzkeraz antolatu ta euzkeraz egin, eta ori e'riketa-azkatasunaz baka'rik burutu al-izango dugu. Ar-gi dago, beraz, zer egin bea' dugun: e'riketa-azkatasuna lortu ta gero ori beste guzirako bide egokia bezela erabili.

Ezta esan bea' guzi ori nolako za'la dan guretzat orain eta nolako u'rtian zaigula. Ba'na elburua argi ikusi ta ja'ri ez-kero, bertaruntz zuzendu bea' ditugu gure u'rats guztiak, eta ortarako euzkera gure izkuntza erabiltzea ezinbestekoa zaigu-lako, ortxe agertzen da, besterik esan gabe, guretzat eta E'ri'aren bizirako, euzkeraren bea'ra.

Argi ta garbi da ori guzientzat; o'rengatik gaur bertan asi ta ekin bea' dugu guziok euzkera ondo jakiteko ta zabal erabiltzeko lanean; euzkaldunontzat gure bizi guzirako lana izango da ta ortan ikusiko da guzian eta bakoitzaren euzko-abertzaletasuna; ona emen guzientzako eragile ta igikoa, eztago besterik, Arana Goiri'ta' Sabin'ek ain egokiro erakutsi zigunez.

NECESIDAD DEL EUZKERA

Sin duda alguna no tiene nuestro Pueblo, para poder vivir, necesidad mayor que la del euzkera; le es imprencindible el euzkera lo mismo que a los vivientes el aire. Euzkal-E'ria vive en la plenitud del euzkera, rodeado por dentro y por fuera de euzkera, diriamos que vive en el mismo euzkera, de manera semejante a como viven los seres sensitivos en la atmosfera.

El euzkera es todo para nuestro Pueblo: el le dio el nombre: Euzkal-E'ria, esto es, el Pueblo del Euzkera; lo mismo al hijo de

este Pueblo: Euzkalduna, esto es, el hombre que habla el euzkera, que tiene el euzkera; y es preciso emplear el euzkera para dar a entender cuanto al Pueblo se refiere: la vida vasca, el espiritu vasco, las costumbres vascas, las ideas vascas, la historia vasca, etc., etc., siempre por medio del euzkera, no hay para ello otro camino. Nos es indispensable, por tanto, el euzkera para vivir, para que nuestro Pueblo precisamente pueda vivir.

Como cualquiera puede verlo claramente, el euzkera es necesario del todo para la vida de nuestro Pueblo. No sabemos desde donde ni cuando vinieron los vascos a esta tierra nuestra, si es que vinieron de alguna parte; ni cuando ni como empezó a vivir el Pueblo Vasco aquí, en este nuestro País. Pero, bien llegado hasta aquí o brotado aquí, en euzkera hablaron nuestros primeros padres, dando a entender que vivían, que pensaban y hablaban en euzkera, que se comunicaban entre sí en euzkera; dándose los nombres a sí mismos, y lo mismo a todo cuanto existía a su alrededor, explicando qué y cómo era todo.

Así, mostrando quiénes eran sus familiares, unos para otros, lo mismo para denominar todo lo que encontraban para comer, para hacer saber cuáles y cómo eran los animales, las aves, los peces y los insectos que fueron conociendo; lo mismo las plantas y toda clase de hierbas, de igual manera los montes, los valles, los ríos, los caminos, los lugares de habitación y todos los aspectos que se daban en la Tierra. Y ahora mismo también conocemos en euzkera los nombres de casi la totalidad de nuestros términos, por cuya razón deducimos que los primeros habitantes de este País fueron nuestros antepasados vascos.

Y advirtiendo que todo cuanto hemos indicado es plena verdad, ¿cómo no hemos de advertir también que los vascos forman y completan un Pueblo?; he ahí la gran verdad imposible de negar; y puesto que somos un Pueblo, he ahí también que Euzkal-E'ria es un ser viviente sobre la tierra, precisamente porque vive, siendo por sí mismo un Pueblo viviente; y, sin duda,

porque vive por sí mismo, tiene su propio y completo derecho para vivir tal como él es. A través de la historia, de siglo en siglo, se ha querido denominarlo con otros nombres: caristios, autrigones, beroneses, cántabros, ingleses, franceses, españoles, impuestos estos últimos tres nombres por la fuerza; pero puestos todos esos nombres por quienes no eran vascos; y mientras tanto el vasco ha podido conservar siempre el del euzkera y, según era necesario, porque ese ha sido el dado por los mismos vascos.

Ahí aparece la fuerza del euzkera, porque ha podido perdurar por encima de todos y porque así vive también en estos nuestros días. Por tanto, ahí podemos ver la fuerza de nuestro idioma y, al mismo tiempo lo necesario que es para nosotros, lo imprescindible que nos es para poder conservar la vida vasca. ¿Cómo no debemos amar, pues, a nuestro idioma viendo la gran importancia que tiene en la vida y para la vida de nuestro Pueblo? Sin mirar a otra cosa debería ser más que suficiente para pensar detenidamente en ello y cuidar por nuestra parte del euzkera como de las niñas de nuestros ojos, advirtiendo que nuestra vida vasca está hecha y formada precisamente por y con el euzkera. Es de admirar mucho el que no se vea esto así por parte de todos los vascos, para un decidido proceder en favor de nuestra lengua. Por desgracia hay que constatar que a muchos vascos todo eso no les importan nada, lo cual resulta para nosotros enteramente un incomprensible proceder.

Hasta hoy y en estos nuestros tiempos también, en lo dicho podemos ver la gran verdad que ha habido y ahora también continúa habiendo en cuanto a lo que a nuestro idioma y a nuestro Pueblo se refiere. Pero para el futuro ¿qué?, ¿todo habrá de seguir lo mismo?, ¿la nueva vida que se está dando ahora no podrá cambiar en mayor o menor medida nuestro defectuoso obrar?; sin duda podemos sospechar que se nos están produciendo nuevos procedimientos y que otros más también podrán presentarse. ¿Cómo habrán de influir en la vida de nuestro Pue-

blo y en la del euzkera?; por nuestra parte estamos muy inquietos pensando en esta cuestión y tememos que todo resulte en perjuicio de ambas vidas. Siendo esto así no podemos, a nuestro parecer, permanecer quietos y siempre deberemos estar dispuestos a obrar para tratar de sostener al euzkera y a la vida de Euzkadi; eso para nosotros y para todos se ha de tomar como un gran deber, un deber que no se puede de ninguna manera despreciar, y para cumplirlo hemos de emplear sin cesar todas nuestras fuerzas incrementando también en nosotros mismos nuestra voluntad de trabajo.

Con tal idea resulta lógico tratar de aquilatar cómo podrá ser para lo sucesivo la vida de nuestro Pueblo y lo mismo la de nuestro euzkera. Es un gran problema el que tenemos ahí y hemos de confesar que se encuentra todo él en un estado bien crítico, pues ahí está para nosotros el ser o el no ser; eso es lo que tenemos que aquilatar bien y claramente, no hay entre nosotros problema mayor, y por parte de todos los vascos hay que reconocerlo así, en su totalidad y en todos sus detalles. En verdad, si amamos de veras a nuestro Pueblo y a nuestro idioma, resulta preciso que no haya un solo vasco sin ver y aquilatar bien este problema y en consecuencia sin dejar de ponerse a trabajar en su favor con toda su posibilidad.

Para que todos podamos ser uno en esta cuestión, tenemos que examinar bien nuestro problema, el de todos, el que es para ahora y para el futuro el problema básico de nuestro Pueblo. En una u otra forma, todos miramos de corazón la vida de este Pueblo nuestro, con el deseo de sostener y fortalecer esa vida. Ese es y ha de ser entre nosotros el deseo de todos, el afán de todos. Sería bueno que todos viéramos el problema de la misma manera y tomar también para resolverlo el mismo camino para todos; creo que es imposible lograr esa unidad entre nosotros, pero debemos emplear todos nuestros esfuerzos para tratar de unir las ideas de todos. Tomando por buena tal finalidad, vamos por nuestra parte a exponer cómo vemos nosotros la cuestión;

acaso podrá ser provechoso, y desde luego eso es lo que deseamos muy de veras que resulte.

Debemos proceder mirando al futuro, sobre todo en lo que concierne a la vida de nuestro Pueblo y de nuestro idioma; tiene que ser completamente necesario para cualquiera que desee trabajar en tal sentido. Cualquier trabajo se lleva a cabo con perspectiva de futuro, y mucho más se ha de hacer así el que se realice para nuestro Pueblo y para nuestra lengua.

El futuro de nuestro Pueblo y el de nuestro idioma están estrechamente relacionados y es así como los deberemos considerar siempre. ¿Cómo podemos ver nosotros esos dos futuros? De esta manera, en mi opinión: Se habla mucho de la libertad del Pueblo y de su independencia; ¿de qué manera habremos de entender esos objetivos? Deseamos la libertad política, desde luego, y no solamente desear, nos es totalmente necesaria para conseguir con ella la libertad espiritual de nuestro Pueblo, pues habrá de ser el indispensable camino para conseguir ésta; y nunca podrá ser para nosotros suficiente la libertad política, pues hemos de considerarla siempre, y muy especialmente, como camino. Por eso, nuestra verdadera independencia la tendremos solamente en nuestra libertad espiritual; y de esta manera deberemos considerar siempre nuestro problema, nos es imprescindible el verlo y mirarlo así.

¿Y cuándo y cómo podrá tener nuestro Pueblo su libertad espiritual?; he aquí la contestación: Cuando todos los vascos que vivan en toda la extensión de nuestro territorio nacional formulen para todo, sus pensamientos en euzkera, con palabras euzkéricas; así tenemos que ver nuestro objetivo principal, pues, se quiera o no, solamente entonces podrá decir nuestro Pueblo que es libre. Claro está que, para lograr eso, nos es del todo necesaria nuestra previa libertad política, como medio indispensable para conseguir la del espíritu.

Según he dicho antes, hoy por hoy, todos pensamos en er-

dera, eso nos resulta preciso y he aquí el porqué: Todo lo que todos hemos estudiado y aprendido lo hemos tenido que hacer por medio del erdera, porque toda la enseñanza ha sido organizada y realizada en erdera; de tal manera esa enseñanza ha infundido el espíritu erdérico como principal en nuestras mentes, poniendo a nuestro espíritu debajo de él como esclavo suyo. Y esa es nuestra situación actual, el ser esclavos del erdera.

¿Qué es lo que tendremos que hacer para salir de esa esclavitud?, ¿qué para lograr nuestra libertad espiritual?; no hay sino un camino, el organizar toda nuestra enseñanza en euzkera y realizarla también en euzkera, y eso sólo lo podremos hacer por medio de nuestra libertad política. Por tanto está bien claro lo que hemos de hacer: conseguir esa libertad política y emplearla luego como medio para todo lo demás.

No es preciso decir lo difícil que es eso ahora para nosotros y cuán lejano lo tenemos que ver. Pero, viendo y poniendo claro el objetivo, hacia él hemos de dirigir todos nuestros pasos, y como para eso nos es imprescindible la utilización del euzkera, sin necesidad de añadir más, ahí aparece para nosotros y para la vida de nuestro Pueblo la gran necesidad del euzkera.

Para nosotros eso aparece limpio y claro del todo; en consecuencia hoy mismo hemos de comenzar, o continuar, todos en el trabajo de aprender bien y extender a todas partes el euzkera con la mayor amplitud; para los que somos vascos ello será, un trabajo que habrá de durar toda nuestra vida, y en eso se podrá ver y demostrar el patriotismo vasco de todos y de cada uno; éste ha de ser para todos el motor y el hacedor, no hay otro según nos lo dijo Arana Goiri bien adecuada y oportunamente.

EUZKERA'RI BURUZ BESTE AZPEGI BEREZIA

Gure lengo lan batzuetan oartu, esan eta esondatu dugunez, gure izkuntza au ondo erabiltzeko, ondo ere ta lenago aztertzea dagokigu, gero ta sakonago aztertu, egitan euzkera nolakoa dan jakiteko, ots, bere egitura edo bere eliztia zeatzez ikustean eta ikastean, euzkera bera dan bezela onartze-ko ta mintzatzeko ta idazteko. Aipatzen dugun onek peñokeri bat dirudi ain argi ta garbia baita; baña gaurko ontan, entzuten eta irakurtzen diran gauzak asko gogoratu ezkeru, us-tekua da guzti ori oso sañi ikusten ez dala edo, ikusten bada, aintzakotzat artzen ez dala; ondorioaz alde guztietan amaika mordoño ta gure euzkera oso erderakadaz josita ikusi bea.

Geron ustez amaika okeñ egiten dira bazteretan, apika aunitzentzat ortan gañantzirik ez dagoelakoan, batzuentzat gauzak ongi ta sakon ikasten ez diralako, edo gaurko giroa oñela zuzenduta dalako, ta ororen jokera jañaitzea, ona ala txaña ote dan begiratu gabe, erosoago zayelako. Oñela yar-dutean okeñ aundia egiten ari da nun-nai, ta oñengatik idaz-ten ari gera okeñ orokañ oñen azpegi batzuk salatzean, guzia bere bide onera, jatoñera erakartzeko nayaz, geron aldetik ere okeñ egin dezakegula aiztu gabe; baña azpegi guztietan gure izpideak ematen ditugu, gure aldetik ezin oñañirik gabe ezer artu, ez esan, ez idatzi ere; ta orixe da beti guziengan-dik entzun eta irakuñi al-izatea nai-izango genukena.

Oñañi orokaña bezela, beñiz ere, auxe jañi nai dugu: euz-keru bera dan bezela onartzea guzoi ezinbestekoa zaigula; ezin aldatu dezakegu gure izkuntza, iñola ere ez, ezerengatik

be; gu gera euzkeraren bideetatik ibiñi beañ dugunok, ez euz-keru gure egokitasunetara ekañi nai-izan. Orixu da, geron ustez, guztion aldetik onartu beañ-izango litzaken asiera go-toña.

Asmo ortaz gaurko gure lantxu ontan, euzkeraren azpe-gi berezi bat erabiñi nai dugu, oso berezia dan azpegia: Z iz-kia, soñu ta ikuña bezela begiratzea. Soñuaz, Z izkiaz adiera-zi beañ dana oso berezia da, ta auxe dugu lenengoz begiratu beañ duguna: ez da gogoña, erderaz «caza» itzean esaten dan bezela, ez eta oso biguna, erderaz «casa» itzean oguzten da-nez; soñu bi auen artekoa da gure Z'ren soñua. Beraz, euz-keraz, Z ta S soñuak alkañen ondoan eta urbil dagoz, eta as-paldidanik gurean guztia erderaz ikasi beañ-izan dugulako, eñaz gertatzen da bi soñu oyek nastea, edo bearbada obeki esan dezakegu Z'ren soñu berezia S'arenaz aldatuta maiz ikusten dugula.

Azkuereñ iztegian irakuñi ditekenez, orixu bera oartzen da, ta aspaldian ere Oihenart idazleak, bere aldan, Z'ren ordez S ta TZ'ren ordez Z erabiñi zituela esaten da. Beraz, okeña ez da gaurkoa bakañik, eta aspaldian be oñela agertzen da; baña beti, enurarik gabe, erderaren eragiteagatik. Beañez-koa izango zaigu, alakotz, okeñ ori beste guztiak bezela, zu-zentzea, euzkeru bera egitan dan bezela erabiltzeko, ta zu-zentza guztiak ikastoletan egiten asi beañ dalakoan gagoz.

Ikus ditzagun orain Z izkiaren azpegi batzuk, zertan eta zertarako erabiltzen dan; beraz, ez soñu bat adierazteko ikuña bezela bakañik begiratzean, izkuntzan zertarako erabiltzen dan ere oartzean baizik.

Esan dezagun, lenengoz, Z izkia auñizki, erdizki ta atziz-kia bezela erabiltzen dala.

Auñizki bezela, iztegi guztietan aipatzen ez dana, itz as-kotan agertzen, gedin bateaz asten diran beste itzai gañera-tzen eta lenengo itzaren zentzua aldatzean, beste zentzu beñ-

iaz beste itz bat eratzeko. E. b. : ARAGI + Z = ZARAGI; EU + Z = ZEÜ; IRAÑ + Z = ZIRAÑ; UBI + Z = ZUBI; UBIDE + Z = ZUBIDE; ...

Batzuetan Z'az egindako bigarren itzaren zentzia, lenengoarena edatua bezela agertzen da. Ona emen batzuk: APAL + Z = ZAPAL; APALDU + Z = ZAPALDU; ENTZUN + Z = ZENTZUN; ERGA + Z = ZERGA; IZA + Z = ZIZA; ORATU + Z = ZORATU; ORI + Z = ZORI; USMA + Z = ZUSMA; ...

Beste batzuetan itz bien zentzia berdín dala dirudi. E. b. : APO + Z = ZAPO; ARAFASTAKA + Z = ZARAFASTAKA; ARAPO + Z = ZARAPO; IRIKITU + Z = ZIRIKITU; IRIST + Z = ZIRIST; URUPA + Z = ZURUPA; ...

Noiz edo noiz itzen zentzuak alkarén antzekoak dira. Onela: ARAKA + Z = ZARAKA; ARGALDU + Z = ZARGALDU; INTZ + Z = ZINTZ; IPOTZ + Z = ZIPOTZ; IRT + Z = ZIRT; ...

Beste itzak geyago aipatu litezke, asko. Eta oar bat ere egin dezakegu emen: itzak idaztean erabili baño lenago, itzegitean ezagutzen ziran; alakotz, Z izkiaz itzegin orde, bere soñuaz mintzatzea obeki edo izango litzake. Bai ta Z'ren soñua, askotan. S'renaz aldatua izan dala. AZke esan orde, gaur ASke esaten da, ta itz bi auen zentzuak ez dira berdín; ASke itzak auxe adierazten du: len gauza bat lotuta izanez, lotura kendu-ta, lotu gabe geratzen dala: ASKE. AZke itza beste zentzu au adieraztekoa da: len zerbait edo norbait menperatuta zegoena, menperapen oren gabe geratzen dala, ots: AZKE. Bi zentzu oyek alkarén antzekoak dira, baña ez zentzu berekoak. Ba-dira beste itzak oyen antzekoak bezela ikus ditzakegunak: ASi ta aZi, ikuSi ta ikuZi, jaSo ta jaZo, ...

Erdizkia bezela aditz-jokoan ikusi diteké, beti askarén zentzia emateko: Daukat eta dauzkat, daramazu ta daramazkizu, ...; ta ortarako be Z atzizkia bezela agertzen da: Dot eta dodaZ, dau ta dauZ, dogu ta doguZ, ...

Baña, len esan dugunez, soñua begiratzea da garantzi aundiena; ta Z ta S izkien soñuak alkarénetik oso urbil degozelako, ta ikastoletan soñu bi oyek ongi berezitea irakasi ez-talako, gaur itz batzuk S'az esaten eta idazten dira, Z'az egin orde. E. b. : euSkera, euZkera orde; euSkaldun, euZkaldun orde; EuSkadi, EuZkadi orde; aSkatasun, aZkatasun orde; ... Ezinbestekoa bezela agertzen zaigu, beraz, gai auezaz sakon aztertzea.

Z'ri buruz geyago begiratu nai-izan ezkeró, 1974'ko KAR-DABERAZ-3 aldizkarian idatzi nuen beste lana ikus diteké.

OTRO ASPECTO ESPECIAL REFERENTE AL EUZKERA

Según hemos dicho, indicado y aconsejado en algunos trabajos nuestros anteriores, para utilizar adecuadamente este idioma nuestro, nos interesa examinarlo bien de antemano, con examen cada vez más profundo, para darnos cuenta exacta del modo de ser del euzkera, esto es, para ver y estudiar al detalle su estructura y su gramática, para aceptar, hablar y escribir nuestro idioma tal como él es. Casi parece una perogrullada esto que decimos, siendo como es tan evidente; pero si recordamos muchas de las cosas que hoy se oyen y se leen, parece que todo eso no se ve, o, si se ve, que no se toma en consideración; en consecuencia, y sea como sea, aparece nuestra lengua hoy llena de inconveniencias y de erderakadas por todos lados.

En nuestra opinión, se cometen en todas partes múltiples errores, en la creencia acaso para muchos de que no hay en eso la menor importancia, porque por parte de muchos no se han estudiado las cosas bien y en profundidad; y porque, como el actual ambiente está así orientado, parece que resulta

más cómodo seguir la corriente general sin pararse a examinar si es buena o mala. Procediendo de tal manera, se está cometiendo un gran error por todos lados, y por eso conviene denunciarlo en algunos de sus aspectos por lo menos, con el deseo de enderezarlo debidamente y encaminarlo en una dirección buena y castiza, sin olvidar nunca que somos nosotros los que, tal vez, podemos estar equivocados; pero presentamos en todos los aspectos nuestras razones, no podemos decir nada que carezca de fundamento, ni escribir tampoco; y eso es lo que quisiéramos poder oír y leer siempre por parte de todos.

Como una base general, queremos decir de nuevo esto: que nos es imprescindible a todos, el tomar al euzkera tal como él es; que no podemos cambiar nuestro idioma, de ninguna manera ni por ningún concepto; somos nosotros los que tenemos que andar por los caminos del euzkera, sin querer modificarlo según nuestra conveniencia o deseo. Eso es, a nuestro parecer, el principio firme que debería ser aceptado por todos.

Con tal idea, nos proponemos tratar en este nuestro pequeño trabajo un aspecto especial del euzkera: el de la letra Z, tomada como sonido y como signo. Como sonido, lo que significa esta letra es muy especial, y eso es lo primero que procede examinar; no es un sonido fuerte como el que se hace oír en la palabra «caza» del erdera español, ni tampoco tan suave como el que se pronuncia en la palabra también erdérica «casa»; el sonido de nuestra Z se encuentra entre esos dos sonidos erdéricos. Por eso en euzkera los sonidos Z y S están muy próximos, muy cerca el uno del otro, y por el hecho de que desde hace mucho tiempo en nuestro País todo se ha tenido que estudiar y aprender en erdera, resulta fácil y lógico confundir ambos sonidos, o, diríamos acaso mejor, que el sonido especial de la Z se ve con mucha frecuencia cambiado por el de la S.

Según se puede leer en el diccionario de Azkue, es eso mismo lo que se puede observar, y ya en tiempos atrás, el escritor Oye-

narte, en su tiempo, en lugar de la letra Z empleaba la S y la TZ en vez de la Z. Por tanto se ve que el error no es sólo de ahora, pues así aparece también en algunos autores antiguos; pero siempre, sin duda alguna, por la influencia del erdera. En consecuencia, nos ha de ser muy conveniente corregir ese error, lo mismo que todos los demás, para utilizar al euzkera tal como él es en verdad, y creemos que todas las correcciones se deben comenzar a hacer en las mismas ikastolas.

Veamos ahora algunos aspectos de la letra Z, en qué y para qué se utiliza; y no sólo mirándola como un signo que representa a un sonido, sino examinando también el objeto para el cuál se usa en el idioma.

Digamos primeramente que la letra Z aparece como prefijo, como infijo y como sufijo, según son las palabras a las que se aplica.

Como prefijo, lo que no se detalla en todos los diccionarios, aparece añadiéndose a palabras que comienzan por vocal, para cambiar el sentido de las mismas y formar una nueva palabra de significación diferente. P. ej.: ARAGI + Z = ZARAGI; EU + Z = ZEÜ; IRAÑ + Z = ZIRAÑ; UBI + Z = ZUBI; UBIDE + Z = ZUBIDE; ...

Algunas veces el sentido de la segunda palabra formada con la Z aparece como una extensión del de la primera. He aquí algunos casos: APAL + Z = ZAPAL; APALDU + Z = ZAPALDU; ENTZUN + Z = ZENTZUN; ERGA + Z = ZERGA; IZA + Z = ZIZA; ORATU + Z = ZORATU; ORI + Z = ZORI; USMA + Z = ZUSMA; ...

En otros casos parece que el sentido de las palabras es el mismo. P. ej.: APO + Z = ZAPO; AÑAPASTAKA + Z = ZARA-PASTAKA; AÑAPO + Z = ZARAPO; IRIKITU + Z = ZIRIKITU; IRIST + Z = ZIRIST; URUPA + Z = ZURUPA; ...

De vez en cuando los sentidos de ambas palabras son semejantes entre sí. De esta manera: ARAKA + Z = ZARAKA; ARGAL-

DU + Z = ZARGALDU; INTZ + Z = ZINTZ; IPOTZ + Z = ZIPOTZ; IRT + Z = ZIRT; ...

Se podrían citar muchas palabras más. Y podemos hacer aquí una observación: antes de usar las palabras en la escritura, sólo se conocían hablándolas; por eso, en lugar de hablar de la letra Z, sería mejor hablar del sonido que representa. Y también que muchas veces el sonido de Z ha sido cambiado por el de S. En lugar de decir AZke, hoy se dice muchas veces ASke, y el sentido de estas dos palabras no es el mismo; la palabra ASke da a entender que: estando antes una cosa atada, quitando la atadura, esa cosa se queda sin atar: ASke. La palabra AZke tiene este otro sentido: que la cosa o la persona que estaba antes sometida, supeditada, se ha quedado sin esa supeditación, esto es: AZke. Estos dos sentidos tienen una semejanza mutua, pero no es el mismo significado. Y podríamos ver muchos otros pares de palabras parecidos a los indicados: ASi y AZi, IkuSi e ikuZi, jaSo y jaZo, ...

La Z como infijo se puede ver en la conjugación, para dar siempre un sentido plural: Daukat y DauZkat, daramazu y daramaZkizu, ...; y para el mismo objeto aparece también como sufijo: Dot y DodaZ, dau y dauZ, dogu y doguZ, ...

Pero, según hemos dicho antes, la mayor importancia radica en el sonido representado, y por el hecho de que los sonidos que representan las letras Z y S están muy próximos entre sí, y porque en las escuelas no se ha enseñado a distinguir bien el uno del otro, hoy algunas palabras se dicen y escriben con S en lugar de hacerlo con Z como procede. P. ej.: euSkera en vez de euZkera, euSkaldun en vez de euZkaldun, EuSkadi en lugar de EuZkadi, aSkatasun por aZkatasun, ... Se nos aparece, pues, como imprescindible, el profundizar en estas materias.

Caso de desearlo, se pueden ver más detalles referentes a la Z en un trabajo mío publicado en la revista KARDABERAZ-3 en 1974.

EUZKERAREN AUZIA MENDEETAN BARNÁ

Ba-dago ikusteko ta aipatzeko ere mendetan barna gure izkuntzari buruz gertatu danaz; zer izan dan ori jakiteko lenengoz, baña ortatik atera ditezken ondorioak nolakoak izan diran eta nolakoak izan bea' diran ikusteko.

Euzkeraren aurka eten gabe ari-izatean bi egile agertzen dira beti ofela jokutzen eta lan negarga'ri ortan ongienik alkartzean, gure Eri-aren bizia gero ta geyago ziztutzen, aultzen eta ondatzen; Eri-aren zabarkeria ta gure jakintsuen ezeztatzea bat dira, ta gure aldameneko late'rien izkuntzak eta gogo-lantzeen jokera bestea. Ta a'riga'riena auxe: ainbeste zabarkeri ta ainbeste jazarpeta jasan bea'-izana'ren, ementxe dugu oraindik euzkera bizi-izaten eta bere inda' eta bizitazuna ageferazten; benetan ongi ulartzen ez dan egipena.

Eta gutxienik ulertzen dana, gure au'ekoen zabarkeria izan da; baña nolako zabarkeria!, guztiz lotsatuta agertzeko aña. Euzkera, gure Eri-ari ta onen semeai izena eman ondoren, Eri-aren gogoari eusten ari-izan da tai gabe ta mendetan barna; euzkera gure gogoaren eguratsa dalarik, gure-gurea izanik, eta bere galtzearen au'rean bost aloja; euzkalduna beti amor-egiten, Azkue'k bere iztegian diñoen bezela. Nola ofelakorik ulertu? Ludi'ko beste Eri guziek beren izkuntza maite dute barne-barnetik eta beraren alde beti yarduten ari dira, naiz jakintsuek naiz ez jakitunek ere; ta gurean ez batzuek ez eta besteek be, ergelkeriz beteta, Eri-aren izkuntza ta bere gogoaren aurka yardutean; negarga'ri benetan ofela gertatu dala oartu-bea'ra.

Gure jakintsuak batez ere; nola etzuten ikusten gure gogo-biziari eutsi al lizayokena euzkera bakafik zala?; eta, ja-

kiña, jakintsuak oñela jokutzen zutelarik, zer egin lezake Eñi aruntak?; alakotz, erantzunik aundiena jakintsu ayengan ikusi beaí. Batzuen batzuk, bai, euzkerarenganako beren ardura ta maitasuna agertu zituzten, baña oso gutxi beti, ta guziak ziran oñela jokatu beaí-izan zutenak. Nola guzti ori ulertu? Azkuek oñi buruz, euzkaldunak beti amor-egiten ari-izan dirala diño; ortan edo, ainbeste zabarkeriaren azalpena?

Amaseigáren mendean argitaratu zan euzkeraz idatzitako lenengo idazia : «Linguae Vasconum primitiae» (1545), Beñat Etxepare, Eyeralaíreko apaiza izan zanak idatzita. Euzkeraz idatzi ta izena lateraz ipiñi; oñek adierazten digu, naiz idazle ura naiz bere atzetik sortu ziran Joanes Leizañaga naiz Axular eta besteak, geyenak bederen, apaizak izan zirala, ta ori izateko, apeztegiatan egin beaí-izan zituzten ikasketak lateraz buruturik izan ziralak, guziak laterakoyak izan ziran eta bidezkoa izan zanez berak idazteko erabili zuten euzkera lateraz ere kutsaturik atera zitzayen oso.

Oñ, ayek uste-izan gabe, egitan, euzkeraren egituraren aurka burututako kaltea. Ez da ustekoa, noski, ayek ori ikusi zutela; baña geuk bai, guk argi ikusten dugu jokera ura, ta oñengatik ez ditugu ayek eredutzat artu beaí, naiz eta ayen lanak oso aipagañiak izan.

Etxepare izena baño «Detxepare» da geyago ezagutu ta erabiltzen dana; ta oñ dugu parantzeraren eragipen bat, izkuntza onen eraz euzkaldunak ere erabili zutelako, abizen oni buruz onela : Beñat de Etxepare, Beñat d'Etxepare, Beñat Detxepare'raño aldaturik; ta ori bezela amaika abizen, eta gutxi edo oñela dagozela ikusten dutenak. Oñ, beraz, argienik, erderak eragindako aldakuntza, ainbeste abizenetan buruturik; oñ ere geuk aiztu beaí ez duguna ta egin beaí duguna, gaur euzkerak daukan zepa kendu ta gure izkuntza gai guzietarako garbiturik, bera dan bezela erabiltzeko.

Len, euzkeraren aurka jokutzen, gure eñitáren zabarkeria aipatu dugu; ona emen erderaren eragipena, lenengoak ego-

kienik lagundu ta laguntzen duena. Lenengoa euzkaldunena izan zan, uste dezakegunez euzkaldun guziena izan zana; bigaíena, erderarena, baña egitan lau erderaena : latera, parantzera, gaskonera ta españera..., ta alaz ere oindiño euzkera bizi.

Ortik edo, ta norberaren gogoia elikatzeke iñoiz ez euzkera, ta, aitzitik, beti erdera erabili dalako, zerbait ikasi duten euzkaldunak oro erderaz oldoztu egin beaí dutela, ta, enurarik ez, ortxe dugu euzkeraren aurka agertzen zaigun beste eragozpena bai ta erderaz ari-izateko guztien jokera. Amaika oztopo euzkerari, dagokion eta beaía zayon bidean barna ibili al-izateko; noski, oztopo guztiak bat-banaka kendu beaí ditugu, euzkera yarei bizi dedin eta oñela ere bere etekin mardulak eman al ditzan. Ba-dugu lana gure izkuntza au bera dan bezela ta guzirako erebilita ikus dezakegun, eta egiazko bere bizian barna ibiltzen eta erabiltzen lortzeko.

Gaitz erdi gure ebazkizun aundi au euzkaldun guzien aldetik argi ta beaí dan bezela ikusita izango balitz; baña zoritxaírez gutxi edo dira gure artean gaur euzkeraren egokera ondo atematen dutenak; eta zioa nun?, lengo zabarkerian?, oraingokoan?, ajolagabekerian?, alperkerian?, itxutasu-nean?, ez jakitean?, ..., nun? Oro bat jo, aipatzen ditugun jokera guzti oyetan apika.

Nola, baña, jokera txar guzti oyetatik atera?; nola guztien aldetik gure ebazkizun aundi au zuzen ikusi? Zaía benetan. Alakotz, guztiz beaía da, ezinbestekoa, ororentzat auzia ondo begiratu, aztertu ta sakondu egitea; nola egokiro eragin gure anai euzkaldunak gure beaí aundi ori ikusi ta erabil dezaten?, zaía ere orixe lortzea. Eta ezpaitakoa dugu oso, euzkeraren semeak, ots, euzkaldunak beren amaren biziari eusteko lan ori egitea, bidezkoa danez.

Nai ta nai ez, orixe dugu euzkaldunen auzi gañantzi-tsuena, guziok auíera ateratzeko zain eta muin gure gain artu ta lagundu beaí duguna; ta orixe gure biziarena ta gure abeñi-

aren biziarena dalako, guziok, inork zirikatu gabe, gure biotz guziaz maite ta zaindu bea-izango genuke, aita ta ama, anak, geroen odola berez maite oi ditugun bezela.

Eta beriz ere ta eten gabe, ebazkizun au ororena dala goraki esan bea da; beraz, gure izkuntza bea dan bezela lagundu ta erabiltzea gure Eri'an jayo diran guztiek bete bea duten eginbea dugu, ez da auak ikastoletan bete bea duten eginkizuna bakaik; bai, ororena bezela onartu bea dugu, guziak eta bakoitzak: auak, gazteak, adinekoak, zaak, neska ta mutiak, gizon eta emakumeak, ots, Eri osoaren ebazkizuna ta betetzekoa dan eginbide orokoa onartzean. Eta ez da ongi ulertzen gurean ori esan bea dala; ori, Eria egiz maite-izan ezker, berez sortu bea-izango litzaiguke guzoi barne-barnetik, biotz-biotzetik; gaurko ontan zoritxaez ez da ori gertatzen, eta ofengatik, ain zuzen, alegin audienak egin bea ditugu gure Eri osoan ofela gerta ditek. Gure Eria bizi al-izateko, ezinbestekoa dugu ori zearo; eta beste alde-tik, gure eitaak oro bide ortatik gogoz joango balira, argienik erakutsi al-izango genuke Eri osoaren bizi-izateko naya. Ia noizpait ori ofela ikusi al ote dezakegun.

LA CUESTION DEL EUZKERA A TRAVES DE LOS SIGLOS

Ya hay para ver y para destacar tambien entre todo cuanto ha acontecido a traves de los tiempos en relacion con nuestro idioma vasco; primeramente para conocer todo lo que ello ha sido, pero principalmente para advertir cuales y como han sido las consecuencias habidas y pensar en como deberian haber sido.

Dos agentes aparecen siempre obrando en contra del euzkera sin cesar, uniendose perfectamente entre si para ese tan

lamentable trabajo, atacando, debilitando y deshaciendo la vida de nuestro idioma y de nuestro Pueblo cada vez más: la indolencia de nuestras gentes siempre y el gran desprecio de nuestros hombres ilustrados constituyen uno de esos agentes, y los idiomas de nuestros Estados vecinos junto con el obrar de sus respectivas culturas componen el otro. Y lo más admirable a destacar entre todo ello, esto: a pesar de tanta indolencia y de haber tenido que padecer tanta persecución, aquí tenemos todavía al euzkera viviendo y demostrando su fuerza y la calidad de su vivir; éste es un hecho que verdaderamente no se puede comprender bien.

Y lo que menos se puede comprender todavía, ha sido la gran indolencia de nuestros antepasados; ¡pero qué indolencia!, como para quedar del todo avergonzados. El euzkera, después de haber dado el nombre a nuestro Pueblo y a sus hijos, ha obrado incesantemente durante todos los siglos sosteniendo el espíritu de este Pueblo nuestro; siendo el euzkera como la atmósfera necesaria para respirar de nuestro espíritu vasco; y siendo tan enteramente nuestro, delante de su pérdida no se ha producido una lamentación popular ni la menor preocupación por su vida; como dice Azkue en su diccionario, el vasco aparece siempre cediendo. ¿Cómo entender semejante dejación?; todos los demás Pueblos de la Tierra aman cada uno a su idioma con todo el corazón, obrando siempre en su favor, lo mismo los sabios que los ignorantes; y entre nosotros ni los unos ni los otros, llenos de necesidad todos, obrando en contra del idioma de su Pueblo y de su espíritu; lamentable de veras el tener que advertir que así ha sucedido.

Principalmente nuestros hombres de cultura; ¿cómo no vieron éstos que el euzkera era lo único que podía sostener la vida del espíritu de nuestro Pueblo?; y, desde luego, obrando de tal manera los sabios, ¿qué podía hacer la gente sin conocimientos?; por tanto, la principal responsabilidad de lo sucedido corresponde a aquellos sabios, precisamente. Alguno que otro, si dio

a conocer el cuidado y el amor que le merecía el euzkera, pero fueron poquísimos los que así se manifestaron, cuando deberían haber sido dotos los que tenían que haber obrado con tal cuidado y con tal amor; ¿cómo comprender que no fue así? En relación a tal proceder Azkue dice que los vascos no han hecho nunca más que ceder, y ahí se puede encontrar, acaso, la razón de tanta indolencia.

En el siglo XVI se publicó el primer libro escrito en euzkera: «Linguae Vasconum Primitiae» (1545), escrito por Beñat Etxepare, párroco que fue de Eyeralafe. Escrito en euzkera y con el título puesto en latín; y ya eso nos da a conocer que tanto aquel escritor como los que después de él surgieron, Joanes Leizaola, Axular y los demás, la mayor parte por lo menos, fueron sacerdotes, y como, para ser así, todos los estudios que tuvieron que hacer en los seminarios los hicieron en latín, todos ellos fueron latinistas, y, lógicamente, el euzkera que utilizaron para escribir les resultó influenciado y contagiado completamente por el latín.

He ahí, sin que ellos en realidad se diesen cuenta, el daño que produjeron contra la estructura del euzkera. Y no es de creer, desde luego, que aquéllos lo llegaran a constatar así; pero hoy sí, hoy nosotros vemos claramente aquel resultado, y por eso no podemos tomar a aquellos escritores como modelo, a pesar de ser muy dignos de alabar sus trabajos.

En lugar del nombre «Etxepare» se ha conocido y se ha utilizado más el de «Detxepare»; y ahí se nos aparece la influencia del erdera francés, puesto que los vascos utilizaron también el proceder de esa lengua, de esta manera en relación a este apellido, llegando desde «Beñat de Etxepare» hasta «Beñat d'Etxepare» y «Beñat Detxepare»; de la misma manera se ha efectuado con otros muchos apellidos vascos, y probablemente son pocos los que se han percatado de tal proceder. Así se ve, pues, clarísimamente un cambio producido por el erdera y consumado en tantos apellidos vascos; y he ahí también lo que nosotros no debemos olvidar y lo que debemos hacer: quitar del euzkera toda

la costra erdérica que tiene apegada y, limpiando a nuestro idioma para todas las materias, poder utilizarlo siempre tal como él es.

Antes hemos señalado la indolencia de nuestros compatriotas obrando en contra del euzkera, y ahora vemos la gran influencia del erdera a la que tanto ayudaron aquéllos. Aquella indolencia fue de los vascos y podemos suponer que fue de todos los vascos; y la influencia ha sido del erdera, concretamente de cuatro erderas: latín, francés, gascón y español..., pero, sin embargo, el euzkera todavía vive.

Como consecuencia de ello y porque entre nosotros nadie ha alimentado nunca su espíritu con el euzkera, sino al contrario siempre ha utilizado el erdera para tal fin, todos los vascos que han estudiado algo y han aprendido algunas cosas, tienen que pensar en erdera, y, sin duda alguna, ahí mismo tenemos otro impedimento que se nos aparece en contra del euzkera, y lo mismo también el proceder de todos empleando el erdera en lo que es su cultura.

Son muchos los inconvenientes que se le presentan al euzkera para poder andar por el camino que le es necesario seguir; y, sin ninguna vacilación, son todos esos inconvenientes los que tenemos que ir quitando uno a uno, para que el euzkera viva libre y para que de esa manera pueda dar los lozanos frutos que de él podemos esperar. Ya tenemos trabajo para que podamos llegar a ver a este idioma nuestro empleado tal como él es para todas las manifestaciones de la vida, y para conseguir que ande y sea utilizado según conviene a su verdadero vivir.

Menos mal si este gran problema nuestro fuera visto claramente y según procede por parte de todos los vascos; pero desgraciadamente pocos parece que son los que llegan a percatarse entre nosotros de la verdadera situación del euzkera en el día de hoy; ¿cuál es la causa de ello?, ¿la anterior indolencia?, ¿la de ahora?, ¿un gran descuido?, ¿la vagancia?, ¿la ceguera?,

¿la ignorancia?... ¿cuál?; en conjunto, tal vez, todas estas deficiencias que citamos.

Y ¿cómo reaccionar para curarnos de todas ellas?, ¿cómo llegar a ver por parte de todos rectamente este gran problema nuestro? Difícil solución para nosotros. En consecuencia, es del todo necesario, imprescindible, para todos, examinar bien el problema, estudiándolo y observándolo en profundidad; ¿cómo influir en nuestros hermanos vascos para que vean y aprecien bien esta gran necesidad nuestra?; difícil también el poder llegar a conseguir que todos aprecien tal necesidad. Y, sin embargo, es completamente preciso que los hijos del euzkera, esto es, los vascos todos, lo hagan así, para poder sostener la vida de su madre, según ha de ser lógico, conveniente y necesario.

De cualquier forma que sea, ese es el más importante de los problemas de nuestro Pueblo Vasco, el que debemos tomar sobre nosotros con todo empeño para darle toda nuestra ayuda y sacarlo adelante; y porque ahí está el fundamento de nuestra vida y de toda la vida de nuestra patria, todos, sin necesidad de que nadie acucie, debemos amar y cuidarlo con todo el corazón, lo mismo que sabemos cuidar y amar naturalmente a nuestros padres, a nuestros hermanos, a nuestra misma sangre.

Nuevamente y sin cesar también, hemos de decir muy alto que este problema es el problema de todos; por tanto, que el deber estricto de todos cuantos hemos nacido en nuestro Pueblo ha de ser el de usar y ayudar a nuestro idioma como se debe, y no solamente la obligación que tienen que cumplir los niños en las ikastolas; sí, debemos aceptarlo como el deber común, de todos y de cada uno, lo mismo los niños que los jóvenes, los adultos, los viejos, los chicos, chicas, hombres y mujeres, esto es, aceptando este deber de todos, que se refiere al gran problema de vida de nuestro Pueblo que hemos de atender. Y no se comprende bien que entre nosotros tenga que decirse todo esto; amando de veras a nuestro Pueblo, a cada uno le debería brotar,

naturalmente y desde muy adentro, desde el mismo corazón; hoy por desdicha esto no ocurre, y por esto precisamente hemos de hacer los mayores esfuerzos para que así llegue a suceder algún día a través de todo nuestro Pueblo. Para que nuestro Pueblo pueda vivir como tal Pueblo Vasco, eso es imprescindible del todo; y por otro lado, si todos nuestros compatriotas quisieran marchar por ese camino, podríamos demostrar netamente el deseo de vida vasca de toda nuestra patria, consiguiendo además realizar una verdadera unión de todos los vascos que tan necesaria nos es.

A ver si alguna vez podemos ver de esa manera manifestada con toda claridad nuestra voluntad de vivir.

EUZKERAREN ARERIOAK

Ez dira gutxi, alajaña!, bizi ta edestian barna gure izkuntza onek izan dituen arerioak, beraren aurka zer zegiten jakin ala jakin gabe, gogoñ eta isituki ari-izan diranak. Eta arerio guzti oyek zeintzuk izan diran eta beren egikerak nolakoak izan diran ezagutzea egokia izango zaigulakoan nago, ain zuzen, oyen aurka jokatzeko bideak, bide egokienak, zelangoak izan ditezken begiratzeko ta oyetan barna bipilki joateko.

Lenengoa etxean bertan sortua dugu, etxekoa zearo, zori-txañez; betidanik eta barnetik bere lan zitara burutzen ari-izan dana, ta oindiño ere oñela jañaitzen zaiguna; euzkeldunen artean ain berezia dan zabarkeria du bere izena arerio oñek, euzkerari buruz oso nabariturik, benetan, agertzen dan zabarkeria, egitan, guztiz ulerkaitza dan jokera deitoragaña. Bai, euzkera barnetik maite dugunontzat uleñ-eziña izan beañ euzkerarekiko gure Eñi'an egiazko ajola ez ikustea. Zergatik, baña, ez izan gure eñitarñen artean Eñi'aren bizia dan beren izkuntzari buruz zaletasun geyago?, berez eta ororengan sortu ta bizi beañ-izango litzaken maitasun aundi ta bizi-bizia? Ez da eñaz, geron ustez, erantzun egokia ta, apika, azpegi batzuetan ikusi beañ-izango litzake ori.

Ba-dirudi, gurean, beti, lekorekoa etxekoa baño obetzat artzeko oso emanak izan gerala euzkaldunok, lekorekoa izateagatik bakañik, eta gaur bertan jokera ori edozertarako zabaldurik ikus diteke. Ondorioz etxekoa ezeztuta geratu beañ, eta oñengatik edo euzkaldunak sañi lotsatuta agertzen dira euzkeraz egitean, bai ta erderaren auñean, etxeko iz-

kuntza uzteko ta bere ordeaz erderaz ari-izateko yoranez be-teta azaltzean.

Euzkera ez jakiñen izkeratzat artzeko edo izan da; aitzitik, erdera jakitunen izkuntza bezela, ta nai ez, noski, ez jakiña bezela agertzea. Orixe dala-ta, onela adierazi dute beren iritzi okeña, nunbait esaten: «Dakienak daki, eztakienak eztaki, Malkoñe'ko zakufak erderaz ei daki»; oña nor izateko izan beañ dana, erdalduna, ta euzkalduna basorako bakañik edo; erdalduna gizonen artean ari-izateko, euzkalduna abereen artean bakañik, lotsagaña lez bere burua ikusteko.

Gero ikusiko dugunez, uste ori izateko, lekoretik eldu zaizkio euzkaldunari oñela oldozteko kari batzuk, izpide aundiak bezela; ta noraño sartu zaigun gure artean iritzi ori! Aletin aundietan barna agertzen dira guraso euzkaldunak beren semeek erderaz jakin dezaten eta, guztiz itsuturik, etxean guztiak euzkeraz mintzatuañen, beren semeai euzkeraz egiteko debekatu diete, oñela beren alde jokatzan zutelakoan. Deitoragaña, egitan, jokera ori!

Etzuten ikusi gure auñekoek gaur ain garbi azaltzen zaiguna, ta ez jakin ortan aurki diteke, ausaz, beren egite aren azalpenen bat. Ez, etzuten ikusi euzkera euzkal-gogoari eutsi al dizayoken bide bakaña dala, ta gaur bertan ere amaikatxo ari dira ain argi dagoen ori ikusi barik. Etzuten ikusi euzkera uztean, iltzean, Eñia ere, Eñi bezela, iltzen zala, Ludi'aren zeañ lege orokaña bezela begira ditekenez; oñela edozein Eñi'an berbera gerta ditekela oartzeko, Eñi guztietan eta bakoitzean beren izkuntza beren gogoari eutsi dizayokena bide bakaña be izanik. Len ez baña orain bai, orain argi-argi agertzen zaigu jokera ori, ta oñengatik ezin uleñ dezakegu gure artean oñen zabarkeri aundia.

Oso beaña izango zaigu, beraz, egikera ori gogoratzea ta gogora-eragitea, bertan baitago, argi ta garbi, nolako bideak jañaitu beañ dugun. Baña ori ikusi gabe ere naikoa izan beañ-

-izango litzake euzkera euzkeldunen betiko izkuntza dala oartztea, besterik gabe, gure begi-ninia bezela maitatzeko; ta ainbeste mendeetan barna gurean bizi-izan dala gogoratzuz, berez sortu bea' ere gure artean ilik ez geratzeko alegiñetan gogof ari-izateko gogoa. Onela, bederen, geron etxean bertan sortutako arerio aundia menperatzeko.

Orixe da, alegia, gure euzkeraren etsai aundiena, enur-arik gabe. Baña ba-dagoz lekoretik eldu ta eltzen zaizkigun beste arerio batzuk, eta ez gutxi a'nanopola! Erdera diran alboko beste izkuntza ditugu etsai aundienetakoak gure euzkerarentzat; asi lateraz eta onen semeak diran parantzera ta españeraz ja'raitzean gure izkuntza zapaltzeko erabiliak izan dira mendeetan barna ta eten gabe. Alboko lateriek gure E'ria menperatzen eta euzkaldunak alka'eren artetik bereiztean, baokitzak here aldetik beren izkuntzak inda'ez erabiltzeko beartu gaituzte zin-ziñez, xede berezienaz ere. Ondo ikusi dute berenganatzeko bide egokiena izkuntza izan dala, ta gogof eta isituki orixe erabili dute buru-bela'i.

O'ela iñoiz ez dute utzi euzkera ikastoletan erabiltzea, ta erdera ja'i digute ikasteko guziaren bide bezela, ondo ere baitakite guztia erderaz ikastean erdal-gogoa ere sartzea egokienik lortzen dala. O'ela jokatzean guztiok erderaz oldoztu dezagula iritxi dute, ta gaur, berez, orixe dagigu danok, erderaz oldoztu euzkeraz egin orde. Ona emen guztiok ongi ikusi bea'-izango genukena: erderaz oldozteko ain bearturik geron burua ikustea, gure jopu-egokera be oso agirian agertzen dala. Jopu izateko jayo ote gera euzkaldunok? Nola ori onartu?; baña nola egokera ortatik ateratzeko gurean alegin aundienak egin gabe geratu?

Jakitun ala jakin gabe izan, lekoreko erdaldun guziek eldu zaizkigu beti irakasle, geuk zer egin bea' dugun jakin-erazteko, ta guztiek berdin euzkerarekiko arbuyoz heterik, gure izkuntza utzi bea' dugula esaten eta ortarako egin al-izan duten guzia betetzen. Gure biziaren alde jokatzeko

beste biderik eztagoela e'ran digute bein eta be'iz, egiazko beren xedea agertu gabe eiki, ots, gure E'ria menperatzeko bide egokienik izatean, ortarako jokatu dute eten gabe ta ajola aundienaz. Eta oso ondo ikusi ta begiratu bea' dugu geron aldetik joko ori, guztiz atzipeturik ez geratzeko.

Gaur egun Lateri'ak itzez beñepein erki araudiak onarturik izan dirala-ta, ba-dirudi euzkera be onarturik dagoela, ozta-ozta ta azalean baka'rik bada ere. Itzak baño besterik ez, alegia, gurean irakasle geyenak erdaldun utsak diralako ta batez ere ikastoletan gai guziak erderaz ikasteko bearturik gagozelako. Era ortaz gure elburuetatik oso u'run bizi bea' dugu oraindik, gure bizi-bea'ak eskatzen dutenez gai guztiak euzkeraz irakasi ta ikastea ezinbestekoa izanik; o'ra beste arerio aundia nun ikus dezakegun gure aurka jokatzean.

Eta ez ori baka'rik; gure udaletako landoletan langileak artzeko, toki batzuetan baitezpadakoa danez, euzkera jakitea baldintza bezela ja'i ezker, bereala Lateri'aren agintariak o'eren aurka bipil agertzen dira, euzkera eztakienak o'ela baztertzea dala salatuz. Berdin esan lezakeste beste edozein gayari buruz, o'erezaz ezer eztakitenak ere bazterturik geratzen dirala. Baña ori otu ere ez, euzkerari buruz baka'rik ari dira o'ela, euzkeraren aurkako beren jokera nabari erakusten, eta bost ajola era ortaz ari diranai euzkera bera ta Euzkale'ri guzia, egitan, bazterturik geratzen dirala izanik, eta beren etxean bertan gañera. O'ra gure arerioen beste jokera berezia.

Eta guzti ori naikoa izango ezpailitzan, o'ra etxe barnean ere beste arerio bat sortu zaigula «euskara batua» izena daramana, Jokabide o'eren eske'i, egun, amaika erderakada be'iak onarturik agertzen dira gurean, onela beste ainbeste euzkal-itiz jato'ak lurperaturik uzteko. Jakiña, jokera ori ezin esan dezakegu gurean joko oso be'ria danik, eta zabarkeriaz ala bea'fa zan lana ez egiteko alperkeriaz, len ere erabilia izan da. O'eren aurka euzkaldun argi ta jakitun batzuk azaldu ziran,

aipagañiak diran ufengo bi iritziak erakusten dutenez. Ona emen zeintzuk diran eta nundik artu ditugun :

Azkue'ren iztegia (50'gn. of) : «Bestelango berba arrotzak kendu bea' dira, dagozanean izen euzkerazko garbi ta nekezarien artean artu ta aotuak» (Mogel, Per. Ab. 196-12).

Ona emen beste bat : «Enparau guziak ark bildutako kopurua geitu bea' degu, iñuñiak bezela, gure kizkia nork daramayogula, orok be'iz, erausketan eta idazketan tairik gabe erabiltzeko, erdelkeri guziek e'ralotuta, autsa aizeak ba'eyatu dezantzat». OLABIDE, «Giza-soña», itzaur'ea. (E'etana iztegitik artuta, 1.426'gn. o'ialdean, ERRALOTU itza).

O'ra of ospe aundiko bi euzkaldun jakitunen iritziak, ja'raitzeko ezin obeak bezela agertzen zaizkigunak. Nola, ba'ña, izan diteke bere burua euzkaltzale bezela eukitean eta erderarako ofen jokera oke'ean ari-izatea? Ben-benetan ulerka'itza guret'at. Ba-dakigu «euskara batua» ofen e'roan Arana Goiri'ren aurkako go'otoa dala, «batua» ofen alde ari dan batek esanda. (Ikus. : «Euskara batua zertan den», 77'gn. o'ialdean, Larresoro'k idatzita); eta ortxe ikusteko jokera ortan dagoen zio berezienetakoa.

Gure artean ari diran beste arerio batzuk aipa ta salatu genitzake, ba'ña esandakoak naikotzat a' ditzakegu geron aldetik nola jokatu bea' dugun jakiteko. Ta barne-barnetik, emen edo an, gaur euzkerari buruz diarduten guz'iai, be'iro be, eskatu nai diegu euzkera gero ta geyago ikasteko, bere egitura sakon ezagutzeko ta ondorioaz euzkera bera dan bezela erabiltzeko.

LOS ENEMIGOS DEL EUZKERA

No son pocos, ¡caramba!, los enemigos que ha tenido este idioma nuestro a través de la vida y de la historia, sabiendo o sin saber lo que hacían en su contra los que tan dura e insisten-

temente han procedido así. Y estoy en la creencia de que nos ha de ser conveniente conocer quiénes o cuáles han sido esos enemigos y cuáles han sido sus procederés, precisamente para ver con exactitud qué es lo que debemos hacer nosotros en contra suya, cuáles podrán ser los más apropiados caminos que debemos tomar para eso y para marchar resueltamente por ellos.

El primero lo tenemos brotado en nuestra misma casa, es completamente de casa por desgracia; que ha procedido llevando a cabo su desdichada labor, y que todavía persiste en ella. Este enemigo es la gran indolencia que ha sido característica entre los vascos en relación sobre todo con el euzkera; lamentable proceder que no se comprende verdaderamente cómo se ha podido dar. Sí, para los que amamos de corazón a nuestra lengua es completamente incomprensible el no ver en nuestro Pueblo un verdadero y general interés hacia el euzkera. Pero ¿por qué no ha habido entre nuestros compatriotas un mayor cariño hacia ese euzkera que es la vida de nuestro Pueblo?, ¿un amor grande y vivo que debería haber nacido y actuado en todos de una manera espontánea y natural? No es fácil, en nuestra opinión, encontrar una contestación adecuada que, tal vez, podría hallarse en muchos aspectos diferentes.

Parece que entre nosotros siempre hemos estado inclinados a aceptar por mejor lo de fuera que lo de casa y solamente por el hecho de ser de fuera, y aún hoy mismo se puede apreciar esa propensión extendida para todo. En consecuencia parece que tenemos que despreciar lo de casa, y acaso por eso se ven los vascos a sí mismos como avergonzados de hablar en euzkera, apareciendo a veces con vivos deseos de olvidar nuestra lengua para emplear el erdera.

El euzkera ha sido considerado como el idioma de los ignorantes y, al contrario, el erdera como el de los sabios, y nadie quiere, claro está, aparecer como ignorante. Siendo esto así, se ha expresado tal criterio de esta manera en alguna parte: «El que sabe, sabe; el que no sabe, no sabe; el perro de Malko'e

dicen que sabe erdera»; he aquí lo que hay que ser para ser alguien, erdaldun (el que habla erdera), y el euzkaldun (el que habla euzkera) para el bosque solamente; el erdaldun para tratar con las personas y el euzkaldun sólo con los animales, para verse éste, desde luego, como avergonzado de sí mismo.

Como veremos después, le han llegado al euzkaldun desde fuera varios motivos para pensar así y que se han tomado como grandes razones; ¡y qué adentro se nos ha metido tal criterio en nuestro pensar! Por eso, sin duda, los padres euzkaldunes han hecho grandes esfuerzos para que sus hijos aprendan el erdera y, tristemente, aunque en casa todos hablaban naturalmente en euzkera, han llegado a prohibir a esos hijos que lo hablen; creyendo, llenos de ignorancia, que era eso lo que les convenía. ¡Lamentable de veras tal proceder!

No vieron nuestros antepasados lo que hoy se nos aparece tan claro, y en esa ignorancia se puede encontrar, acaso, una explicación a su proceder. No, no vieron que es el euzkera lo único que puede sostener al espíritu vasco, y aún en el día de hoy cuántos hay que no se dan cuenta de esto que está tan claro. No vieron que al dejar morir al euzkera, era el Pueblo el que también moría como tal Pueblo Vasco, según se puede apreciar como una ley general para todos los idiomas y para todos los Pueblos en el mismo caso, produciéndose ese resultado en todos y en cada uno de los países, siendo igual para todos también el hecho de que su respectivo idioma es el único sostenedor posible de su particular espíritu característico. Antes no, pero ahora sí, podemos ver con entera claridad ese fenómeno, y por ello resulta hoy incomprensible toda indolencia.

Por tanto nos ha de ser muy necesario recordar y hacer recordar tal fenómeno con insistencia, pues con él se nos muestra clarísimo el camino que debemos llevar. Pero aún sin apreciar eso también, debería ser suficiente saber que el euzkera es el idioma que ha hablado nuestro Pueblo desde siempre para, sin ninguna otra consideración, amarlo como a las niñas de

nuestros ojos; y recordando que ha vivido en nosotros durante tantos siglos, debería brotar en cada uno de nosotros con la mayor naturalidad el vivo deseo de hacer todo lo posible para que no desaparezca; intensamente además para vencer a este enemigo brotado en nuestra misma casa.

Ese es, sí, el mayor enemigo del euzkera, sin duda. Pero ya hay otros enemigos también que nos han llegado y nos siguen llegando continuamente, y no son pocos desde luego. Ahí tenemos a los erderas vecinos como unos de los mayores enemigos del euzkera; empezando por el latín y siguiendo por el francés y el español, hijos suyos, han sido utilizados a través de los siglos incesantemente para el aplastamiento de nuestro idioma. Los Estados vecinos para someter a nuestro Pueblo, separando a los vascos unos de otros, nos han obligado cada uno a usar por fuerza su respectivo idioma, ciertamente como un objetivo principal suyo. Han visto muy bien que, para mejor asimilarnos a ellos, el idioma es el medio más eficaz, y en consecuencia así lo han utilizado con todo empeño y sin cesar.

Con entera lógica, obrando para sus fines, no han permitido nunca el empleo del euzkera en las escuelas y nos han impuesto su erdera como único medio de estudio y aprendizaje para todo, pues saben bien que, aprendiendo todo en erdera, ello resulta el mejor medio para introducir al mismo tiempo su espíritu erdérico. De esa manera han logrado que todos pensemos en erdera, y hoy, con la mayor naturalidad, así lo hacemos todos, pensar en erdera en lugar de hacerlo en euzkera. He aquí, pues, lo que todos deberíamos ver bien: que al vernos tan precisados a pensar en erdera, aparece con toda claridad nuestra situación actual de completa supeditación, esto es, de esclavos. ¿Es que hemos nacido los vascos para no ser sino esclavos?; ¿cómo aceptar tal cosa?; entonces ¿cómo quedar consecuentemente sin hacer los mayores esfuerzos para salir de tal situación?

Tanto los sabios como los ignorantes, todos los erdaldunes nos han llegado desde fuera siempre como maestros, para ha-

cernos saber qué es lo que nosotros tenemos que hacer, y todos, llenos del mayor desprecio hacia el euzkera, nos han dicho siempre que por nuestra parte lo debemos abandonar, haciendo ellos todo lo que les ha sido posible con tal objeto. Para proceder en favor de nuestra vida nos han repetido una y otra vez que no hay otro camino, sin dar a entender, desde luego, su verdadero propósito, el de supeditar a nuestro Pueblo, y de esa manera han procedido con el mayor cuidado y sin cesar. Y es necesario que todos veamos y apreciemos bien ese juego, para no quedar totalmente engañados.

En el día de hoy parece que el Estado, de palabra por lo menos, al aceptar los Estatutos de autonomía, ha aceptado también al euzkera, aunque sea a duras penas y superficialmente desde luego. Pero son solo palabras todo, porque en nuestro Pueblo la mayor parte de los maestros y profesores son completamente erdaldunes, y porque seguimos estando obligados al empleo del erdera para todas las materias de aprendizaje y para toda la vida de relación oficial. De tal manera tenemos que vivir todavía muy lejos de nuestro objetivo, que nos es del todo imprescindible para cumplir lo que pide nuestra necesidad de vida vasca, esto es, el aprender y enseñar todas las materias de la enseñanza en euzkera. He ahí, pues, otro gran enemigo que podemos ver obrando en contra nuestra.

Y no es eso solo; para puestos de trabajo en nuestros Ayuntamientos, según es preciso en algunos sitios, si se pone como condición necesaria el saber euzkera, en seguida se presentan en contra de ello las autoridades del Estado, denunciando que de esa manera queda discriminado el que no sabe euzkera. Lo mismo cabría decir en relación con cualquiera otra materia, diciendo que los que sobre ella no saben nada quedan también discriminados. Pero en este aspecto a nadie se le ocurre decir nada, solamente cuando se trata del euzkera se hacen semejantes protestas, mostrando así claramente su enemiga contra nuestro idioma, no importándoles nada a los impugnadores el que el euzkera

y todo el Pueblo Vasco queden arrinconados y eso en su misma casa además. A señalar otro enemigo nuestro y de nuestra lengua en ese proceder.

Como si todo eso no fuera suficiente, en nuestra propia casa nos ha brotado otro enemigo que lleva por nombre «euskara batua». Gracias a su proceder aparecen aceptadas entre nosotros muchísimas erderakadas nuevas, para dejar enterradas a otras tantas palabras vascas castizas. Desde luego no se puede decir que eso sea completamente nuevo entre nosotros y antes también ya había sido utilizado por indolencia o por holgazanería ante el trabajo que debería haber sido realizado. En contra de tal actuación ya aparecieron algunos vascos clarividentes y sabios, según aparecen en los dos criterios que recordamos a continuación. He aquí cuáles son y de dónde los hemos recogido:

En el Diccionario de Azkue (pág. 50) se dice así: «Hay que quitar otras palabras extrañas, tomadas y aceptadas entre las palabras castizas euzkéricas que existen».

El otro criterio: «Todos los demás debemos aumentar la cantidad ya recogida, llevando como hormigas nuestro grano, para utilizar sin cesar esas palabras todos en las conversaciones y en los escritos, desterrando todas las erderakadas como polvo que arrastra el viento». Olabide, «Giza-Soña», prólogo. (Tomado esto del diccionario de Retana, pág. 1.426, palabra «erralotu»).

Esos son los criterios de dos vascos sabios de gran renombre, que se nos aparecen como los mejores para aceptarlos. Pero ¿cómo puede ser que quien se tiene por amante del euzkera proceda con esa equivocada propensión hacia el erdera? Verdaderamente incomprensible para nosotros. Ya sabemos que, por otro dalo, en la raíz del «euskara batua» hay un odio hacia la persona de Arana-Goiri, afirmado por un partidario de tal «euskara». (Se puede ver tal afirmación en el libro «Euskara batua zertan den», pág. 77, escrito por Larresoro); y ahí podemos ver el principal motivo, acaso, de tal proceder.

Podríamos citar y denunciar a otros enemigos más, pero creemos que con lo expuesto basta para saber cómo hemos de reaccionar por nuestra parte. Y queremos pedir muy encarecidamente de nuevo a todos los que hoy se preocupan del euzkera, que lo aprendan cada vez más, para conocer profundamente su estructura y, en consecuencia, para utilizar siempre nuestro idioma tal como él es.

OKERAK UGARI

Gure aúreko beste lanean euzkerak dituen eta beti izan dituen arerioak zeintzuk ditugun aipatu genituen. Orain aurkako oyetatik nolabait euzkeraren bizian sortu diran okef batzuk nabari-erazi nai ditugu, lenengoz nolakoak diran ezagutzeko ta gero bat-banaka edo zuzentzeko bidean saf ote gaitzeken ikusteko. Onela lantxo au aúrekoaren betegaritzat af diteke.

Nire ustez alde batetik euzkerari berari zof diogu beaúezkoak diran zuzentzak egitea; gero asmo batzuk obeto azaltzeko, ta azkenez gure izkuntza au garbitu ta egokiago erabiltzeko gurean bizi beaf dan bidezko yorana betetzeko.

Ba-dakigu, len bederen, apaizak izan zirala euzkeraz idazten eta beraren alde lanegiten asi izan zirala. Ta ain zuzen uzkurtzari dagozkion azpegi batzuetan sortu dira emen aipatu nai ditugun okef batzuk; noski, ene ustez okef diranak, gerta baititeke, aitzitik, nik diñodana okef izatea; auxe izan ditekela iñoiz aitzu gabe, goazen nire aburuz okef diranak zeintzuk ikusten ditudan.

Auxe lenengoa: Mezatan Gure Aita otoa esan aúretik egiten dan beste otoa Laburdi, Benapafoa ta Zuberofko eleizetan onela esaten da: «Unen bitartez, unekin eta unetan Yaungoiko Aita guzaldunari...». Siñisten dugunok ba-dakigu ongi «unen» eta «unekin» esatean apaizak eskuetan daukan opagai sagaratua aipatzen duela, ta sagaratua dalako Yosukristofren gorputza bera dala bertan dagoena. Ofela dalarik, ori izaki zentzunduna da, ta zentzundunak aipatzean euzkerak beti «unengan» esaten du, ez «unetan»; «unetan» zentzunga-

bekoai dagokie bakañik. Beraz argi agertzen da oré egiten dan okera, ta okeré ori Paris'en 1979'garénean argitaratu zan J. M. de Latxaga apaiz jaunaren «L'exemple de la liturgie en basque» idaztian ere aipatzen da. Bidezkoa dirudi okeré ori egokiro zuzentzea, ta oréla ortan egoaldekoekin batasun aundiagoa lortu liteke, auké ori ondo esaten dutelako.

Bigarén okera iparaldean ere egiten da beste otoi bat esaten ari diranean, «Miren Deuna Yainkoa'ren Ama» éra-tean eta onela jaraitzean: «Egizu-otoi gu pekatorosentzat». Auxe parantzeraz esaten dan «Priez pour nous» esakunaren itzulpena dugu zuzen, baña ene ustez gaizki egindako itzulpena. Ona emen zergatik: «Pour» parantzerazko itz orék bi zentzun ditu, euzkeraren «-gatik» eta «-ntzat» atzizkien birtartez adierazten diranak. Eta aipatutako otoyán esaten danari lenengoa bigaréna baño obeto dagokio; beraz obeki izango litzake «gu pekatorosengatik» esaten orain esaten danaren orde-z. Beste aldetik erdera utsa dan «pekatoros» itz ori erabiltzea baño egokiago izan bea «ogendun» euzkal-itz jatoía esatea. Gañera, ba-dago euzkerazko beste era berezia asmoa politoago esateko, onela: «gu ogendunon alde», egoaldean erabiltzen dan «alde» itz ori esanez; onela be batasun aundiagoa lortuko litzake Euzkadi osoan gauza bera erabiltzean.

Uzkurtzari ere dagokiolarik, «Gure Aita» otoyán, ene iritziz, egokiak ez diran beste iru gauza dagoz okeré bezela begira ditzakegunak, alde guztietan berdin agerazten diranak. Ona emen zeintzuk diran:

Otoyaren asieran onela esaten da: «Saindu izan bedi zure izena», Yainkoa'ren izena «saindu» izan dedin naya agertzean; baña siñismenak irakasten digunaz ba-dakigu ongi Yainkoa'ren izena orain donea dala, len be oréla dala ta gero ere berdin dala; ta naiz orain naiz len naiz gero «da»'la diñogu Yainkoa'rentzat «len» eta «gero» itzak zentzunik ez dutelako, Yainkoa betiko «oraingo» dala zin-zíñez esan dezakegulako. Alakotz, «izan dedila» esatean okeré azaltzen dan

naya agertzen da. Ama Neskutsa'ren Abesti Ederéan ere argi esaten da: «Bere izena donea da».

Ondorioz beste era erabili bea-izango litzake esandakoaren orde-z, eta oso egokia izateko, gero aburuz, Arana-Goiri'k ederki esonatu zuen au onartu genezake: «Done-tsia bedi zure izena», ots, alde ta aldi guztietan «zure izena» «done»'tzat guzien aldetik onaré eta aldarikatu dezatela, asmoa ongienik aipatzean.

Gero, otoyaren bigarén zatian onela esaten da: «gure zordunai parkatzen dizkiegun ezkeró»; ta oré fariseoen sunda dariola dirudi, esango baikenuen: zu, guk gure zordunei parkatzen dizkiegu, beraz zuk ere parkatu bea dizkiguzu gure zoñak. Guztiz apalago esan genezake asmo ori len esaten zanez, ots, «bezela» itza erabiltzean. Eta «parkatu» aditza erabili orde-z, «azketsi» beste aditza ere obeki esango litzake.

Azkenez, otoyaren amaitzean onela esaten da: «ez gu tentaldira eramán». Baña Yainkoa'k ez garama ziltzaldira, au ere ongi dakigu, eramango bagindu ogenean erantzukizuna izango lukelako, txerénak, aragiak eta lagunabañak duten bezela, ta ori ulerkaitza da oso. Askoz egokiago izango litzake «ez gu ziltzaldian utzi» Arana Goiri'k be ondo ta apal esan zenez; eta «ziltzaldi» itza erabiltzean «tentaldi» orde-z.

Oña, ene ustez, uzkurtzari dagozkion bost okeré nabari-nabariak; beste amaikatxo aipa ditzakegu, geyenak erderaren-gatik sortuak; ona emen batzuen batzuk:

Egunero entzuten da «ikusiko gera» esaten, «alkar ikusiko dugu» esan orde-z.

«Aita Patxi», «Aita Yulen» eta abar esaten da, «Patxi Aita», «Yulen Aita» eta abar esan orde-z. Euzkeraz deiturak izenen atzetik jafi bea-ditugulako, izenondoak bezela.

«Deitura» itz ori «abizen» beste itzaren orde-z erabiltzen da; noski abizen guztiak deiturak dira, baña deitura guztiak ez dira abizenak.

«Otz-egiten du», «bero-egiten du» ta abar safi entzuten

dira, ta asmo oyek euzkeraz «otz dago», «bero dago» ta abar esan bea' dira.

Orobat «euria egiten du», «edu'ra egiten du» ta abar nun-nai esaten da, «euria da», «edu'ra da», ..., esan ordez; edo «odeyai euria di'notse», «edu'ra di'notse» ta abar.

«I»'az amaitzen diran bikondeai gedi'nen bat ga'neratu ezkerero, «i» gedin ori «y» igidi'naz aldatu egin bea' da; e. b. : dei + a = deya, otoi + ak = otoyak, sagardu' + etan = sagarduyetan, eta abar. Gaur bazte'etan barna ez da eliztiaren arau au gordetzen, eta idazle geyenak be oke' bera dagite; auen artean Olabide izan zan arau ori gordetzen zuena.

Bikondeai buruz ba-dago beste arau bat askorentzat ez ezaguna bezela agertzen dana; auxe: «I»'az amaitzen diran bikondeen atzetik «n» edo «l» ja'ri ezkerero ta gero gedi'nen bat ipintzen bada, «n» «ñ»'az eta «l» «I»'az aldatu bea' dira, ta «i» ori kendu edo itxi diteke; e. b. : ««artzain + a» = «artza'ña» edo «artza'ña», «era'ile + e» = «era'ile» edo «era'ile», «mardail + eta» = «marda'letan» edo «marda'iletan».

«Bilbo» idatzita ikusten da nun-nai, uri o'ren izena euzkeraz o'ela dalakoan; ba'ña izen osoa «Bilbao» da, ta «Bilbo» itzegitean egiten dan laburpena ba'ño besterik ez da. Alde ta izkuntza guztietan egiten dira, mintzatzen, o'elako laburpenak, idaztean i'ñun agertzen ez diranak.

Itzetan be amaika oke', erderakadak sartzen diranean. Ipa'alde'ko elizetan, gogoz, «Berbo dibinoa» abesten dute, «Yainkoa'ren Itza» esan ordez. Egitan, erderakada geyenak ainbeste oke'ak ditugu, zuzendu bea'-izango lirakenak.

Eta zer dala-ta ainbeste oke' euzkeraz egitean? Euzkera za'la omen da ta zailtasunetan ari bea' beti?; ala erderarako jokera erabili ta indartu bea' al da gurean beti ere? Dana dala oke'ak ugari agertzen dira euzkeraz egitean, ta nire aburuz alegin aundienak egin bea'-izango genituzke zuzentzeko, oso bidezkoa ta bea' baita.

ERRORES ABUNDANTES

En un anterior trabajo nuestro citábamos a los enemigos que el euzkera tiene y siempre ha tenido. Ahora queremos destacar algunos errores que, de alguna manera, proceden de esos opositores; primero para conocer cómo son y después para ver si podemos tratar de corregirlos uno a uno. Así, este pequeño trabajo lo podemos considerar como un complemento del anterior.

En mi opinión primeramente debemos hacer al euzkera las correcciones que sean necesarias; para expresar, después, mejor algunas ideas y, por fin, para llenar el ansia lógica que debe haber entre nosotros de purificar nuestro idioma y de emplearlo mejor.

Ya sabemos que, antes por lo menos, fueron sacerdotes los que empezaron a escribir en euzkera y a trabajar en su favor; y precisamente en algunos aspectos referentes a la religión se han producido algunos errores que queremos mencionar aquí; desde luego, los que a mi juicio son errores, pues puede suceder, por el contrario, que lo que yo diga sea lo que está equivocado; sin olvidar nunca que esto sea posible, vamos a ver lo que yo estimo como error.

El primero es éste: La oración que se dice en la Misa precediendo al Padre Nuestro, en las iglesias de Laburdi, Benapa'oa y Zuberoa se expresa así: «Unen bitartez, unekin eta unetan, zuri, Aita...». Los que creemos sabemos bien que al decir «unen» (de éste) y «unekin» (con éste) el sacerdote se refiere a la ofrenda sagrada que tiene en sus manos, y que por ser sagrada lo que allí está es el mismo Cuerpo de Jesucristo. Siendo así, se trata, claro está, de un ser sensitivo, y cuando el euzkera cita a los sensitivos siempre dice «unengan» (en éste) no «unetan» puesto que con «unetan» se refiere siempre y solamente a los seres in-

sensitivos. Por tanto el error aparece ahí bien manifestamente, y como tal error aparece también citado en el libro «L'exemple de la liturgie en basque» del sacerdote J. M. de Latxaga publicado en París en 1979. Parece pues lógico que se corrija este error y así se lograría una mayor igualdad con el sur de nuestro País donde esto se dice bien.

El segundo error que se comete también al norte de nuestro País en la segunda parte de la oración «Ave María». A continuación de decir allí: «Miren Deuna Yainkoa'ren Ama (Santa María Madre de Dios) se continúa diciendo: «Egizu otoi gu pekatorosentzat». Esto es una traducción directa del francés «Priez pour nous» (rogad por nosotros); pero en mi opinión es una traducción mal hecha, he aquí por qué: Esa palabra francesa «pour» tiene dos sentidos que en euzkera se dan con los sufijos «-gatik» y «-ntzat», esto es, «por qué» y «para quién». Y lo que se expresa en la citada oración corresponde mejor al primer sentido que al segundo, por lo que estaría mejor dicho «gu pekatorosengatik», esto es, «por nosotros pecadores» o «a causa de nosotros pecadores», en lugar de lo que ahora se dice. Por otro lado en lugar de esa palabra «peccatoros» que es puro erdera, sería más conveniente decir «ogendun» que es palabra castiza euzkérica. Además ya hay en euzkera otra forma más bonita para expresar esa idea, ésta: «gu ogendunon alde», esto es, «en favor de nosotros pecadores», diciendo esa palabra «alde» que se utiliza corrientemente en el sur, y con ello se conseguiría también una mayor unificación para todo el País.

En relación también con la religión, en la oración «Gure Aita» hay, en mi opinión, tres cosas que podemos apreciarlas como otros tantos errores, que aparecen de la misma manera en todas partes. He aquí cuáles son:

En el comienzo de esa oración se dice así: «Saindua izan bedi zure izena», esto es, «sea santo tu nombre», haciendo así aparecer el deseo de que el nombre de Dios sea santo; pero, según nos enseña también la Fe, sabemos bien que el nombre de Dios es

ahora santo, que antes también es santo y que luego también es santo, y decimos que tanto ahora, como antes y como luego su nombre es santo, ya que para Dios las ideas de «antes» y de «luego» no tienen sentido puesto que podemos decir con toda verdad que Dios es siempre «de ahora», esto es, «eterno». Por tanto, al decir «izan bedi» aparece un deseo expresado equivocadamente. La Virgen Santísima dice esto muy claramente en su «Magnificat»: «Su nombre es santo».

En consecuencia habría que emplear otra forma más adecuada que la citada, y como muy conveniente a nuestro parecer se podría aceptar ésta que empleó Arana Goiri muy acertadamente: «Donetsia bedi zure izena», esto es, que «tu nombre sea reputado por santo» en todas partes y en todos los tiempos, expresándose así la idea de manera excelente.

Luego, en la segunda parte de la oración, se dice ahora también: «gure zordunai parkatzen dizkiegун ezkerо», esto es, «puesto que nosotros perdonamos a nuestros deudores»; y ahí parece destilarse algo ciertamente farisaico, como si se dijera: «tú, nosotros perdonamos a nuestros deudores, por tanto tú también tienes que perdonarnos nuestras deudas». Mucho más humildemente cabría decir, como se decía antes, empleando, en lugar de esa palabra subrayada, «bezela», esto es, «como». Y en lugar del verbo «parkatu» se podría emplear el otro verbo «azketsi» palabra más castiza.

Por último, al fin de la oración se dice así: «ez gu tentaldira eraman», esto es, «no nos llesves a la tentación». Pero Dios no nos lleva jamás a la tentación, esto lo sabemos muy bien, sin ninguna duda, porque si nos llevara tendría su parte de responsabilidad en el pecado, como la tienen el demonio, la carne y el mundo, lo cual resultaría el mayor de los absurdos. Mucho más conveniente sería decir, con Arana Goiri, «ez gu ziltzaldian utzi», esto es, «no nos dejes», «no nos abandones en la tentación», forma bien correcta y humilde; empleando también la palabra

«ziltzaldi» en lugar de «tentaldi» que es una completa erderakada.

He ahí, a mi entender, cinco claros errores que afectan a la religión; podríamos citar muchos más, brotados en su mayoría del erdera; veamos algunos:

A diario se oye decir «ikusiko gera» en lugar de «alkaf ikusiko dugu», esto es, «nos veremos».

Se dice también profusamente: «Aita Patxi», «Aita Yulen», al revés de como debería decirse: «Patxi aita», «Yulen aita», etc., puesto que en euzkera las denominaciones, «deiturak», deben posponerse siempre al nombre, al igual que los adjetivos.

Esa palabra «deitura» se usa mal para dar la idea de «abizen», esto es, «apellido»; desde luego todos los «apellidos» son «denominaciones», pero no todas las denominaciones son apellidos.

Se oye a menudo decir: «Otz-egiten du», «bero-egiten du», esto es, «hace frío», «hace calor», etc., pero esas ideas se expresan en euzkera diciendo: «otz dago», «bero dago», esto es, «hay (está) frío», «hay (está) calor», de manera más adecuada además.

De la misma manera dondequiera se dice: «euria egiten du», «edufa egiten du», etc., en lugar de decir: «euria da», «edufa da», etc.; o: «odeyai euria diñotse», «edufa diñotse», etc., esto es, «a las nubes les mana la lluvia», «les mana la nieve», ...

En los diptongos que terminan con la letra «i» (ai, ei, oi, ui), si se les añade otra vocal, hay que cambiar la «i» vocal en «y» consonante; p. ej.: «dei + a = deya», «otoi + ak = otoyak», «sagardui + etan = sagarduyetan», etc. Hoy en ninguna parte se tiene en cuenta esta regla gramatical y la mayor parte de los escritores han cometido y cometen este mismo error; entre ellos fue Olabide quien no lo cometió.

En relación con los diptongos hay otra regla que aparece como desconocida para la mayoría: ésta: si detrás de un diptongo terminado en «i» aparecen «n» o «l», seguidas estas letras de una vocal, la «n» se convierte en ñ y la «l» en l; y esa «i» final

puede quitarse o mantenerse; p. ej.: «artzain + a» = «artzaña» o «artzaiña»; «erail + e» = «eraie» o «eraile»; «mardail + etan» = «mardaletan» o «mardailetan».

Se dice y se escribe dondequiera «Bilbo» como si esta palabra fuese el nombre euzkérico de la capital bizkaína; pero el nombre completo es siempre «Bilbao», y «Bilbo» no es otra cosa que una contracción que se hace al hablar. En todas las partes y en todos los idiomas se hacen contracciones parecidas al hablar sin que nunca se empleen al escribir.

Cuántos errores aparecen también en el vocabulario, errores que llamamos «erderakadas». En la parte norte de nuestro País, en todas las iglesias, al cantar el «Angelus» dicen a voz en grito: «Berbo dibinoa» en lugar de decir: «Yainkoa'ren Itza»; con esta forma todos entenderían perfectamente lo que dirían, lo que no creemos que sucede empleando la primera forma.

¿Y por qué tantos errores al emplear el euzkera? Se dice que el euzkera es difícil, y se ha de emplear siempre en dificultades?; o se ha de aceptar siempre entre nosotros una desdichada tendencia hacia el erdera? Sea como sea, el hecho es que los errores aparecen profusamente al utilizar el euzkera, y en mi creencia deberíamos hacer los mayores esfuerzos para corregir todos los errores, lo cual nos ha de ser siempre bien lógico y necesario.

EUZKERAREN ÉRAZTASUNAK ETA ZAILTASUNAK

Beste ainbeste ta ainbeste arazoetan bezela, euzkera izkuntzan ere ba-dagoz éraztasunak eta zailtasunak; beraz, euzkerari buruz, ezta guzia zaia, geyenetan uste dan bezela, ta egokia izango zaigu ortaz be auzia bera dan legez ikustea.

Aspaldidanik orixe izan da beti gure izkuntza onek izan duen aomena, zaia oso zaia dala, ta ez lagun aruntaen artean bakañik, jakitunak asko orixe uste-izan dute, etxetik at eta etxean bertan ere, eta nola! España'ko Erdalzaindi'aren iztegi nagusian onela esaten da: Euzkera, ain zaia dalako, ulertzeko eziña dana da. Esate ori gaur gureztat benetan bakana da ta paregaria izan bea. Eta lagun aruntaen artean iritzia euzkera kiskun-kaskun itzegiten dala izan da beti.

Guzti ortan geyegikerietan ibiltzea izan da, ta egokia izango zaigu, gureztat beñepein, arazoa bera dan bezela ikustea ta adieraztea; ta asieran diñogunez ba-dauzka euzkerak zaia diran azpegi batzuk, baña bai ta érezak diranak ere. Goazen, ofengatik, batzuk eta besteak begirutzen; éraztasunetaz asiko gera lantxo ontan.

Gure iduriko euzkerak duen lenengo éraztasuna bere egitura da, ots, bere eliztia. Bai, elizti ori argi, bidezko ta guztiz ulergaria da; bere arauak ere ofela agertzen dira ta, bat edo bat izanezik, eztitu alderatzekoak; ofela oso araudun eta neufiduna da. Gogo-lantzean oso auferatuta dagozen izkuntzetan, aitzitik, alderatzekotaz beterik dagozela ikusten da ta orixe dugu oyentzat beren zailtasun aundia; argi dago oyek gizonek egiñak dirala ta, ofengatik edo, alderatzekoak

sortu bea. Euzkera, alderantziz, oso berezkoa dala esan ditekete, nork eta nun sortua dala inork jakin gabe, ta ori guztiok jakin nai-izango genuke, etxeakoak eta mintzaira jakintzan ari diranak ere; gaurkoz eziña dirudi ori lortzea, baña edozein eraz emen, guregan, daukagu gure euzkera, ofen arauduna agertzen eta bertan dagoen éraztasuna erakustean.

Arauketa ortan aditzarena azaltzen da nabari-nabari, ta aditz-jokoan dauzkagun ainbeste eraetan barna orixe da garbi ikusten dana, guztiz araudunak dirala.

Ona emen beste éraztasuna: euzkerak eztarabil gauzatarako kunde-berezitasunik, oyetan kunderik eztagoelako, beraz beañik ez ortaz berezitasunak egitea. Zentzundunengan bai, ordea, ta ongi egiten da ori bakoitzari bere izena ematean; noski, eziña da zentzundun guztiai beren izen berezia ematea, ta orduan ba-ditu atzizki bi, afa naiz emea izendatzeko; e. b.: otsoa eta otsoeme, katu eta katue, usoa eta usoeme, ta abai. Beraz, gauzatarako ori egitea bea ezta, mugitza bat bakañik dago bakañarentzat eta beste bat askañarentzat; e. b.: aia ta aiaAK, mendia ta mendiaAK, soloa ta soloAK, eta abai. Eta bi mugitz oyek zentzundunentzat ere derabilzkigu: otsoaA ta otsoemeA, otsoaAK eta otsoemeAK.

Éraztasun berbera izen-jokoan ere agertzen da ta mugarazleak berberak dira zentzungabekoentzat eta zentzundunentzat; onela: gizon au, ori ta ura; aia au, ori ta ura, bakañarentzat; eta gizon auek, oyek eta ayek; aia auek, oyek eta ayek, askañarentzat; inorengean arkunde ta emekunde-berezitasunik egin gabe.

Beste éraztasuna: izenak aditzetan biurtzeko, ta alderantziz aditzak izenetan ere, bi atzizki erabiiltzean; e. b.: gizon (izena) + -du = gizondu (aditza); ikusi (aditza) + -te = ikuste (izena).

Itz-alkartze ta itz-eratortzerako, éraztasun oso aundia du euzkerak; lenengoa toki-izenetan agertzen da éruz: landa

+ buru = landaburu, egu + aldi = eguraldi, agin + alde = agiñalde, ola + bide = olabide, ta abar. Bigarrena, onela : apaiz + -go = apaizgo, idatzi + -le = idazle, ari + -gari = arigarri, ta abar. Ikusten danez, eratorze au atzizkien bidez egiten da, ta ba-dagoz euzkeran befeun atzizki baño geyago.

Goazen orain zailtasunak ikustera : Lenengoa, ta apika aundiena ere, soñu batzuen (lauren bat) abotsiztiari dago-kiona da, Z ta S eta TZ ta TS izkien bidez adierazten ditugun soñuak dagozkiena. Bat-banaka artu ezker, eztago zailtasun-iki ongi berezita dagozelako ; zailtasuna bikote bi oyetan agertzen diran bi soñuak alkarri buruz bereiztean dago aipatzen dugun zailtasuna.

Bai, Z ta S izkien bi soñuak alkarrik oso ondoan dagoz, soñu-mañadian barna ; ta alkarri buruz ain urbil agertzen diralako, toki askotan bigarren soñuaz oguzten dira naiz izki bat naiz besteak adierazten dituztenak. Naste ori, gañera, indarrez erabili bea dugun erderak ere laguntzen du ; ona emen nola ta zergatik : ego-aldeko erderak bi izki oyen bidez agerazten dituzten soñuak alkarrik oso urtian ematen dira ta, ori dala-ta, eziña da ortan nasterik izatea, ta euzkeraz ezta-ki-nak gure Z entzuten duenean, bere soñua, biguna dalako, s'az egiña bezela artzen du ; oñela ta oñengatik gaur itzak asko Z'tzaz egiñak agertu ordez S'tzaz egiñak bezela agertzen dira, batez ere abizenetan aunitz. Oñ bada, gurea dan zailtasun ori erderaren eragiteagatik zañagoa egin zaigu ; oñengatik, geron ustez, lenengo ikastoletan asi-ta alegiñak egin bea-izango genituzke soñu bi oyek ongi ematen ikasteko ta bide batez bakoitza besteaz ez nastutzeko.

Z ta S'az gertatzen dana, oyetatik sortzen diran TZ ta TS diranean orobat gertatzen da, berak alkarri buruz nastea. Ta auxe be gogoratzekoa dugu, ots, itz bakoitzerako Z'z oguzi ta idatzi ezker zentzun berezia ematen da, ta S'z egiten bada beste zentzuna ; e. b. : aZi ta aSi, Zu ta Su, auZi ta auSi, Zori

ta Sori, ta abar ; atZo ta atSo, otZ eta otS, utZ eta utS, atZeman eta atSeman, eta abar.

Beste zailtasuna, ika'zko deitzen dan aditz-jokoan agertzen da, bertan nori itzegiten zayon, aña ala emea izanik, begiratu bea dalako, era bat ala beste bat erabiltzeko. Jokera oso berezia da ori beste izkuntzetan agertzen ez dana, ta oñengatik ain zuzen sortzen da zailtasuna.

Ikastoletan euzkera, irakasteko ta ikasteko bide bezela ez erabiltzeagatik sortzen zaigu beste zailtasuna, gaur oso nabari agertzen dana ; eñi bakoitzean itz bera erabiltzeko sortu dan era berezia ; zio oñengatik izkuntza tinkotu gabe daukagu ta erabiltze oñek sortu-eragin dizkigu amaika bereizkuntzak, ia eñi bakoitzean bereak, oñela izkuntzaren batasunerako, bakoitza eragozpena izatean ; bereizkuntza oyen artean laburpenak ere azaltzen dira bereziki.

Izkelgien artean be, ba-dagoz ezberdintasun batzuk, nolabait zailtasuna ere izateko, baña egitan ezberdintasun oyek ez dira aundiak eta eñaz ikasi ditezke ; oñengatik zailtasun oñek eztu gañantzi aundirik ; ala ere emen aipatzen dugu, ikasten ez duenarentzat bederen zailtasuna bezela agertzen dalako.

Guzti oñengatik argi agertzen da euzkera ikastoletan eta irakaskintza guzian, irakasteko ta ikasteko bide bezela erabiltzea, nolako bea dugun. Geron ustez ortan dago gure Eñi'arentzat ebazkizun aundiena, ain zuzen gure izkuntza ta gure gogoari oñen ertsiki dagokielako. Euzkal-biziak euzkal-gogoa izan eta erabiltzea ditu ezinbestekoak, izan al-izateko, ta eziña legez agertzen da euzkal-gogoa euzkeraz eutsita ezpadago. Alakotz, euzkera, euzkal-gogoa ta euzkal-bizia kate baten ereztunak bezela agertzen zaizkigu, alkarri gure ebazkizun aundien ori betetzean. Gure Eñia benetan Euzkal-Eñi izan eta bizi-izateko, oñ ikusi bea dugu erabiltzeko bidea zein dugun, eztago ta ezin egon diteke besterik.

Ortatik ere euzkaldun guzientzako eginbidea bera zein

eta nolakoa dan garbi oartu dezakegu baitezpadako ondorioa lez: Euzkera ondo ta sakon ikastea ta gero eten gabe ta gauza guztietarako erabiltzea ere, batik bat oldozteko. Ta guzientzako elburu berezi ta beařena ortaraño eltzea dugu; egitan orixe baitala baldintza ertsia gure Eřia azke bizi-izatean auřeruntz Euzkal-Eřia beti izan diteken.

FACILIDADES Y DIFICULTADES DEL EUZKERA

Como en tantas y tantas otras cuestiones, ya hay también en la lengua vasca facilidades y dificultades; por tanto, en relación al euzkera no es todo difícil, como generalmente se suele decir, y nos será conveniente también en esto ver la cuestión tal como ella es.

Desde hace muchísimo tiempo esa ha sido siempre la fama que ha tenido este idioma nuestro, que es difícil, muy difícil, y no solamente entre la gente corriente, sino que entre muchos sabios se ha creído eso mismo, fuera de casa y en nuestra misma casa también; ¡y cómo! En el diccionario de la Academia de la Lengua Española se dice así: El vascuence, siendo tan difícil, es lo que no se puede entender. Esta frase, hoy, resulta para nosotros verdaderamente extraña y suena como ridícula. Y en la corriente general ha sido común el criterio de que hablar en euzkera es hablar un chapurreado.

En todo eso lo que se ha dicho y expuesto han sido unas verdaderas exageraciones, y será muy adecuado, por lo menos para nosotros, ver y dar a entender la cuestión tal como ella es; y, como decimos al principio, ya tiene el euzkera algunos aspectos que son difíciles, pero también otros que son fáciles. Vamos, por tanto, a mirar unos y otros; y en este trabajo comenzaremos examinando las facilidades.

A nuestro parecer la primera facilidad que tiene el euzkera es su estructura, esto es, su gramática. Sí, esa gramática es clara, lógica y muy comprensible; sus reglas aparecen también así, y, no siendo alguna que otra, se puede decir que no tiene excepciones; de esa manera resulta muy ordenada y medida. En los idiomas que se encuentran muy adelantados en la Cultura, por el contrario, se ven excepciones a montones, y ahí está para ellos una gran dificultad; es claro que esos idiomas, al ser hechos por los hombres, han tenido que tener excepciones. Del euzkera, en cambio, se puede decir que es muy natural, sin que nadie sepa dónde y por quién ha sido creado, y esto es algo que todos quisiéramos saber, los de casa y cuantos se ocupan en la ciencia del lenguaje; por hoy parece que el conseguir eso es imposible, pero de cualquier modo, aquí tenemos en nosotros mismos al euzkera, apareciendo tan normal y mostrando la facilidad que hay en el mismo.

En esa normalidad es la del verbo la que aparece bien destacada, y a través de tantas formas como tenemos en la conjugación, eso es lo que se ve bien claramente, que son completamente regulares.

He aquí otra facilidad: el euzkera no tiene para las cosas ninguna diferenciación de género, porque en ellas no hay sexo alguno, por tanto no existe necesidad de hacer ninguna distinción. En los seres sensitivos, al contrario, sí, y se hace la distinción dando a cada cual su nombre; desde luego, como no es posible dar a todos los sensitivos un nombre especial para cada uno, tiene el euzkera dos sufijos para designar tanto al macho como a la hembra; p. ej.: *otsoař* y *otsoeme* = el lobo y la loba, *usoař* y *usoeme* = la paloma macho y la paloma hembra, etc. En consecuencia, como no hay necesidad de establecer esa distinción en las cosas, hay un solo artículo para el singular y otro para el plural; p. ej.: *ařia* (la piedra) y *ařiak* (las piedras), *mendia* (el monte) y *mendiak* (los montes), etc. Y esos dos artí-

culos los usamos también para los sensitivos: *otsoaía* (el lobo) y *otsoemea* (la loba), *otsoaíak* (los lobos) y *otsoemeak* (las lobas).

La misma facilidad aparece también en la declinación, y los demostrativos son los mismos para los seres sensitivos y para los insensitivos; así: *gizon au, ori y ura* = *este, ese y aquel* hombre; *aí au, ori y ura* = *esta, esa y aquella* piedra; esto para el singular, y para el plural: *gizon auek, oyeK y ayeK* = *estos, esos y aquellos* hombres; *aí auek, oyeK y ayeK* = *estas, esas y aquellas* piedras; sin hacer en ningún caso diferenciación de género.

Otra facilidad: la de cambiar los nombres en verbos y, al contrario, los verbos en nombres, realizando estos dos cambios con dos sufijos; p. ej.: *gizon* (nombre) + *-du* (sufijo) = *gizondu* (verbo) (hacerse hombre); *ikusí* (verbo) + *-te* (sufijo) = *ikuste* (nombre), *ikustea* (el ver).

Para la composición y para la derivación de las palabras tiene el euzkera una gran facilidad; la primera aparece con abundancia en los nombres toponímicos: *landa* + *buru* = *landaburu* (cabecera del campo), *egu* + *aldi* = *eguraldi* (tiempo atmosférico), *ola* + *bide* = *olabide* (camino de la ferrería), etc. La segunda de esta manera: *apaiz* + *-go* = *apaizgo* (sacerdocio), *idatzi* + *-le* = *idazle* (escritor), etc. Según se puede apreciar la derivación se hace por medio de sufijos; habiendo en el euzkera más de doscientos sufijos.

Pasemos ahora a ver las dificultades. La primera y acaso también la mayor, es la que se refiere a la fonética de algunos sonidos (unos cuatro); la que corresponde a los sonidos que representamos con los signos *Z* y *S*, *TZ* y *TS*. Tomándolos uno por uno no hay ninguna dificultad, pues están bien determinados; la dificultad estriba en el distinguir bien los sonidos de cada pareja de letras citadas al relacionarlos mutuamente.

Sí, los dos sonidos a que corresponden las letras *Z* y *S* están muy próximos el uno del otro en la gama de los sonidos; y, por aparecer tan próximos entre sí, en muchos sitios pronuncian con el sonido de la segunda letra los que corresponden a ambas.

Esta confusión, además, está influenciada por el erdera que tenemos la precisión de usar; he aquí cómo y por qué: los dos sonidos que representa el erdera del sur con las letras *Z* y *S* están muy separados entre sí y por eso no cabe que haya entre ellos la menor confusión, diciendo p. ej.: *caza* y *casa*; por tal razón quien no sabe euzkera, cuando oye pronunciar nuestra *Z*, al ser este sonido suave, lo toma como el de la *S*; en consecuencia, muchas palabras que tienen la *Z* en lugar de aparecer con esta letra lo hacen con *S*, sobre todo en muchos apellidos. Así, pues, esa dificultad nuestra se nos aparece mayor por la influencia del erdera; por ello, comenzando en la primera enseñanza, se deberían hacer los mayores esfuerzos en aprender y enseñar bien la pronunciación de ambos sonidos, principalmente para no confundirlos entre sí.

Lo que sucede con la *Z* y la *S* sucede también con los otros dos sonidos representados por los signos *TZ* y *TS*, que proceden de los primeros, confundiéndolos entre sí. Y es necesario recordar también que una palabra en que aparece la *Z* tiene una significación y la misma palabra con *S* tiene otra; p. ej.: *aZi* (semilla) y *aSi* (comienzo), *Zu* (tú, Vd.) y *Su* (fuego), *auZi* (pleito) y *auSi* (romper); *aTZo* (ayer) y *aTSo* (anciana), *oTZ* (frío) y *oTS* (ruido), *uTZ* (vacío) y *uTS* (puro), etc.

Otra dificultad aparece en la conjugación llamada familiar, porque en ella hay que distinguir el género de la persona a quien se habla, para utilizar una forma u otra. Esta es una precisión muy especial que no se da en otros idiomas y por eso también surge la dificultad.

Una dificultad más se nos ha producido al no haber sido utilizado el euzkera como medio de enseñanza y de aprendizaje, y esa dificultad aparece hoy más destacada todavía; la cual se ha producido al utilizar en cada pueblo una variación distinta para cada palabra; por no haber sido empleado el euzkera en la enseñanza se nos ha quedado nuestro idioma sin fijar y por este motivo se han producido tantas diferencias; casi en cada

pueblo aparece una forma distinta, resultando un inconveniente grande para la unificación del idioma; entre esas diferencias aparecen también las producidas por la contracción.

También entre los dialectos hay algunas diferencias que suponen asimismo una dificultad; pero en realidad esas diferencias no son grandes y se pueden aprender sin dificultad, por lo que no tienen mucha importancia, pero las mencionamos sobre todo para aquellos que no han estudiado el euzkera suficientemente.

Por todo lo indicado aparece con toda claridad cuán necesario nos es el empleo del euzkera como medio de enseñanza y de aprendizaje en la escuela primaria y en toda la enseñanza. En nuestra opinión ahí está el mayor problema para nuestro Pueblo, precisamente porque se refiere a nuestro idioma y a nuestro espíritu. La vida vasca, para ser así, vida vasca, tiene como medios imprescindibles el ser y el utilizar de continuo el espíritu vasco, y aparece como de una imposibilidad absoluta la existencia de ese espíritu vasco si no está sostenido y alimentado por el euzkera. Así pues, el euzkera, el espíritu vasco y la vida vasca se nos presentan como eslabones de una misma cadena, comprendiendo juntos nuestro mayor problema como Pueblo Vasco que somos. Para que nuestro Pueblo Vasco sea y viva como Euzkal-Eñi, como Pueblo Vasco de verdad, ahí se nos muestra el camino que tenemos que seguir, no hay ni puede haber ningún otro.

Por eso también podemos advertir claramente cuál y cómo es el deber común de todos los vascos en relación con nuestra Patria, como una consecuencia incuestionable: El de aprender bien y profundamente nuestro idioma y el usarlo después intensamente en todo y para todo, principalmente para pensar; y el objetivo para todos está ahí precisamente y especialmente, en llegar a que esa sea la realidad cotidiana de nuestra vida vasca; ya que esa es la condición del todo necesaria para que nuestro Pueblo, viviendo libre, pueda continuar siendo en adelante también verdaderamente Pueblo Vasco, Euzkal-Eñia.

EUZKERAREN JATORIA

Ona emen euzkeraren ezkutuki aundia. Zein ote da gure izkuntza onen jatoría? Nundik datoí euzkera? Nun eta nola tayutu zan gure mintzoera? Onelako galderak amaika egin ditezke, orain arte askotan egindakoai erantzun egokirik gabe baztefetan geratu diranak.

Eztu euzkerak Ludi'an barna ezagutzen diran beste izkuntzaekin ařemanik, eta ořen atzetik ibili diran jakintsuek ezer aurkitu gabe geratu dira alkařen ondoren. Ba-dagoz Paris'en bi erakus-etxe edeř: «Gizonaren Erakustetxea» ta «Jauregi Aundia» deitzen diranak; eta bietan lauki aundi bat ikus diteke orma goi ta zabal batean, erakustetxe bietan berbera. Bertan Ludi'an ezagutzen diran izkuntzaen izenak jařita dagoz sendika ipiřita ta alkartuta; eta guztien gařetik, bakař-bakařik, euzkera agertzen da, aipatu dugun ezkutukia onela adierazten.

Mendeetan barna ez dira izan gutxi ezkutuki ori argitze-ko xedeaz egin diran lanak, alde guzietako izkuntzalari onenak ortan buru-belaři ari-izan diralarik. Ezagutzen diran aspaldiko beste izkuntza zařekin erkatzean, antza izan ditena gogoz biřatu xedeaz; eta andik edo emendik, urundik bada ere, beti aipaturik izan da ofelako zerbait; alaz ere aintzakotzat artzeko oñařirik gabe.

Oraingo ontan gaurko izkuntzalariak Kaukaso'n bizi diran Eñi batzuen izkuntzaekin ari dira erkatze berean beti ta ondorio egokiak aurkitzeko gogoaz, batik bat Jeorjia Eñi-are-
narekin; alan eta guzti oraindik ez da lortu benetan egokia izan diteken ezer. Erkatze oři buruz ba-daukat nik neronek ikusitako zerbait; Paris'en bizi nintzalarik Kaukaso'ko bi

jaun ezagutu nituen, bat jeorjiaía, Sollohub'taí Alexandre izena zuena, bestea Oss-Alanes Efi'koa; lenengoa, nigandik urbil bizi zalako, maiz aurkitzen nuen kalean eta beti geratzen zan nirekin bere iritziaz mintzatzeko, ta gizon begiko arentzat etzegoen zalantzik, jeorjiaiak eta euzkotarik Efi berberakoak gera. Besteak Paris'en argitaratzen zuten aldizkariaren igeki bat eman zidan eta bertan beren izkuntza ta euzkerazko itz batzuk alkaturik agertzen dira zentzun berbera aurkezten dutela.

Beste batekin, turkoaía, Kosay Hâmit Tübeyir izena zuena ta Ankara'ko Ikastola Nagusi'an irakasle zana, idaz-arëmana izan nuen eta berak ere an ateratzen zuten «Belleten»'aren igeki bat bialdu zidan; bertan beste itz-zerënda bat agertzen da turkoeraz eta euzkeraz azaltzen diran itzak buruz-buru jañita, idatziz eta zentzunez alkañen antza erakusten. Baña ez ontatik ez eta len aipatutako bestetik ezin beste ondoriorik atera.

Esandako izkuntzaen erkatze ori bilakuntza guztietarako hide egokiena bezela onartzen da yakintsuen aldetik; bertan diardute beti, baña oindiño eziña izan hide zaye ondorio egokirik aurkitzea, ta gure izkuntzaren ezkutukia ezta ezertan argitu.

Izkuntzari buruzkoa gure Efi'ari ere dagokio, biak bat eginda bezela agertzen zaizkigularik; eta gure Efi onek Euzkal-Efi du izena, ots, euzkeraren Efiá, bien arteko alkartasuna ofela ageferazten. Eta euzkera nundik datoñen galdetzen badugu, orixe bera galde dezakegu Efi'ari buruz ere orobat ia bere jatofia zein ote dan. Nundik datoñ Euzkal-Efiá?, ofa erantzunik gabe geratzen zaigun beste galdera be.

Beste Efi zafekin ere erkatzean ari-izan da aspaldidanik, eta oraindik aterabiderik aurkitu eziñean. Ba-dago zera ofi buruz nik neuk gañantzi aundienetakoa ematen diodan zerbait: Tokien izenak, eta oyekek dirala-ta efuz agertzen dira

oso aipagañiak diran azpegi batzuk; ona emen ikusgañiak edo diranak.

Gure Efi'ko toki-izen geyen-geyenak euzkeraz egiñak dirala agertzen dira. Egipen onek auxe adierazten digu lenengoz, gure luñean bizi-izateko geratu ziranak euzkaldunak izan zira-la; au oso aintzakotzat artzekoa da zalantzik gabe. Ta ba-dago beste zerbait egipen ortan argi egiztatu ditekena: Izen oyekek, tokiai dagokienez, oso ederki jañita dagozela; eta beste egipen aipagañi onek auxe erakusten digula, ots, izen oyekek ipiñi zituztenak euzkaldun utsak izan zira-la beste izkuntzeta-z kutsaturik izan gabe; ori be oso ontzat artzekoa dala deritzaigu.

Baña Ludi'ko beste tokiak be, Sortalde Erdi'an batez ere, euzkal-izenak daramazkitenak agertzen dira, ta len esan dugunagatik hidezkoa dala dirudi, oyekek ipiñi zituztenak euzkaldunak ere izan zira-la. Itz oyetako batzuk gure Efi ontan be agertzen dira zentzun berberaz gañera. E. b.: Araxes, ango ta emengo bi ibayen izena; Araba, ango ta emengo bi luñaldean izena; Gotein, ango luñaldea ta Gojain emengoa antz aundia dutela; Ararat, ango mendi baten izena ta Aralañ emengo beste batena, oso antzekoak diranak; -ain atzizkiaz amaitzen diran toki-izenak amaika agertzen dira Idazteun'ean, emengo Muniain, Agurain, Andoain, Beriain eta beste eñien izenak bezela. Sortaldeko beste toki-izenak ere gogoratu ditzakegu: Aral-, Urales, Lena, Aran, Ur, Asia, Lasa, Ainua, ...

Aipatu ditugun izen batzuetan ARA beren lenengo zatiaz egiñak agertzen dira: Araxes, Araba, Ararat, Aralañ, Aral, Aran, ... *Ara* itz ofekek uñea esan nai bide du ta batzuen aldetik aztertua izan da, batez ere nik dakidala oso ezagunak diran Saint-Pierre, azpañendaña ta Arjel'eko Gongotzaya izan zana, Etxegarai'taí Bonifazio ta San Martin'daí Yon jaunen aldetik. Zentzun ori ontzat artuta, gure Araba onen izenaren esan-naya aztertu nuen «Estibaliz» izeneko aldizkarian, 1967'-gn. dagonil-irail-uñil biltzen zituen zenbakian, bertan gure

Eñi'an dagozen *ara'*z asten diran toki batzuen izenak aipatzen nituen: Aragoi, Aramendi, Aralar, Arakil, Arano, Araya, Araitz, Araoz, Araka, Aramayona ta beste batzuk, guztietan uafearen zentzuna agertzen bide dalarik.

Eta aipatu ditudan itz guzti oyek euzkeraz egiñak dirala uste dezakegu egiantz aundienaz. Oréngatik naiz euzkera naiz Euzkal-Eñi'aren jatofia sortaldean ote dagoen asmoa onartzeko indaréz agertzen zaigu; apika sortalde-erdian bereziki.

Euzkal-Eñi'aren lenengo zatia euzkeraz egiña dala ontzat artzen da guztien aldetik; eta ofela izanik eskier bezela af dezakegu euzkera Euzkal-Eñi'aren izena baño lenagokoa dala. Orduan nortzuk izan ziran gure izkuntza au erabiñi zuten lenengoak?, beren burua Eñi bat bezela ikusten ez zutenak?; agian bai, baño nortzuk ziran ayek?, nun bizi ziran lendabizi?, berak izan al ziran gure izkuntza au soferazi zutenak?, eta nola?, ..., amaika galdera egiteko, arazo ori aztertzean eruz sortzen diranak.

Nola?, galdetzen dugu, bai, nolabait afituta. Noski, euzkeraren egitura, ots, bere eliztia ain egokiro egiña dala ikustean, bidezkoa dirudi gogo-lantze aundi batean sortu zala ustea. Baña, ofela izan baldin bazan, ofa nola sortzen zaizkigun beste galderak be. Nun bizi izan zan ofelako gogo-lantze aundia?, nolakoa izan zan bere edadura?, ez al zituen erabiñi beste gayak ere?, eta zeintzuk?, nola izan diteke, gogo-lantze aundi ura izan bazan, euzkera izkuntza bakañik uztea?, beste zantzurik ezagutzen ezpaita? Erantzunik gabe geratzen diran galderak eta galderak, aunitz.

Len eta orain, gaurko ontan ere, ezkutuki aundi baten aúean gagozela aitortu beaf dugu; ta oféngatik be bidezkoa izan beaf geuk, euzkaldunok, ori argitzeko nayeán ere, buru-belañi lanegin beaf dugula. Baña xede guztiak baño lenago, guretzat lenen-lenengoa izan beaf dana, gure Eñi'aren biziari eustekoa dugu, enurarik gabe. Izan al diteke euzkaldun bat

ere eginbide ori onartzen ez duena?, eziña dirudi ofelakorik; orduan nola izan diteke gure Eñi ontan euzkera ikasi, aztertu ta erabiñi gabe iñor izatea?, ulerkaitza benetan.

Aztertu dezagun arazo au sakon eta zabal, eta alkarén leyan yardun dezagun gogotik gure izkuntza oni eustean.

ORIGEN DEL EUZKERA

He aquí el gran misterio del euzkera. ¿Cuál es el origen de nuestro idioma? ¿De dónde viene el euzkera? ¿Dónde y cómo se formó este idioma nuestro? Muchas son las preguntas que como éstas, se pueden hacer y, desde luego, las formuladas hasta el presente se han quedado sin obtener respuesta adecuada.

El euzkera no tiene relación alguna con las demás lenguas que se conocen en el Mundo, y todos los sabios que han intentado ver esa relación se han quedado unos después de otros sin encontrar nada al respecto. En París existen dos hermosos museos que se llaman «El Museo del Hombre» y «El Gran Palacio»; y en los dos se exhibe un gran cuadro, el mismo, puesto en un gran muro de pared. En ese cuadro están señalados, agrupados por familias, los nombres de los idiomas que se conocen a través del Mundo; y encima de todos ellos aparece aislado el de nuestro euzkera, «basque», indicando bien de esa manera el misterio a que hemos hecho referencia al comienzo.

No han sido pocos, a lo largo de los siglos, los trabajos que se han hecho tratando de ver alguna luz en esta cuestión, habiéndose afanado con ese propósito los mejores lingüistas de todas partes, con el objeto de encontrar algún parecido comparando nuestra lengua con las demás lenguas antiguas conocidas; y, por un lado o por otro, aunque sea de lejos, siempre se ha tratado de presentar algo que pueda señalar alguna aproximación

por lo menos; pero sin base suficiente para poderla tomar en consideración.

Los lingüistas modernos tratan de hacer esa comparación con los idiomas de algunos pueblos que viven en el Cáucaso, siempre con el deseo de encontrar unas consecuencias adecuadas, sobre todo con el del pueblo de Georgia; sin embargo nada se ha conseguido todavía que tenga una base aceptable. En relación a esa concreta comparación tengo yo mi propia experiencia; viviendo en París conocí allí a dos señores caucasianos, uno de ellos georgiano que se llamaba Alexandre Sollohub, el otro era del Pueblo Oss-Alanes; al primero, por vivir en lugar aproximado a donde yo trabajaba, lo solía encontrar en la calle de vez en cuando y siempre se solía detener para hablarme de su opinión, y para aquel simpático señor no había duda alguna, los georgianos y los vascos constituimos un mismo Pueblo. El otro me proporcionó un ejemplar de la revista que publicaban en París, y en ella había una lista de palabras en su lengua y en euzkera con un parecido grande y un significado igual.

Tuve también una relación escrita con un señor turco que se llamaba Kosay Hámit Tubeyir y era profesor de la Universidad de Ankara; y ese señor también me envió un ejemplar de un «Belleten» que publicaban allí; en él aparecen también comparadas dos listas de palabras en turco y en euzkera, mostrando alguna semejanza entre ellas; pero sin que se pueda deducir ninguna consecuencia de esa comparación, lo mismo que de la anteriormente citada.

Esa comparación de idiomas se acepta por los sabios como el medio más adecuado para la investigación; por él discurren siempre, pero sin haber encontrado todavía nada que pueda aclarar el gran misterio del euzkera.

Lo que se refiere al idioma conviene también a nuestro Pueblo, apareciendo ambos como uno mismo; y este Pueblo nuestro se llama «Euzkal-Ería», esto es, «Pueblo del Euzkera», mostrando así la relación estrecha que hay entre el Pueblo y el idioma. Y si

preguntamos de dónde viene el euzkera, podemos hacer la misma pregunta en relación al Pueblo. ¿De dónde procede nuestro «Euzkal-Ería»? y esta pregunta queda también sin contestación adecuada.

Se ha procedido también en la comparación con otros Pueblos antiguos, desde muy atrás, con la misma imposibilidad de encontrar solución satisfactoria alguna. En relación con este problema hay algo a lo que yo doy mucha importancia, es a la Toponimia; y en esta cuestión aparecen algunos aspectos muy destacables; he aquí algunos que me parecen muy de tener en cuenta:

La mayor parte de los nombres toponímicos de nuestro País aparecen puestos en euzkera. Este hecho nos da a entender, desde luego, que los primeros habitantes de este suelo vasco fueron los vascos, y esto es sin duda muy de tener en cuenta; y hay algo más que se prueba con este hecho: Esos nombres, los que corresponden a los distintos lugares, están muy apropiadamente puestos, y esto, que es bien de destacar, nos muestra bien claramente que quienes pusieron tales nombres fueron vascos puros, que no sufrieron contagio de ninguna otra lengua, y a mí me parece que esta circunstancia es también muy relevante.

Pero también otros lugares que aparecen en el Mundo, sobre todo en el Oriente Medio, llevan nombres vascos y, según hemos dicho antes, parece lógico pensar que quienes los pusieron fueron vascos también. Algunos de esos nombres aparecen también en nuestra geografía y con idéntica significación. P. ej.: Araxes, que es el nombre de dos ríos, uno allí y otro aquí; Araba, nombre de dos territorios, uno de allí y otro de aquí; Gotein, nombre de allí, de gran semejanza con Gojain, nombre de aquí; Ararat, nombre de un monte de allí, casi igual a Aralaá, el conocido monte de aquí; en la Biblia aparecen muchos nombres terminados en -ain como tantos otros nombres de aquí: Munain, Agurain, Andoain, Beriain y otros más por el estilo. Podemos recordar tam-

bién algunos nombres de Oriente, como: Aral, Urales, Lena, Aran, Ur, Asia, Lasa, Ainua, etc.

Algunos de esos nombres citados contienen como una primera parte de los mismos el elemento ARA: Araxes, Araba, Ararat, Aral, Aran, ... Esa palabra ARA significa «corriente de agua» y ha sido examinada por algunos autores, por lo menos que yo sepa por Monseñor Saint-Pierre, nacido en Azpañen y que fue Arzobispo de Argel, por D. Bonifacio Etxegaray y por D. Juan San Martín. Aceptando ese significado, examiné por mi parte el nombre de nuestro Araba, en la revista de «Estíbaliz» en 1967, en el número correspondiente a agosto, setiembre y octubre de ese año; en ese trabajo citaba varios nombres que comienzan por ARA: Aragoi, Aramendi, Aralaí, Arakil, Arano, Araya, Araitz, Araoz, Araka, Aramayona y alguno más, en todos los cuales aparece ese comienzo de ARA con un muy probable significado de «corriente de agua».

Y todas esas palabras citadas podemos creer que están puestas en euzkera, con una muy grande probabilidad. Por todo ello se nos aparece con una gran fuerza de aceptación la idea de que tanto el euzkera como el Pueblo Vasco tienen su origen en el Oriente y acaso concretamente en el Oriente Medio.

La primera parte de la palabra Euzkal-Ería indica lo mismo que la de euzkera, según está admitido por parte de todos; y siendo así la significación de toda la palabra es la de «Pueblo del Euzkera», y por tanto el euzkera resulta que es anterior a esa palabra completa. Entonces, ¿quiénes fueron los primeros que usaron nuestro idioma?, ¿los que no se veían a sí mismos como constituyentes de un Pueblo?, tal vez sí, pero ¿quiénes fueron aquéllos?, ¿dónde vivían primeramente?, ¿fueron ellos los que formaron nuestro idioma?, ¿y cómo? ...; son muchas las preguntas que se pueden formular y que brotan en abundancia al examinar este problema.

¿Cómo?, preguntamos con verdadero asombro. Desde luego, viendo que la estructura del euzkera, esto es, su gramática, está

tan bien hecha, parece lógico pensar que surgió en medio de una gran cultura. Pero si así fue, he aquí que se nos presentan otras preguntas más: ¿Dónde existió esa gran cultura?, ¿cuál fue su extensión?, ¿no se trató también en ella de otras materias?, ¿y cuáles?, ¿cómo puede ser, si existió esa gran cultura, que haya dejado como rastro suyo solamente el euzkera, puesto que no se conoce ninguna otra señal? Preguntas que se quedan sin contestación, muchas y muchas.

Tenemos que confesar que antes y ahora, en estos nuestros días también, nos encontramos ante un gran misterio; y por eso resulta del todo lógico que nosotros, los vascos, para tratar de aclararlo, debamos trabajar con el mayor empeño. Pero antes que cualquier otro propósito, el que para nosotros tiene que ser el primero, es, sin duda alguna, el de sostener la vida vasca de nuestro Pueblo Vasco. ¿Es que puede haber algún vasco que no acepte para sí ese deber?, parece imposible que tal cosa suceda; entonces ¿cómo puede ser que haya nadie en nuestro Pueblo que se quede sin aprender, examinar y usar el euzkera?, verdaderamente incomprensible.

Examinemos, pues, sin cesar este asunto, profunda y extensamente, y obremos en mutua emulación, sosteniendo a este idioma nuestro con verdadero ahínco.

EUZKERAREN GAURKO EGOKERA

Gaurko ontan euzkera nola dagoen ikusteko, noski, ez dugu inora joan bea, ez diogu inori bere iritzia galdetu bea, ez dugu euzkeratik at ari-izan bea. Arazo au ez da iritzien bitartez begiratu bea, izakayezkoa da ta begiak dira bakaik ondo idekita euki bea diranak, edozein beste gauza bat bezela nola dagoen jakiteko; ta ona naiz txafa, atsegiña naiz atsekabekoa izan, bera dan legez ikusteko alegiñak egitea dago-kigu soilik, bai ta bera dagoen bezela onartzea ere ezinbestekoa zaigularik.

Arazoaren inguruan eragileak agei ditezke, egokera ori, bakoitzak bere neuan, eragiten duela ta oyen jokera dala-ta, mota batzuen azpegiak oai ditzakegu; baña ez dugu nastu bea oyen egikera ta gure izkuntzaren egokera; ta auxe izan bea zeatzez eta ongienik begira ta ikusi bea duguna, euzkeraren egokera.

Ezinbestekoa da ori, ene ustez, auferantzean euzkeraren alde zeredozer egiteko, beti bearezko onaria bezela onartzeko ta oen gañean, gero, euzkal-ormadia jaso al-izateko. Lan au zuzentzeko ezberdiñak diran iritziak oi ditezke, baña guztiak nai ta nai ez onaria berbera artu bea dute, egin nai-izango duten guzia burutzeko. Ta oso egokia izan bea guztiok asiera bera ta egokia onartzea.

Ikus dezagun, beraz, euzkeraren gaurko egokera zein eta nolakoa dugun, orixe izan bea baita oren lanerako onaria.

Lenengoz auxe da ororentzat ukatzekoa ez dan azpegi argi ta alboratzeko eziña: Gure Eri'ak oindiño euzkeraz itzegiten du joan diran mendeetan barna itzezin duen bezela, inork eztakiela noizdanik asita. Beraz, guztiz aspaldikoa iza-

nik oso zaia dugu gaur gure izkuntza. Ludi'an dagoen beste izkuntza zaia bezelakoa gutxienez eta apika guziak baño zaia dalarik. Inork ere eztaki nun asi ote zan gure mintzoera mintzatzan; ez, gero ustez, gaur euzkaldunok bizi geran luñalde ontan, urutiko beste tokietan be, Erdi-sortaldean batez ere, amaikatxo toki-izenak agertzen baitira euzkeraz egiñak dagozelako; ta baitezpadakoa edo da toki oyetan bizi-izan ziranak toki-izen oyek jañ zituztela ustea; alakotz, izenak euzkerazkoak diranezkero ba-dirudi nai ta nai ez oyek ipiñi zituztenak euzkaldunak izan zira.

Dana dala, ta ori eskierki jakitea ezeza izan ez aen, gure artean eta gure begien eta belaiñen auñean daukaguna onartu egin bea dugu zalantzik gabe, ots, euzkera izkuntza zaia bizi dala, gure Eri'an bizi dala, Eri au Euzkaleria dalarik, orotan galtzen eta galtzen bada ere.

Eztugu geuk, gaur bizi geranok, galtze oen erurik, baña guri dagokigu okei ori zuzentzea ta ori lortzeko egin bea dan lana ere. Elitzake izan bea-izango euzkaldunik, gure Eri ontan jayotako inor, lan ori burutzeko gerturik egon gabe, guzientzat eta bakoitzarentzat betetzeko dugun bea onartu gabe, argi ta garbi gure Eri'aren bizi, ain zuzen, ortan da goela ikustean.

Eta nola bizi da gure euzkera?; estu-estu, ozta-ozta, il zorian beti; jazartua, arerioen aldetik jazartua, ta arbuyaturik ere, arerio ta adiskide askoren aldetik arbuyatua; bai ta bera maite omen duten aunitz eta aunitz, guztiz okeia dan norabidean eramaten asi dirala be. Beste azpegi az begiratuaz, euzkera gaur bost izkelgietan, bizkayeraz, gipuzkoeraz, laburdieraz, napaeraz eta zuberoraz, itzegien da; izkelgi oyen artean ba-dagoz ezberdintasunak, ez, ala ta guzti, sañtan esaten diran ainbat, zorionez; egitan, oyetan batasun aundia baitago, aditz-jokoa, izen-jokoa ta joskera berberak diralako ta atzizki geyenak izkelgi guztietan berberak ere diralako. Baña ezin ukatu ezberdintasunak be ba-dirala, etxe

lekoretik datorrigun eragiteagatik eta etxe barnean beti izan dan zabarkeriagatik sortuak. Arerioak, indaíez, erdera sartu digute alde guztietan, ikas-tokietan asi-ta berezienik; eta oíela euzkera ikastoletan erabilia ez izateagatik, tinkotu gabe geratu da; gero gure zabarkeriagatik eíi bakoitzean berezitasunak sortu zaizkigu, bakoitzean bereak, eta oíengatik alkaíen ondoan dagozen oíen artean ere ezberdintasunak sortu dira ezinbestean.

Eragitea erderaena da, nai ta nai ez, indaíez artu beaí-izan ditugun bi erdera altsuen eragitea; gu beretu nai gaituzten erdaldunek, naiz ipaíaldean naiz egoaldean, aspaldi-aspalditik jokera ortan diardute, al dituzten bide guziak ortarako erabiltzen; baña hibe oyetatik, beren xedeetarako bereziena ta eraginkoíena, izkuntzarena da, egokienik erabiltzen dutena, ongienik baitakite gurean erdera sartzan dan edonungo tokian euzkera baztertzeko izaten dala; orixe da zearo gurean erderaren lana, ta guziok ikusi beaí dugu, garbi, gure izkuntzaren kaltean eten gabe burutzen dan egikera zitala, orixe erdera erabiltzearen ezinbesteko ondorioa, erabiltze au, berak edo guk, edonork egin; oía gure artean iñork eta iñoiz aitzu beaí ez duena. Beraz, erdera sartzean euzkerak atzera egiten badu, ori jazo ez dedin eta aitzitik auíera jo al-izateko, euzkera da gure aldetik gero ta geyago erabili beaí duguna; ezin bizi ditezke alkaíekin euzkera ta erdera, beti nai-izan ala nai ez izan, alkaíen aurka jo-egitea baitezpadakoa zayelako.

Bestetik gure Eíi'an betidanik izan dan zabarkeria, bere izkuntzarekiko izan dan zabarkeria, siñisgaitza izan da gure bazteí guztietan. Oía gure Eíi onen akats aundienetakoa, auíez-auíe begiratu beaí duguna, batez ere gaurko egunetan berdin jaíaitzen zaigulako. Nola, baña, ez izan euzkaldunen artean gure mintzairarenganako maitasun aundiagoa? Ez al dute ikusten gure eíitaíek euzkal-gogoari eusteko ezer ez dagoela euzkeratik at? Baña oíela izango ezpalitz ere, ez al

da euzkera gure-gurea dan izkuntza berezia? Ba-dirudi, besterik begiratu gabe, aski izan beaí-izango litzakela ori, biotz-biotzetik maite-izateko ta beraren alde alegin aundienak be egiteko. Bidezko ta oso egokia izan beaí arazo ontan gure eíua aitortzea, gero gurean artu beaí dan norabidean barna bipilki ta auíeruntz joateko.

Arerioen eragipena ta gure zabarkeria, ain egokiro alkar-tzen diran bi jokera oyeke, zearo ezabatzeko beaí goían aurkitzen gera, ta ori benetan lortzeko eztugu bide bat baño besterik, euzko-abertzaletasuna, Arana Goiri'taí Sabin'ek ain ederki esondatu zigun euzko-abertzaletasuna. Orixe da gure Eíi'an jaí ta sendotu beaí dugun bidea, orixe gure gaitz guztiak astandu al ditzaken osagaía, gure gaurko egokera aldatu ta zuzendu dezakena.

Bi jokera oyen beste ondorioa auxe dugu, ongienik ikusi ta ateman beaí duguna: Gaur Euzkadi'n gure oldozpenak geron baitan egin eta erabiltzeko, erdera dugu ezinbesteko bidea, ta orixe da, ezpairik gabe, gaur jasan beaí dugun joputasun aundiena; oía gaurko gure egokera txaría, ororen aldetik ondo begiratu beaí dan egokera negargaía; ta zaía izango zaigu, gañera, bertatik ateratzea. Ortarako, noski, guztiok gaitza nolakoa dan ikustea izango da lenengo uratsa, ta bigaíena egokera ori aldatzeko beaía dana egitea, ortarako gure alegin aundienak jokoan ipintzean. Eta ortarako be bide au agertzen zaigu beaíena, ezinbestekoa: Gurean txikitatik asi ta jaíaitzeko, gure Eíi'an ikasi ta irakasi beaí dan guztia euzkeraz eta euzkeraz bakaíik egitea. Uíun gagoz ori burutzeko bidean barna ari-izateko, jokatu al-izateko, bai, baña ortara eltzeko, gogo gotoía indartu beaí dugu guztiok geron barnean. Gure Eíia, Euzkal-Eíia, bizi al diteken orixe da guretzat baitezpadako elburua.

Zoritxaí aundikoa gure Eíi'ak duen gaurko egokera, ta orixe naikoa izango ezpalitz, ara gurean jaí ta indartu dan

beste jokera negargaia, gure izkuntzari buruz «euskara batua» deitzen dana. Egitan siñisgaitza da nola zabaldu dan bazteretan oñen aundia dan okeñ ori. Baña ez al da ikusten ondo gure menperatzaileek gu azpiratzeko bide egokiena beren erderak darabilzkitela? Ongi dakite oyek, eta betidanik, erdera sartzearen ondorioa, berentzat egokiena dan ondorioa, euzkera kendu ta ondatzea dala; orixe baita gurean erderaren ezinbesteko egipena, nai ta nai ez gertatzen dana, erderak berez eta beañ burutzen duena; ta oñela izango da beti gure Eñi'an erdera guztien egipena, ots, erdera naiz arerioak naiz geuk erabiltzean. Nola, beraz, yardun beañ dugu gurean oñela, gure izkuntzan erderakada miñaka ta egunero sartzean?; baña ez al dago argienik erderakada bakoitza onartzean, gutxienez, euzkal-itz jator bat lurperatzen zaigula? Itsutasun aundia, bai, jokera ori onartu dutenena. Añigaria da, zññez, euzkera maite-izatea ta oñelaxe jokatzen dala ikustea; gañera gure agintariak ere, oro, alde ortatik oñen okerturik doazela, oña guretzat guztiz ulerkaitza izaten zaigula.

Ez dugu uste emen azaltzen dugun euzkeraren egokera oartzeko geyegikerietan gabiltzala, ain argi agertzen baita; oñengatik bera aitortzea beañ-beaña zaigu lendabizi; gero gure eñitai guztiai, gure benetako anayai, ori ongi ta sakon begira ta ateman dezatela eskatzeko. Ortan ezpaitago gure izkuntzaren ondapena bakañik, ortan gure Eñi'aren biziazearo amaitzeko bidea dagoelako. Ideki ditzatela ondo euzkaldun guziek beren begiak, euzko-abertzaleak batez ere, ta ikus dezatela kinka txañean gagozela. Jakin dezatela guziak gure izkuntzaren gaurko egokera egiazki nola dugun, eta ortik ateratzeko bidea zein eta nolakoa dan ere ongienik ikusi, beraren barna bipilki jokatzeke ta auñeratzeko. Nai ta naizezkoa zaigu eskari au guztiei barne-barnetik egitea.

SITUACION ACTUAL DEL EUZKERA

Para ver cómo se encuentra en el día de hoy el euzkera, no tenemos que ir a ninguna parte, desde luego, no nos hace falta preguntar a nadie su opinión, no necesitamos indagar fuera del mismo euzkera. No hay que observar esta cuestión por medio de los distintos criterios, pues es algo muy objetivo y basta con tener los ojos bien abiertos para saber la situación en que está, lo mismo que si de cualquiera otra cosa se tratase; y lo mismo si es buena o mala, si es o no agradable, nos conviene solo hacer los mayores esfuerzos para verla tal como ella es, siendo también necesario el aceptarla como ahora está.

Alrededor de la cuestión pueden aparecer agentes que influyen cada cual a su manera sobre esa situación, pudiendo advertirse varios aspectos en esa actuación; pero no tenemos que mezclar su influencia con el estado de nuestra lengua; y esto es lo que tenemos que ver y mirar al detalle y de la mejor manera posible, la situación del euzkera.

Esto es totalmente preciso, en mi opinión, para hacer algo en favor del euzkera, para aceptarlo siempre como base necesaria, y además, luego, para poder levantar el edificio del euzkera. Para enderezar este trabajo pueden surgir diferentes criterios, pero todos han de tomar, queriendo o sin querer, la misma base para culminar cuanto quieran hacer; y tiene que ser del todo necesario para todos tener el mismo y adecuado comienzo.

Veamos, pues, cuál y cómo es el estado actual del euzkera, pues eso tiene que ser la base para el trabajo de todos.

Primeramente, éste es para todos un aspecto innegable, claro e imposible de descartar: Nuestro Pueblo todavía habla el euzkera como lo ha hablado a través de los pasados siglos, sin que nadie sepa desde cuándo. Por tanto, siendo tan antiguo, hoy

nuestro idioma es muy viejo; por lo menos tanto como las demás lenguas ancianas que se conocen en el Mundo, y acaso más vieja que todas las demás. Nadie sabe tampoco cuándo comenzó a hablarse nuestro idioma; no es de creer que fuera en esta tierra donde actualmente vivimos los vascos, porque en otros sitios lejanos de éste, sobre todo en el Oriente Medio, aparecen muchos nombres de lugares puestos en euzkera; y parece totalmente lógico pensar que quienes pusieron tales nombres fueron gentes que vivieron en tales lugares; en consecuencia, como esos nombres son euzkéricos, necesariamente hay que pensar que los que los pusieron fueron vascos.

De todos modos, y aunque eso no sea posible saberlo con certeza, hemos de aceptar sin duda lo que tenemos delante de los ojos entre nosotros, esto es, que el viejo idioma euzkérico vive, que vive en nuestro Pueblo, siendo este Pueblo Euzkaleña, aunque vaya perdiéndose sin cesar.

No tenemos nosotros, los que ahora vivimos, ninguna culpa en esa pérdida, pero es a nosotros a quienes corresponde el corregir ese hecho desdichado y el realizar toda la labor que sea necesaria para lograr eso. No debería haber un solo vasco, nadie que haya nacido en este Pueblo, que no esté dispuesto a aceptar para sí tal labor; sin aceptar el deber de cumplirlo que corresponde a todos y a cada uno, viendo claramente que ahí se encuentra precisamente la vida de nuestro Pueblo.

¿Y cómo vive hoy nuestro euzkera?; estrechamente, justo-justo, siempre en peligro de morir; perseguido por parte de nuestros enemigos, y despreciado también por esos mismos enemigos y por muchos amigos también; y asimismo por parte de tantos que proclaman amarlo y que han empezado a marchar en una dirección totalmente equivocada. Mirando la cuestión bajo otros aspectos, el euzkera se habla hoy en cinco dialectos: bizkaino, gipuzkoano, labortano, nabaño y suletino; entre esos dialectos existen diferencias, sin embargo, y felizmente no tantas como se dice a menudo; en verdad existe una gran unidad entre ellos,

pues la estructura del verbo, la de la declinación y la sintaxis son las mismas en todos, y la mayor parte de los sufijos, que son muchos, son los mismos en todas partes. Pero no se puede negar que existen diferencias producidas por las influencias que nos vienen de fuera y por la indolencia que siempre ha reinado dentro de casa. Los enemigos han metido el erdera a la fuerza por todos lados, empezando de manera especial e intensa en los lugares de estudio y enseñanza; y así, por no haber sido empleado el euzkera en las escuelas ha quedado sin poder fijarse; después, a causa de nuestra indolencia, en cada pueblo se han formado sus particularidades, en cada cual las suyas, y por eso han brotado tantas formas diferentes, incluso hasta entre localidades muy próximas entre sí.

La influencia principal ha sido y es del erdera, se quiera o no, de los dos erderas que se nos han impuesto por la fuerza; los extraños que se empeñan en asimilarnos, lo mismo en el norte que en el sur, persiguen insistentemente ese objetivo desde hace ya muchísimo tiempo, empleando para ello todos los medios de que pueden disponer; pero entre esos medios el más adecuado y eficaz para sus fines es el del idioma que lo utilizan intensamente, pues saben muy bien que en cualquier sitio nuestro donde entra el erdera es para que el euzkera retroceda; esa es la labor precisa que el erdera realiza entre nosotros, y todos debemos ver claramente esa perniciosa labor que se lleva a cabo sin cesar en detrimento de nuestro idioma, esa es la fatal consecuencia del uso del erdera, sean ellos o seamos nosotros los que lo realicen; he ahí lo que entre nosotros nadie debe olvidar nunca. Por tanto, si el euzkera retrocede a medida que avanza el erdera, para que eso no suceda y, al contrario, para que sea el euzkera el que avance, es el euzkera el que debemos emplear por nuestra parte cada vez más; no pueden vivir juntos el euzkera y el erdera, pues les es indefectible el que, queriéndolo o sin querer, habrán de obrar el uno contra el otro siempre.

Por otro lado, la indolencia que desde siempre se ha dado

en nuestro Pueblo, la indolencia sobre todo en relación con su lengua, ha sido increíble en todos nuestros rincones. He ahí uno de los mayores defectos de nuestro Pueblo que debemos mirar de frente para tratar de corregirlo, sobre todo porque se sigue produciendo igualmente en estos nuestros días. Pero, ¿cómo no se da entre los vascos un mayor amor hacia nuestra lengua?; ¿es que nuestros compatriotas no acaban de ver que no hay nada fuera del euzkera que pueda sostener el espíritu vasco de nuestro Pueblo Vasco? Pero aunque así no fuera, ¿no es el euzkera nuestro propio idioma nacional?; parece que, sin mirar a otra cosa, eso debería ser más que suficiente para amarlo de corazón y para hacer los mayores esfuerzos en su favor. Es, ha de ser lógico y adecuado, el confesar nuestra culpabilidad en esta cuestión, para corregirla primero y para poder ir después hacia adelante con toda firmeza en la dirección conveniente que se haya de tomar por nuestra parte.

La influencia de nuestros enemigos y nuestra desdichada indolencia, esos dos procederes que tan bien se añanan, deben desaparecer totalmente de entre nosotros, y esa es la gran necesidad en que nos encontramos, y para lograr ese objetivo no tenemos en realidad más que un camino, el del patriotismo vasco, el que nos propuso tan acertadamente Arana Goiri'ta' Sabin. Ese es el rumbo que debemos tomar y fortalecer para sobreponernos a todos nuestros males, el único que puede cambiar y enderezar nuestro caminar actual.

Y la consecuencia de esos dos procederes citados es ésta, que debemos ver y aquilatar de la mejor manera posible: Hoy en Euzkadi, para forjar y desenvolver nuestros pensamientos, tenemos que emplear el erdera como medio indispensable, y eso es, sin duda alguna, la mayor esclavitud que tenemos que soportar ahora; he ahí nuestra mala situación de hoy, la lamentable situación que, por parte de todos, debemos aquilatar bien; y nos será además muy difícil el poder salir de la misma. Para eso, desde luego, nuestro primer paso habrá de ser el apreciar bien cómo

es el mal, y el segundo, el hacer todo lo que sea necesario para cambiar esa situación, poniendo en juego todos nuestros mayores esfuerzos. Y para ello también, éste es el camino que se nos aparece como el más necesario, como el indispensable: Entre nosotros, comenzando desde la niñez y siguiendo en las sucesivas edades posteriores, todo lo que se haya de enseñar y de aprender ha de hacerse en euzkera y sólo en euzkera. ¡Qué lejos estamos aún para ponernos siquiera en camino con el fin de lograr eso, para proceder de esa manera!; por eso, para poder llegar a ese objetivo, todos debemos fortalecer en nuestro interior un gran deseo tenaz. Sin olvidar nunca que para nuestro Pueblo, para Euzkaleña, para que pueda vivir, esa es la finalidad imprescindible que debemos perseguir.

Verdaderamente desgraciada la actual situación que vive nuestro Pueblo, y como si no nos fuese ya bastante, he ahí que se ha establecido entre nosotros y se está fortaleciendo, otro lamentable proceder que, en relación a nuestro idioma, se llama «euskara batua». Ciertamente resulta increíble cómo se ha llegado a establecer por todos nuestros rincones ese tan grande error; ¿pero es que no se acaba de ver que nuestros tiranizadores emplean el erdera como el mejor medio que tienen a su alcance para sojuzgarnos? Saben muy bien todos esos, y desde muy atrás, que la mejor consecuencia de la imposición del erdera, la más adecuada para sus fines, es la de hundir y estirpar el euzkera; pues esa es precisamente en nosotros la fatal labor del erdera, la que ha sucedido y sigue sucediéndose indefectiblemente, la que necesariamente se está consiguiendo; y así habrá de ser siempre en nuestro Pueblo la acción de todos los erderas, sean nuestros enemigos o seamos nosotros los que los empleemos. ¿Cómo, pues, hemos de proceder nosotros de esa manera, metiendo a diario en nuestro idioma las erderakadas a millares?; ¿pero no es una cosa clarísima la de que, aceptando cada erderakada, se entierra una palabra vasca castiza por lo menos? Ceguedad enorme, sí, la de los que han aceptado tal proceder.

Es de muy difícil comprensión el ver que se obre de esa manera amando verdaderamente al euzkera; además todas nuestras autoridades van por ese desdichado camino; imposible del todo para nosotros el comprender semejante desvarío tan insensato.

No creemos que lo que, para señalar la situación actual del euzkera, hemos expuesto suponga para nadie ninguna exageración, estando como está tan clara la cuestión; por eso nos es totalmente necesario el reconocerlo así primeramente, para pedir después a todos nuestros compatriotas, a nuestros verdaderos hermanos, que miren y aquilaten bien y profundamente todo ello. Pues en eso no está solamente la ruina de nuestro idioma, sino que ese es el camino para terminar completamente con la vida de nuestro Pueblo. Abran bien, por favor, sus ojos todos los vascos, principalmente los vascos patriotas, para ver bien la crítica situación en que nos encontramos, sepan todos exactamente cómo tenemos hoy la actual situación de nuestra lengua, y vean con certeza cuál y cómo es el camino para poder salir de ese tan desesperado estado, a fin de marchar por él y adelantar siempre con el mayor empeño. Nos resulta completamente necesario el pedírselo así a todos desde muy adentro.

EUZKERA, EUZKO-GOGO-LANTZEAREN OÑARÍA

Euzko-gogo-lantzea zer dan edo nolakoa dan edo zelango izan bea' dan esan eta ikusi baño lenago, ene ustez, itzaren eta izkuntzaren izatea, beren yardutea ta beren ga'antzia narbaritzea bea'-bea'ezkoa dala deritzaigu, gure gogo-bizia, gure oldozpenak eta gure izaera zeintzuk diran eta nola jokatzen duten adierazteko, naiz itza naiz izkuntza ezinbestekoak diralako.

Guziok ongi dakigunez, itza mintzatzeko dugu bea'ra, bai ta besteek diñotena entzutzeko ta ulertzeko, alka'fi buruz mintzaten ari-izateko, idazteko, irakurtzeko ta bereziki gure oldozpenak eratu ta erabiltzeko ere. Azken eginkizun au, noski, etzaye geyenei azaltzen beste eginkizunn artean ondo oartuta edo ez dalako, baña oso argi ikus diteke ori, gaya zerbait sakondu nai duenarentzat.

Unamuno'k bein esan zuenez «itzen bidez oldozten da»; ta o'felaxe dala garbi ikus dezakegu guztiok o'ezaz oldozten asi ta bereala. Bai, naiz eta oldozpen txikiena izan eta gutxi edatzen bada ere, baitezpadakoa izaten zayo edonori itzak erabiltzea; oguzi gabeko itzak dira oyek, baña bai egiazko itzak; eta ezifia izango zaigu beti itzik gabe oldozpen labu'ena ere izan eta erabiltzea.

Ondorioz, argi ta garbi ikustekoa da itzaren ga'antzia, izadiaren beste izaki guztiek ez duten almen aundia bezela agertzen zaiguna ta gizonarena baka'rik agertzen dalarik. O'f, gizonaren almena ere, itzaren bidez erakus dezakena, o'fela bizian eta beste izaki guztien gain-gañean kokaturik dagoela ikusteko.

Goazen orain izkuntzaren gañantzia ere begiratzena ori be txikia ezpaita. Izkuntza, berezkoak diran arau batzuek alkar-turik dagozen itzen multzoa da, ta itzegiteko bide egokiena dugu, bai ta gizonek alkañi beren asmo, iritzi, gurari ta gal-derak ageñerazteko be, guztion gogo-bizari edatzeko bide ego-kia izaten, guztiok ere alkarturik bizi-izateko era egokiene-takoa dugularik.

Izkuntza sakon eta bereziki ari da beti guztion eta ba-koitzaren bizian eragiten. Asko dira Ludi'an barna mintzatzen diran izkuntzak, guziak lana bera egiten, aipatu ditugun az-pegi oyetan barna ta orain oañerazi nai dugun beste ontan, asko aipatzen ezta azpegi.

Irakaskintza dugu alde guztietan ezagupenak artzeko ta jakin-erazteko erabiltzen dan bide zabala ta egokiena bezela. Eñi guztietan beren irakaskintzak alik eta ongienik antola-tzeko alegin aundienetan barna ari dira buru-belañi, bakoit-zak berea atontzen. Eta bakoitzak be bere izkuntza darabil sendo, ortarako bide berezi ta egokiena bezela arturik. Ira-kasteko gayak, gutxi gorabera, berberak ditugu irakaskintza guztietan eta izkuntza da bakañik irakaskintzak alkañetatik bereizten dituen; beraz, nolako izkuntza alako irakaskintza egiten da; besterik ikusi gabe ortxe dugu izkuntzaren gañan-tzi aundia. Eñi bakoitzean berea dana, irakaskintzan eta ira-kaskintzari bere margoa ematen diolarik.

Alaz ere, ezta oñ gelditzen izkuntzaren eragipena ta oso aundiagoa da irakasle ta ikasleen baitan betetzen duena. Ira-kaskintza izkuntza baten bidez burutzean, irakasle ta ikasle oyek izkuntza oñen itzak erabiliko dituzte, nai ta nai ez, ber-en oldozpenak erabiltzeko ta edatzeko, ta azkenez izkuntza beraren gogoaz elikaturik izango dira, gogo ori bañeneraño sartzean, eta egitan norberaren gogoaz izkuntza oñena bera eginda geratuko da.

Ortxe dugu, zalantzak gabe, izkuntza bakoitzak sakone-nik burutzen duen bere eragipena, ta gurean irakasteko ta

ikasteko erabili ditugun bi erderak, españarena ta paran-tzearena diralarik, bi erdera oyen gogoak ditugu gure barnean jaun eta jabe eragiten. Era ortaz gure oldozpenak erdal-itzen bidez egiten ditugu ta gure gogoaz ere erdal-izkuntzaz eratua dago. Alakotz, egitan gure baitan erdaldunak gera euzkaldu-nak baño geyago, ta era ortaz egingo dugun gure gogo-lantzea be erdalduna izan beañ osorik. Nola egokera ortatik irten eta ben-benetan euzkalduna izan ditekene beste batera eldu?; eztago bide bat baño besterik, euzkerarena.

Ikusi dugunez, izkuntza bakoitza, irakaskintzan batik bat erabiltzean, berari dagozkion gogo-lantzearen aste ta oñañia da, gogo-lantze ori sortu, koskondu ta tinkotzeko, ta guzti ori egin beañ-izango du euzkerak gure egiazko euzkal-gogo-lantzea burutzeko, eztago beste biderik. Orduan ezin-bestekoa zaigu gure irakaskintza guztia euzkeraren bidez eta euzkeraz ongi atondu, euzkal-irakaskintza ematen eta ar-tzean, elbururaño eldu al-izateko; ta orduan bakañik euzkal-gogo-lantzea egin al-izango dugu. Izkuntza guztien bidea bera izan beañ gure izkuntzak eraman beañ-izango duena.

Ibiñi al-izango da euzkera bide ortan barna, berarenak diran almen eta indañak soilik erabiltzean? Zalantzak ez ba-yetz erantzuteko; ta bidezkoa izango zaigu almen eta indañ oyek zeintzuk diran begiratzea, ebazkizuna alde guztietatik aztertzean eta gogo-lantzeari dagozkion azpegiak be ikustean. Begira dezagun :

Izen-jokoan ba-dugu euzkerarena dan bereiztasun aipagañ-ia, bertan ondo bereizten baitira izaki zentzundunak zen-tzungabekoengandik.

Aditz-jokoaren egitura guztiz edeña azaltzen zaigu bere era ta aldi guztietan barna. Bi aldi, oraiñaldi ta lenaldia, agertzen dira beste aldi guztien oñañi bezela, oyetatik eñaz ateratzen diralarik, eta aditzen eño, egile ta betegañi guztiak ongienik adieraztean, eta iñun agertzen ezta euzkal-aditzan ikus dezakegu, itzegiten zayonari dagokion añ ala eme izatea

oaéraztean; e. b. : «egin duk» esaten zayo aári ta gauza bera esateko «egin dun» emeari, -k ta -n atzizkien bitartez; orí alkaí-betegaí deitzen diogu.

Aipa dezagun «alkaí» itz onen berezitasuna, izen eta ize-nordeak adierazten dituen; e. b. : ni zurekin eta zu nirekin gatzozela esan ordez, zu ta ni alkaíekin gatzoz esan ditek; zuk ikusten nauzu ta nik ikusten zaitut esan ordez, zuk eta nik alkaí ikusten dugu esaten da, «alkaí» ori beste notiñen bat izango bailitzan.

Zeingabeko asmoak eta zeatzezkoak azaltzeko, ba-dauzka euzkerak atzizki bereziak; e. b. : «-men» eta «-pen», eta oyen bidez onela diñogu : «oroimen» gogoratzeko almena adierazteko, eta «oroipen» gogoratutakoa esateko; berdin «gogoramen» eta «gogorapen» ere esan dezakegu.

Oyen antzera ona emen beste bi atzizki : «-tasun» eta «-keri» nolakotasuna adierazteko; lenengoa nolakotasun ona ala txará esateko darabilgu, baña txará izan ezker, iñoren erú gabekoa izanik; «-keri», ordea, beti erúduaren nolakotasuna adieraztekoa da; e. b. : maitasun eta maitakeria.

Beste bi oindiño : «-era» ta «-kera». Lenengoaz zeingabeko zentzuna ematen da; e. b. : «izaera», ots, izatearen era, orokaía dan era. Bigaíenaz zeatzezko zentzuna adieraztekoa da; e. b. : «izakera» norberarena dan era. Berdin «adiera» ta «adikera», «egoera» ta «egokera», «erabiíera» ta «erabilkera»; ta abaf.

Oíela, goi-jakintzari dagozkion asmoak bereziki adierazteko, ba-dauzka euzkerak itz eta atzizki egokiak ere diranak, oldozmenaren litsak ongienik zedaíitzeko erak; beraz, goi-jakintzaren goraberak ederki erakusteko bide ugari ta oso zabalak erabil ditzakegu ondo.

Gogokoa dana soñekoa danarenetik, ta alderantziz, bereizteko be, ba-dauzka euzkerak oso egokiak diran itzak, onela erabiltzean, e. b. : «gure baitan» eta «guregan»; lenengo bi itzen bidez, «gure baitan», gure barneko muiñean, gure go-

goan dagoena adierazten da; «guregan» itz onen bitartez gure soñean dagoena. Berdin esan ditek: «gure baitatik» eta «guregandik», «gure baitara» ta «guregana»; ta abaf.

Alakotz, alde batetik ba-dauzka euzkerak goi-yakintzaren eta beste yakintzaen beafetan ere asmoak adierazteko bere bideak; eta bestetik orotarako ta irakaskintzarako bide egokia bezela ongi zuzentzeko almen berezia ere. Onela izanik euzkerak euzkal-gogoari eusteko bide bakaí eta beara dala oaí dezakegu, ta ondorioaz euzko-gogo-lantze egiteko ere, beste izkuntza guztiek dagitena betetzeko. Argi agertzen zaigu, oíelaxe, euzkera gure euzkal-gogoari eusteko ta gure euzkal-gogo-lantzea eratzeko ere oñari gotoí eta indartsua dala. Ondorioaz euzkera da orotarako erabií beaf duguna, batik bat irakaskintzarako ta gogoari dagokion guzia ikasi, irakatsi ta edatzeko ere; gayezkoa dana be erabiltzeko, esan beaíik ez, bera izango da beti guretzat bide egokiena; guretzat eta orotarako ezinbestekoa izanik. Euzkera guretzat oro dala esan genezake eskierki.

EUZKERA, BASE DE LA CULTURA VASCA

Antes de ver y decir qué es, cómo es o cómo debe ser la cultura vasca, creemos que es muy necesario destacar el ser de la lengua, del idioma, su empleo y su importancia, cuáles son nuestra vida espiritual, nuestros pensamientos y nuestra manera de ser, para dar a entender cómo proceden, ya que tanto la palabra como el idioma son imprescindibles.

Según todos sabemos, la palabra nos es necesaria para hablar, también para oír y entender lo que los demás dicen, para proceder hablando en una mutua relación, para escribir, para leer y muy especialmente para formar y emplear nuestros pen-

samientos también. Esta última función, sin duda, no se le aparece bien clara, a la mayor parte, entre las demás funciones, acaso porque no está bien advertida; pero se puede ver eso muy claramente por todo el que desee profundizar un poco la cuestión.

Como dijo muy bien en cierta ocasión Unamuno «se piensa con palabras»; y todos podemos ver con claridad que así es, tan pronto como empecemos a pensar sobre ello. Sí, aunque se trate del más pequeño pensamiento y sea corta también su extensión, a cualquiera le resulta indispensable la utilización de palabras; son esas palabras que no se pronuncian desde luego, pero no dejan de ser verdaderas palabras; y nos es imposible siempre el tener y utilizar el pensamiento más pequeño sin emplear las palabras oportunas que sean.

En consecuencia, aparece clara y destacada la importancia de la palabra, que se advierte como un gran poder que no tienen los demás seres de la creación y que se destaca como únicamente propio del hombre. He ahí, pues, la gran potencialidad del hombre, que puede demostrarla por medio de la palabra, para verse muy elevado en la vida y por encima de todos los demás seres.

Veamos ahora también la importancia del idioma, que tampoco es pequeña. El idioma es el conjunto de las palabras relacionadas entre sí por medio de normas adecuadas, y nos supone el medio más apropiado para hablar y también para que los hombres se comuniquen mutuamente sus ideas, sus juicios, sus deseos y sus preguntas, siendo un medio muy adecuado para la extensión de la vida espiritual de todos y constituyendo la más apropiada forma que tenemos para vivir unidos.

El idioma procede siempre profunda y precisamente, influyendo en la vida de todos y de cada uno. Son muchas las lenguas que se hablan a través del Mundo, haciendo todas la misma labor en todos esos aspectos que hemos mencionado y en este otro que ahora queremos destacar y que no se cita mucho.

En todas partes se establece la enseñanza como medio amplio y apropiado para enseñar y recibir los conocimientos. En todos los Pueblos se esfuerzan con el mayor empeño para organizar lo mejor posible su propia enseñanza, estableciendo cada cual la suya. Y cada cual también utiliza intensamente su idioma, tomándolo como medio adecuado y especial para ello. Las materias de la enseñanza son, poco más o menos, las mismas en todas partes, y es solamente el idioma el que diferencia esas enseñanzas unas de otras; por tanto, según es el idioma así resulta cada enseñanza, y sin mirar a más ahí aparece bien clara toda la gran importancia que tiene el idioma. En cada Pueblo él es el que da su color en la enseñanza y a la misma enseñanza.

Sin embargo, no queda ahí únicamente la influencia del idioma y es mucho mayor aún la que ejerce en los profesores y en los estudiantes. Realizándose la enseñanza por medio de un idioma, esos profesores y estudiantes emplean las palabras de ese idioma, queriendo o sin querer, para formar, usar y desarrollar sus pensamientos, y así al final quedarán empapados del espíritu del idioma empleado, metido ese espíritu hasta lo más profundo de su ser, y quedando el de cada cual identificado totalmente con el de la lengua utilizada para sus estudios.

Aquí tenemos, sin duda alguna, la gran influencia del idioma ejercida profundamente sobre y en las personas que lo utilizan para la enseñanza que reciben, y en nosotros, como los idiomas empleados para tal objeto han sido y son los erderas español y francés, son los espíritus de esos dos erderas los que viven en nuestro interior como amos y señores. De ese modo nuestros pensamientos los formulamos con las palabras de esos erderas y nuestro espíritu queda modelado según el de esos mismos erderas extraños. En consecuencia resulta que en nuestro interior quedamos organizados más como erdaldunes que como euzkaldunes, y de esa manera también quedará establecida nuestra cultura que viene a ser completamente erdaldun. ¿Cómo salir de

esa situación para llegar a otra que sea verdaderamente euzkaldun?; no hay más que un solo camino, el del euzkera.

Según hemos visto, cada idioma es el comienzo y la base de la cultura que le corresponde, usándose principalmente en la enseñanza, para hacerla brotar, para desarrollarla y para afianzarla; pues todo eso tendrá que hacer el euzkera para conseguir establecer la verdadera cultura vasca, no existe otro camino. Entonces nos ha de ser imprescindible establecer y organizar toda nuestra enseñanza en euzkera y por medio del euzkera, dando y recibiendo esa enseñanza para poder llegar al objetivo que hemos de perseguir; y solamente entonces podremos tener realizada nuestra cultura vasca. Es el mismo camino andado por todos los idiomas el que tendrá que recorrer nuestra lengua.

¿Podrá andar el euzkera a través de ese camino empleando solamente sus propias potencias y fuerzas? Hemos de contestar rotundamente y sin ninguna duda que sí; y nos ha de ser lógico aquilatar cómo son esas potencias y fuerzas del euzkera, analizando el problema por todos lados y viendo también los aspectos que corresponden a la cultura. Veamos:

En la declinación tenemos una característica del euzkera muy digna de ser mencionada, y que consiste en una clara distinción entre los seres animados y los inanimados.

La estructura de su conjugación resulta admirable a través de todas sus formas y tiempos. Dos tiempos, el presente y el pretérito imperfecto, vienen a ser como las bases de todos los demás tiempos, brotando las formas de éstos de las de aquéllos con toda lógica y gran facilidad, dando a entender de una manera sencilla, además, la raíz, el sujeto y todos los complementos; y lo que no ocurre en ninguna parte, se da en el verbo vasco la distinción del sexo de la persona a quien se habla; decimos, por ejemplo, «egin duk» dirigiéndonos a un hombre y «egin dun» si lo hacemos a una mujer, con la misma significación en ambas formas: «lo has hecho». Como se puede observar en seguida, em-

pleamos el sufijo «-k» con sentido masculino y «-n» con el femenino; y a la relación que así se establece la llamamos «complemento de relación».

Citemos el caso de la palabra «alkaí» que tiene la propiedad de representar al nombre o al pronombre, decimos, p. ej., «zu ta ni alkaíekin gatoz» que significa literalmente: tú y yo venimos con «alkaí», en lugar de decir: yo vengo contigo y tú vienes conmigo, como si esa palabra «alkaí» representase a otra persona con la cual venimos. Podemos decir también, en lugar de: «tú me ves (a mí mismo) y yo te veo», «zuk eta, nik alkaí ikusten dugu», esto es, «tú y yo vemos a alkaí», como si esta palabra, lo mismo que antes, fuera el nombre de una persona distinta que vemos.

Para distinguir las ideas determinadas de las indeterminadas, tiene el euzkera sus sufijos precisos, que son «-men» y «-pen», y por medio de ellos decimos, p. ej.: «oroimen» para dar a entender la facultad de recordar, y «oroipen» para señalar lo recordado; y esto cabe decir lo mismo con estas otras dos palabras formadas de la misma manera: «gogoramen» y «gogorapen».

A semejanza de ellos he aquí otros dos sufijos: «-tasun» y «-keri», para dar a entender la calidad; el primero significa una calidad buena o mala, pero ésta siempre que no lleve consigo la idea de culpabilidad en la persona a que se refiere, mientras que el segundo se refiere siempre a una calidad culpable; p. ej.: «maitasun» eta «maitakeri», o sea, «amor» y «amorío».

Dos más se pueden señalar aún: «-era» y «-kera». Con el primero significamos un sentido indeterminado, p. ej.: «izaera», esto es, «la forma de ser»; y con el segundo indicamos un sentido determinado, p. ej.: «izakera», la forma de ser concreta para cada cual. Otros ejemplos podrían ser: «adiera» y «adikera», «egoera» y «egokera», «erabiñera» y «erabilkera»; etc., etc.

De esa manera, para dar a entender concretamente las ideas que corresponden a las ciencias, tiene el euzkera palabras y sufijos adecuados también, y formas para delimitar precisamente los

matices del pensamiento; por tanto podemos utilizar de la mejor manera los distintos aspectos de los conocimientos.

Para distinguir lo espiritual de lo corporal, y al contrario, tiene el euzkera palabras que son muy apropiadas, utilizándolas, p. ej., así: «gure baitan» y «guregan»; por medio de las dos primeras palabras, «gure baitan», se da a entender lo que está en lo más íntimo de nuestro ser, en nuestro espíritu; y por medio de la palabra «guregan» lo que está en nuestro cuerpo. Lo mismo se podría decir: «gure baitatik (desde nuestro interior) y «gure-gandik» (desde nuestro cuerpo), «gure baitara» (a nuestro interior) y «guregana» (a nuestro cuerpo), etc., etc.

Por tanto, por un lado el euzkera tiene sus medios para dar a entender ideas necesarias que corresponden a la filosofía y a otras ciencias; y por otro lado una especial potencialidad para dirigir bien las especulaciones mentales, como medio apropiado para la enseñanza y para todo. Siendo así, podemos advertir que el euzkera es el medio único y necesario para sostener el espíritu vasco, y consecuentemente para desarrollar la cultura vasca, a fin de cumplir todo lo que han hecho y hacen los demás idiomas. De esa manera se nos aparece claramente que el euzkera es la base firme y capaz para sostener ese espíritu vasco y para promover nuestra cultura vasca. En consecuencia el euzkera es el medio que debemos emplear para todo, principalmente para la enseñanza, y para aprender, enseñar y extender todo lo que conviene al espíritu; y será también medio adecuado para nosotros, no haría falta decirlo, para utilizar lo que sea material también, siendo imprescindible para todo. Podríamos decir con certeza que el euzkera es todo para nosotros.

EUZKERAREN SOÑU TA IRUÑAK

Ikus ditzagun gaur euzkeraren soñu ta ikuñak zeintzuk diran; guztiz beahezkoa zaigu batzuk eta besteak nolakoak diran eta alkañekiko nola erabiltzen ditugun zeatzez ikusi ta begiratzea.

Izkuntza guztietan bezela gurean ere soñuak ditugu mintzatzeko ta ikuñak idazteko. Guziok dakigunez gizonek lenengoz mintzatzean bakañik erabiltzen zituzten bereu izkerak mendeetan barna alkañi itzegiteko ta nai edo beañ zuten guzia alkañi ere jakin-erazteko; gero egokia iruditu zitza-yen soñu guztiak ikuñen bitartez adieraztea, ta oñela idazten asi ziran, eta lenengoz beren izkuntzak ao ta belañien ditartez erabili bazituzten bakañik, azezkero begien bidez be erabiltzen ari-izan ziran gero ta aundiagoa izan dan neufian. Oñela gaur bi azpegi auetan aurkeztu diteke arazo au: Soñuek ao ta belañien bidean eta ikuñak begien bidean, bienganako alkartasun edeñean eta gogo-biziari laguntasun guztiz egokia ematen. Saussure'ta' Ferdinand izkuntzalari ospetsuak izkuntzaz ari dan bere idaztian onela diño: «...soñua itzaren berezko aurkezpena da...».

Oñegatik oso gañantzi aundia oartu beañ dugu euzkeraren soñu ta ikuñak aztertzean, ain zuzen gure izkuntza onen egitura obeki ikusi ta ikasteko, bera dan bezela begiratzeke ta bera, euzkal-eliztia, ongienik erabilia izan dedin. Goazen beraz azterketa ori al eta ondoen egitera.

Oañ dezagun lenengoz gure izkuntzan, berezkoak diran beste guztietan bezela, soñuak izan dirala lendabizi ta ikuñak urangoak, ongi baitakigu gizonak miña ta miña urteetan barna beren izkuntzak itzegiteko bakañik erabili zituztela, beraz

soñuak soilki izan zirala. Gero, noizpait, idaztea otu zitzayen eta ortarako ikuñak sortu edo egin bea-izan zituzten; alakotz, auek eztira iñoiz berezkoak izan aukerazkoak baño. Ofengatik ikuñak dira soñuai egokitu bea zaizkienak, iñoiz ez auek ayei; soñuak ez dira aldatzen, ikuñak alda ditezke irizien arauz; beste aldetik ez dira izan berdiñak izkuntza guztietan eta oso ezagunak dira gaur erabiltzen diranak; ikuñak izkiak ere deitzen ditugu batzuetan, eta oí dauzkagu: laterazko abedea, gerkerazkoa, ebreozkoa, eslabozkoa eta abañ; oía nola agertzen diran izkiak, ikuñak, ezberdintasun aundiaz eta oíela ikusi bea berezkoak ez dirala aukerazkoak baizik.

Soñuak ikuñen bitartez aurkezteko iritziak ez dira izan berdiñak, ez aldian ez eta aldean ere, ta ofengatik ortarako ikuñ-mota batzuk ezagutzen ditugu egun, eta ondorioz abede-mota batzuk be dagoz izkuntzaetarako, guztiak gizonek autatuta izanik, iñundik ere berezkotasunik erakusten gabe, ta ofengatik ikuñak mendeetan barna aldaturik izan dira ta ba-liteke auferantzean ere oindiño aldaturik izango dirala. Izkuntzalarien artean gaur arau bi auek onartzen dira naiz alaketai buruz naiz ta, asmo orokafean, soñu ta ikuñai buruz be: soñu bat adierazteko ikuñ bat bakañik izatea, ta ikuñ bat ere soñu bakoitzarentzat autatzea be. Saussure'taí Ferdinand jaunak onela diño izkuntzari buruzko bere idaztian (232 of.): «...izkuntzak asmo bakañ baterako bi ikuñ izatea iguintzen du...». Ikus dezagun, aítaz, gure soñu ta ikuñak nolakoak ditugun.

Soñuak, ikuñak, izkiak bezela, bi taldeetan agertzen zaizkigu, ta onela deitzen ditugu: gediñak eta igidiñak; lenengoak hosi dira: a, e, i, o, u, ta atsaren egozte bakañak egiten ditu oguztean; besteak, igidiñak, bi atsaren egozte edo geyago bea ditugu oguzteko: b, be (b + e), k, ka (k + a), m, eme (e + m + e). Gediñak, beren artean, sei alkartzeko egiten dituzten: lau i'az: ai, ei, oi, ui, ta beste bi u'az: au ta

eu; sei alkartzeko oyek bikonde deitzen ditugu ta oyetan agertzen dira oguzteari buruzko lenengo arauak, iru; auetzek: i'az amaitzen diran bikondeak, atzetik beste gedin bat artzen dutenean, i gediña y igidiñaz aldatzen da; e. b.: Bei + a = beya; odei + ek = odeyek; urdai + a = urdaya; otoi + ak = otoyak. Beste aldetik urrengo itz auek oguztean: Deya, Bizkaya, Badaya, amaya, Araya ta abañ, beti ta guztien aldetik, beren azken itzatala, ya soñu igidiñaz oguzten da; ofengatik soñu ori ikuñ igidiñaz, y, ere ageferazi, ots, idatzi bea da, len aipatu dugun egokitzeagatik. Gaur egun eta aspaldian be ofen aurkako jokera onartu da, i gediña erabiltzean, eta aítzekoa da guretzat, Azkue, Orixeko ta beste izkuntzalariei aundiak okeí ori egiten azaltzen zaizkigula; Olabide'k, ostera, oso ondo gordetzen du arau ori beti, y igidiña erabiltzean. Eta nik neuk be, nire lenengo eliztian, okeí ori bera egin nuen, lenengo ikaskayan araua ematen nuen eta gero idatzi osoan arau ori guztiz aitzuta geratu zan; geroko beste eliztietan okeí ori zuzendu dut, nire ustez egokia dan iritziaz.

Bikondeetarako beste bi arau auek dagoz: i'az amaitzen dan bikonde batek *n* bat artzen badu ta onen atzetik gedin bat gañeratu ezkeroko, *n'a ñ* biurtzen da ta esandako *i* ori kendu edo jaíai ditekete; e. b.: arain + a = arañña edo arañña; artzain + ak = artzainak edo artzainak; zurtoin + a = zurtoña edo zurtoiña; eta abañ. Beste araua, onen antzekoa da, onela: i'az amaitzen dan bikonde batek *l* bat artzen badu ta onen atzetik gedin bat gañeratu ezkeroko, *l'a l* biurtzen da, esandako *i* ori kendu edo jaíai ditekela; e. b.: orail + a = oraila edo oraila; eraboil + a = eraboila edo eraboila.

S ta *Z* soñuak, beste soñu guztien artean, alkartzeko oso urbil dagozelako ta erderaren eragipenagatik, oso zabaldua dagoen okeí soferazi dute, ta askotan bigaíenaren orde z lenengoa ikusten da erabiltzen. Bata ta bestea ez dira zañak oguzteko, baña esandako urbiltasunagatik nastuta bezela ager-

tzen zaizkigu. Erderaz ezta gertatzen orelakorik eta bi soñu oyek oso ezberdiñak dira; erderaz Z soñua S aldean gogoña da, ta euzkeraz, alderantziz, S'a agertzen da bestearen gogoña bezela; beraz, Z soñua euzkeraz beti biguna da ta, jakiña, erdal-adikin batentzat S'az artzea bidezkoa da. Ori dala-ta, ZU itzatalaz amaitzen diran abizenak erdeldunek beti SU'az egiñak bezela artzen dituzte; ta ortan ere, askotan bezela, euzkaldunek e'az amor-egiten dute ayek bezela jokatzeko, beren aldetik ori egitea okeña dala oartu gabe. Guztiz zabaldua dago okeñ ori, itz askotan agertzen danez, eta o'engatik bi soñu oyek ondo oguzteko irakasi ta ikasi beañ izango lirake lenengo ikastoletan asi-ta.

Itz batzuk agertzen dira, batzuetan S'az eta besteetan Z'az idatzita; e. b. : aSi ta aZi, aSke ta aZke, uSi ta uZi, iSi ta iZi; ta oyetan beren zentzuna ez da berbera, beraz zentzuna zein dan ikusi beañ da au'etik, izki bat ala bestea erabiltzeko. Lenengo bi bikoteetatik etoñita, beste itz aukerak be dauzkagu : asiera ta aziera, askatasun eta azkatasun, eta auetan ere itz bakoitzak bere zentzun berezia du, ta ezin izan diteke berdin bata edo bestea erabiltzea, bakoitza bere zentzun berezirako baizik. Noski, zailtasun bat dugu ortxe, gure ustez, euzkeran oguzteko dagoen bakaña; o'etxengatik oso egokia izango litzake gurean txikitatik naste ori ikustea ta ezberdintasuna ondo ikastea ere.

Naste ori dala-ta, eztabaida bat sortu da gurean, euzkera itzari buruz. Nola idatzi beañ-da itz au, S'az ala Z'az?; emen agertzen dan z ta k alkartzea beste itzetan be ikusten da : Gipuzkoa, Bizkaya, Amezkoa, eguzkia, dauzka, Azkue, azkañ eta abañ, eta -zko atzizkiak egiñak dagozen besteok : u'ezko, ziñañezko, zurezko, ta beste asko; Z ta K alkartze ori ez ote da euzkeraren itz oyetan ikusten dan berbera?; orduan bidezkoagoa dirudi euzkera itza ere Z'az esan eta idaztea. Ba-dagoz, ala ere, z ta k oyen ordez s ta k daramazkiten beste itzak : Asko, neska, noski, aski, seaska, ta beste

batzuk, eta aukerak beti S'az esan eta idazten dira; oyetan bezela erabili beañ al da euSkera, onela S'az? Ondo aztertu beañ-izango litzake arazo au, ta ene aldetik Kardaberaz aldizkarian, 3'gañean, 1974 urtean ortarako zer egin liteken adierazten nuen.

S ta Z'tik sortuak bezela ba-ditugu beste bi soñu aukerak : TS ta TZ, eta auen artean ayen arteko korapiñoa bera agertzen da. Soñu bereziak ditugu aukerak, españeraz ta parantzeraz ezagutzen ez diranak, eta o'engatik, Azkue'k bere iztegiaren esaten duenez, bi soñu oyerak, TS ta TZ izkietaz adierazteko Euzkadi osoan ontzat artu da.

Ba-dago beste ikuñ bat, H, ta berari buruz iritzi guztiak ez dira berdin; ikuñ bat diñogu, ez soñu bat, egitan, Azkue'k eta Saussure'k diñotenez, H'k soñurik adierazten ez tuelako, otsa baño, ta o'ela da zalantzarik gabe. Ta soñuak ditugu oguzten diranak, ez otsak; o'engatik H oguzten ez dala esan beañ dugu; beste aldetik itzai ez die zentzunik ematen, eta ondorioz ezertarako ez dan ikuña bezela ikusi beañ da. Aipatutako ots ori aideak egiten du birikaetatik sortu ondoren eztañatik igarotzen danean; edonork egiztatu dezake au berarengan e'az eta o'engatik aritzekoa da ortaz gure Eñi'an guztiok batera ez etortzea; alakotz bidezkoa izango litzake alpeñikako ikuñ ori iñoiz aintzakotzat ez artzea; gaur erabiltzeko gogoa ikusten da sañi, baña ortan lera itunak ari diralakoan nago.

Ez dugu uste gure izkuntzan soñu ta ikuñai buruz beste korapiñorik dagoela; ta dagozenak ez dira agertzen ebazkitun aundia bezela, ta o'ezaz guztiok batera etortzea ez dirudi gauza zaña izan beañ danik; ortarako, gero iritziak, lerak eta au'e-iritziak alboratzea da egin beañ dan lan bakaña. Euzkera ta Euzkadi'ganako maitasuna ta gure izkuntzak eta gure Eñi'ak beañ dutena bakañik begiratzea izan diteke ortarako bide egokia, bide bakaña ere apika, ta guztiok egin beañ dugu

alegin aundiena lenbailen ofela gerta dedin. Egiazko euzkal-abertzaletasunak orixe eskatzen digu guzoi ertsiki.

SONIDOS Y SIGNOS DEL EUZKERA

Veamos ahora cuáles son los sonidos y los signos del euzkera; nos es necesario del todo ver y observar con detalle cómo son unos y otros, y cómo los utilizamos conjuntamente.

Lo mismo que en todos los idiomas en el nuestro también usamos los sonidos para hablar y los signos para escribir. Según todos sabemos, los hombres a través de los siglos, primeramente utilizaban sus lenguas solamente para hablar y para darse a conocer mutuamente todo cuanto querían o necesitaban; después les pareció adecuado representar todos los sonidos por medio de signos y así empezaron a escribir, y si al principio utilizaron sus idiomas solo por medio de la boca y los oídos, desde entonces procedieron a su uso por medio de los ojos también de una manera cada vez más extensa. Así hoy esta cuestión se puede presentar en estos dos aspectos: los sonidos por medio de la boca y de los oídos y los signos por medio de los ojos en una hermosa relación conjunta, dando a la vida del espíritu una ayuda del todo apropiada. El célebre lingüista Ferdinand de Saussure en un libro suyo donde se ocupa del idioma dice así: «...el sonido es la expresión natural de la palabra...».

Por eso debemos observar una gran importancia al examinar los sonidos y los signos del euzkera, precisamente para ver y aprender mejor la estructura de esta lengua nuestra, para conocerla como ella es y para que sea utilizado nuestro idioma aplicando la gramática euzkérica de la mejor manera. Vamos, pues, a realizar ese examen del mejor modo que nos sea posible.

Observemos para comenzar que en nuestro idioma, lo mismo que en los demás que son naturales, los sonidos han sido

los primeros y los signos posteriores a ellos, ya que sabemos muy bien que los hombres durante miles de años utilizaron sus idiomas solamente para hablar, por tanto que usaban solo los sonidos. Después, en un tiempo dado, se les ocurrió escribir y para eso tuvieron que inventar y establecer los signos; en consecuencia vemos que los signos no han sido nunca naturales sino hechos y elegidos por el hombre. Por tal razón son los signos los que se tienen que acomodar a los sonidos, nunca éstos a aquéllos; los sonidos no cambian, pero los signos pueden cambiar según los criterios; por otro lado, esos signos no han sido los mismos para todos los idiomas, siendo muy conocidos los que hoy se utilizan; algunas veces a los signos les llamamos letras y así tenemos: las letras del alfabeto latino, del griego, del hebreo, del eslavo, etc.; he ahí cómo aparecen los signos, las letras, completamente desiguales y no como elementos naturales, sino formados, elegidos.

Los criterios para representar los sonidos por medio de los signos no han sido iguales, y por ello hoy conocemos unas cuantas clases de signos para tal objeto y, en consecuencia, hay diversos abecedarios para los distintos idiomas, siendo todos elegidos por los hombres, sin mostrar nunca nada que sea natural, por cuya razón los signos han sido cambiados a través del tiempo, y en el futuro podrán ser cambiados todavía. Entre los lingüistas se aceptan hoy estas dos reglas, lo mismo en relación a los cambios que, en un sentido general, en referencia a los sonidos y a los signos también: la de aceptar un solo signo para representar a un sonido, y la de admitir para cada sonido un solo signo también. El señor Ferdinand de Saussure dice así en su libro en relación al idioma: «...el idioma repugna que haya dos signos para una sola idea...». Veamos con cuidado cómo son nuestros sonidos y signos.

Los sonidos, los signos, lo mismo que las letras, se nos aparecen en dos grupos, que los nombramos así: vocales y consonantes; los primeros son: a, e, i, o, u, y al pronunciarse se hacen

con una sola emisión de voz; los segundos, las consonantes, precisan para pronunciarse de dos emisiones o más: b, be (b + e), k, ka (k + a), m, eme (e + m + e). Las vocales forman entre sí seis conjuntos: cuatro con la *i*: ai, ei, oi, ui, y otros dos con la *u*: au y eu; a esos seis conjuntos les llamamos diptongos y en ellos aparecen las primeras reglas referentes a la pronunciación, tres, que son éstas: los diptongos que acaban en *i*, cuando se les añade una vocal, cambian la *i* vocal en *y* consonante; p. ej.: bei + a = beya, odei + ek = odeck, urdai + a = ordaya, otoi + ak = otoyak. Por otro lado, al pronunciar estas palabras: Deya, Bizkaya, Badaya, amaya, Araya, etc., siempre y por parte de todos, su última sílaba se pronuncia con sonido consonante, *ya*; por eso ese sonido se ha de representar, esto es, se ha de escribir con signo consonante, *y*, para la debida concordancia a que nos hemos referido antes. En el día de hoy, y antes también, se advierte un proceder contrario a eso, empleando la *i* vocal, y lo que resulta extraño para nosotros es que grandes escritores como fueron Azkue, Orixe y otros se nos muestran cometiendo ese error; en cambio Olabide siempre guarda bien esa regla, empleando la *y* consonante. Y yo también cometí ese mismo error en mi primera gramática donde, en la primera lección, daba esa regla y después en todo el texto quedaba completamente olvidada; en las gramáticas posteriores he corregido ese error, con criterio que estimo adecuado.

Otras dos reglas que se refieren a los diptongos son éstas: Si un diptongo terminado en *i* va seguido de una *n* y detrás de esta letra se añade una vocal, la *n* se convierte en *ñ*, y la citada *i* puede quitarse o permanecer en la nueva palabra; p. ej.: a^ñain + a = a^ñaña o a^ñaiña; artzain + ak = artzañak o artzaiñak; zurtoin + a = zurtoña o zurtoiña; etc. La otra regla es parecida a ésta, así: Si un diptongo terminado en *i* recibe una *l* y detrás de esta letra se añade una vocal, la *l* se convierte en *l̃* y la letra *i* puede quitarse o continuar en la nueva palabra; p. ej.: orail + a = ora^{l̃}a u ora^{l̃}iña; éfaboil + a = éfabo^{l̃}a o éfabo^{l̃}iña.

Los sonidos *S* y *Z* por estar entre todos los sonidos, muy próximos entre sí, y a causa también de la influencia erdérica, han dado lugar a un error que está muy extendido, y muchas veces se ve a la primera letra utilizada en lugar de la segunda. Ninguno de los dos sonidos son difíciles de pronunciarse, pero a causa de la citada proximidad entre los dos resultan a veces confundidos. En erdera no ocurre semejante cosa y los sonidos de esas letras están muy diferenciados entre sí; en erdera el sonido de la *Z* es fuerte en relación con el de la *S*, en cambio en euzkera es la *S* la que aparece como fuerte en relación con la *Z*; así pues el sonido de la *Z* en euzkera es siempre suave y por ello para un oído erdérico es lógico que suene como *S*. Como consecuencia de esto los apellidos euzkéricos que terminan con la sílaba *ZU*, son entendidos siempre por los erdaldunes como terminados en *SU*; y en eso también, como en muchas otras ocasiones, los vascos han cedido con facilidad para proceder como aquéllos, sin advertir que obrando de esa manera cometen un error, que está muy extendido, según aparece en muchas palabras; por tal razón esos dos sonidos se deberían aprender y enseñar bien para pronunciarse según corresponde, empezándose por las escuelas primarias.

Algunas palabras aparecen unas veces escritas con *S* y otras con *Z*; p. ej.: aSi y aZi, aSke y aZke, uSi y uZi, iSi e iZi; y en cada una de esas parejas de palabras sus significaciones no son iguales, por lo que resulta necesario conocer cuál es el sentido de antemano para poder utilizar bien una letra u otra: Procedentes de los dos primeras parejas de palabras citadas, tenemos estas otras dos: aSiera y aZiera, aSkatasun y aZkatasun, y cada una de esas palabras tiene su significación diferenciada. Sin duda tenemos ahí una dificultad que es, según creo, la única que existe en la pronunciación en euzkera; sería por eso muy conveniente el aprender desde pequeños bien tanto esa posible confusión como la desigualdad entre las significaciones.

En relación con esa confusión que citamos, ha surgido entre

nosotros una disputa acerca de la palabra euzkera. ¿Cómo se debe escribir esta palabra, con *S* o con *Z*?; esta unión que vemos aquí entre la *Z* y la *K*, aparece también en otras palabras: *Gipuzkoa*, *Bizkaya*, *Amezkoa*, *eguzkia*, *dauzka*, *Azkue*, *azkaí*, etc., y estas otras que llevan el sufijo *-zko*: *úezko*, *ziñáezko*, *zurezko* y muchas más; esa unión de *Z* y *K* que aparece aquí no es la misma que hemos visto en la palabra euzkera?; en este caso parece lógico que la palabra euzkera se diga y se escriba con *Z*. Ya hay, sin embargo, otras palabras en que aparecen la unión de *S* y *K* en lugar de *Z* y *K*: *Asko*, *neska*, *noski*, *aski*, *seaska* y otras más, y éstas se pronuncian siempre con *S*; euskera se ha de emplear como en ellas, con *S*? Esta cuestión se debería analizar muy a fondo, y por mi parte en la revista «KARDABERAZ», núm. 3 del año 1974 indicaba qué es lo que se podría hacer con tal objeto.

Tenemos estos otros dos sonidos como derivados de *S* y de *Z*; son: *TS* y *TZ* y entre éstos se produce el mismo inconveniente que con aquéllos. Estos sonidos son especiales, que no se conocen en los dos erderas vecinos y, por esto, según dice Azkue en su diccionario, su representación por medio de los signos *TS* y *TZ* se ha aceptado en todo Euzkadi sin inconveniente alguno.

Existe otro signo, la *H* y no todas las opiniones son coincidentes en relación al mismo; decimos un signo, no un sonido, pues en verdad, según dicen Azkue y Saussure, no representa a ningún sonido, sino a un ruido, como así es en efecto. Y los sonidos son los que se pronuncian, no los ruidos; por eso hay que decir que ese signo *H* no se pronuncia; por otro lado no les da a las palabras ningún sentido tampoco, por lo que hay que convenir que se trata de un signo que no sirve para nada. El ruido citado es el que produce el aire que sale de los pulmones al pasar por la tráquea; quienquiera que lo desee puede comprobar esto fácilmente en sí mismo, y causa extrañeza por ello que en nuestro País no se esté completamente de acuerdo al respecto; por tanto parece lógico que no se acepte a ese signo inútil

para nada; hoy aparece frecuentemente como un deseo de utilizarlo, pero a mí me da la impresión de que se procede así debido a tristes pasiones.

No creemos que en nuestro idioma haya en relación a los sonidos y a los signos ninguna otra complicación, y las que hay no suponen ningún gran problema, y no parece que sea cosa difícil el ponerse todos de acuerdo en esta cuestión; para esto no hay que hacer otra cosa, a mi opinión, que dejar de lado toda pasión y todo prejuicio. El amor al euzkera y a Euzkadi, y lo que necesitan nuestro idioma y nuestro Pueblo, han de ser para eso el medio adecuado que se puede y se debe aceptar, siendo acaso ese el único medio que existe, y todos debemos hacer los mayores esfuerzos para que así suceda cuanto antes. El verdadero patriotismo vasco nos está pidiendo proceder de esa manera con urgencia.

EUZKAL-ADITZA

Euzkeraren ikaskuntzak gero ta sakonago egiten dan neú-ian barna gure izkuntza onen aberastasuna nabariago agertzen da ikaste ori burutzen ari danarentzat, eta txunditurik geratzen da aren egitura ain egokiro egiña dala oartzten due-nean. Jakiña, euzkeraren asiera noiz izan zan ikustea orain arte eziña izan dalarik, asiera ori, bai, aspaldi-aspaldikoa izan zala agertzen zaigu zalantzik gabe; ta bereala sortzen da guztiz bidezkoa dan galdera au: nola aintziña artan egin al-izan zan ain bikaña dan elizti-antolatze ori; ba-dirudi gogo-lantze bete-betea izan zala ta bertan edo burutu al-izan zala lan edeñ ori. Baña izan ote zan orelako gogo-lantzea?, nola ez da agertu orain arte aren aztarnik inun euzkera bera izan ezik? Beraz, eziña edo da ortan argirik ikustea ez eta susmo-barano batetik ateratzea; ta auxe da bakaí-bakaírik begiratzeko duguna, euzkera bera danez.

Bere eliztiaren azpegi bedegaíena aditzan agertzen da berezi-berezia, emen aztertu nai duguna. Lenengoz, aditz guzian barna arautasun osoa ikusten da, bere era ta aldi guztiak alkaíren ondoan egokiro azaltzen diralarik, eta beren osotasunean ongienik antolatuta dagoen egitura gelgaía adierazten da.

Alakotz, aditz-jokoa guztiz arauduna agertzen da bere osotasunean, nabari-erazi ditudan azpegi guztietan. Alaz ere, jokera ori ez bide da egiazko euzkal-aditzarena, itano'koa deitzen dana baño, aspaldian erabiltzen edo zan bakaía. One-la uste dezakegu eskierki, ta auxe da ori ongi adierazten due-na: Zu izenordeak eta berari dagozkion erak askaí-zentzuna zuten bereziki; noizpait eta beste tokietan bakaí zentzunaz

begirunezko izenordeak zerabilzkitelarik, oyen antzera jokatzea beaíezkoa bezela iruditu edo zitzayen gure aúrekoai, ta ondorioaz ZU izenordeari zentzun ori eman bide zioten eta orobat aditzetan barna berari zegozkion erai ere; ta itano-jokoak asko galdu zuen erabiltzean.

Beste izkuntzaen muetatzean eziña bide da euzkera osorik sartzea. Esate baterako, «nor zara?» esatean, ortan dagoen asmoa, egitan, iragangaitza da, IZAN aditzaren asmoa dalarik.

Baña asmo ori bera adierazteko, beste era iragankoí auk be erabil ditzakegu: «nor zaitut?», «nor zaitu?», «nor zaitugu?», «nor zaitue?», onela esango baikenuen: «nor zera niretzat?», «...berarentzat?», «...guretzat?», «...berentzat?»; e. b., onela erantzuteko: «aita nauzu», «aita nau», «aita nauzute», «aita naute»; era auk be onela ulertu ditezkeela: «aita naiz zuretzat» edo «zurekiko», «aita naiz berarentzat» edo «berarekiko», «aita naiz zuentzat» edo «zuekiko», «aita naiz berentzat» edo «berekiko».

Ori dala-ta, iragankoíak bezela ikasten diran era auk: *dut, duzu, du, dugu, duzute, dute*, «ukan» aditzaren zentzuna adieraztean, «izan» aditzaren era iragangaitza dan *DA*'narena euki dezakete, zentzun auetaz: Da niretzat, ... zuretzat, ... berarentzat, ... guretzat, ... zuentzat, ... berentzat.

Argi ikus ditekenez, era bera batzuk, iragangaitz eta iragankoía diran zentzun bietan aí ditzakegu. Baña, ori egia ta egokia izanaíren, zein ote da, egiz, euzkeraz duten zentzun zeatza? Ortxe nonbait untzea, ikusteko zaía dana.

Nabariagaía dan euzkal-aditz-jokoaren azpegia, zentzun orokaíean, auxe dago aipatzeko: adizkin barnean, ez adija-bea, ez izakaya, ez eta zeaí-betetzekoa ere adierazten eztituen notiña ageíeraztea da. Onela: Nauzu, Nau, Nauzute, Naute eraetan, *-zu, -zute*, ta *-te*, notin-atzizkiak, adi-yabeak bezela aí ditezke, beren zentzuna egílearena lez onartzen bada; baña zer adierazten dute egiazkoa dugun beste zentzun one-zaz: *zuretzat* (edo: *zurekiko*) naiz, *berarentzat* (edo: *berare-*

kiko) naiz, eta abar, artzen badira? Zentzun ontaz neuk notin-atzizki-mota oni «alkar betetzekoa» deituko nioke; ta orek alke-aditz-jokoari ere lits maitagarria ematen dio. Schuchardt'ek *alkar-bidezko erak* deitu omen zizkien. (Ikus: «Real Sociedad Bascongada de Amigos del País»'en «Boletin»'ean - II Urtea, 4'gn inguraztitan, 370'gn. oñaldean, Dr. Ernest Lewy jaunaren «Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence» lana.

Gure itanozko euzkal-aditz-jokoan, beste azpegi nabari-garri ta oso berezia, auxe dugu: bigaíen notiñean, adi-yabea bezela edo aúreko leíoetan aipatzen dugun beste zentzunaz agertzen danean, notin oren kundea bereiztekoa da. Ta bereizitasun au guztiz aipatzekoa dugu, euzkeraz elizti-kunderik eztagoela gogoratzen bada. Aí-kundea, adizkiñaren barnean, *K* izkiaz adierazten dugu, ta eme-kundea, *N* izkiaz. E. b., onela esaten da :

Aita etoíri dek (duk) = aita etoíri da, edo iri etoíri zaik, gizona.

Aita etoíri den (dun) = aita etoíri da, edo iri etoíri zain, emakumea.

Batzuen batzuk uste dutenez, esakuntza menpekoetan ez dira aditz-jokoan erabiltzen beste itanozko erak bigaíen notiñak, egitan, jokutzen dutenetan baño: Ots, aúrizki edo atzizkia daramaten erak izan ezker —bayezko *ba-* ta ezezko *ez-* izanezik— ta oyetan bigaíen notiña zuzen jokutzen eztue-nean eta agintzerazkoetan berdin, zutanozko erak erabiltzen dira.

Au ote da euzkeraz bidezkoa? Ez gera ausartzen bein-betiko erantzuna ematea, naiz eta, izkuntza batean erabiltzeak, batez ere, azkenez legea jartzen duela aitzutuzen ezpazaigu ere. Alan eta guzti, auxe esan dezakegu ziñez: itanozko aditz-jokoan, bigaíen notiña, ez egile ez betekizuna bezela, agertzen eztan esakuntza menpekoen aditzeratan erabiltzen en-

tzun dugu, ta idazle batzuek ere erabili dituztela. Ikus ditzagun batzuen batzuk :

OLABIDE. «Idazteuna»: «Ta luí osoak yakingo dik Israel'ek Yainko *dikala*» (1-Samuel, 17-46). «Oñordea au duk; il *dezakagun*» (Luka, 20-14). «Baña au nongoa *dukan* ba-ze-kiagu; Kristo'a *zetorkanean*, beñiz, iñork ez zekikek nongoa *dukanik*» (Yon, 7-27).

BUSTINTZA'taí EROSE. «Ipuiñak»: «Otsoa ta azeria» «VII» (Jesus'en Biotzaren Deya, Bagila edo Garagarila, 1963, 19'gn. oñaldean): «...nire miñak ireak bestekoak ez *dozaka* esango neukek neuk be».

JOANNATEY. «Ehunbat Sainduen Bizitzea». (Baionan, 1876), (317'gaíen oñaldean): «Ichil hadi, haurra, eta beaun aitac ez *dezaunan* holakorik entzun».

JOANNES LEIZARRAGA. «Testamentu Berria»: «ezneçala hunqui; ecen oraiño eznaun igan neure Aitagana; baiña habil ene anayétara, eta erran ieçen...» (S. Ion, XX-17). «Non nahi duc appain *diçagun* iatera Bazcoa?» (S. Mat. 26-17).

Azaldutako era guzti oyen artean, Leizarraga'ren azken ori, «*diçagun*», berezikiago begiratu beaí dala uste dugu; menekoerazko era baita, menpekoa dan esakuntzan agertzen dana, bigaíen notiña alkar-betetzekoa bezela bakarik, ots, itanozko jokaren era bedegaíenaz agertzen dalarik. Leizarraga'k, beste bi Berrion'tan, txatal berbera beste eraz azaltzen du: «Non nahi duc appain *deçagun*?» (S. Luc. XXII-9), ta «Non nahi duc ioanik appain *deçagun* ian deçançat Bazkoa?» (S. Marc. XIV-12). Argi ateman dezakegu azken bi Berrion oyetan erabiltzen duen «zu»'tanozko «*deçagun*» era ta lenengoan ematen duen «i»'tanozko «*diçagun*» beste eraen artean agertzen dan ezberdintasuna. Ori dala-ta uste dezakegu Leizarraga'k era ori bere yitez erabili zuela, ots, ororen mintzaeran egunerokoa bezela ezaguturik, eta ofela izanik, era bakaía izango ez litzakela uste ere uste dezakegu, oren an-

tzeko beste batzuk be berdin erabiliko lirakela, auek edo : «diacadan», «diacan», «diacaten», ...

Beste alde-batetik, «diacagun», erak, itzen eitez, «i»'ta-nozko zentzuna duela ikus ditekete; bi era-talde auetan agerera-zi ditekete tartidetasunaz azaltzen danez. Aldi baten, mene-koerazko era iragankorak, beren eratzean, dagozkien tinkiera'-zkoetatik sortzen dirala gogoratzean :

«zu» : «degu» (tinkiera) ... «dezagun» (menekoera).

«i» : «diagu» (tinkiera) ... «diacagun» (menekoera).

Aipatutako eraetan eta batik bat Leizarraga'k erabilia-koen oñaria arturik, uste dezakegu itanozko erak, lenengoan, aldi guztietan eta esakuntza-mota guztietarako be erabili zir-ala.

Zer gertatu al-izan zan, itano aditz-jokoaren erabiltzea, gero, ainbeste jetxi zedin? Ezta eiaz izango zeazki ta eskier jaki-tea; baña ba-dago gure izkuntzaren bizian, arazoa begiratzean, argiren bat eman dizaigukena. Orok dakitenez «zu» izenordea ta berari dagozkion aditzerak, lendabizi, aska'-zentzuna ukan zuten, gaur «zuei» dagozkienak; ta izkuntzaren eratortzean, «zu» ta bere aditzeraen zentzuna «baka'» izateko unealdi bat eldu zan, alke-margoa emateko edo (aurki aldameneko er-deraen «vos» edo «vous»'en zentzunaz agererazteko). Eta or-dudanik «zu» ta bere aditzerak «i» ta bereak gero ta geyago baztertzen ari-izan dira. «Kardaberaz-4» aldizkarian azalpe-nak geyago ikus ditezke.

Au ustea baño besterik ezta; ta gure izkuntzak Eñi'aren bizi guzian biziro erabilia izango danean, batez ere irakas-kintza guzian eta euzkal-gogo-lantzearen ekintza guztietan, argi geyago eman al-izango digu. Gaur auxe ikus ditekete ongi : Gure euzkal-aditzaren egitura nolako bedegaña ta berezia dan.

EL VERBO VASCO

En la medida en que los estudios sobre el euzkera se profun-dizan aparece más destacada la riqueza de este idioma nuestro para quien los realiza, y queda admirado al advertir su estruc-tura tan bien efectuada. Desde luego, habiendo sido imposible hasta ahora determinar el tiempo en que comenzó a existir el euzkera se nos aparece sin duda alguna que fue antiquísimo; y brota en seguida esta pregunta totalmente lógica: ¿cómo pudo realizarse en aquella remota edad esa organización gramatical tan perfecta?; parece que tuvo que haber una cultura muy desa-rrollada y que fue en ella donde se efectuó. Pero, ¿existió acaso semejante cultura?, y si así fue, ¿cómo es que hasta ahora no haya aparecido el más pequeño rastro suyo, a no ser que ese sea el mismo euzkera? Por tanto, parece imposible que no haya ninguna señal de aquello, ni siquiera en los límites de una su-posición; y esto es lo único que nos queda para poder examinar: el mismo euzkera, tal como él es.

Un aspecto característico de su gramática aparece muy des-tacado en el verbo, y es esto lo que nos proponemos examinar aquí. En primer lugar se ve a través de todo el verbo vasco una completa regularidad, destacándose todos sus tiempos y formas muy adecuadamente establecidos en todo su desarrollado conjunto, y en su totalidad muestra una estructura admirable y perfectamente organizada.

Así pues, la conjugación aparece completamente regular en todos sus aspectos. Sin embargo, no parece que sea verdadera-mente la del verbo vasco, si no es en la conjugación llamada «familiar» o de «i» (tú), y que se puede pensar que fue la única que se empleaba en los primeros tiempos. Así lo podemos su-poner con gran seguridad, siendo esto lo que nos da a entender muy bien: El pronombre ZU y las formas verbales que a él co-

rresponden tenían concretamente un sentido de plural; alguna vez, acaso, viendo que en otros sitios empleaban su pronombre correspondiente con sentido singular, para expresar un mayor respeto hacia aquel con quien se hablaba, probablemente les pareció necesario hacer lo mismo por su parte y, en consecuencia, se creyó que se debía emplear ese pronombre ZU en ese sentido también y lo mismo hubieron de hacer con las formas verbales correspondientes; y el uso de la conjugación familiar fue perdiéndose mucho.

No parece que pueda incluirse por completo el euzkera en las clasificaciones de otras lenguas. P. ej.: diciendo «nor zara?» (¿quién eres?), la idea que hay en esa forma «zara» es verdaderamente intransitiva, siendo una idea del verbo IZAN. Pero para dar a entender esa misma idea podemos emplear estas otras formas transitivas: «nor zaitut?», «nor zaitu?», «nor zaitugu?», «nor zaitue», como si dijéramos: «¿quién eres para mí?», «¿...para él?», «¿...para nosotros?», «¿...para ellos?»; y para contestar, p. ej., así: «me has o me tienes el padre», «me ha o me tiene el padre», «me habéis o me tenéis el padre», «me han o me tienen el padre»; y estas formas se pueden entender también así: «soy el padre para ti o en relación a ti», «soy el padre para él o en relación a él», «soy el padre para vosotros o en relación a vosotros», «soy el padre para ellos o en relación a ellos».

Siendo ello así, estas formas que se aprenden como transitivas: «dut», «duzu», «du», «dugu», «duzute» y «dute», dando a entender el sentido de «UKAN» pueden tener la idea intransitiva de la forma DA del verbo «IZAN» con estos sentidos: «Es para mí», «...para ti», «...para él», «...para nosotros», «...para vosotros», «...para ellos».

Según se puede ver claramente, unas mismas formas las podemos tomar en los dos sentidos, transitivo e intransitivo. Pero, a pesar de ser eso verdadero y adecuado, ¿cuál es efectivamente el sentido estricto que tienen en euzkera? Ahí radica probablemente la cuestión, que resulta difícil de ver o de apreciar.

Un aspecto de la conjugación vasca muy de destacar, en un sentido general, es éste que vamos a señalar: el de que dentro de la forma verbal aparece una persona que no representa ni al sujeto, ni al objeto, ni al complemento indirecto. Así: en las formas Nauzu, Nau, Nauzute, Naute, los sufijos personales -zu, -zute y -te se pueden tomar como sujetos verbales, si se acepta su sentido como el del sujeto agente; pero ¿qué es lo que representan si se toman en este otro sentido que verdaderamente tienen: zuretzat (o: zurekiko) naiz, berarentzat (o: berarekiko). naiz, etc.? En tal sentido yo llamaría a esta clase de sufijos personales «complemento de relación» («elkar betetzekoa»); y este mismo da a la conjugación corriente o de respeto un matiz de amabilidad. Schuchardt dicen que llamó a esas formas *alkar-bidezko erak* (ver: «Real Sociedad Bascongada de Amigos del País» en su «Boletín», Año II, cuaderno 4.º, página 370, un trabajo del Dr. Ernest Lewy titulado «Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence»).

En nuestra conjugación vasca de «itano» tenemos este otro aspecto muy especial y destacable: en la segunda persona, cuando aparece como sujeto o en el sentido indicado en el párrafo anterior, se hace una distinción sexual. Y resulta muy de destacar tal precisión, si recordamos que en euzkera no hay género gramatical. Dentro de la forma verbal damos a entender el género masculino con la letra K y el femenino con la letra N. P. ej., se dice así:

Aita etofi dek (duk = el padre ha venido, o te ha venido a ti, hombre.

Aita etofi den (dun) = el padre ha venido, o te ha venido a ti, mujer.

Según criterio de algunos, en las formas subordinadas no se usan las formas de itano sino en aquellas en que la segunda persona aparece como sujeto; esto es, tratándose de formas que lleven un prefijo o un sufijo —salvo cuando se trate del afirmativo *ba-* o del negativo *ez-*—cuando en ellas no aparece la se-

gunda persona usada directamente, y lo mismo en las formas de imperativo, las formas que se emplean son las de zutano.

¿Es esto lo adecuado y correcto en euzkera? No nos atrevemos a dar una contestación definitiva, aunque no se nos olvida que en un idioma es su uso principalmente el que da la última ley. Sin embargo esto sí podemos decir con certeza, que en la conjugación de itano hemos oído usar la segunda persona sin ser sujeto ni complemento en frases subordinadas, y que algunos autores también la han empleado así. Veamos algunos de ellos:

OLABIDE. «Idazteuna» (Biblia): «Ta lu' osoak yakingo dik Israel'ek Yainko *dikala*» (Toda la Tierra sabrá que Israel tiene Dios) (1 Samuel, 17-46). «Oñordea au duk, il *dezakagun*» (Este es el heredero, matémosle) (Luka, 20-14). «Baña au nongoa dukan ba-zekiagu, Kristo'a *zetorkanean*, beíz, iñork ez zekikek nongoa *dukanik*» (Pero ya sabemos de dónde es éste; cuando venga el Kristo, en cambio, nadie podrá saber de dónde es) (Yon, 7-27).

BUSTINTZA'tar EROSE. «Ipuñak» (cuentos): «Otsoa ta azeria» (el lobo y el zorro) «VII» (revista «Jesus'en Biotzaren Deya», junio 1963, pág. 19): «...nire miñak ireak bestekoak ez *dozakala* esango neukek neuk be» (Yo mismo diría que mis dolores no son distintos de los tuyos).

JOANNATEY. «Ehunbat Sainduen Bizitza» (La vida de unos cien santos) (en Bayona, 1876) (página 317): «Ichil hadi, haurra, eta beaun aitac ez *dezanan* holakorik entzun» (Cállate niña, y mira que el padre no oiga semejante cosa).

JOANNES LEIZARRAGA. «Testamentu berria» (Nuevo Testamento): «ezneçala hunqui; eçen oraiño eznaun igan neure Aitagana; baiña habil ene anayétara, eta erran ieçén...» (No me toques; pues todavía no he subido a mi Padre; pero anda a mis hermanos y diles...), (S. Ion, XX-17). «Non nahi duc appain *diaçagun* iatera Bazcoa?» (¿Dónde quieres que peparemos a comer la Pascua?) (S. Mat. 26-17).

Entre todas las formas expuestas, esa última de Leizarraga,

«diaçagun», creemos que se debe mirar más especialmente; ya que se trata de forma subordinada que aparece en una frase también subordinada donde está la segunda persona solo como complemento de relación, esto es, como forma característica de la conjugación familiar. Leizarraga, en otros dos evangelios, expone el mismo pasaje de otra manera: «Non nahi duc appain *deçagun?*» (S. Luc. XXII-9), y «Non nahi duc joanik appain *deçagun ian deçançat Bazcoa?*» (S. Marc. XIV-12). Podemos advertir claramente en esos dos últimos Evangelios la forma «deçagun» de «zu»'tano, y la de «diaçagun», forma de «i» que da en el primero, la diferencia que se da entre ellas. Siendo eso así, podemos pensar que Leizarraga empleó esa última forma naturalmente, o sea, conocida como la empleada diariamente en el lenguaje de todos, y siendo de esa manera, que no se trataba de una forma aislada, sino que se emplearían otras más del mismo modo, probablemente éstas: «diaçadan», «diaçan», «diaçaten».

Por otro lado la forma «diaçagun» se puede ver, en la semejanza de las palabras, que tiene el sentido del itano, «i», según aparece en el paralelismo que cabe hacer observar entre estos dos grupos de formas: Recordando al mismo tiempo que las formas transitivas de subjuntivo proceden o se derivan de las correspondientes de indicativo; así:

«zu»: «degu» (indicativo) «dezagun» (subjuntivo).

«i»: «diagu» (indicativo) «diazagun» (subjuntivo).

Tomando como base las indicadas formas y sobre todo las empleadas por Leizarraga, podemos pensar que las formas de itano se usaron primeramente en todos los tiempos y para toda clase de frases.

¿Qué pudo suceder, luego, para que el uso de la conjugación de itano bajase tanto? No es fácil saberlo con detalle y con seguridad; pero ya hay en la vida de nuestro idioma, observando la cuestión, algo que nos puede dar alguna luz. Según todo el mundo sabe, el pronombre «zu» y las formas verbales que a él corresponden tenían al principio sentido «plural», el que hoy

corresponde a «zuek»; y en el devenir de la lengua llegó un momento en que «zu» y sus formas pasaron a tener significado «singular», probablemente para darles un matiz de respeto (tal vez para darles el sentido que tienen los pronombres erdéricos de «vos» y «vous»). Y desde entonces el pronombre «i» y sus formas se han ido arrinconando cada vez más por «zu» y las suyas. Se pueden ver más indicaciones a este respecto en la revista «Kardaberaz-4».

Todo esto que hemos dicho no viene a ser más que una suposición; y cuando nuestro idioma sea usado extensamente en toda la vida de nuestro Pueblo, principalmente en toda la enseñanza y en todas las empresas culturales, nos podrá dar una mayor luz. Hoy esto es lo que podemos ver y aquilatar bien: cuán especial y característica es la estructura del verbo vasco.

EUZKERAK JASAN BEAÍ DITUEN ERDERAEN ERAGIPEN BATZUK

Ba-dago kexutasuna euzko-abertzale ta euzkaltzaleen artean, gure izkuntzari buruzko kexutasuna. Euzko-abertzaletasuna sortu zanetik —Arana Goiri'taí Sabin'ek soíerazi zue-na esan nai dugu— batez ere, orduan asi baitzan, beste edonungo Eíi'etan beren izkuntzari buruz bezela, gure Eíi'arentzat euzkerak duen gaíantzi aundia ikusten.

Gaur, enurarik gabe, guziok onartzen dugu ori, oso argi agertzen baita Eíi baten gogoari eutsi al dizayoken bide bakaía izkuntza dala; Eíi batean, beti, gogo ta izkuntza gutiz alkartuta egon eta ari diralako. Izkuntzan Eíi-gogoa dago bete-betean, eta Eíi-gogoa izkuntzak zaindu ta eutsita bide batez, eta ezin izan diteke lan ori burutzeko besterik. Alakotz, Eíi batek bere izkuntza uzten eta beste bat artzen badu, ezinbestez, bere gogoa ere aldatuta ikusi beaí-izango du, izkuntza beíiarena bereganatzen ain zuzen.

Orixe nun-nai ikusten dana, orixe iñora joan gabe, gurean, argi agertzen zaiguna; euzkera galdu dan alderdian euzkal-gogoak be alde-egin du, gureak diran ainbeste tokietan gertatu danez.

Otian, gure Eíi'ak Eíi bezela bizi nai baldin badu, bere gogoa zaindu ta indartu beaí-izango du baitezpadakoan, eta ori egiteko euzkera du bide bakaía. Ofela, euzkera euzkal-gogoari eusteko, ta euzkal-gogo-az bizi al-izateko. Izkuntza, gogoa, bizia; oía leío berean dagozen iru azpegi, alkafi oso batuta dagozenak, eta gurean, euzkera, euzkal-gogoa ta euzkal-bizia. Lenengoa edo dugu asiera ta beste bietarako bidea, bide bakaía. Ofengatik, euzkera da zaindu, indartu ta

gure bazter guztietan zabaldu bea' duguna. O'ra Euzkadi'ren seme guzientzat egin eta betetzeko lana, guziok eginbidetzat onartu bea' duguna.

Gure arazo aundienetako, beraz, orixe, zalantzik ez. Noski, euzkaltzale ta abertzale batentzat o'fela da ta o'fela dago onartuta guzien aldetik, eta ortan ikusteko gure ebazkizun berezi ta ga'rantzidunena ere.

Jaki'na, ez da arlo ori erabiltzeko orain arturik izan da-na, ta, mende ontan batik bat, amaika agertu dira o'ri buruzko asmo ta egitarauak; ba'na oyetako bat ere ez da euzkaldun guztien aldetik onartu. Ez da atsegi'na ori esatea, ba'na egia orixe da, mingotza bada ere.

Ori esanda, ta egia ez da i'noiz izkutatu bea', arloaren azpegi bateaz itzegin nai dugu gaur emen, guziek onartuko dutelakoan egon ez a'ren; alaz ere egokitasuna ukatuko ez tala ustean.

Aspaldi-aspaldidanik gure E'fi'ak, bere bizian, bere go-goan eta bere izkuntzan *eragipenak* asko ta aundiak jasan bea'-izan ditu, aldameneko beste E'fi ta gogo-lantzeak egi'nak. Oartzeko ga'nera, eragipen ori, nai ta nai ez eta gogo'f, buruturik dugula. Izpidean dago Ugalde'ta' Martin, «Unamuno y el vascuence» (Ekin) bere idaztian, 128'ga'ren o'rialdean, onela idaztean: «...izkuntza menperatzalea, irakaskintza ta gogo-lantzearen galga guztietan inda'rez ja'rita».

Egia di'no Ugalde'k eta egitan oso antzi'natik gure E'fi'ak, gogoari buruzko menperatze izuga'ria jasan bea'-izan du ta oindi'no be o'ren pean dago. E'fiketarekiko beste menperatasunaz asko mintzatzen da ta beraren aurka alegi'netan ari gera, batez ere mende ontan. Ba'na gogo-menperatasunaren aurka ezta berdin jokatzen; eta menperatasun ori, erdera ta erdal-gogo-lantzearen bidez eta inda'rez bereziki, egiten dana, e'fiketarena ba'no askoz kaltega'riagoa dugu gure E'fi'aren gogo ta bizirako.

Ikus ditzagun emen izkuntzan eta, ondorioaz, gogoan be

euzkera artu dituen batzuk, ain aundiak baitira geyenak. Eta guziak beste izkuntzaen bitartez eragipen oyek buruturik ikus ditzakegunak.

Zazpi azpegi auetan ikus ditzakegu esandako eragipenak :

1. So'nuari buruz.
2. Aditzan.
3. Itz-jokoan.
4. Aditz-jokoan.
5. Itz-bilduman.
6. Esakunetan.
7. Joskeran.

1. SO'NUARI BURUZ : «Z»'ren orde z «S», esate baterako : «Euzkera»'ren orde z «Eusker a». Orain urte batzu dirala, «Deia» egunerokoan, naste o'ri buruz lan bat eman genuen. An aipatutako arazoa onela ere aurkeztu diteke :

a) Gure izkuntzan bi so'nu dagoz, «S» ta «Z» izkien bitartez adierazten ditugunak. Bi so'nu oyek, so'nu guzien ma-ladian, alka'rengandik oso urbil ematen dira, lenengoa biga'renarekiko gogo'ragoa izanik; berd in esan dezakegu biga'rena lenengoa ba'no bigunagoa dala; oartu : «su» ta «zu», «asi» ta «azi», «jaso» ta «jazo», ...

b) So'nu oyen izateagatik ezta za'la, ta sa'fi gertatzen da, biak nastutzea, ots, bat bestearen orde z erabiltzea. Alaz ere, nastatze ori, beti, edo geyen-geyenetan, zentzun batean bakarik egiten da : «z» so'nu biguna, «s» so'nu gogo'raz aldatzea; geron ustez i'noiz ez alderantziz, «s» so'nuak besteak ba'no inda'f aundiagoa daukalako edo.

d) Esandako nastea aunditzeko, ara nun datozkigun aldameneko bi erderak, espa'nera ta parantzera; lenengoaren eragiketa oso bidezkoa agertzen zaigu; izkuntza ortan «z» se'nu a gogo'ra da ta «s» so'nu a biguna, alka'rekiko biak noski. O'rengatik euzkerazko «z» so'nu biguna bere «s» bezela entzun eta ulertzen da beti ta obeto. Ondorioz «z» so'nu a daukaten

euzkal-itzak, españeraz «s»'az darabilzkite; ta órela abizen batzuk aldatuak izan dira, esate baterako : AlbiZu esan ordez, AlbiSu erabili da.

e) Parantzeraren eragiketa aundiagoa da ondiño, «z» izkia oso gutxi erabiltzen edo dalako; ta ez bakañik euzkerazko «z» biguna, españerazko «z» gogoña ere, «s»'az esan eta idazten dituzte; esate baterako : BiScaye, GuipuScoa; SuareS, Peres, ... órela amaitzen diran abizen guziak.

f) Bi erdera oyek dagiten eragiketa, beti ere, zentzun berean ikusten da, ots, «z» «s»'az biurtzen, iñoiz ez beste zentzunean; eta ori nabaritzea oso gañantzi aundikoa dalakoan gagoz.

g) Beste aldetik, eta au ere oso oargañia dala esan beař dugu, erdera bi oyen eragiketa aspaldidanik eta mendeetan barna burutua dago, ta gaur be ekitean ari da, lenengo ikastolan asi ta biziaren beste hibe guzietan ere. Gañera eragiketa ori indařez ařerazi diguten erdal-gogo-lantzearen birtartz.

i) Esandako guziaz gogoratzean, bi itz auek begira ditzaiegi : «gipuzkera» ta «euzkera»; biak gauza berbera adierazten dute, «euzkal-izkuntza», lenengoak Gipuzkoa'n erabiltzen dana; bigařenak Gipuzkoa'n bertan eta beste euzkal-bazteř guztietan egiten dana. Beraz, bi itz oyek gauza bera esaten eta beren azken sei izkiak ere berberak izanik, oso bidezkoa deritzaigu izki oyen soñua be berdin izatea, jatoñia edozein izan. Gipuzkera ba-dakigu, enurarik gabe, Gipuzkoa'tik datořela ta onela eratu : «Gipuzkoa + era». Euzkera itza ezta agertzen ořen argi nundik datořen, eta oři buruzko iritziak eztaoz batera gaurko ontan ere; nire iduriko Arana-Goiri'ren asmoa, ořezaz, oso aintzakotzat artzekoa da, naiz eta berak be eskieř-eskiertzat ez euki.

j) Alakotz, eta beste argibide ohea agertzen ezpada, az-

ken ondorioaz, geuk euzkeraren irugařen izkia «z»'ren soñua adieraztekoa dala uste dugu.

«H». Izki onek ezta adierazten oguzitako soñua, Saussure ta Azkue'k diñoten bezela; onen iztegian esaten danez ori otsa baño besterik ezta, aideak zintzafaren zeař ateratzean egiten duen otsa. Geron iritzi, ots ori ematea ezta euzkera jatořekoa, beste izkuntzaetatik artua baño. Oni buruz, 1977'gařenean argitaratu zan «Euzkal-betekizunak» nire idaztitan zeatzak ikus ditezke.

ORROITU, GARRAITU, esaten da Laburdi aldean, OROITU ta GARAITU esan ordez. Bi aditz auek, eta ba-dagoz ořelako beste itzak geyago, noizpait ipařaldean «orhoitu» ta «garhaitu» agertu dira idatzita, Lhande'ren iztegian bezela. Beste itzetan bezela, oř agertzen dan «H» ori, aueko «r»'ren bigařen soñua, gogoña dana, adierazteko erabili da, ta ortik bide datoř, gero, bi «r» oyek agertzea.

Ořen antzekoa «LHANDE» itzaz gertatzen da, «LLANDE» esateko. «Gure Herria» aldizkarian ikus ditek; 1976'ko boskařena, 258'gařen ořialdean. Bertan Jean Louis Davant'ek lan bat ematen du «Aita Lhande zenaren biziiaz» idazpuruz, onela mintzatzen : «zer nahi gisaz, izen ederra da Lhande izena, apez euskaltzale famatiaren denboran orok «Llande» erraiten ziena».

Beste izkuntzetan be «h» ori, beste izki batzuen atzetik erabili da, izki ořen bigařen soñua adierazteko; beraz, ustekoa da beste izkuntza oyetatik igaro dala jokera ori gure euzkerara.

Guziok dakigunez, Zuberoa'n ere para-para «ü» erabiltzen da «u»'ren ordez : «Düt, düzü, ...». Ta argi agertzen da

or, erderaren eragipena; ta gaur Zuberoa'n guztiz sartuta dagoen oguzpen ori, ia jatorizkotzat artzen da.

2. ADITZAN: Ona emen iru aditz alde geyenetan erabiltzen diranak: «Otz-egiten du», «Euri egiten du», «Bero daukat»; eta jatortasunez onela esan bear ditugunak: «Otz dago», «Euria da», «Bero naiz». Ba-dagoz onelako besteak ere. Orezaz Azkue'ren iztegian zer bait ikus diteke. Ta guztiz argi agertzen da, erderatik artutako esakunak dirala.—

Laburdi aldean «ZATO» (etoñ zaitez) diñote «ZATOZ» esan ordez. Eta ori ere ustekoa da erderaren eragipenagatik gertatzen dala.

Ipañaldean be «GELDITU» aditza «GERATU» bezela erabiltzen da, bai ta alderantziz ere. Egitan, emen eztago erderaren eragiketa, zentzunen nastea baño; ta ona izango litzake zentzun oyek tinkotzea, aditz bakoitzari berarena ematen, esan-nayari buruz.

3. ITZ-JOKOAN: Amaikatxo itz-jokoan agertzen diran erderakadak. Ikus ditzagun batzuk:

«Otoi-egin guretzat», «Eskeñik aunitz bezuza edeñ onentzat», «Otoi-egin gure alde» ta «Eskeñik aunitz bezuza edeñ onengatik» esan beañean.

Ugari onelakoak Ipañalde'an erabiltzen diranak; eta parantzeraren eragipena argi nabaritzen da; parantzeraz «pour»'en bidea «-ntzat» eta «-gatik» atzizkien zentzunak adierazten dituztelarik; bai ta: «onen, oen, ..., nire, zure, ... alde» esateko ere.

«Yainkoa'gan siñisten dut». Gure ustez ori erderazko

«Creo en Dios»'en itzulpena da itzez-itzez; eta «Yainkoa siñisten dut» iruditzen zaigu jatoragoa, Liturjia beñian jañita dagoenez.

«Ze edeñ», «zein edeñ», Nabari agertzen da emen erderazko «Qué hermoso», «cuán hermoso», auñekoa bezela, itzulita dagoela. Oñen ordez onela edo esan diteke euzkeraz: «Au (ori, ura) bai edeñ», obeto.

«Zentako?», «zendako? Bi era oyetan ikusten da maiz galdera ori «zergatik?»'en zentzunaz. Lhande'ren iztegian be onela irakuñi diteke: «Zertako C. (H.) pourquoi, pour quel motif, pour quel usage»; bai ta «Zertarako C. (H.) à quoi bon» ere.

Ba-dirudi «Zertako?», «Zertarako?» itzaren laburpena dala, ta egiazko bere zentzuan ez da «zergatik» (pourquoi)'ena bezela, «norentzat» antzekoa dan «zertarako»'ena baizik.

«Huntan» erabiltzen da batzuetan «Hunengan»'en tokian. Ipañaldean ematen diran Mezaetan otoi au dagite: «Hunen bitartez, hunekin eta «hunetan», azken itz ori oñela esaten.

Salaberry idazle ospetsuak ere, «Gure Herria» aldizkarian, 1976'ko 5'kañean, 298'gn. oñaldean, onela idazten du: «Gizona dago Jaungoikoan, Jaungoikoa gizonetan»; noski, «Jaungoikoa'gan eta gizonagan» esan ordez. Eta ez da bera bakañik itz-joko ori oñela darabiñena.

Guziok dakigunez euzkeraren itz-jokoan, zentzun batzuetarako, atzizki batzuk izaki zentzunduntzat erabiltzen dira ta zentzungabekoentzat beste batzuk, ooren zentzuna berdin izanik; onela, esate baterako: «Emakumeagan» eta «etxean». Eta aipatu ditugun itzetan ez da ezberdintasuna ori ikusten.

Galdetzeko ditugun itzak (naiz izenordeak naiz aditzondoak), galderak ez tiran esakunetan ere darabilzките iparaldeko idazleak (erderaz «anafóricos» deitzen diranen antzo). Esate baterako: «So-egiñea» idazle onak onela idazten du 1977'ko irailaren 15'ko «Herria» asterokoan «Soberakina soberakin» idazpuru pean: «...ukan zuen amets bat hain bizia *nun* egon baitzen durduzatua...»; eta: «...eskas zituen halako ogi andanak *nun* Brejnev eror baitzitakeen...». Eta ongi dagiku euzkeraz eztagoela oñelako «anaforikorik», eta oyen zentzuna beste era batzuen bidez ematen dala.

«Zeren» C. (H.), «-lako» atzizkiaren zentzunez erabiltzen da.

Lhande'ren iztegian onela agertzen da itz oñen zentzuna: «2.º conj. parce que, car.» «Zeren libertatea xoil eder baita», «parce que la liberté est souverainement belle».

Esakun ortan, lenengo itza kenduta, zentzuna berbera agertzen da; beraz, bea'rik ez erabiltzea.

Gero onela irakurtzen da iztegi bera ortan:

«SYN.: Zergatik; - 3.º pourquoi, pour quel usage». «Zerentzat da hau?»; «pour quel usage est ceci?».

Geron ustez, «pourquoi» zentzuna ageferazi nai baldin bada, onela ja'ri bea' da esakun ori: «Zergatik da hau?»; eta «pour quel usage est ceci?» onela: «Zertarako da hau?».

Onela ja'raitzen da esandako iztegian: «Zerendako N. (H.) pourquoi?, pour quel motif?, pour quel usage? SIN.: Zertako, Zergatik, Zerentzat». Len esan dugunez, Zertako, zertarako'en laburpena dala dirudi, ta bere zentzuna Zerentzat'en antzekoa; baña «Zergatik» itza da «pourquoi» ta «pour quel motif»'en zentzunak adierazten dituen.

Guzi ortan, ene ustez, naste bat dago, parantzerazko «pour» itzetik dato'ena.

Azkue'ren iztegian onela esaten da: «ZEREN: ... Edo-

zein galdetzekoa, *erbesteko eragipenez* (nik bean ma'atuta), ondoren itza izatera igarotzen danean, laguntzen duen aditzak -N atzizkia artzen du ..., oñela au'eko erakuspenaren gipuzkerazko itzulpena ez da egokia, esan bea'-izango luke: «ZEREN ... EZARTEN DITUZTEN», eta berdin da Axular'en esakun au: «ZEREN IDURITZEN ZAIT» «iruditzen zaidalako (3.ª-XIV-19), auxe baita egokiago: «ZEREN IRUDITZEN ZAITAN edo Z AidAN».

Ona emen «asko» itza izenondo bezela nola erabiltzen den sa'itan: «Ur asko, ke asko, aize asko, bekaizkeri asko». Baña mukuluak ez tiran gaikiak buruz eta giriñak adierazten dituzten itzekin, «asko»'en orde, «aundi» erabili bea' da. Onela: «Ur aundia, ke aundia, aize aundia, bekaizkeri aundia».

EZEN. Lhande'ren iztegian onela:

«EZEN (H.); 1.º car, en effet, puisque. Ezta deus galdurik, ezen oraino bizi gare ou: oraino bizi gare ezen, il n'y a rien de perdu, puisque nous vivons encore; 2.º que, entre deux verbes, l'un régissant l'autre, conj. de subord. Dio ezen aditzen eztudala, il dit que je ne l'entends pas. Id. sans la conj. Dio eztudala aditzen».

Lenengo adibidean «car» edo «puisque» itzultzen dira itzez-itz; baña euzkeraz onela ja'ri bea'-izango litzake geron aburuz: «oraino bizi garelako» edo «oraino bizi gare-ta» edo «oraino bizi baikare».

Azkue'k ere ba-daka' itz au bere iztegian; eta an ematen dituen adibideak buruz, onela diño: «*erbesteko izkuntzaetatik itzultitako* esakerak dirudite». (nik ma'atua).

Lhande'ren iztegian, gero, itz auk agertzen dira: «EZEN EZ L. (H.) que non pas. Nozbait hobeago da ezen ez nihoiz (J. etc. M. H.) il vaut mieux tard que (non pas) jamais».

Esakun ori obeto edo onela : «Nozbait hobeago da nihoiz baño».

Eta Lhande'k berak auxe jartzen du gero : «SYN : baino, baño, bano, beno». Baña of ere «que (non pas)» itzuli nai-izan da itzez-itx.

ZEIN GAIZTOA ETZANA - ZEIN GAIZTOA ZALAKO.

Esakun bi oyetan zentzuna berbera dago lenengo itz kendu ezkerro : GAIZTOA ETZANA - GAIZTOA ZALAKO.

Oñelako esakunak e'uz ikusten dira ; ta oso argi agertzen da oyetan, au'eko ZEIN ori kendu-ta, zentzunak ezer galtzen ezuela ; ta erkerazko «pues» edo beste antzekoren bat itzultzeko baka'rik erabiltzen da ZEIN ori.

Oso ezaguna dan seaska-abesti batean esakun auk agertzen dira : ZEÑEN GOXOAK DIRAN eta ZER EDEÑA DAN ; eta geron gardiz jatorago esan ditezke oyek onela : BAI GOZOOK DIRALA ta EDEÑA DALA. Ta argi dago, of ere, erderazko CUAN eta QUE itzulita izan dirala.

NUN - Lentxoago «HERRIA»'n «So-egilea» idazleak emandako bi esakun ja'ri ditugu, «nun» itz au erderaren zentzunaz erabi'li duela. Ta aipatutako esakunak, onela edo ja'ri litezke obeto : «...hain bizia izan zalarik, durduzatua egon (edo : geratu) zan» ; Edo : «... , amets bat oso bizia ukan zuen, durduzatua egon baitzen». Eta : «... eskas zituen halako ogi andanak, Brejnev eror baitzitakeen, ...». Emen, NUN itza kenduta, esakuna ongi geratzen da ; beraz bea'rik ez ori jartzea ; eta «anafórico» bezela dago ja'rita.

Azkue'k, bere iztegian, 126'gn. oñaldean, onela diño : «Menpetasunezko biga'ren elkarpidea (zea'fa ta erderatikoa)

bi era auetan adierazten da, izkelgia zein dan : Bizkaya'n eta Gipuzkoa'n jokatutako aditzari -N bat gañeratzean ; beste izkelgietan BAIT- au'izkiaren bitartez, jokatutako aditza berari batuta. GIZONA, NORENA DAN ETXE AU ; GIZONA, NORENA BAITA ETXE HAUR. ETXEA, NORA DIJOAN GURE ZAKURRA ; ETXEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA. Guztiz esondatzekoa da ez era bat ez beste ez erabiltzea, ez eta beste edozein be, elkarbide au adierazteko. Izkuntzatik at botatzea da esonatu ditekera jokera baka'ra».

-KIN. Egunero entzuten eta irakurtzen da atzizki au -Z'ren ordez erabiltzen dala. Zalantzik gabe, erderazko CON eta AVEC'en antzo erabi'li ta ; auk, erderaz, asmo guzietarako erabiltzen dira ta o'ezaz kutsatuta -KIN ere berdin orotarako ; egitan auxe esan ditekera, CON eta AVEC'en asmoak dirala gogapenean dagozenak, -KIN atzizkia erabiltzeko ; beraz, oyen itzulpena baño besterik izan gabe. Ortan, bada, erderaz oldozten da, erderak eraginda.

BA- eta -N. Au'ezki ta atzizki auk dirala-ta, sa'ri ikusten da lenengoa biga'nenaren ordez erabi'li ta. Esate baterako : «Eztakit eto' bada», «Eztakit eto'ri dan (edo : eto'ri ote dan)» esan ordez. Ontan be argi baño argiago erderaren eragipena.

ZU (baka'rik) - ZU (aska'rik). Azkue'k bere iztegian diñoenez eta, geron iduriko, guziok onartuta dagoelarik, len, aspaldin, ZU'ren zentzuna aska'ra zan, biga'nen notiña adierazteko I ize-nordea baka'rik erabiltzen zanean. Gero, eztakigu noiz, erderazko VOS eta VOUS'en baka'nen zentzunaz erabiltzen asi zan, latsa aundiagoz biga'nen notiñari mintzatzeko, ta berarekin batera, berari dagozkion aditzerak ere baka'nen zentzunaz erabiltzen ziran ; eta o'ela berak utzitako tokiak betetzeko,

beste aditzerak sortu ziran, lenengoai -TE atzizkia erasteen, bai ta ZUEK izenorde beña be ZU'ren ordez.

Ora erderaren beste eragipena, iñoiz zuzenduko ezjala us-te ditekellarik.

ARA itza. Azkue'ren iztegitik artzen dugu urangoan esaten duguna: «auzoko izkuntzaen eragipenak, gurean aunitzek, erdalkeri bat egitean, urutiko ageferazlea darabilte ageferazteko iru mailetakoa adierazteko erabiltzean, izenordeetan bertan ezpada, gutxienez erakoetan, erkatzeoetan, zeñekoetan, ainbatekoetan, mugitzetan eta aditzondoetan. ALA, ALAN, «era artakoa» esaten da, ONELA, ONAN, «era ontakoa» eta ORRELA, OLAN, «era ortakoa» esan ordez. AIN (ura bezin) ONEN (au bezin) eta ORREN (ori bezin) en ordez erabiltzen da. ALAKO, ALANGO esaten da, ONELAKO, ONELANGO, ONAKO ta ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO esan ordez. AINBAT eta AINBESTE, ONENBAT, ONENBESTE ta ORRENBAT, ORRENBESTE'ren tokietan. BERTAN, BERTON'en ordez; BERTARA, BERTORA'en ordez. Aztutzen da gure izkuntzan bi mugitz dagozela, bat urutikoa ta bestea urbilekoa; E. b.: GIZONAK (ango gizonak) ta GIZONOK (emengo gizonak); GOIZEAN (edozein goizari buruz) eta GOIZEON (gaurko goizean); BIAK (uruti-koak) eta BIAK (aldamenekoak). Berdin jokutzen da tokiko aditzondo batzuetan, tarteko mañak nastutzean: ARA, ONA ta ORRA'en ordez; ARA AN, ARA EMEN eta ARA OR, ARA AN, ONA EMEN eta ORRA OR beañean. Okeñ auetan idazle onak ere jausi dira».

—Esandakoaren asieran Azkue'k diñoenez, «aldameneko izkuntzaen eragipena» da, aspaldiko idazleak erabili dituzten erderakadak soñerazi dituen; gero, beren bitartez, eñitaren-gana igarotzeko.

Ezta ori añitzeko, alegia; lenengoz, igarotako mendeetan

oraingoan ainbat euzkeraren ikasketan sakondu etzalako; eta bigañenez, idazle guzti ayek zearo laterakoyak ziralako. —

Guzti oñengatik eztirudi bidezkoa dala, gaur egin beañ dugunerako, eredu bakañ eta obetsiak bezela artzea.

4. ADITZ-JOKOA.

Okeñ

Zuzen

«Biar datoñ»

«Biar etoñiko da»

Azkue'k bere iztegian, -KO atzizkiaz mintzatzen, erderakada au dakañ.

«Nor izango da?» (orain)

«Nor ote da?»

Au be itzez-itx artutako erderakada.

«Ikusiko gera»

«Alkañ ikusiko dugu»

Erderazko *nos veremos*'en itzulpena, egunero erabiltzen dana.

«Bero daukat»

«Bero naiz»

(«tengo calor») erderazkoa bezela.

«Otz egiten du»

«Otz dago»

Erderazko «hace frío».

«Aizea egin da»

«Aizea egon da»

Erderazko «ha hecho aire».

5. ITZ-BILDUMA. Amaika erderakada itzetan erabiltzen diranak, naiz mintzatzen naiz idazten.

Azkue'k bere Iztegian (XVI'gn. oñaldean) kristau-ikashi-de batzuetatik artutako batzuk dakarzki, benetan pañegañiak diranak. Berak aipatzen dituenak (ez guziak) emen jartzen

ditugu, berak diñoena itzez-itx artuta, ori beñiz ikustea egokia izango dalakoan : «Aurkakoa dan beste aldekoa (beste izkuntzaetatik itzak artzea), gaitzekoa izatez gañera, bañegañi, gogaikañi ta izkuntzaren ospearen aurkakoa da zuzen-zuzen».

«Ikus Yainkoa'ren izen donearen azalpen au, Astete Aita'ren kristau-ikasbide'tik itzez-itx artutakoa, idazkera be aldatu gabe; gipuzkeraz egindako itzulpena, ta ori egin zuenak bere izena estaltzea izan zun onena : JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FINA GAUZA GUZTIENA».

«Uñengo azalpena, Astete Aita'ren españerazko kristau-ikasbidetik ere artuta dago, 63'gn. oñaldean, iru euzkal-izkelgietara itzulita (Aezkoa, Salazar eta Eñonkari'koetara), Elizondo, Sempere ta Hualde jaunek itzulita, ta Bonaparte, L. L. bakaldun-gayak bere lepotik argitaratua» :

«SOBERBIAREN	CONTRA,	UMILDADEA.
AVARICIAREN	CONTRA,	LARGUEZARA
LUJURIAREN	CONTRA,	PACIENCIARA.
GULAREN	CONTRA,	TEMPLANZARA.
INVIDIAREN	CONTRA,	CARITATEA.
PEREZAREN	CONTRA,	DILIGENCIARA».

«Zertarako itzulpena, bera baita beraren itzulpena? Onelako itzulpenetarako ez dirudi gogoñegi atsotitz italiañ ura : *Traduttore, traduttore*. Oartzekoa da, naiz zazpi ogen nagusiak, naiz beren aurkako onbideak, bakoitak bere izen jatoña daukala, iñungo itx beñi zaleak sorturik gabe. Eztakit bakaldun-gai ospegañi arek, oñelako gauzak argitaratzean zer egin nai-izan zuen».

Geron aldetik ipañaldean erabiltzen diran batzuk jasota dauzkagu; besteen artean auetxek, esate baterako :

Primadera	Udabeñi
Konparazione	Esate baterako

Berbo Dibinoa
Bistan da
Prest egon
Bestitzen
.....

Yainkoa'ren Itza
Argi dago
Gerturik egon
Jantzitzen
.....

Oñen zaña izango al litzake auk eta beste onelakoak zuzentzen ari-izatea? Ezteritzagu gauza zaña izango zanik eta batasunerako uñats egokiak emango lirake.

Baña, zoritzañez, gaurko «euskera batua» dala-ta, kendu orde, beste amaika sortzen ari dira, oso okeña deritzaigun jokera, euzkera erderatzea baño besterik ez talako.

6. ESAKUNAK. Beste erderakadaen artean auetxek jañ ditzakegu emen :

Okeñ	Zuzen
Justu-justu	Ordu-orduan
Bostetan justu-justu	Bost-bostetan
Jakiñaren gañean zagoz	Jakituna zera (edo : Ba-dakizu oñela...)
Eñan gabe doa	Eñan beañiz ez
Eztago dudarik	Zalantzik ez (oñi buruz, ortaz, ...)
Zeren gañean itzezin du?	Zerez (zertzaz) itzezin du?
Auskalo!	Tokitan dago
Espero dut	Uste dut, itxaroten dut, zai nago.

7. JOSKERA. AITA GUREA, GURE AITA esan orde. Auxe da, apika, gurean geyen eta oso luzaroan (mendeetan) erabiñi dan euzkal-joskeraren aurkako era zabalena. Españerazko PADRE NUESTRO, itzez-itx itzulita.

Era ori ego-aldean erabili da; ez, ordea, ipaáldean; baña uste ditekenez parantzeraz NOTRE PERE esaten dako; ots, parantzeraz eta euzkerazko-joskera, oí, berdin dako.

Gaur, Liturjia beñian, alde guzietarako era egokia jañ da: GURE AITA. Oía erderakada bat ondo zuzenduta; bidezkoa dirudi bide ortan barna jañaitzean, beste erderakadak ere ongi zuzendu beañ-izango lirakela.

AITA MIKEL esaten da nun-nai, MIKEL AITA esan ordez. Au ere oso sartuta dago bazteretan. Gure ustez esaten dan alderantziz esan ezkerok, jatoragoa izango litzake.

Iñoiz, ala oso gutxitan, esate baterako, eztira erabiltzen JAUN ZABALA itzak onela, ZABALA JAUNA baño; ZABALA ANDEREA bezala; ta berdin dirudi MIKEL AITA ere oíela esatea.

ANDERE MIREN, ANDRA MARI. Egunero ta alde guztietan onela erabiltzen diran itzak; baña joskerari buruz, geron iduriko, MIREN ANDERE ta MARI ANDRA esan beañ-izango lirake. Baña lenengoak Eñi'aren barne-muñetan ain sartuta dagozelarik, eziña deritzaigu ori ikutzea.

YAUNGOIKOA. Berebat esateko itz onekiko; joskeraren arauz GOIKO JAUNA esango balitz, obeto; baña aúreko beste itzak bezela, au ere ororengan sartu-sartuta dagoenezkerok, guztiz eziña ori aldatzeko leyatzea.

MARTIN MENDIOLA'KO. Onen antzeko izen abizenak maiz ikusten dira oíela jañita. Baña joskerak eskatzen duenez, MENDIOLA'KO MARTIN esan beañ-izango genuke. Ta argi

agertzen da era ori erderazko MARTIN DE MENDIOLA'tik artuta dagoela; lenengoz MARTIN izena berdin, eta gero DE MENDIOLA, MENDIOLA'KO, erderaren eragiketaz. Beste aldetik, gure izen-abizenak jartzeko, askoz jatoragoa deritzaigu onela egitea: MENDIOLA'TAÑ MARTIN.

Izlarien eta idazleen lan egokia izango litzake, geron ustez, emen aipatutako erderakadak, geyenak bederen, eta bazteretan erabiltzen diran besteak ere, pizkanaka-pizkanaka zuzentzen ari-izatea. Alde batetik euzkerak irabaziko luke asko, ta bestetik batasunerako uñats egokiak izango lirake. Geron iduriko, euzkeraren batasuna astiro-astiro egin beañ da, ortarako guziok alegiñetan yarduten. Eta ori esondatzea da lan onen elburu berezia.

ALGUNAS INFLUENCIAS DE LOS ERDERAS, QUE TIENE QUE SUFRIR EL EUZKERA

Ya existe entre los amantes del euzkera y entre los patriotas vascos verdadera preocupación referente a nuestro idioma. Desde que surgió el patriotismo vasco —nos referimos al que hizo brotar Arana Goiri'taÑ Sabin— sobre todo, pues entonces se comenzó a ver, como en cualquier otro Pueblo en relación a su idioma, la importancia que tiene el euzkera para el nuestro.

Hoy, sin duda alguna, todos aceptamos eso, ya que aparece muy claro que el único medio que existe para sostener el espíritu de un Pueblo es el idioma, pues en un Pueblo, siempre, el espíritu y el idioma, han estado y han obrado completamente unidos. Es en el idioma donde vive completamente el espíritu del Pueblo y, al mismo tiempo, es el idioma el que cuida y sostiene ese espíritu, siendo imposible que haya otra cosa que pueda ejercer ese

cometido. Por consiguiente si un Pueblo deja su idioma y acepta otro, infaliblemente tendrá que ver también cambiado su espíritu, tomando para sí precisamente el del nuevo idioma adoptado.

Eso es lo que se ve dondequiera, eso mismo es lo que acaece entre nosotros y lo podemos aquilatar bien por nosotros mismos; en todos los sitios donde se ha perdido el euzkera ha desaparecido después el espíritu vasco y así viene sucediendo en tantos lugares nuestros.

Así pues, si nuestro Pueblo quiere vivir como tal Pueblo, tendrá que cuidar y fortalecer su espíritu imprescindiblemente y para ello tiene al euzkera como único medio. De tal manera que el euzkera habrá de servir para sostener el espíritu vasco, y el espíritu vasco para que nuestro Pueblo viva. Idioma, espíritu, vida; he ahí los tres aspectos que aparecen en la misma línea, completamente unidos y relacionados entre sí, y claro está entre nosotros, el euzkera, el espíritu vasco y la vida vasca. El primero está al comienzo para ser el camino preciso para los otros dos. Por eso es el euzkera el que debemos cuidar, fortalecer y extender por todos lados. He ahí el trabajo que todos los hijos de Euzkadi deben hacer y cumplir, el que todos debemos aceptar como preciso deber.

Es esa, por tanto, nuestra gran cuestión, sin la menor duda; sin titubeos, para un patriota y para un amante del euzkera, así ha de ser aceptado por parte de todos, y ahí hemos de ver también el problema especial nuestro de la mayor importancia.

Desde luego no se trata de una cuestión que haya sido apreciada ahora para tratar de ella, y durante este siglo, sobre todo, han sido muchas las ideas y programas que han aparecido acerca de este problema; pero ninguno de ellos ha conseguido obtener la aprobación unánime de todos los vascos. No es agradable decir esto, pero la verdad es esa, por muy amarga que nos resulte.

Diciendo esto, y la verdad no debe ser ocultada nunca, deseamos hablar hoy aquí de un aspecto de esa cuestión, aunque

no estemos en la creencia de que lo que digamos haya de ser aceptado por todos; aunque pensando que no se habrá de negar su conveniencia.

Desde hace muchísimo tiempo nuestro Pueblo ha tenido que sufrir en su espíritu y en su idioma muchas y grandes *influencias*, ejercidas por los Pueblos y culturas vecinos. Es de advertir, además, que todas esas influencias han sido llevadas a cabo duramente y por la fuerza impuesta. Tiene razón Martín de Ugalde cuando escribe de esta manera en la página 128 de su libro «Unamuno y el vascence» (EKIN): «...el idioma dominante impuesto a la fuerza en todos los niveles de la enseñanza y de la cultura».

Dice verdad Ugalde, y verdaderamente nuestro Pueblo ha tenido que soportar desde muy antiguo una espantosa imposición en relación a su espíritu, teniendo que vivir hoy todavía bajo la misma. Se habla mucho de otras imposiciones relativas a la política y nos estamos debatiendo en contra de las mismas, sobre todo en este siglo. Pero no se procede de la misma manera en contra de la imposición del espíritu; y ésta, la que se realiza por medio de los erderas y de la cultura erdérica, resulta muchísimo más perjudicial que la de la política, para el espíritu y la vida de nuestro Pueblo.

Veamos aquí algunas de esas influencias que se han tenido que soportar en la lengua, y consiguientemente en el espíritu, siendo tan grandes la mayoría de ellas. Y todas podemos verlas ejercidas por medio de otros idiomas.

Podemos clasificar esas influencias en estos siete aspectos:

1. En relación al sonido.
2. En el verbo.
3. En la declinación.
4. En la conjugación.
5. En el vocabulario.
6. En las frases.
7. En la sintaxis.

1. EN RELACION AL SONIDO: El empleo de la «S» en lugar de la «Z», p. ej.: EuSkera en lugar de EuZkera. Hace ya unos años publicamos un trabajo en el diario «Deia» en relación a esta confusión; y la cuestión allí abordada se puede presentar también así:

a) En nuestro idioma hay dos sonidos que los representamos con las letras «S» y «Z». Estos dos sonidos, en la escala de todos los sonidos, se producen muy próximos el uno del otro, siendo el primero más fuerte en relación al segundo; podemos decir de igual manera que el segundo es más suave en relación al primero; así, tenemos. «su» y «zu», «asi» y «azi», «jaso» y «jazo», ...

b) Por ser así estos sonidos, no es difícil, y sucede a menudo, el confundirse los dos, esto es, el usar uno en lugar del otro. Sin embargo, tal confusión, siempre o la mayor parte de las veces, se produce solo en un sentido; el sonido suave de la «Z» es el que se cambia en el fuerte de la «S»; en mi creencia nunca en sentido contrario, probablemente porque el sonido de «S» tiene más fuerza que el otro.

d) Para que esa confusión sea mayor, aparecen los dos erderas vecinos, el español y el francés; la influencia del primero resulta muy lógica; en este idioma el sonido de «Z» es fuerte y el de la «S» suave, en su relación mutua claro está. Por eso el sonido suave euzkérico de la «Z» se oye y se entiende mejor como su «S». En consecuencia las palabras vascas que tienen el sonido «Z», en español las entienden y emplean con «S»; y así algunos apellidos vascos los han cambiado, p. ej.: En lugar de AlbiZu han empleado AlbiSu.

e) La influencia del francés es todavía mayor, acaso porque emplean muy poco la letra «Z»; y no solamente la «Z» suave del euzkera, sino hasta la «Z» fuerte del español las escriben con «S»; p. ej.: BiScaya, GuipuScoa; SuareS, PereS, ..., todos los apellidos que terminan en «Z».

f) La influencia de estos dos erderas, siempre también, se ve ejercida en el mismo sentido, esto es, convirtiendo la «Z» en «S», nunca en sentido contrario; y el advertirlo así no deja de tener su importancia.

g) Por otro lado, y esto nos parece también que importa advertirlo, la influencia de esos dos erderas se ha venido ejerciendo desde muy antiguo a través de los siglos, y hoy también se sigue ejerciendo de igual manera, empezando en la escuela primaria y a través de todos los demás caminos de la vida. Además esa influencia se ha ejercido y nos la imponen a la fuerza por medio de los idiomas y las culturas erdéricas.

i) Recordando todo lo dicho, podemos ver y comparar estas dos palabras: «gipuzkera» y «euzkera»; las dos significan la misma cosa, la lengua vasca; la primera según se emplea en Gipuzkoa, la segunda según se emplea así mismo en Gipuzkoa y también en todo Euzkadi. Por tanto, expresando ambas palabras la misma cosa, y siendo sus respectivas seis últimas letras las mismas, nos parece completamente lógico que el sonido de esas letras sea también el mismo en ambos casos, cualquiera que sea el origen de las palabras. Ya sabemos, sin duda, que «Gipuzkera» procede de «Gipuzkoa», formada la palabra así: «Gipuzkoa + era». No aparece tan claro de dónde pueda proceder la palabra «Euzkera», y las opiniones a este respecto no coinciden hoy tampoco; a mi juicio, la idea de Arana Goiri sobre ello es muy de ser tenida en cuenta, a pesar de que él tampoco la tenía como muy segura.

j) En consecuencia, y mientras no aparezca una prueba mejor, creemos como última consecuencia que la tercera letra de Euzkera debe representarse con el sonido y la grafía de «Z».

«H». Esta letra no representa a ningún sonido pronunciado, según opinan Saussure y Azkue; según se dice en el diccionario

del segundo, lo que representa no es más que un ruido, el que produce el aire que sale de los pulmones al pasar por la tráquea. A nuestro parecer, el producir ese ruido no es cosa propia del euzkera, sino tomado de otras lenguas. En relación a esta cuestión se pueden ver detalles en mi libro «Euzkal-betekizunak» publicado en 1977.

ORROITU, GARRAITU. Así se dice en Laburdi en lugar de OROITU, GARAITU. Estos dos verbos, y ya hay otras palabras también por el estilo, aparecen escritas antes en Ipaálde así: «Orhoitu» y «garhaitu», según se puede ver en el diccionario de Lhande. Como en otras palabras, esa «H» que aparece ahí se ha usado para significar el segundo sonido de la «r», el sonido fuerte, y de ahí parece que viene después el hecho de emplear las dos «r», «rr».

Semejante a eso es lo que sucede con la palabra «LHANDE» para «LLANDE»; puede verse la revista «Gure Herria», el número 5 de 1976, página 258. En el trabajo publicado ahí, su autor Jean Louis Davant dice así bajo el título «Aita Llande zenaren biziaz»: «de todos modos es hermoso el nombre de Lhande, el que en tiempo del famoso sacerdote amante del euzkera era dicho así por todos».

En otros idiomas también, esa «h» se ha empleado detrás de algunas otras letras consonantes, para dar a entender el segundo sonido de esas letras; por tanto, es de creer que ha pasado ese procedimiento desde esas lenguas a nuestro euzkera.

Según todos sabemos, en Zuberoa se usa profusamente la *u* con diéresis, *ü*, en lugar de la *u* escueta: «Düt, düzü, ...». Está bien clara ahí la influencia del erdera francés; y hoy la pronunciación francesa de esa *ü* está muy metida en Zuberoa, hasta el punto de ser tomada como castiza.

2. EN EL VERBO. He aquí tres verbos como se utilizan en la mayor parte del País: «Otz-egiten du», «Euri egiten du», «Bero daukat»; los que castizamente deben decirse así «Otz dago», «Euri da», «Bero naiz». Existen otros más como éstos, y en el diccionario de Azkue se puede leer algo acerca de esta cuestión; apareciendo con toda claridad que son formas tomadas, traducidas, del erdera.

Por Laburdi dicen «ZATO» (etoí zaitez) en lugar de «ZATOZ» que es la forma completa. Y es de creer que esa contracción se ha producido debida la influencia también del erdera.

También en Ipaálde se emplea el verbo «GELDITU» en vez de «GERATU», y lo mismo en sentido contrario. En realidad aquí no hay influencia del erdera, sino una confusión de sentidos; y sería conveniente fijar bien esos dos sentidos, dándole a cada verbo el suyo propio en relación a su significación.

3. ITZ-JOKOAN. Son abundantes las erderakadas que se ven en la declinación. Veamos algunas:

«Otoi-egin guretzat», «Eskeřik aunitz bezuza edeř onentzat», se dice en lugar de: «Otoi-egin gure alde» y «Eskeřik aunitz bezuza edeř onengatik».

Son muchas las erderakadas como éstas que se emplean en Ipaálde; y se advierte claramente en ellas la influencia del idioma francés; empleándose en este erdera la palabra «pour» para dar a entender los dos sentidos de «-ntzat» y «-gatik», y también para expresar las ideas de: «onen, ořen ...», «nire ..., zure alde».

«Yainkoa'gan siñisten dut». A nuestro juicio esto está toma-

do literalmente del erdera «Creo en Dios»; «Yainkoa siñisten dut» parece más castizo, según está puesto en la nueva Liturgia.

«Ze edeí», «Zein edeí». Claramente aparece aquí también la traducción directa del erdera «Qué hermoso», «Cuán hermoso», lo mismo que en la palabra anterior. En su lugar cabe decir en euzkera, mejor: «Au, (ori, ura), bai edeí».

«Zentako?», «Zendako?». En estas dos formas aparece la pregunta con el sentido de «Por qué?». En el diccionario de Lhande se puede leer así: «Zertako C. (H.) por qué, por qué motivo, para qué usa»; y también «Zertarako C. (H.) por qué».

Parece que «Zertako?» es una abreviatura de la palabra «Zertarako?» y su verdadero sentido no es el de «Zergatik?» (¿por qué?), sino el de «Zertarako?», parecido a «norentzat».

«Huntan» se emplea algunas veces en lugar de «Hunengan». En las Misas que se dicen en Ipañalde rezan esta oración: «Hunen bitartez, hunekin eta «hunetan», diciendo así esa última palabra.

El renombrado escritor Salaberry en la revista «Gure Herria», 1976, quinto ejemplar, página 298, escribe así: «Gizona dago Jaungoikoan, Jaungoikoa gizonean»; desde luego, en vez de «Jaungoikoa'gan» y «gizonagan». Y no es él solo el que usa así esta declinación.

Según todos sabemos, en la declinación del euzkera, para algunos sentidos, se emplean unos sufijos con las palabras que representan a los seres animados, y otros con las de los inanimados, siendo el sentido de todos el mismo; así, p. ej.: «Emakumeagan» y «Etxean». Y en las palabras que hemos citado no aparece esa diferenciación.

Algunos escritores de Ipañalde utilizan los interrogativos como anafóricos. P. ej.: El buen escritor que firmaba «So-egilea» escribía así en el semanario «Herria» el 15 de setiembre de 1977 bajo el título «Soberakina soberakin»: «...ukan zuen amets bat hain bizia nun egon baitzen durduzatua...» y «...eskas zituen halako ogi andanak nun Brejnev eror baitzitakeen...». Y bien sabemos que en euzkera no hay esa clase de «anafóricos», y su sentido se expresa por medio de otras maneras.

«Zeren» C. (H.). Se usa con el sentido del sufijo («-lako».

En el diccionario de Lhande aparece así el sentido de esta palabra: «2º conj. parce que, car». «Zeren libertatea xoil edeí baita», «parce que la liberté est souverainement belle».

Si en esta frase se quita la primera palabra, el sentido queda siendo el mismo; por tanto no es necesario ponerla.

Después se lee así en el mismo diccionario:

«SYN.: Zergatik; - pourquoi, pour quel usage». «Zerentzat da hau», «pour quel usage est ceci».

En nuestra opinión, si se quiere dar a entender el sentido de «pourquoi» esa frase debiera ponerse así: «Zergatik da hau?»; y «pour quel usage est ceci» de esta manera: «Zertarako da hau?».

Se continúa así en el citado diccionario: «Zerendako N. (H.) porquoi, pour quel motif, pour quel usage. SYN.: Zertako, Zergatik, Zerentzat».

Según hemos dicho antes, «Zertako» parece que es contracción de «Zertarako», y su sentido parecido al de «Zerentzat»; pero es la palabra «Zergatik» la que da a entender los sentidos de «pourquoi» y de «pour quel motif».

En todo eso hay, a nuestra creencia, una mezcla que procede de la palabra francesa «pour».

En el diccionario de Azkue se dice así: «Zeren: ... Cuando cualquiera de los interrogativos pasa a ser *por influencia extraña* (lo subrayo yo), palabra ilativa, el verbo que les acom-

paña recibe el relativo -N ..., así la traducción guipuzcoana del precedente ejemplo es incorrecta, debiera decir: «ZEREN ... EZAR-TEN DITUZTEN», como lo es también la frase de Axular «ZEREN IDURITZEN ZAIT» «porque me parece». 3.^a-XIV-19), pues lo correcto es: «ZEREN IDURITZEN ZAITAN o Z AidAN»'.

He aquí la palabra «asko» que se utiliza a menudo como adjetivo: «Ur asko, ke asko, aize asko, bekaizkeri asko». Pero con las palabras que indican materias que no son sólidas y con palabras que indican pasiones en lugar de «asko» hay que utilizar «aundi». Así: «Ur aundia, ke aundia, aize aundia, bekaizkeri aundia».

EZEN. En el diccionario de Lhande se dice:

«EZEN (H.) - 1.º car, en effet, puisque. Ezta deus galdurik, ezen oraino bizi gare, ou: oraino bizi gare ezen, il n'y a rien de perdu, puisque nous vivons encore; 2.º que, entre deux verbes, l'un régissant l'autre, conj. de subord. Dio ezen aditzen eztudala, il dit que je ne l'entends pas. Id. sans la conj.: Dio eztudala aditzen».

En el primer ej. «car» o «puisque» se traducen literalmente; pero en euzkera, a nuestro parecer, se debería poner así: «oraño bizi geralako» o «oraño bizi gare-ta» o «oraño bizi baikare».

También Azkue trae en su diccionario esta palabra; y en relación a los ejemplos que allí trae, dice así: «Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas» (subrayo yo).

En el diccionario de Lhande, después, aparecen estas palabras: «EZEN EZ L. (H.) que non pas. Nozbait hobeago da ezen ez nihoiz (J. Etc. M. H.) il vaux mieux trad que (non pas) jamais».

Esta frase mejor acaso así: «Nozbait hobeago da nihoiz baño».

Y el mismo Lhande pone esto a continuación: «SYN: baino,

baño, bano, beno». Pero ahí también se ha querido traducir literalmente: «que (non pas)».

ZEIN GAIZTOA ETZANA - ZEIN GAIZTOA ZALAKO. En estas dos frases queda el mismo sentido si quitamos la primera palabra: GAIZTOA ETZANA - GAIZTOA ZALAKO.

Se ven en abundancia esta clase de frases; y aparece muy claro en ellas que, quitando esa primera palabra ZEIN, su sentido no pierde nada; y se suele usar ese ZEIN solamente para traducir la palabra «pues» u otra semejante.

En una canción de cuna muy conocida aparecen estas frases: ZEÑEN GOXOAK DIRAN y ZER EDERRA DAN; a nuestro juicio, se pueden decir más castizamente así: BAI GOXOAK DIRALA y BAI EDERRA DALA; y claramente se ve ahí también que se han traducido las palabras CUAN y QUE del erdera.

NUN. Un poco antes hemos puesto dos frases empleadas por el escritor «So-egilea» que ha empleado esta palabra «nun» con el sentido del erdera. Y las mencionadas frases se podrían poner mejor así: «...hain bizia izan zalarik, durduzatua egon (edo: geratu) zan»; o: «... aments bat oso bizia ukan zuen, durduzatua egon baitzen». Y: «...eskas zituen halako ogi andanak, Brejnev eror baitzitatean, ...». Aquí, quitada la palabra NUN, la frase queda bien hecha; por tanto, no era necesaria ponerla; y aparece puesta como «anafórico».

Azkue, en su diccionario, página 126, dice así: «La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B. y G. se expresa ..., añadiendo una -N al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo BAIT- aglutinado al mismo verbo conjugado. GIZONA, NORENA DAN ETXE AU; GIZONA NORENA

BAITA ETXE HAUR: «el hombre de quien es esta casa». ETXEA, NORA DIJOAN GURE ZAKURRA; ETXEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA: «la casa a donde va nuestro perro». Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni del otro procedimientos, ni de ningún otro, para expresar esta relación. Desterrarlos de la lengua, es lo único que se puede recomendar».

-KIN. Todos los días se oye y se lee este sufijo empleado en lugar de -Z. Usado, sin duda, a semejanza de las palabras erdéricas CON y AVEC. Estas, en erdera, se usan para todas las ideas y contagiados de ellas se hace lo mismo con -KIN para todo; en verdad, se puede decir que son las ideas de CON y AVEC las que están en la mente al usar el sufijo -KIN, no siendo, por tanto, más que una traducción suya. En eso, pues, se piensa en erdera por la influencia del mismo erdera.

BA- -N. Tratando de estos prefijo y sufijo, se ve con frecuencia al primero usado en lugar del segundo. P. ej.: «Eztakit etofí bada» en lugar de «Eztakit etofí dan» (edo: «etofí ote dan»). En esto aparece también claramente la influencia del erdera.

ZU (singular) - ZU (plural). Según dice Azkue en su diccionario, y es aceptado por todos según creemos, antes, antiguamente, el sentido de ZU fue plural, y para señalar a la segunda persona del singular se empleaba solamente el pronombre I. Después, no sabemos cuándo, se empezó a usar con el sentido singular de los erdéricos VOS y VOUS, para hablar a la segunda persona del singular con un mayor respeto, y a una con él se empleaban sus correspondientes formas verbales también con sentido singular; y así, para llenar el sitio dejado por ellas, surgieron otras formas verbales añadiendo a las primeras el sufijo -TE, y lo mismo el pronombre ZUEK en el sitio que ocupó ZU.

He ahí otra influencia del erdera que podemos pensar no se ocurrirá nunca.

Palabra ARA. Tomamos del diccionario de Azkue lo que decimos a continuación:

«La influencia de los idiomas vecinos hace que muchos en el nuestro, cometiendo un barbarismo, se valgan del demostrativo lejano para designar los tres grados de demostración, si no en los pronombres mismos, por lo menos en los modales, en los comparativos, en los calificativos, en los cuantitativos, artículos y adverbios. ALA, ALAN, «así, de aquella manera», dicen en vez de ORRELA, OLA, «así, de esa manera» y ONELA, ONAN, «así, de esta manera». AIN »tan (como aquello)», emplean por ORREN «tan (como eso)» y ONEN «tan (como esto)». Se valen de ALAKO, ALANGO, «así, como aquél», en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, «así, como ese», y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, «así, como éste». AINBAT y AINBESTE, «tanto (como aquello)», sustituyen a ORRENBAT y ORRENBESTE, «tanto (como eso)», ONENBAT, ONENBESTE, «tanto (como esto)». BERTAN, «allí mismo», dicen también en vez de BERTON, «aquí mismo»; BERTARA «allá mismo», por BERTORA, «acá mismo». Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo, y como si «él, la, lo» fuesen siempre A, y «los, las», equivaliesen siempre a AK, dicen muchos GOIZEAN «a la mañana (en general), y GOIZEAN «(hoy) a la mañana», en vez de GOIZEON; BIAK «los dos» cuando son lejanos, y BIAK «los dos» cuando son cercanos, en vez de BIOK. Finalmente, en las expresiones adverbiales «helo, helos, habedlo, habedlos», emplean siempre la de tercer grado, la lejana, a pesar de que aún en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la diferencia: «he aquí, he ahí, he allí», y dicen ARA por ORRA y ONA; y lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN salen de sus labios convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA

EMEN. En este defecto han incurrido aún los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra».

Según dice Azkue al comienzo de lo indicado, se trata de «la influencia de los idiomas vecinos», la que ha hecho producirse las erderakadas que usaron los antiguos escritores; luego, por su mediación, pasaron al lenguaje popular.

No es, ciertamente, de asombrar eso; primero porque en los pasados siglos no se profundizó en el estudio del euzkera tanto como ahora; y segundo porque todos aquellos escritores fueron totalmente latinistas.

Por todo eso no parece lógico tomarlos como modelo único y preferente para lo que hoy hayamos de hacer.

4. CONJUGACION.

Mal

«Biar datof»

Azkue trae en su diccionario esta erderakada hablando del sufijo -KO.

«Nor izango da?» (orain)

Esta también es erderakada tomada literalmente.

«Ikusiko gera»

Traducción del erdérico *nos veremos*, que se usa a diario.

«Bero daukat»

Como en erdera «tengo calor».

«Otz egiten du»

Traducción del erdera «hace frío».

«Aizea egin da»

Es el erdérico «ha hecho viento».

Bien

«Biar etorfo da»

«Nor ote da?»

«Alkañ ikusiko dugu»

«Bero naiz»

«Otz dago»

«Aizea egon da»

5. VOCABULARIO. Son muchísimas las erderakadas que se emplean en las palabras, tanto para hablar como para escribir.

Azkue en su diccionario (pág. XVII), trae algunas tomadas de varios catecismos y que son verdaderamente ridículas. Ponemos aquí las que él cita (no todas), tomando literalmente lo que él dice, en la idea de que será conveniente verlas de nuevo: «El extremo opuesto (el tomar las palabras de otros idiomas), sobre ser censurable, es ridículo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua».

«Júzguese de esta definición del santo nombre de Dios, extraída literalmente, y sin cambio de ortografía, del Catecismo del P Astete, traducción guipuzcoana perpretada por uno que lo mejor que hizo fue ocultar su nombre: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSO, SABIO, JUSTO, PRINCIPIO, ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA».

«El siguiente pasaje está también extraído del Catecismo español del P. Astete, pág. 63, traducido a tres dialectos vascos (el aezkoano, el salacenco y el roncalés) por los Sres. Elizondo, Samper y Hualde, y publicado a expensas del príncipe L. L. Bonaparte».

«SOBERBIAREN

CONTRA,

UMILDAEA.

AVARICIAREN

CONTRA,

LARGUEZARA.

LUJURIAREN

CONTRA,

PACIENCIARA.

GULAREN

CONTRA,

TEMPLANZARA.

INVIDIAREN

CONTRA,

CARITATEA.

PEREZAREN

CONTRA,

DILIGENCIARA».

«¿Para qué la traducción, si ello es traducción de sí mismo? Para este género de versiones no parece demasiado duro aquel proverbio italiano: *Traduttore, tradittore*. Es de advertir que tanto los siete pecados capitales como sus virtudes contrarios tiene cada cual su nombre castizo, no inventado por neologistas. Ignoro el fin que se propuso el benemérito príncipe al publicar estas cosas».

Por nuestra parte tenemos recogidas algunas erderakadas que se usan en el norte de nuestro País; éstas, p. ej., entre otras:

Primadera	Udaberí
Konparazione	Esate baterako
Berbo Dibinoa	Yainkoa'ren Itza
Bistan da	Argi dago
Prest egon	Gerturik egon
Bestitzen	Jantzitzen
.....

¿Sería tan difícil el proceder a la corrección de éstas y de otras erderakadas parecidas? No creemos que en ello debería haber ninguna dificultad y así se darían pasos adecuados para la unificación.

Pero, por desgracia, con el «euskara batua» de hoy, en lugar de quitar, están surgiendo muchísimas otras, con un procedimiento que estimamos equivocado, pues lo que realmente se hace no es otra cosa que la erdeldunización del euzkera.

6. FRASES. Entre otras erderakadas, podemos poner aquí éstas:

Equivocación	Corrección
Justu-justu	Ordu-orduan
Bostetan just-justu	Bost-bostetan
Jakiñaren gañean zagoz	Jakituna zera (o: Ba-dakizu ofela ...)
Eñan gabe doa	Eñan bea'rik ez
Eztago dudarik	Zalantzik ez (orí buruz, ortaz, ...)
Zeren gañean itzegin du?	Zerez (zertzaz) itzegin du?
Auskalol	Tokitan dago
Espero dut	Uste dut, itxarotan dut, zai nago

7. SINTAXIS. AITA GUREA en lugar de decir GURE AITA. Esta es, probablemente, la forma más extendida y más duradera (durante siglos) que se ha usado en nuestro País en contra de la sintaxis del euzkera. Tomada literalmente del español PADRE NUESTRO.

Y eso se ha empleado en el sur del País; no, por el contrario, en el norte; pero se puede creer que ha sido así porque en francés se dice NOTRE PERE; esto es, porque ahí la sintaxis del francés y del euzkera es igual.

Hoy, en la moderna Liturgia, se ha puesto la frase adecuada y para todos la misma: GURE AITA. He ahí una erderakada bien corregida; parece lógico que, siguiendo por ese camino, se deberían corregir bien las demás erderakadas también.

AITA MIKEL. Se dice por todas partes en lugar de MIKEL AITA. Y esto está también muy metido dondequiera. A nuestro juicio resultaría más castizo si se dijera al revés.

Nunca, o solo en muy contadas ocasiones, se usan, p. ej., las palabras JAUN ZABALA así, sino BAZALA JAUNA, lo mismo que ZABALA ANDEREA; y de la misma manera parece que se debería decir MIKEL AITA.

ANDERE MIREN, ANDRA MARI. Estas son palabras que se usan a diario y en todas partes; pero, en relación a la sintaxis, a nuestro parecer, se deberían decir MIREN ANDERE y MARI ANDRA. Pero estando las primeras tan metidas en el alma del Pueblo, nos parece imposible tocarlas.

YAUNGOIKOA. Lo mismo cabe decir de esta palabra; según la sintaxis estaría mejor decir GOIKO YAUNA; pero, lo mismo que

las palabras anteriores, al estar tan introducida esta palabra en todos, parece también imposible el tratar de cambiarla.

MARTIN MENDIOLA'KO. Nombres y apellidos como éstos se usan frecuentemente usados de esta manera. Pero según pide la sintaxis, se debería decir MENDIOLA'KO MARTIN. Y aparece muy claramente que esta forma está tomada de la erdérica MARTIN DE MENDIOLA; primero el nombre MARTIN, igual, y después DE MENDIOLA, MENDIOLA'KO, por la influencia del erdera. Por otro lado, para poner nuestros nombres y apellidos, nos parece mucho más castizo hacerlo así: MENDIOLA'TAR MARTIN.

Sería labor conveniente de oradores y escritores, a nuestra creencia, el proceder a corregir poco a poco las erderakadas que hemos mencionado y otras muchas más que se usan por todos lados. Por un lado el euzkera ganaría muchísimo y por otro serían pasos muy eficaces para llegar a la unificación. Según nuestro criterio, la unificación del euzkera se tiene que hacer paso a paso, despacio, esforzándose todos en ello. Y esta recomendación es objetivo especial de este trabajo.

EUZKERA TA EUZKAL-BIZIA

Oso argi dago ta guztiek dazagute euzkera ta euzkal-biziak duten alkartasun ertsia; euzkal-bizia euzkeraz azaldutako bizia baita, ta euzkerak bizi oñi bere nolakotasuna ematen diolako; Euzkal-Eñi'ari ta euzkaldunari berena ematen dien bezela.

Bidezkoena izango zaigu, beti, euzkal-bizia zer dan edo nolakoa dan begiratzea, ta geron ustez guzien aldetik onela edo ageñerazi diteke: euzkeraz egindako bizia, euzkeraz azaldutako bizia, agerpen guztietarako, gogo-izarian noski, euzkeraz berez erabiltzea. Eta guztion aldetik ongi ta sakon begiratu, zaindu ta indartu beaí da.

Naiz eta, oñela, asmoa ondo adierazita egon, beaíezkoa zaigu bertan sakontzea ta ortaz ikus ditezken azpegi guztiak ageñeraztea. Begira dezagun: euzkera erabiltzea, lenengoz, euzkeraz itzegitea da, izkuntza guztietan bezela, gurea ere itzak oguzten eta erabiltzen azaldu zalarik. Itzak izan ziran lendabizi, ta gero ere mendeetan barna, gizonak alkañi mintzatzeko ta beren barneko asmo ta oldozpenik alkañi ere adierazteko beren bide egoki ta beaí. Oñ itzen lenengo be tekizuna.

Urteetan barna, gero, itzak ikuñen bitartez adieraztea otu zitzayen gizonai ta añezkero itzak beañien bidez entzutean, eta begien bidez idaztean, nun-nai erabili zituzten. Ba-ditugu oñela, bi betekizun bereziak itzetarako: itzegitea ta idaztea; jakiña, itzegin ezkeru entzuten da ta, ondorioz, itzak entzuteko ere erabiltzen dirala argi dago. Baña ba-dugu beste betekizuna itzak erabiltzean, eta onezaz ezta asko mintzaten: oldoztea, ta baitezpadako zaigu oñezaz be ari-izatea.

Edonork egiztatu dezakenez, gure oldozpenak eratzeko, naiz eta oyek motzak izan, itzak darabilzkigu guztiok, oguzten ez diran itzak jakiña; ezin oldozpenak izan itzak erabili gabe. «Itzen bidez oldozten da» idatzi zuen bein Unamuno'k; eta ortxe dugu itzetarako beste betekizun berezi bat, gañantzi oso aundia duena. Eta guk onela galdetu dezakegu: nolakoak dira gaur euzkaldunok gure oldozpenak egiteko darabilzkigunak?; zalantzik ez onela erantzuteko: erdal-itzak; euzkeraz idazten dugunok ere, berez, erdal-itzak darabilzkigu oldozteko, ta ezinbestekoa zaigu oñela egitea; ona eman zergatik:

Ezagupenak lortzeko egin ditugun ikasketak erderaz egin ditugu, ortarako Frantzia'k eta España'k eraginda; ondorioz ipaáldean parantzeraz eta egoaldean españeraz, irakasteko ta ikasteko bidez erabiltzen dira, beste izkuntza guztiak dagitena betetzean, ots, bakoitzak bere gogo, erabiltzen dutenai barne-barneraño sartzean; orixe da iñoiz peitzen eztan ondorio beaía. Geuk, ipaáldekoek erdera bat eta egoaldekoek beste bat, erdera dugu jaun eta jabe gure baitan, bere jopuak biurturik.

Oñengatik azke izan nai baldin badugu, beste bidea, euzkeraren bidea da erabili beaí duguna. Bai, euzkaldunok azke izateko, euzkeraz oldoztu beaí dugu; baña euzkeraz oldozteko, ezinbestekoa da gure irakaskintza guzia, lenengo ikastolatik Ikastola Nagusi'raño euzkeraz bakaírik eman eta artzea, ta orduan lortuko du euzkerak, ikasteko erabiltzen diran izkuntza guztiak egiten dutena, ots, bere gogo berezia beraren bidez ikasiko dutenai barneraño sartzea; ta oñela, oñela bakaírik, ikaste osoa burutuko dutenak euzkeraz oldoztuko dute, berez eta gai guzietarako. Ta onela jokatzean, onela ere bakaírik, gure Eñi'ak erdal-joputasunetik bizi al-izango da azke. Ez dugu iñoiz aitzu beaí orixe dala Ludi ontan ikasteko erabiltzen diran izkuntza guztiak egiten dutena, bakoitzak ikasteko erabiltzen dutenai bere gogo berezia sartzea, beren bizi guzirako nai ta nai ez erabili beaí-izango dutena, ta eziña

izango zaye geyenei ortik ateratzea. Gaur gurean parantzera erabili beaí dugu ipaáldean eta españera egoaldean, eta ondorioz batzuek parantzeraz oldozten dute ta besteak españeraz; euzkeraz ikastean bakaírik lortu al-izango da euzkaldun guztiak euzkeraz oldoztea. Ortxe gure elburu nagusia, ororena dana, ororena izan beaí baita Eñi-arena izateko.

Bai, euzkaldunek, berez, euzkeraz oldoztu beaí dute, ortarako alperkeririk gabe jokatzean; eta zerbait egiteko, ez dute joan beaí etxetik at iñora, beste tokietan zer egiten dan ikus eta ikastera, berbera egiteko xedeaz. Ori jopu-gogoa izatea baita. Eta, esan beaírik ez, guzti ori iristeko, eñiketari buruzko gure buru-jabetasuna, gure azkatasuna, beaí-beaía izango zaigu lortzea, ta azkatasun ori guretzat lenengoz elburua izango zaigu, gero, gogo-azkatasunera eltzeko, hibe beaía, bibe egokia izan dedin.

Gaurkotz, ezinbestean, erderaren joputasuna jasan beaí dugu guztiok, eta ortik ateratzea izango da gure azkatasuna lortzea; ortaruntz zuzendu beaí-izango ditugu gure uñats eta alegin guztiak noizpait gure Eñi'ak bere burujabetasuna zearo ukan dezan. Lan ortan guztiok sartu beaí dugu; euzkera ikasten eta erabiltzen ez duenak Eñi'aren ondamana egiteko laguntzen du; euzkera ez jakitea norberaren zoritxaía da, baña ez berarena bakaírik, abeñiarena ere orixe da, zoritxaía, ta abeñiaren zoritxaí oñen yarpespena euzkera eztakiarengan dago ia oso; ta ez dugu aitzu beaí Euzkadi ez dala azkatuko gizon batek egin dezakenaz bakaírik, bere seme guztiak egingo dutenaz baño. Ez aitzutzeko be gurean ebazkizun aundiena biziarena dala, euzkal-biziarena, ta bizi oñi eusteko euzkera ezinbesteko hidea dugula; beraz, euzkera da gero ta geyago erabili beaí duguna, gero ta sakonako ikasten, gero ta geyago indartzen eta zabaltzen. Ori egiteko ta, len esan dugunez, guzirako euzkeraz oldoztu beaí dugu guztiok ere, berez.

Eta izkuntza auñeratuenak gogo-lantzeari buruz egin duten guzia, geuk euzkeraz egin beaí dugu, gure euzkal-gogo-

-lantzea burutzeko, bazter guztietara osoa zabaltzen, lenengo irakaskintzan asten eta jakintza guztietan barna edatzen.

Len esan dugun arauz, euzkera erabiltzeko, bera dan bezela artu bea-izango da; efi-euzkera aintzakotzat artzea ona izango da beti, baña ez bere osotasunean artzeko, gaur erderaz oso kutsututa dagoelako ta erderakadaz beterik erabiltzen dalako, euzkal-itz, ainitz, bazterturik geratzean. Ba-dirudi euzkera bera dan bezela artu bea dala esatea peñokeria dala, baña bea-izkoia zaigu ori, ta ofela jokatzeko euzkaldun guzoi, bere eliztia ikasi ta ondo ikasi ezinbestekoa zaigula beriz be esan bea diegu.

Ez dugu auxe be aitzu bea: euzkeran sartzen dan erderakada bakoitza, erderari lotutzen gaituen katearen elaztun bat dala; onezaz ere gogoratu bea dugu, gaur guziok erderaren jopuak gerala, ta erderaren jopua izatea Frantzia ta España'ren jopuak izatea dala. Oía «euskara batu»aren jaia-izaleak ere oartu bea dutena.

Ba-dagoz gure Efi'an amaika azpegi zuzendu bea ditugunak eta apaltasunez aitortzea ona izango zaigula. Ona, geron ustez, gañantzi aundikoak diran iru auek:

Lenengoa: Anayarenganako gofotua soferazten duen aye berezia.

Bigarena: Euzkera ta gogo-bizi ta gogo-lantzearekiko zabarkeri aundia.

Irugarrena: Erbestetik datorkigunari amor-egiteko eiaztasun geyegia.

Oyetatik eta guztietatik garbitu bea dugu gure burua, beti duintasunez ari-izateko, ta zuzentze ortarako bide egoki ta bakaña euzko-abertzaletasuna da; beraz, abertzaletasun ofek ari bea-izango du eten gabe gure euzkal-biziari eutsi alizateko. Eztago beste biderik, ene ustez.

Benetan, guzia da euzkera guretzat; berak eman dio izena Efi'ari, «Euzkal-Efi», ots, euzkeraren Efi, euzkera duen Efi; orobat gizonari, «euzkalduna», euzkera duena, euzkera

mintzatzen dana. Ba-dirudi, ofengatik, euzkera, gizona ta Efi baña auferkoa dala, ta ofela izan ezker, nungoa ta noizkoa da gure izkuntza au? Oía ezkutuki aundia.

Eta amaitzeko, guziaren ondorioa bezela, egi au irafi nai-izango nuke, suzko itzen bitartez, euzkaldun guztien buru ta biotzean: Euzkadi'n eta Euzkadi-rentzat erdera eriotza dala ta euzkera bizia.

EL EUZKERA Y LA VIDA VASCA

Está clarísimo y todo el mundo lo conoce muy bien, la estrecha relación que tienen entre sí el euzkera y la vida vasca de nuestro Pueblo; ya que la vida vasca no es sino la que aparece expresada en euzkera y porque el euzkera es el que da a esa vida vasca su personalidad; lo mismo que les da al Pueblo vasco y al hombre vasco.

Nos será siempre lógico mirar qué es y cómo es esa vida vasca; a nuestro juicio es así como se puede dar a entender por parte de todos: la vida hecha en euzkera, la vida presentada en euzkera, el hecho de utilizar naturalmente el euzkera para todas las manifestaciones que se hagan, claro está, dentro siempre de un nivel espiritual. Y por parte de todos también se habrá de atenderla bien y profundamente, lo mismo que cuidarla y fortalecerla debidamente.

A pesar de que, así, la idea queda bien expresada, nos es muy necesario reiterarnos en la misma y hacer aparecer todos los aspectos que se puedan apreciar en ella. Veamos: el usar el euzkera es, primeramente, hablar en euzkera, como se hace en todos los idiomas; habiéndose mostrado el nuestro también pronunciando y utilizando las palabras, que luego durante siglos, lo mismo, fueron el medio conveniente y necesario para hablarse mutuamente los hombres y para darse a entender mutuamente

también sus ideas y sus pensamientos. He ahí la primera finalidad de la palabra.

Después, a través de los años, se les ocurrió a los hombres representar las letras por medio de signos para establecer la escritura; y desde entonces, al oír por medio de los oídos, y al escribir por medio de los ojos, fueron así utilizadas las palabras dondequiera. Ya tenemos, de esa manera, dos objetivos concretos para las palabras: el de hablar y el de escribir; naturalmente caso de hablar se oye y, en consecuencia, está claro que las palabras se usan también para oír. Pero tenemos aún otro objetivo en el uso de las palabras, y sobre éste no se habla mucho: el de pensar, y nos resulta imprescindible tratar sobre el mismo.

Según puede comprobar cualquiera, para formar nuestros pensamientos, aunque éstos sean muy pequeños, todos utilizamos palabras; desde luego son palabras que no se pronuncian, pero son efectivamente palabras; no es posible formular pensamientos sin utilizar palabras. «Se piensa con palabras» escribió en cierta ocasión Unamuno; y ahí tenemos otra finalidad especial para las palabras, que tiene una gran importancia. Y nosotros podemos formular esta pregunta: ¿Cómo son hoy las que empleamos los vascos para formar nuestros pensamientos?; ninguna duda, desde luego, para contestar así: Son palabras erdéricas; hasta los que escribimos en euzkera empleamos naturalmente palabras erdéricas para pensar, y nos resulta imprescindible el hacerlo así; he aquí por qué:

Los estudios que hemos hecho para hacernos con los conocimientos que poseemos los hemos realizado en erdera, obligados a ello por Francia y por España; en consecuencia en francés en el norte y en español en el sur, que son los que se emplean como medio para enseñar y para aprender, cumpliendo lo que hacen todos los idiomas, esto es, infundiendo su propio espíritu a los que lo usan, hasta lo más profundo; esa es la precisa consecuencia que nunca falla. Nosotros, con un erdera en el norte y con

otro erdera en el sur, tenemos metido el erdera en nuestro interior como dueño y señor y convertidos todos en esclavos suyos.

Por eso, si queremos ser libres, tenemos que emplear otro medio, el medio del euzkera. Sí, los vascos para ser libres tenemos que pensar en euzkera naturalmente, pero para pensar en euzkera nos es preciso dar y recibir toda la enseñanza, desde la escuela primaria hasta la Universidad, solamente en euzkera, y entonces conseguiremos el euzkera lo que logran todos los idiomas que se utilizan para aprender, esto, introducir su especial espíritu a los que con él aprendan, hasta lo más adentro, por sí mismo como medio; y así, solamente así, los que efectúen toda la enseñanza de esa manera, pensarán naturalmente en euzkera y para todas las materias. Y obrando de esa forma, únicamente así, nuestro Pueblo podrá llegar a poder vivir libre de toda la esclavitud erdérica. No debemos olvidar nunca que es eso lo que hacen todos los idiomas que se utilizan en este Mundo para enseñar y para aprender, inculcando cada uno su propio espíritu a todos cuantos los empleen para realizar sus estudios, el cual habrán de utilizarlo, queriendo o sin querer, durante toda su vida, y a la mayor parte les será imposible prescindir de él. Hoy en nuestro País tenemos que utilizar el francés al norte y el español al sur y, en consecuencia, unos vascos piensan en francés y otros en español; solamente aprendiendo en euzkera conseguirán todos pensar en euzkera. He ahí nuestro gran objetivo, el que es de todos, pues de todos tiene que ser para ser el del Pueblo vasco.

En efecto, los vascos, naturalmente, tienen que pensar en euzkera, procediendo para ello sin el menor desmayo; y para hacer algo no tienen necesidad de ir fuera de casa a ninguna parte, con el objeto de ver y aprender lo que en otros sitios se hace, a fin de hacer aquí lo mismo, pues eso no es sino obrar con espíritu de esclavo. Y, no es necesario decirlo, para lograr todo eso, nos será totalmente preciso conseguir en orden a la

política nuestra auto-determinación, nuestra independencia nacional, y ésta habrá de ser para nosotros nuestro primer objetivo, a fin de que sea, luego, el necesario y eficaz medio para alcanzar nuestra libertad espiritual.

Hoy por hoy, irremisiblemente, todos tenemos que soportar la esclavitud que nos impone el erdera, y el salir de ella será conseguir nuestra libertad; hacia esa finalidad deberemos dirigir todos nuestros pasos y esfuerzos a fin de que nuestro Pueblo llegue a tener alguna vez su auto-determinación completa. Todos tenemos que tomar parte en ese trabajo; y hay que recordarlo, el que no aprende y utiliza el euzkera presta su ayuda para el hundimiento de nuestro Pueblo; el no saber euzkera es desgracia personal de cada uno, pero no solamente suya, también para la patria es eso mismo, desgracia, y la responsabilidad de la misma, de la desgracia de la patria, radica, casi en su totalidad, en el que no sabe euzkera; no debemos olvidar que Euzkadi no se liberará únicamente con lo que pueda hacer un hombre solo, sino con lo que hayan de hacer todos sus hijos. Y no hemos de olvidar tampoco que para nosotros el principal problema es el de la vida, el de la vida vasca, y que el euzkera es el imprescindible medio para sostener esa vida; por tanto el euzkera es lo que debemos utilizar cada vez en una mayor medida, aprendiéndolo cada vez más profundamente, fortaleciéndolo y extendiéndolo cada vez más también. Para hacer eso y, según hemos dicho antes, todos tenemos que llegar a pensar naturalmente en euzkera para todo.

La totalidad de lo que han hecho los idiomas más adelantados en relación a la cultura, lo tenemos que hacer nosotros en euzkera, para completar nuestra cultura vasca, haciéndolo llegar a todos los rincones del País, empezando por la primera enseñanza y extendiéndolo a través de todos los estudios.

Según hemos dicho ya varias veces, para utilizar el euzkera debidamente, será necesario tomarlo según él es; siempre será

bueno aceptar el euzkera popular, pero no de una manera absoluta porque hoy se encuentra totalmente contagiado por el erdera y abarrotado de erderakadas, quedándose de esa manera discriminadas miles de palabras euzkéricas castizas. Puede parecer que decir que hace falta tomar el euzkera según él es resulta una perogrullada, pero nos es del todo necesario decirlo así, y nos es preciso también recordar a todos los vascos de nuevo que nos es imprescindible aprender, y aprender bien, la gramática del euzkera para proceder según es debido.

No debemos tampoco olvidar esto: que cada erderakada que entra en el euzkera es un eslabón de la cadena que nos ata al erdera; también sobre esto tenemos que volver a recordar que hoy todos estamos esclavizados por el erdera, lo cual en definitiva no es sino ser esclavos de Francia y de España. He ahí lo que convendrá que adviertan los partidarios del «euskara batua».

Desdichadamente hay en nuestro Pueblo muchas cosas que se deben corregir, y nos será bueno y útil confesarlo así con humildad. He aquí tres aspectos que, a nuestro juicio, son de la mayor importancia:

Primero: Una propensión intensa que nos lleva a odiar al humano.

Segundo: Una gran indolencia hacia el euzkera, la vida del espíritu y la cultura.

Tercero: Una excesiva facilidad para ceder ante todo lo que nos viene de fuera.

Nos tenemos que corregir de esas faltas y de todas las demás para proceder siempre en dignidad, y para esa corrección el apropiado y mejor camino es el del patriotismo vasco; por tanto es ese patriotismo el que habrá de obrar sin cesar para poder sostener a nuestra vida vasca. No hay, en mi pensar, otro camino.

Verdaderamente el euzkera es todo para nosotros; él ha dado el nombre a nuestro Pueblo, «Euskal-Eria», esto es, el Pueblo

del euzkera, el Pueblo que tiene el euzkera; lo mismo al hombre, «euzkalduna», el que tiene el euzkera, el que habla el euzkera. Y parece, mirando a este exacto concepto, que el euzkera es anterior al hombre y al Pueblo; y siendo así cabe preguntar: ¿de dónde y de cuándo es este idioma nuestro? He ahí el gran misterio.

Y, para terminar, como consecuencia de todo lo expuesto, quisiéramos grabar esta verdad, con palabras de fuego, en la cabeza y en el corazón de todos los vascos: que en Euzkadi y para Euzkadi el erdera es la muerte y el euzkera la vida.

AURKIBIDEA

INDICE

AURKIBIDEA

Itzaúrea	5
Gasteiz eta euzkera	24
Euzkera'rentzako norabideak	31
Euzkeraren batasuna	38
Alkañ lagundu beañ	45
Eginbide nagusi	54
Laburpenak dirala-ta	63
Euzkeraren beañ	74
Euzkera'ri buruz beste azpegi berezia	84
Euzkeraren auzia mendeetan barna	91
Euzkeraren arerioak	100
Okeñak ugari	111
Euzkeraren eráztasunak eta zailtasunak	120
Euzkeraren jatoñia	129
Euzkeraren gaurko egokera	138
Euzkera, euzko-gogo-lantzearen oñañia	149
Euzkeraren soñu ta ikuñak	159
Euzkal-aditza	170
Euzkerak jasan beañ dituen erderaen eragipen batzuk	181
Euzkera ta euzkal-bizia	215

INDICE

Prólogo	14
Gasteiz y el euzkera	27
Orientaciones para el euzkera	34
La unificación del euzkera	41
Debemos ayudarnos mutuamente	49
Deber principal	58
A propósito de las contracciones	68
Necesidad del euzkera	78
Otro aspecto especial referente al euzkera	87
La cuestión del euzkera a través de los siglos	94
Los enemigos del euzkera	104
Errores abundantes	115
Facilidades y dificultades del euzkera	124
Origen del euzkera	133
Situación actual del euzkera	143
Euzkera, base de la cultura vasca	153
Sonidos y signos del euzkera	164
El verbo vasco	175
Algunas influencias de los erderas, que tiene que sufrir el euzkera	197
El euzkera y la vida vasca	219